# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 巴黎人——第二卷(the Parisians — Volume 02) 000001

2. 巴黎人——第二卷(the Parisians — Volume 02) 000002

3. 巴黎人——第二卷(the Parisians — Volume 02) 000003

4. 巴黎人——第二卷(the Parisians — Volume 02) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巴黎人——第二卷(The Parisians — Volume 02)



[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
**Produced** **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
**THE** **PARISIANS**
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
**By** **Edward** **Bulwer** **-** **Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [i:] .
**BOOK** **II** **.**
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sevrəl] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ;
**It** **is** **several** **weeks** **after** **the** **date** **of** **the** **last** **chapter** **;**
它 是 一些 周 后 这 日期 的 这 最后的 章 ;

距离上一章的日期已经过去了几个星期；

[ðə; ði] [laɪm] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði][ 'twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri: ][ɑ:r; ər] [kloʊðd] [ɪn] [gri:n] .
**the** **lime** **-** **trees** **in** **the** **Tuileries** **are** **clothed** **in** **green** **.**
这 酸橙 - 树木 在 这 杜乐丽 是 穿着衣服 在 绿色的 .

杜乐丽花园里的菩提树披上了绿装。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][loʊ'kæləti][ʌv; əv]
**In** **a** **somewhat** **spacious** **apartment** **on** **the** **ground** **-** **floor** **in** **the** **quiet** **locality** **of**
在 一个 有些 宽敞 公寓 在 这 地面 - 地面 在 这 安静的 地点 的
[ðə; ði] [ru:] [dænʒu:] ,
**the** **Rue** **d'Anjou** **,**
这 后悔 安茹 ,

在安茹街安静地段一套略显宽敞的一楼公寓里，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] ,
**a** **man** **was** **seated** **,** **very** **still** **and** **evidently** **absorbed** **in** **deep** **thought** **,**
一个 男人 曾是 坐着 , 非常 仍然 和 显然 吸收 在 深的 想法 ,

一个男人静静地坐着，一动不动，显然正在沉思。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [pleɪst] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**before** **a** **writing** **-** **table** **placed** **close** **to** **the** **window** **.**
前 一个 写作 - 桌子 放置 关闭 到 这 窗户 .

在靠近窗户的写字台前。

[si:n] [ðʌs] ,
**Seen** **thus** **,**
已见 因此 ,

由此可见，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [bəuθ][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| there | was | an | expression | of | great | power | both | of | intellect | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 伟大的 | 力量 | 两个都 | 的 | 智力 | 和 | 的 |

['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

| character | in | a | face | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 在 | 一个 | 脸 | 哪个 | , |

那张脸上流露出强大的智慧和品格，

[ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] , [maɪt] ['ræðər] [bi:; bi]['noʊtɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

| in | ordinary | social | commune | , | might | rather | be | noticeable | for | an | aspect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 社会的 | 公社 | , | 可能 | 相当 | 是 | 显 | 为了 | 一个 | 方面 | 的 |

['hɑ:rdi] ['frænʧknəs] ,

| hardy | frankness | , |
|---|---|---|
| 耐寒的 | 坦率 | , |

在普通的社会群体中，他或许会因其坦率直言的性格而引人注目。

['su:tɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] , ['hænsəm] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑ:rk] ['ɔ:bərn] [her]

| suiting | well | with | the | clear | - | cut | , | handsome | profile | , | and | the | rich | dark | auburn | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 出色地 | 和 | 这 | 清除 | - | 切 | , | 英俊的 | 轮廓 | , | 和 | 这 | 富有的 | 黑暗的 | 奥本 | 头发 |

,

,

,

与他轮廓分明、英俊的侧脸和浓密的深红褐色头发非常相配。

['weɪvɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔ:d] ['oʊpən] ['fɔridz] , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

| waving | carelessly | over | one | of | those | broad | open | foreheads | , | which | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 粗心大意 | 超过 | 一 | 的 | 那些 | 广阔 | 打开 | 额头 | , | 哪个 | , | 根据 | 到 |

[æn; ən][oʊld] ['raɪtər] ,

| an | old | writer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 作家 | , |

漫不经心地挥舞着手臂，掠过其中一条宽阔敞开的额头，据一位老作家描述，

[si:m] [ðə; ði] " ['frʌntɪspi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tempɒ(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] .

| seem | the | " | frontispiece | of | a | temple | dedicated | to | Honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | " | 卷首插图 | 的 | 一个 | 寺庙 | 投入的 | 到 | 荣誉 | . |

看起来像是“一座献给荣誉的神庙的门面装饰”。

" [ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fi:ʧər] .

| " | The | forehead | , | indeed | , | was | the | man's | most | remarkable | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前额 | , | 的确 | , | 曾是 | 这 | 男人的 | 最多 | 卓越 | 特征 | . |

“的确，额头是这个人最显著的特征。”

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ˌpri:pə'zes] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

| It | could | not | but | prepossess | the | beholder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 但 | 预先占有 | 这 | 旁观者 | . |

它怎能不吸引观者呢?

[wen] , [ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| When | , | in | private | theatricals | , | he | had | need | to | alter | the | character | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 私人的 | 戏剧 | , | 他 | 有 | 需要 | 到 | 改变 | 这 | 特点 | 的 | 他的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

在私人戏剧表演中，当他需要改变面部表情时，

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli] , ['mɪrli] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:ʧt] [hɪz; ɪz]

| he | did | it | effectually | , | merely | by | forcing | down | his | hair | till | it | reached | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 有效地 | , | 仅仅 | 经过 | 强制 | 向下 | 他的 | 头发 | 直到 | 它 | 达到 | 他的 |

['aɪˌbraʊz] .

| eyebrows | . |
|---|---|
| 眉毛 | . |

他只是把头发往下压，直到垂到眉毛，就成功地做到了这一点。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ðen] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

| He | no | longer | then | looked | like | the | same | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 然后 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 相同的 | 男人 | . |

他看起来已经判若两人了。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] ['greɪəm] [veɪn] .

| The | person | I | describe | has | been | already | introduced | to | the | reader | as | Graham | Vane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 我 | 描述 | 有 | 到过 | 已经 | 介绍 | 到 | 这 | 读者 | 作为 | 格雷厄姆 | 叶片 | . |

我所描述的这个人，之前已经以格雷厄姆·范恩的身份介绍给读者了。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɪt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

| But | perhaps | this | is | the | fit | occasion | to | enter | into | some | such | details | as | to | his | parentage | and | position | as | may | make | the | introduction | more | satisfactory | and | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 是 | 这 | 合身 | 场合 | 到 | 进入 | 进入 | 一些 | 这样的 | 细节 | 作为 | 到 | 他的 | 亲子关系 | 和 | 位置 | 作为 | 可能 | 制作 | 这 | 介绍 | 更多的 | 令人满意的 | 和 | 完全的 | . |

但或许现在正是介绍他的身世和地位等细节的好时机，这样可以使对他的介绍更加令人满意和完整。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti] ,

| His | father | , | the | representative | of | a | very | ancient | family | , | came | into | possession | , | after | a | long | minority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 这 | 代表 | 的 | 一个 | 非常 | 古老的 | 家庭 | , | 来了 | 进入 | 拥有 | , | 后 | 一个 | 长的 | 少数民族 | , |

他的父亲出身于一个非常古老的家族，在经历了漫长的未成年时期后继承了遗产。

[ʌv; əv] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fer] ['skwaɪərz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['mʌnid] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

| of | what | may | be | called | a | fair | squire's | estate | , | and | about | half | a | million | in | moneyed | investments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 公平的 | 乡绅的 | 财产 | , | 和 | 关于 | 一半 | 一个 | 百万 | 在 | 有钱人 | 投资 | , |

相当于一位体面乡绅的庄园，以及大约五十万英镑的投资，

[ɪn'herɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] .

| inherited | on | the | female | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 在 | 这 | 女性 | 边 | . |

遗传自母系。

[bəuθ][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ] [ɪn'teɪl] [ɔːr] ['set(ə)lmənt] .

| Both | land | and | money | were | absolutely | at | his | disposal | , | unencumbered | by | entail | or | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 土地 | 和 | 钱 | 是 | 绝对地 | 在 | 他的 | 处理 | , | 不受阻碍的 | 经过 | 包含 | 或者 | 沉降 | . |

土地和金钱都完全由他支配，不受任何限定继承或财产分割的限制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [ɪ'regjələr] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ʌv; əv] ['splendɪd] [teɪst] ,

| He | was | a | man | of | a | brilliant | , | irregular | genius | , | of | princely | generosity | , | of | splendid | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 一个 | 杰出的 | , | 不规律的 | 天才 | , | 的 | 王子 | 慷慨 | , | 的 | 灿烂 | 品尝 | , |

他是一位才华横溢、特立独行的天才，一位慷慨大方、品味卓越的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [kaɪnd][ʌv; əv]['vænəti] .

| of | a | gorgeous | kind | of | pride | closely | allied | to | a | masculine | kind | of | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 华丽的 | 种类 | 的 | 自豪 | 密切 | 盟军 | 到 | 一个 | 男性 | 种类 | 的 | 虚荣 | . |

一种华丽的骄傲，与一种男性特有的虚荣心紧密相连。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] ,

| As | soon | as | he | was | of | age | he | began | to | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 年龄 | 他 | 开始 | 到 | 建造 | , |

他一到法定年龄就开始建造房屋。

[ kən'vəːtiŋ ] [hɪz; ɪz]['skwaɪərz][hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['duːkl] ['pæləs] .

| converting | his | squire's | hall | into | a | ducal | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 他的 | 乡绅的 | 大厅 | 进入 | 一个 | 公爵 | 宫殿 | . |

他将自己的侍从大厅改建成了公爵宫殿。

[hiː; hi] [ðen] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

| He | then | stood | for | the | county | ; | and | in | days | before | the | first | Reform | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 站立 | 为了 | 这 | 县 | ; | 和 | 在 | 天 | 前 | 这 | 第一的 | 改革 | 账单 | , |

随后他竞选该县的议员；在第一部改革法案出台前几天，

[wen] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr]

| when | a | county | election | was | to | the | estate | of | a | candidate | what | a | long | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 县 | 选举 | 曾是 | 到 | 这 | 财产 | 的 | 一个 | 候选人 | 什么 | 一个 | 长的 | 战争 |

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| is | to | the | debt | of | a | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 这 | 债务 | 的 | 一个 | 国家 | . |

一场县级选举之于候选人的遗产，就如同一场旷日持久的战争之于一个国家的债务。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['ɜːrli] [sək'sesɪz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

| He | won | the | election | ; | he | obtained | early | successes | in | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 选举 | ; | 他 | 获得 | 早期的 | 成功 | 在 | 议会 | . |

他赢得了选举；他在议会初期就取得了成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [gʊd] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

| It | was | said | by | good | authorities | in | political | circles | that | , | if | he | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 经过 | 好的 | 当局 | 在 | 政治的 | 界 | 那 | , | 如果 | 他 | 选择 | , |

政界一些权威人士表示，如果他选择这样做，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'spaɪər][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

| he | might | aspire | to | lead | his | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 渴望 | 到 | 带领 | 他的 | 派对 | , |

他或许渴望领导他的政党，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| and | ultimately | to | hold | the | first | rank | in | the | government | of | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 到 | 抓住 | 这 | 第一的 | 秩 | 在 | 这 | 政府 | 的 | 他的 | 国家 | . |

并最终在国家政府中占据最高职位。

[ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] ;

| That | may | or | may | not | be | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 真的 | ; |

那可能是真的，也可能不是；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

| but | certainly | he | did | not | choose | to | take | the | trouble | necessary | for | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 他 | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 拿 | 这 | 麻烦 | 必要的 | 为了 | 这样的 | 一个 |

[æm'bɪʃ(ə)n] .

| ambition | . |
|---|---|
| 志向 | . |

但他肯定没有选择为实现这样的抱负而付出必要的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ʌv; əv][pɑːmp] .

| He | was | too | fond | of | pleasure | , | of | luxury | , | of | pomp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 喜爱 | 的 | 乐趣 | , | 的 | 奢华 | , | 的 | 盛大场面 | . |

他太喜欢享乐、奢侈和浮夸了。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['feɪməs] [stʌd] [ʌv; əv] ['reɪsəz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] .

| He | kept | a | famous | stud | of | racers | and | hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 著名的 | 钉子 | 的 | 赛车手 | 和 | 猎人 | . |

他饲养了一群著名的赛马和猎马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] .

| He | was | a | munificent | patron | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 优厚 | 赞助人 | 的 | 艺术 | . |

他是一位慷慨的艺术赞助人。

[hɪz; ɪz] [is'tæbliʃmənts] , [hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] ,

| His | establishments | , | his | entertainments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 机构 | , | 他的 | 娱乐 | , |

他的产业，他的娱乐活动，

[wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['noʊb(ə)l] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] (

| were | on | a | par | with | those | of | the | great | noble | who | represented | the | loftiest | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 伟大的 | 高贵 | WHO | 代表 | 这 | 最高 | ( |

['mɪstər] . [veɪn] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['eldɪst] ) [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

| Mr | . | Vane | would | not | own | it | to | be | the | eldest | ) | branch | of | his | genealogical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 叶片 | 会 | 不是 | 自己的 | 它 | 到 | 是 | 这 | 长子 | ) | 分支 | 的 | 他的 | 家谱 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

与代表其家谱中最显赫（范恩先生不承认是最古老）分支的伟大贵族们不相上下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑːntests; kən'tests] , ['ɪndələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət]

| He | became | indifferent | to | political | contests | , | indolent | in | his | attendance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 冷漠 | 到 | 政治的 | 比赛 | , | 懒惰的 | 在 | 他的 | 出席 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] , ['spiːkɪŋ] ['seldəm] ,

| the | House | , | speaking | seldom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 请讲 | 很少 | , |

他对政治斗争漠不关心，疏于出席议会，很少发言。

[nɑːt][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][nɔːr][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd]['faɪər] ,

| not | at | great | length | nor | with | much | preparation | , | but | with | power | and | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 伟大的 | 长度 | 也不 | 和 | 很多 | 准备 | , | 但 | 和 | 力量 | 和 | 火 | , |

[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['dʒiːniəs] ;

| originality | and | genius | ; |
|---|---|---|---|
| 独创性 | 和 | 天才 | ; |

不是经过长时间的铺垫或充分的准备，而是充满力量和激情、独创性和天才；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnlɪ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] , [bʌt; bət] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| so | that | he | was | not | only | effective | as | an | orator | , | but | combining | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 有效的 | 作为 | 一个 | 演说者 | , | 但 | 结合 | 和 |

['eləkwəns] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

| eloquence | advantages | of | birth | , |
|---|---|---|---|---|
| 口才 | 优势 | 的 | 出生 | , |

因此，他不仅是一位优秀的演说家，而且还具备与生俱来的雄辩天赋。

['pɜːrs(ə)n] , ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [ə'trɪbjuːts]

| person | , | station | , | the | reputation | of | patriotic | independence | , | and | genial | attributes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | , | 车站 | , | 这 | 名声 | 的 | 爱国 | 独立 | , | 和 | 和蔼可亲 | 属性 |

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| of | character | , |
|---|---|---|
| 的 | 特点 | , |

个人、地位、爱国独立声誉以及和蔼可亲的性格特质，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['pɑːrti] .

| he | was | an | authority | of | weight | in | the | scales | of | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 权威 | 的 | 重量 | 在 | 这 | 秤 | 的 | 派对 | . |

他在党内举足轻重。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] ,

| This | gentleman | , | at | the | age | of | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 四十 | , |

这位先生，四十岁，

['mærid] [ðə; ði] ['daʊərlɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] , [ʌv; əv]

| married | the | dowerless | daughter | of | a | poor | but | distinguished | naval | officer | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 这 | 寡妇 | 女儿 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 但 | 杰出的 | 海军 | 官 | , | 的 |

['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

| noble | family | , |
|---|---|---|
| 高贵 | 家庭 | , |

他娶了一位出身贵族、家境贫寒但声名显赫的海军军官的女儿，这位军官没有嫁妆。

[fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ɔːltən] .

| first | cousin | to | the | Duke | of | Alton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 表哥 | 到 | 这 | 公爵 | 的 | 奥尔顿 | . |

奥尔顿公爵的堂兄。

[hiː; hi] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['dʒɔɪntʃər] ,

| He | settled | on | her | a | suitable | jointure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 在 | 她 | 一个 | 合适的 | 关节 | , |

他为她定了一份合适的嫁妆。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

| but | declined | to | tie | up | any | portion | of | his | property | for | the | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 到 | 领带 | 向上 | 任何 | 部分 | 的 | 他的 | 财产 | 为了 | 这 | 益处 | 的 |

['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| children | by | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 经过 | 这 | 婚姻 | . |

但他拒绝将自己的任何财产用于婚后子女的利益。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ['iːðər] [ɪn] [maɪnz] ,

| He | declared | that | so | much | of | his | fortune | was | invested | either | in | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 所以 | 很多 | 的 | 他的 | 财富 | 曾是 | 投资 | 任何一个 | 在 | 矿井 | , |

他宣称他的大部分财富都投资在了矿业上，

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ 'flʌktʃueitiŋ ] , [ɔːr][ɪn] ['veriəs] [fʌndz] ,

| the | produce | of | which | was | extremely | fluctuating | , | or | in | various | funds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生产 | 的 | 哪个 | 曾是 | 极其 | 波动 | , | 或者 | 在 | 各种各样的 | 资金 | , |

其产量波动极大，或分散在各种基金中。

['oʊvər]['ræpɪd][trænsˈfɝːz, 'trænsfɝz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

| over | rapid | transfers | in | which | it | was | his | amusement | and | his | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 迅速的 | 转账 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 他的 | 娱乐 | 和 | 他的 | 兴趣 |

[tuː; tə][hæv; həv][kən'troʊl] ,

| to | have | control | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 控制 | , |

他热衷于快速转移资金，并乐于掌控这些资金流向。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [trʌs'tiːz] ,

| unchecked | by | reference | to | trustees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未经核实 | 经过 | 参考 | 到 | 受托人 | , |

未经受托人审查，

[ðæt] [in'teilz] [ænd; ənd] ['setlmənts] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd]

| that | entails | and | settlements | on | children | were | an | inconvenience | he | declined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包含 | 和 | 定居点 | 在 | 孩子们 | 是 | 一个 | 不便 | 他 | 拒绝 |

[tuː; tə][ɪn'kɜːr] .

| to | incur | . |
|---|---|---|
| 到 | 招致 | . |

这意味着要承担与子女相关的责任和赔偿事宜，这对他来说是一种不便，他拒绝承担。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hiː; hi] [held] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [dɪ'pendənt]

| he | held | notions | of | his | own | as | to | the | wisdom | of | keeping | children | dependent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 概念 | 的 | 他的 | 自己的 | 作为 | 到 | 这 | 智慧 | 的 | 保持 | 孩子们 | 依赖 |

[ɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

| on | their | father | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 父亲 | . |

他对于让孩子依赖父亲是否明智有着自己的看法。

" [wʌt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | What | numbers | of | young | men | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 数字 | 的 | 年轻的 | 男人 | , | " | 说 | 他 | , |

“这么多年轻人啊，”他说。

" [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪz]

| " | are | ruined | in | character | and | in | fortune | by | knowing | that | when | their | father | dies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 毁坏 | 在 | 特点 | 和 | 在 | 财富 | 经过 | 会心 | 那 | 什么时候 | 他们的 | 父亲 | 死亡 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

| they | are | certain | of | the | same | provision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 肯定 | 的 | 这 | 相同的 | 条款 | , |

“他们因为知道父亲去世后自己也能得到同样的遗产，而导致品格和财富的双重毁灭。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ðæt]

| no | matter | how | they | displease | him | ; | and | in | the | meanwhile | forestalling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 他们 | 得罪 | 他 | ; | 和 | 在 | 这 | 同时 | 阻止 | 那 |

[prə'vɪʒ(ə)n] [baɪ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['juːʒərər] .

| provision | by | recourse | to | usurers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 经过 | 追索权 | 到 | 高利贷者 | . |

无论他们如何令他不悦；同时，他们还通过求助于高利贷者来阻止这一规定的实施。

" [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pri'veɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

| " | These | arguments | might | not | have | prevailed | over | the | bride's | father | a | year | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 论点 | 可能 | 不是 | 有 | 最终获胜 | 超过 | 这 | 新娘的 | 父亲 | 一个 | 年 | 或者 | 二 |

['leɪtər] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

“这些论点或许在一两年后就无法说服新娘的父亲了。”

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['kɪnzmən] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [duːk] [ʌv; əv]['ɔːltən] ;

| when | , | by | the | death | of | intervening | kinsmen | , | he | became | Duke | of | Alton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 介入 | 亲属 | , | 他 | 成为 | 公爵 | 的 | 奥尔顿 | ; |

后来，由于中间的亲戚去世，他继承了奥尔顿公爵的爵位；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

| but | in | his | then | circumstances | the | marriage | itself | was | so | much | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 然后 | 情况 | 这 | 婚姻 | 本身 | 曾是 | 所以 | 很多 | 超过 | 这 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɔːʃənlis,'pəj-] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]

| expectations | which | the | portionless | daughter | of | a | sea | - | captain | has | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期望 | 哪个 | 这 | 无份 | 女儿 | 的 | 一个 | 海 | - | 队长 | 有 | 这 | 正确的 |

[tuː; tə][fɔːrm] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

| to | form | that | Mr | . | Vane | had | it | all | his | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 那 | 先生 | . | 叶片 | 有 | 它 | 全部 | 他的 | 自己的 | 方式 | , |

但就他当时的处境而言，这场婚姻远远超出了一位无依无靠的船长女儿有权缔结的期望，以至于范恩先生完全按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] ,

| and | he | remained | absolute | master | of | his | whole | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 剩余 | 绝对 | 掌握 | 的 | 他的 | 所有的 | 财富 | , |

他始终完全掌控着自己的全部财产。

[seɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒɔɪntʃər][wʌz; wəz] ['setld] ;

| save | of | that | part | of | his | landed | estate | on | which | his | wife's | jointure | was | settled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 的 | 那 | 部分 | 的 | 他的 | 登陆 | 财产 | 在 | 哪个 | 他的 | 妻子的 | 关节 | 曾是 | 定居 | ; |

但他名下土地中已确定分配给妻子嫁妆的那部分除外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'kʌmbrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [friːd] .

| and | even | from | this | incumbrance | he | was | very | soon | freed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 从 | 这 | 现任者 | 他 | 曾是 | 非常 | 很快 | 自由 | . |

甚至连这种束缚他也很快摆脱了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , — ['greɪəm] .

| His | wife | died | in | the | second | year | of | marriage | , | leaving | an | only | son | , | — | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 死亡 | 在 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 婚姻 | , | 离开 | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | — | 格雷厄姆 | . |

他的妻子在结婚第二年去世，留下唯一的儿子——格雷厄姆。

[hiː; hi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['ɑːrd(ə)nt]

| He | grieved | for | her | loss | with | all | the | passion | of | an | impressionable | , | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伤心 | 为了 | 她 | 损失 | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 易受影响的 | , | 热心 |

, [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃər] .

| , | and | powerful | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 强大的 | 自然 | . |

他为失去她而悲痛欲绝，他那易受影响、热情似火、充满力量的性格使他无比激动。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [dɪ'strækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| Then | for | a | while | he | sought | distraction | to | his | sorrow | by | throwing | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一个 | 尽管 | 他 | 寻求 | 分心 | 到 | 他的 | 悲哀 | 经过 | 投掷 | 他自己 | 进入 |

['pʌblɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['enərdʒi][laɪ][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [dɪ'spleɪd] .

| public | life | with | a | devoted | energy | lie | had | not | previously | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 生活 | 和 | 一个 | 奉献 | 活力 | 说谎 | 有 | 不是 | 之前 | 显示 | . |

然后，他投身公共生活，以前所未有的热情和精力来分散自己对悲伤的注意力，这是他以前从未展现过的。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrti]['ɪntuː] ['paʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ðoʊ]

| His | speeches | served | to | bring | his | party | into | power | , | and | he | yielded | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | 服务 | 到 | 带来 | 他的 | 派对 | 进入 | 力量 | , | 和 | 他 | 产生 | , | 尽管 |

[rɪ'lʌktəntli] ,

| reluctantly | , |
|---|---|
| 勉强 | , |

他的演讲帮助他的政党赢得了政权，尽管不情愿，他最终还是屈服了。

[tuː; tə][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| to | the | unanimous | demand | of | that | party | that | he | should | accept | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一致 | 要求 | 的 | 那 | 派对 | 那 | 他 | 应该 | 接受 | 一 | 的 | 这 |

[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkæbɪnət] .

| highest | offices | in | the | new | Cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 办公室 | 在 | 这 | 新的 | 内阁 | . |

响应该党一致要求，他应接受新内阁中最高职位之一的任命。

[hiː; hi] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ədˈmɪnɪstreɪtər] , [bʌt; bət] [dɪˈklerd] , [noʊ] [daʊt] [ˈɑːnɪstli]

| He | acquitted | himself | well | as | an | administrator | , | but | declared | , | no | doubt | honestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 无罪释放 | 他自己 | 出色地 | 作为 | 一个 | 行政人员 | , | 但 | 声明 | , | 不 | 怀疑 | 诚实地 |

,

,

,

他作为管理者表现出色，但他所宣称的，无疑是真诚的：

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ ˈsinbæd ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wen] ,

| that | he | felt | like | Sinbad | released | from | the | old | man | on | his | back | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 辛巴达 | 发布 | 从 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 他的 | 后退 | , | 什么时候 | , |

他感觉自己就像辛巴达一样，从背上的老人身上解脱了出来。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] .

| a | year | or | two | afterwards | , | he | went | out | of | office | with | his | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 或者 | 二 | 然后 | , | 他 | 去 | 出去 | 的 | 办公室 | 和 | 他的 | 派对 | . |

一两年后，他和他的政党一起下台了。

[noʊ] [pəˈsweiʒənz] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] ;

| No | persuasions | could | induce | him | to | come | in | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说服 | 可以 | 诱导 | 他 | 到 | 来 | 在 | 再次 | ; |

任何劝说都无法让他再次进来；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [əˈgen] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [dɪˈbeɪt] .

| nor | did | he | ever | again | take | a | very | active | part | in | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 曾经 | 再次 | 拿 | 一个 | 非常 | 积极的 | 部分 | 在 | 辩论 | . |

他此后也再未积极参与辩论。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] :

| " | No | , | " | said | he | , | " | I | was | born | to | the | freedom | of | a | private | gentleman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 曾是 | 出生 | 到 | 这 | 自由 | 的 | 一个 | 私人的 | 绅士 | : |

“不，”他说，“我生来就享有私人绅士的自由：

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvənt] .

| intolerable | to | me | is | the | thraldom | of | a | public | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法容忍 | 到 | 我 | 是 | 这 | 奴役 | 的 | 一个 | 民众 | 仆人 | . |

我最无法容忍的就是公务员的奴役。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sʌn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈkwɪt] [ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə]

| But | I | will | bring | up | my | son | so | that | he | may | acquit | the | debt | which | I | decline | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 带来 | 向上 | 我的 | 儿子 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 开释 | 这 | 债务 | 哪个 | 我 | 衰退 | 到 |

[peɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] .

| pay | to | my | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 支付 | 到 | 我的 | 国家 | . |

但我会抚养我的儿子，让他偿还我拒绝偿还给国家的债务。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| " | There | he | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

他信守了承诺。

['greɪəm] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

| Graham | had | been | carefully | educated | for | public | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 有 | 到过 | 小心 | 受过教育 | 为了 | 民众 | 生活 | , |

格雷厄姆从小就接受过为公共生活而精心培养的教育。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

| the | ambition | for | it | dinned | into | his | ear | from | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 志向 | 为了 | 它 | 晚餐 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 从 | 童年 | . |

从小，他就一直渴望实现这个目标。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [və'keiʃənz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪm] ['tʃoʊzn] ['spesɪmənz]

| In | his | school | vacations | his | father | made | him | learn | and | declaim | chosen | specimens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 学校 | 假期 | 他的 | 父亲 | 制成 | 他 | 学习 | 和 | 宣誓 | 选定 | 标本 |

[ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['ɔːrətɔːri] ;

| of | masculine | oratory | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 男性 | 演说 | ; |

学校放假期间，他的父亲让他学习并朗诵一些精选的男性演说范例；

[ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['æktər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ˌelə'kjuːʃn] ; [beɪd] [hɪm; ɪm]

| engaged | an | eminent | actor | to | give | him | lessons | in | elocution | ; | bade | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 一个 | 杰出 | 演员 | 到 | 给 | 他 | 课程 | 在 | 演讲 | ; | 巴德 | 他 |

['friːkwənt] ['θiətəz] ,

| frequent | theatres | , |
|---|---|---|
| 频繁 | 剧院 | , |

聘请了一位著名演员教他演讲技巧；让他经常去剧院。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðer; ðər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ;

| and | study | there | the | effect | which | words | derive | from | looks | and | gesture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那里 | 这 | 影响 | 哪个 | 字 | 派生 | 从 | 看起来 | 和 | 手势 | ; |

并研究言语如何通过眼神和手势产生影响；

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [hɪm'self] [ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

| encouraged | him | to | take | part | himself | in | private | theatricals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 他 | 到 | 拿 | 部分 | 他自己 | 在 | 私人的 | 戏剧 | . |

鼓励他亲自参与私人戏剧演出。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [lent] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| To | all | this | the | boy | lent | his | mind | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 这 | 男生 | 借出的 | 他的 | 头脑 | 和 | 喜 | . |

男孩欣然接受了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [ˌɪn'bɔːrn] ['temprəmənt] ; [kwɪk] , [jet] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

| He | had | the | orator's | inborn | temperament | ; | quick | , | yet | imaginative | , | and | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 演说家的 | 先天 | 气质 | ; | 快的 | , | 然而 | 富有想象力的 | , | 和 | 爱 |

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]['kɑːntest] .

| the | sport | of | rivalry | and | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 对抗 | 和 | 竞赛 | . |

他天生具有演说家的气质；反应敏捷，富有想象力，并且热爱竞争和较量。

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] , [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

| Being | also | , | in | his | boyish | years | , | good | - | humoured | and | joyous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 还 | , | 在 | 他的 | 男孩气 | 年 | , | 好的 | - | 幽默 | 和 | 欢乐 | , |

而且，他少年时期性格开朗快乐，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ðæn; ðən]

| he | was | not | more | a | favourite | with | the | masters | in | the | schoolroom | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 一个 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 大师 | 在 | 这 | 教室 | 比 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

| with | the | boys | in | the | play | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 玩 | - | 地面 | . |

他在教室里并不比在操场上更受老师们的喜爱。

['liːvɪŋ] ['iːtn] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi] [ðen] ['entərd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn]

| **Leaving** | **Eton** | **at** | **seventeen** | **,** | **he** | **then** | **entered** | **at** | **Cambridge** | **,** | **and** | **became** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 伊顿公学 | 在 | 十七 | , | 他 | 然后 | 进入 | 在 | 剑桥 | , | 和 | 成为 | , | 在 |

[hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] ,

| **his** | **first** | **term** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 学期 | , |

他十七岁离开伊顿公学，随后进入剑桥大学，并在第一个学期就成为了……

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['spiːkər] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] .

| **the** | **most** | **popular** | **speaker** | **at** | **the** | **Union** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 受欢迎的 | 扬声器 | 在 | 这 | 联盟 | . |

学生会上最受欢迎的演讲者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪkəl] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv]

| **But** | **his** | **father** | **cut** | **short** | **his** | **academical** | **career** | **,** | **and** | **decided** | **,** | **for** | **reasons** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 切 | 短的 | 他的 | 学术的 | 职业 | , | 和 | 决定 | , | 为了 | 原因 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| **his** | **own** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

但他的父亲中断了他的学业生涯，并出于自己的原因决定，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɪn][dɪ'ploʊməsi] .

| **to** | **place** | **him** | **at** | **once** | **in** | **diplomacy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 他 | 在 | 一次 | 在 | 外交 | . |

立即安排他从事外交工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət]['pærɪs] ,

| **He** | **was** | **attached** | **to** | **the** | **Embassy** | **at** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随附的 | 到 | 这 | 大使馆 | 在 | 巴黎 | , |

他当时在巴黎大使馆工作。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː] ['kiːnli]

| **and** | **partook** | **of** | **the** | **pleasures** | **and** | **dissipations** | **of** | **that** | **metropolis** | **too** | **keenly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参与 | 的 | 这 | 快乐 | 和 | 消散 | 的 | 那 | 都会 | 也 | 敏锐地 |

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'voʊtɪd]

| **to** | **retain** | **much** | **of** | **the** | **sterner** | **ambition** | **to** | **which** | **he** | **had** | **before** | **devoted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 很多 | 的 | 这 | 更严厉 | 志向 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 前 | 奉献 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

他过于沉迷于那座大都市的享乐和放纵，以至于无法保持他以前所致力于的那种更为坚定的抱负。

[bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| **Becoming** | **one** | **of** | **the** | **spoiled** | **darlings** | **of** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一 | 的 | 这 | 被宠坏了 | 亲爱的们 | 的 | 时尚 | , |

成为时尚界备受宠爱的明星之一，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [rɪ'læks]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv]

| **there** | **was** | **great** | **danger** | **that** | **his** | **character** | **would** | **relax** | **into** | **the** | **easy** | **grace** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 危险 | 那 | 他的 | 特点 | 会 | 放松 | 进入 | 这 | 简单的 | 优雅 | 的 |

[ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] ,

| **the** | **Epicurean** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 伊壁鸠鲁主义者 | , |

他的性格极有可能变得像伊壁鸠鲁主义者那样轻松自在。

[wen] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ]

| **when** | **all** | **such** | **loiterings** | **in** | **the** | **Rose** | **Garden** | **were** | **brought** | **to** | **abrupt** | **close** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这样的 | 游荡 | 在 | 这 | 玫瑰 | 花园 | 是 | 带来 | 到 | 突然 | 关闭 | 经过 | 一个 |

[ruːd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

| **rude** | **and** | **terrible** | **change** | **in** | **his** | **fortunes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 和 | 糟糕的 | 改变 | 在 | 他的 | 财富 | . |

当他命运发生剧烈而可怕的变化时，他在玫瑰园里的所有闲逛行为都戛然而止。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ;

| His | father | was | killed | by | a | fall | from | his | horse | in | hunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 被杀 | 经过 | 一个 | 落下 | 从 | 他的 | 马 | 在 | 打猎 | ; |

他的父亲在打猎时从马上摔下来身亡；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [ɪn'vɑːlvd] :

| and | when | his | affairs | were | investigated | , | they | were | found | to | be | hopelessly | involved | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 事务 | 是 | 调查 | , | 他们 | 是 | 成立 | 到 | 是 | 绝望地 | 涉及 | : |

当他的私事被调查时，发现它们错综复杂，无法挽回：

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['æsets] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛts] .

| apparently | the | assets | would | not | suffice | for | the | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 资产 | 会 | 不是 | 足够了 | 为了 | 这 | 债务 | . |

显然，这些资产不足以偿还债务。

[ðə; ði] ['eldər] [veɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ ˌlaiə'bilitis ] .

| The | elder | Vane | himself | was | probably | not | aware | of | the | extent | of | his | liabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 叶片 | 他自己 | 曾是 | 大概 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 负债 | . |

老范恩本人可能并没有意识到自己负债的严重程度。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

| He | had | never | wanted | ready | money | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 通缉 | 准备好 | 钱 | 到 | 这 | 最后的 | . |

他直到最后一刻都不需要现钱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [əb'teɪn] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʌndɪd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

| He | could | always | obtain | that | from | a | money | - | lender | , | or | from | the | sale | of | his | funded | investments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 总是 | 获得 | 那 | 从 | 一个 | 钱 | - | 贷款机构 | , | 或者 | 从 | 这 | 销售 | 的 | 他的 | 已资助 | 投资 | . |

他总能从放贷人那里获得资金，或者通过出售他投资的资产来获得资金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

| But | it | became | obvious | , | on | examining | his | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 成为 | 明显的 | , | 在 | 检查 | 他的 | 文件 | , |

但查阅他的文件后，这一点就显而易见了：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [haʊ] [ɪm'perd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [hiː; hi]['aidəˌlaizd] .

| that | he | knew | at | least | how | impaired | would | be | the | heritage | he | should | bequeath | to | a | son | whom | he | idolized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 知道 | 在 | 至少 | 如何 | 受损 | 会 | 是 | 这 | 遗产 | 他 | 应该 | 遗赠 | 到 | 一个 | 儿子 | 谁 | 他 | 偶像化 | . |

他至少知道，他应该留给自己崇拜的儿子的遗产将会多么糟糕。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['greɪəm] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] ,

| For | that | reason | he | had | given | Graham | a | profession | in | diplomacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 原因 | 他 | 有 | 给定 | 格雷厄姆 | 一个 | 职业 | 在 | 外交 | , |

因此，他给了格雷厄姆一份外交官的工作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪs'rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

| and | for | that | reason | he | had | privately | applied | to | the | Ministry | for | the | Viceroyalty | of | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 原因 | 他 | 有 | 私下 | 应用 | 到 | 这 | 部 | 为了 | 这 | 总督府 | 的 | 印度 | , |

因此，他私下向内政部申请了印度总督一职。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['spi:di] ['veɪkənsi] .

| in | the | event | of | its | speedy | vacancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 的 | 它是 | 迅速 | 空缺 | . |

如果该职位迅速空缺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnənt] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] ,

| He | was | eminent | enough | not | to | anticipate | refusal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 杰出 | 足够的 | 不是 | 到 | 预料 | 拒绝 | , |

他地位显赫，所以没有预料到会被拒绝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn] [ðæt] ['lu:krətɪv] [poʊst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] ['dɪfəkəltɪz] [maɪt]

| and | with | economy | in | that | lucrative | post | much | of | his | pecuniary | difficulties | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 经济 | 在 | 那 | 利润丰厚 | 邮政 | 很多 | 的 | 他的 | 金钱 | 困难 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ ri'di:md ] ,

| have | been | redeemed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已赎回 | , |

如果他在那份收入丰厚的职位上节俭度日，他的许多经济困难或许就能得到缓解。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| and | at | least | an | independent | provision | secured | for | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 一个 | 独立的 | 条款 | 安全 | 为了 | 他的 | 儿子 | . |

至少为他的儿子争取到了独立的经济保障。

['greɪəm] , [laɪk] [ə'leɪn] [di:] - , [ə'laʊd] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] ;

| Graham | , | like | Alain | de | Rochebriant | , | allowed | no | reproach | on | his | father's | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | , | 喜欢 | 阿兰 | 德 | - | , | 允许 | 不 | 责备 | 在 | 他的 | 父亲的 | 记忆 | ; |

[ɪn'di:d] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

格雷厄姆和阿兰·德·罗什布里昂一样，不允许任何人玷污他父亲的名誉；事实上，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'leɪn] ,

| with | more | reason | than | Alain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 原因 | 比 | 阿兰 | , |

比阿兰更有理由

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eldər] [veɪnz] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [gɔ:n] [ɑ:n][noʊ] [mi:n] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

| for | the | elder | Vane's | fortune | had | at | least | gone | on | no | mean | and | frivolous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 长老 | 风向标的 | 财富 | 有 | 在 | 至少 | 已消失 | 在 | 不 | 意思是 | 和 | 轻浮 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| dissipation | . |
|---|---|
| 耗散 | . |

因为老范恩的财产至少没有被挥霍在卑鄙无耻的事情上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɪt'self] [ɑ:n] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ɑ:rt] , [ɑ:n] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['pʌblɪk]

| It | had | lavished | itself | on | encouragement | to | art | , | on | great | objects | of | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 慷慨的 | 本身 | 在 | 鼓励 | 到 | 艺术 | , | 在 | 伟大的 | 对象 | 的 | 民众 |

[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

| beneficence | , |
|---|---|
| 行善 | , |

它曾慷慨资助艺术发展和伟大的公共慈善项目，

[ɑ:n] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [eɪd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:bdʒekts] ;

| on | public | - | spirited | aid | of | political | objects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | - | 精神抖擞 | 援助 | 的 | 政治的 | 对象 | ; |

出于公共精神援助政治目标；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [mɔ:r] ['selfɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['grændʒər][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | even | in | more | selfish | enjoyments | there | was | a | certain | grandeur | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 更多的 | 自私 | 享受 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 宏伟 | 在 | 他的 |

['prɪnsli] [ˌhɔspi'tælitiz] ,

| princely | hospitalities | , |
|---|---|---|
| 王子 | 热情好客 | , |

即使在更自私的享乐中，他那王子般的待客之道也体现出某种宏伟气派。

[ɪn][hɪz; ɪz][mju:'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['kerləsnəs] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

| in | his | munificent | generosity | , | in | a | warm | - | hearted | carelessness | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 优厚 | 慷慨 | , | 在 | 一个 | 温暖的 | - | 心地 | 疏忽 | 为了 | 钱 | . |

他慷慨大方，对金钱毫不在意。

[noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['peti] ['fɑ:liz] [ɔ:r] [dɪ'greɪdɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| No | indulgence | in | petty | follies | or | degrading | vices | aggravated | the | offence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 放纵 | 在 | 小气 | 愚行 | 或者 | 降级 | 恶习 | 加重 | 这 | 罪行 | 的 | 这 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['skwɑ:ndərər] .

| magnificent | squanderer | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 挥霍者 | . |

沉溺于琐碎的愚蠢行为或堕落的恶习，并不会加重这位挥霍无度者的罪行。

" [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [ɑ:n][maɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ][geɪn][tu:; tə][maɪ'self] , " [sed] ['greɪəm] ,

| " | Let | me | look | on | my | loss | of | fortune | as | a | gain | to | myself | , | " | said | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 在 | 我的 | 损失 | 的 | 财富 | 作为 | 一个 | 获得 | 到 | 我 | , | " | 说 | 格雷厄姆 | , |

['mænfəli] .

| manfully | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

“让我把失去财富看作是我自己获得的收获吧，”格雷厄姆坚定地说。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| " | Had | I | been | a | rich | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 到过 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

“如果我是一个有钱人，

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['pærɪs] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l]

| my | experience | of | Paris | tells | me | that | I | should | most | likely | have | been | a | very | idle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 的 | 巴黎 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 最多 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 闲置的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

我在巴黎的经历告诉我，我当时很可能应该是一个非常懒散的人。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][goʊld] , [aɪ][mʌst; məst][dɪg][ɪn][maɪ'self][fɔ:r; fər]['aɪərn] .

| Now | that | I | have | no | gold | , | I | must | dig | in | myself | for | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 不 | 金子 | , | 我 | 必须 | 挖 | 在 | 我 | 为了 | 铁 | . |

既然我没有黄金，就只能自己去挖铁了。

" [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔ:] , — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z]

| " | The | man | to | whom | he | said | this | was | an | uncle | - | in | - | law | , | — | if | I | may | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 他 | 说 | 这 | 曾是 | 一个 | 叔叔 | - | 在 | - | 法律 | , | — | 如果 | 我 | 可能 | 使用 |

[ðæt] [freɪz] ,

| that | phrase | , |
|---|---|---|
| 那 | 短语 | , |

“他说这话的那个人是他的叔叔/岳父——如果我可以用这个词的话——

— [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .

| — | the | Right | Hon | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 正确的 | 尊敬的 | . |

——尊敬的阁下

['ritʃəd] [kɪŋ] , ['pɑːpjələrli] [staɪld] " [ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] .

| Richard | King | , | popularly | styled | " | the | blameless | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 国王 | , | 广为人知 | 风格 | " | 这 | 无责 | 国王 | . |

理查德·金，被人们亲切地称为“无可指摘的国王”。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] ['mʌðər] ,

| " | This | gentleman | had | married | the | sister | of | Graham's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 有 | 已婚 | 这 | 姐姐 | 的 | 格雷厄姆的 | 母亲 | , |

这位先生娶了格雷厄姆母亲的妹妹，

[huːz] [lɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tendərli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [sɔːt]

| whose | loss | in | his | infancy | and | boyhood | she | had | tenderly | and | anxiously | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 损失 | 在 | 他的 | 婴儿期 | 和 | 童年 | 她 | 有 | 温柔地 | 和 | 焦虑地 | 寻求 |

[tuː; tə] [sə'plaɪ] .

| to | supply | . |
|---|---|---|
| 到 | 供应 | . |

她曾温柔而焦急地尽力弥补他在幼年和少年时期失去亲人的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

| It | is | impossible | to | conceive | a | woman | more | fitted | to | invite | love | and | reverence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 构想 | 一个 | 女士 | 更多的 | 适配 | 到 | 邀请 | 爱 | 和 | 尊敬 |

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['dʒænit] [kɪŋ] ,

| than | was | Lady | Janet | King | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾是 | 女士 | 珍妮特 | 国王 | , |

很难想象还有哪位女性比珍妮特·金夫人更适合赢得人们的爱戴和敬仰。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [soʊ] ['elɪveɪtɪd]

| her | manners | were | so | sweet | and | gentle | , | her | whole | nature | so | elevated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼仪 | 是 | 所以 | 甜的 | 和 | 温和的 | , | 她 | 所有的 | 自然 | 所以 | 升高 |

[ænd; ənd] [pjʊr] .

| and | pure | . |
|---|---|---|
| 和 | 纯的 | . |

她举止温柔甜美，整个人品格高尚纯洁。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['duːkdəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mɪstər] . [kɪŋ]

| Her | father | had | succeeded | to | the | dukedom | when | she | married | Mr | . | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 成功了 | 到 | 这 | 公国 | 什么时候 | 她 | 已婚 | 先生 | . | 国王 |

,

,

,

她嫁给金先生时，她的父亲继承了公爵爵位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l] .

| and | the | alliance | was | not | deemed | quite | suitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 联盟 | 曾是 | 不是 | 被认为 | 相当 | 合适的 | . |

因此，该联盟被认为不太合适。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

| Still | it | was | not | one | to | which | the | Duke | would | have | been | fairly | justified | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 哪个 | 这 | 公爵 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 合理的 | 在 |

[ri'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

| refusing | his | assent | . |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 他的 | 同意 | . |

但即便如此，公爵也没有正当理由拒绝同意此事。

['mɪstər] . [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'diːd] [boʊst][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ænsestri] , [nɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lændɪd]

| Mr | . | King | could | not | indeed | boast | of | noble | ancestry | , | nor | was | even | a | landed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 国王 | 可以 | 不是 | 的确 | 夸 | 的 | 高贵 | 祖先 | , | 也不 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 登陆 |

[prə'praɪətər] ;

| proprietor | ; |
|---|---|
| 业主 | ; |

金先生确实没有显赫的贵族血统，甚至也不是土地所有者；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] - [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

| but | he | was | a | not | - | undistinguished | member | of | Parliament | , | of | irreproachable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 不是 | - | 平庸的 | 成员 | 的 | 议会 | , | 的 | 无可指摘的 |

['kærəktər] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

但他是一位颇具声望的议员，品行无可指摘。

[ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] , [huː] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

| and | ample | fortune | inherited | from | a | distant | kinsman | , | who | had | enriched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足 | 财富 | 遗传 | 从 | 一个 | 遥远 | 亲属 | , | WHO | 有 | 富含 |

[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

| himself | as | a | merchant | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 一个 | 商人 | . |

以及从一位远房亲戚那里继承的巨额财富，这位亲戚靠经商致富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

| It | was | on | both | sides | a | marriage | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 两个都 | 侧面 | 一个 | 婚姻 | 的 | 爱 | . |

这是一场双方都出于爱而缔结的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sed] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [ʌp'lɪfts][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] :

| It | is | popularly | said | that | a | man | uplifts | a | wife | to | his | own | rank | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 广为人知 | 说 | 那 | 一个 | 男人 | 提升 | 一个 | 妻子 | 到 | 他的 | 自己的 | 秩 | : |

人们常说，男人要把妻子提升到与自己同等的地位：

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp'lɪfts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

| it | as | often | happens | that | a | woman | uplifts | her | husband | to | the | dignity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 经常 | 发生 | 那 | 一个 | 女士 | 提升 | 她 | 丈夫 | 到 | 这 | 尊严 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] .

| her | own | character | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 特点 | . |

经常会出现这样的情况：一位女性通过提升自身品格，使丈夫的尊严得到彰显。

['ritʃəd] [kɪŋ] [roʊz] ['greɪtli] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒænit] .

| Richard | King | rose | greatly | in | public | estimation | after | his | marriage | with | Lady | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 国王 | 玫瑰 | 非常 | 在 | 民众 | 估算 | 后 | 他的 | 婚姻 | 和 | 女士 | 珍妮特 | . |

理查德·金与珍妮特夫人结婚后，公众对他的评价大大提高。

[ʃiː; ʃi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['paɪəti][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd]

| She | united | to | a | sincere | piety | a | very | active | and | a | very | enlightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 团结的 | 到 | 一个 | 真诚 | 虔诚 | 一个 | 非常 | 积极的 | 和 | 一个 | 非常 | 开明 |

[bə'nevələns] .

| benevolence | . |
|---|---|
| 仁 | . |

她将真诚的虔诚、积极的行动和开明的仁慈结合起来。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ə'saɪd][frʌm; frəm] [mɪr] ['pɑːrti]['pɑːlətɪks]['ɪntuː]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

| She | guided | his | ambition | aside | from | mere | party | politics | into | subjects | of | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引导 | 他的 | 志向 | 旁边 | 从 | 仅仅 | 派对 | 政治 | 进入 | 主题 | 的 | 社会的 |

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəst] ,

| and | religious | interest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 宗教 | 兴趣 | , |

她引导他的抱负从单纯的党派政治转向社会和宗教领域，

[ænd; ənd][ɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ænd; ənd]

| and | in | devoting | himself | to | these | he | achieved | a | position | more | popular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 奉献 | 他自己 | 到 | 这些 | 他 | 已达成 | 一个 | 位置 | 更多的 | 受欢迎的 | 和 |

[mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv]['pɑːrti] .

| more | respected | than | he | could | ever | have | won | in | the | strife | of | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 受人尊敬 | 比 | 他 | 可以 | 曾经 | 有 | 韩元 | 在 | 这 | 冲突 | 的 | 派对 | . |

他全身心投入到这些事业中，从而获得了比在党派斗争中所能赢得的更受欢迎、更受尊敬的地位。

[wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eldər] [veɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]

| When | the | Government | of | which | the | elder | Vane | became | a | leading | Minister | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 政府 | 的 | 哪个 | 这 | 长老 | 叶片 | 成为 | 一个 | 领导 | 部长 | 曾是 |

[fɔːrmd] ,

| formed | , |
|---|---|
| 形成 | , |

当老瓦恩担任要职的政府成立时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

| it | was | considered | a | great | object | to | secure | a | name | as | high | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 伟大的 | 目的 | 到 | 安全的 | 一个 | 姓名 | 作为 | 高的 | 在 | 这 |

[rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] ,

| religious | world | , |
|---|---|---|
| 宗教 | 世界 | , |

它被认为是一件能让人获得宗教界崇高声誉的珍贵物品。

[soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [kɪŋ] ;

| so | beloved | by | the | working | classes | , | as | that | of | Richard | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 心爱 | 经过 | 这 | 在职的 | 课程 | , | 作为 | 那 | 的 | 理查德 | 国王 | ; |

深受工人阶级喜爱，就像理查德·金的作品一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ,

| and | he | accepted | one | of | those | places | which | , | though | not | in | the | cabinet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 公认 | 一 | 的 | 那些 | 地方 | 哪个 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 这 | 内阁 | , |

他接受了其中一个职位，虽然不在内阁中，

[kən'fəːz] [ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv] ['prɪvɪ] ['kaʊnsələr] .

| confers | the | rank | of | Privy | Councillor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 这 | 秩 | 的 | 私处 | 议员 | . |

授予枢密院顾问官头衔。

[wen] [ðæt] [briːf] - [lɪvd] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['siːst] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

| When | that | brief | - | lived | Administration | ceased | , | he | felt | the | same | sensation | of | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 简短的 | - | 居住地 | 行政 | 停止 | , | 他 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 感觉 | 的 | 宽慰 |

[ðæt] [veɪn] [hæd; həd] [felt] ,

| that | Vane | had | felt | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 叶片 | 有 | 毛毡 | , |

当那届短暂的政府垮台时，他感到和范恩一样的如释重负。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ək'sept] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

| and | came | to | the | same | resolution | never | again | to | accept | office | , | but | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 相同的 | 解决 | 绝不 | 再次 | 到 | 接受 | 办公室 | , | 但 | 从 |

['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

| different | reasons | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 原因 | , |

两人最终都决定不再接受任何公职，但原因各不相同。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

| all | of | which | need | not | now | be | detailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 需要 | 不是 | 现在 | 是 | 详细的 | . |

所有这些细节现在无需赘述。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ə'pɪnjən]

| Amongst | them | , | however | , | certainly | this | : | he | was | exceedingly | sensitive | to | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | , | 然而 | , | 当然 | 这 | : | 他 | 曾是 | 非常 | 敏感的 | 到 | 观点 |

, [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ə'bjuːs] ,

| , | thin | - | skinned | as | to | abuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 薄的 | - | 去皮 | 作为 | 到 | 虐待 | , |

但其中有一点是肯定的：他非常在意别人的看法，极其敏感，容不得别人辱骂。

[ænd; ənd] ['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['sæŋktəti]

| and | very | tenacious | of | the | respect | due | to | his | peculiar | character | of | sanctity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 顽强 | 的 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 他的 | 奇特 | 特点 | 的 | 圣洁 |

[ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] .

| and | philanthropy | . |
|---|---|---|
| 和 | 慈善事业 | . |

他非常珍视人们对他圣洁和慈善品格所应有的尊重。

[hiː; hi] [raɪðd] ['ʌndər] ['evri] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] " [ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] "

| He | writhed | under | every | newspaper | article | that | had | made | " | the | blameless | King | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 在下面 | 每一个 | 报纸 | 文章 | 那 | 有 | 制成 | " | 这 | 无责 | 国王 | " |

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

| responsible | for | the | iniquities | of | the | Government | to | which | he | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负责任的 | 为了 | 这 | 罪恶 | 的 | 这 | 政府 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | . |

每一篇将“无辜的国王”与他所属政府的罪恶联系起来的报纸文章都让他感到痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [θroʊn] .

| In | the | loss | of | office | he | seemed | to | recover | his | former | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 损失 | 的 | 办公室 | 他 | 似乎 | 到 | 恢复 | 他的 | 以前的 | 王座 | . |

失去官职后，他似乎又重新获得了昔日的王位。

['mɪstər] . [kɪŋ] [hɜːrd] ['greɪəmz, 'græmz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] ,

| Mr | . | King | heard | Graham's | resolution | with | a | grave | approving | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 国王 | 听到 | 格雷厄姆的 | 解决 | 和 | 一个 | 严重 | 批准 | 微笑 | , |

金先生听完格雷厄姆的决议，脸上露出了严肃而赞许的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

| and | his | interest | in | the | young | man | became | greatly | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 成为 | 非常 | 增加 | . |

他对这个年轻人的兴趣大大增加。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['strenjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] ['greɪəm] [sʌm; səm]

| He | devoted | himself | strenuously | to | the | object | of | saving | to | Graham | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奉献 | 他自己 | 竭尽全力 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 保存 | 到 | 格雷厄姆 | 一些 |

[reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['fɔːtʃənz] ,

| wrecks | of | his | paternal | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 残骸 | 的 | 他的 | 父系 | 财富 | , |

他竭尽全力地想办法为格雷厄姆挽回一些父亲遗留下来的财产。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| and | having | a | clear | head | and | great | experience | in | the | transaction | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一个 | 清除 | 头 | 和 | 伟大的 | 经验 | 在 | 这 | 交易 | 的 | 商业 | , |

而且头脑清晰，在商业交易方面经验丰富。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli]

| he | succeeded | beyond | the | most | sanguine | expectations | formed | by | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 超过 | 这 | 最多 | 乐观 | 期望 | 形成 | 经过 | 这 | 家庭 |

[sə'lɪsɪtər] .

| solicitor | . |
|---|---|
| 律师 | . |

他取得的成功甚至超出了家族律师最乐观的预期。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [praɪs][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]

| A | rich | manufacturer | was | found | to | purchase | at | a | fancy | price | the | bulk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 制造商 | 曾是 | 成立 | 到 | 购买 | 在 | 一个 | 想要 | 价格 | 这 | 大部分 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

| the | estate | with | the | palatial | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 和 | 这 | 宫殿 | 大厦 | , |

一位富有的制造商以高价买下了这处庄园的大部分土地，包括那座豪华宅邸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ] ['su:təb(ə)l]

| which | the | estate | alone | could | never | have | sufficed | to | maintain | with | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 财产 | 独自的 | 可以 | 绝不 | 有 | 足够了 | 到 | 维持 | 和 | 合适的 |

[is'tæbliʃmənts] .

| establishments | . |
|---|---|
| 机构 | . |

单凭庄园本身是永远无法提供足够合适的设施来维持的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɔ:l] ['dɛts] [wɜ:r; wər] [peɪd] ,

| So | that | when | all | debts | were | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 全部 | 债务 | 是 | 有薪酬的 | , |

所以，当所有债务都偿清后，

['greɪəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] L500 [ə; eɪ] [jɪr] ,

| Graham | found | himself | in | possession | of | a | clear | income | of | about | L500 | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 成立 | 他自己 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 清除 | 收入 | 的 | 关于 | L500 | 一个 | 年 | , |

格雷厄姆发现自己每年大约有500英镑的固定收入。

[ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [sɪ'kjʊrd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [lændz] ,

| invested | in | a | mortgage | secured | on | a | part | of | the | hereditary | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资 | 在 | 一个 | 抵押 | 安全 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 遗传 | 土地 | , |

投资于以部分世袭土地作抵押的抵押贷款，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æn; ən] [oʊld] ['hʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] [bɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['bru:ər] .

| on | which | was | seated | an | old | hunting | - | lodge | bought | by | a | brewer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 坐着 | 一个 | 老的 | 打猎 | - | 小屋 | 买 | 经过 | 一个 | 酿酒师 | . |

上面坐落着一座旧狩猎小屋，是一位酿酒商买下的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['greɪəm] ['pɑ:rtɪd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .

| With | this | portion | of | the | property | Graham | parted | very | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 财产 | 格雷厄姆 | 分手了 | 非常 | 勉强 | . |

格雷厄姆非常不情愿地割让了这部分财产。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

| It | was | situated | amid | the | most | picturesque | scenery | on | the | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 位于 | 之中 | 这 | 最多 | 如画 | 风景 | 在 | 这 | 财产 | , |

它坐落在庄园内风景最优美的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | the | lodge | itself | was | a | remnant | of | the | original | residence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小屋 | 本身 | 曾是 | 一个 | 剩 | 的 | 这 | 原来的 | 住宅 | 的 | 他的 |

['ænsestərz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ,

| ancestors | before | it | had | been | abandoned | for | that | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | 前 | 它 | 有 | 到过 | 弃 | 为了 | 那 | 哪个 | , |

而这座小屋本身是他祖先最初住所的遗迹，后来被废弃，改建成了其他用途。

[bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] - - [laɪk] ['pæləs]

| built | in | the | reign | of | Elizabeth | , | had | been | expanded | into | a | Trenthain | - | like | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 伊丽莎白 | , | 有 | 到过 | 扩展 | 进入 | 一个 | - | - | 喜欢 | 宫殿 |

[baɪ] [ðə; ði] [læst] ['oʊnər] .

| by | the | last | owner | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最后的 | 所有者 | . |

该建筑建于伊丽莎白女王统治时期，后被最后一位主人扩建为类似特伦泰恩宫的宫殿。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kɪŋz] ['ɑ:rgjumənt] [ 'rekənsaild ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

| But | Mr | . | King's | argument | reconciled | him | to | the | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 国王学院 | 争论 | 和解 | 他 | 到 | 这 | 牺牲 | . |

但金先生的论点让他接受了这种牺牲。

" [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] [əd'vaɪzər] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | I | can | manage | , | " | said | the | prudent | adviser | , | " | if | you | insist | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 管理 | , | " | 说 | 这 | 谨慎 | 顾问 | , | " | 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 它 | , |

“我可以应付，”这位谨慎的顾问说，“如果你坚持的话。”

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt]

| to | retain | that | remnant | of | the | hereditary | estate | which | you | are | so | loath | to | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 那 | 剩 | 的 | 这 | 遗传 | 财产 | 哪个 | 你 | 是 | 所以 | 厌恶 | 到 | 部分 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

保留你如此不愿放弃的那部分世袭遗产。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[baɪ] ['mɔːgidʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wɪl] ['skersli] [liːv] [juː; jʊ] L50 .

| by | mortgaging | it | to | an | extent | that | will | scarcely | leave | you | L50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 抵押贷款 | 它 | 到 | 一个 | 程度 | 那 | 将要 | 几乎 | 离开 | 你 | L50 | . |

通过抵押，最终可能只剩下不到 50 英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] [net][frʌm; frəm][ðə; ði][rents] .

| a | year | net | from | the | rents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 网 | 从 | 这 | 租金 | . |

扣除租金后的年净收入。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| This | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 全部 | . |

这还不是全部。

[jʊr; jər][maɪnd] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə]

| Your | mind | will | then | be | distracted | from | the | large | object | of | a | career | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 头脑 | 将要 | 然后 | 是 | 愣 | 从 | 这 | 大的 | 目的 | 的 | 一个 | 职业 | 到 |

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæməli][ 'eikəs ] ;

| the | small | object | of | retaining | a | few | family | acres | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 目的 | 的 | 保留 | 一个 | 很少 | 家庭 | 英亩 | ; |

这样一来，你的注意力就会从事业这个大目标转移到保住几英亩家族土地这个小目标上；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['hæmpərd] [baɪ] ['praɪvət] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

| you | will | be | constantly | hampered | by | private | anxieties | and | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 不断地 | 受阻 | 经过 | 私人的 | 焦虑 | 和 | 恐惧 | ; |

你将不断受到个人焦虑和恐惧的困扰；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

| you | could | do | nothing | for | the | benefit | of | those | around | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 做 | 没有什么 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 那些 | 大约 | 你 | , |

你对身边的人没有任何帮助，

— [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'per] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['tenənt] ,

| — | could | not | repair | a | farmhouse | for | a | better | class | of | tenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可以 | 不是 | 维修 | 一个 | 农家 | 为了 | 一个 | 更好的 | 班级 | 的 | 租户 | , |

—无法为更高阶层的租户修缮农舍，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌriː'bɪld] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

| could | not | rebuild | a | labourer's | dilapidated | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 重建 | 一个 | 劳动者的 | 破旧的 | 小屋 | . |

无法重建工人破旧的小屋。

[gɪv] [ʌp] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| Give | up | an | idea | that | might | be | very | well | for | a | man | whose | sole | ambition | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 一个 | 主意 | 那 | 可能 | 是 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一个 | 男人 | 谁 | 唯一 | 志向 | 曾是 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['skweɪər] ,

| to | remain | a | squire | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 乡绅 | , |

放弃一个可能非常适合一个一心只想当侍从的人的想法吧。

[haʊ'evər] ['begərli] .
**however beggarly .**
然而 乞丐 .

然而，哪怕是乞丐般的。

[lɔ:ntʃ] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['enədʒiz] ['hoʊlli]
**Launch yourself into the larger world of metropolitan life with energies wholly**
发射 你自己 进入 这 更大的 世界 的 大都会 生活 和 能量 完全
[ʌn'ʃækld] , [ə; eɪ][maɪnd] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,
**unshackled , a mind wholly undisturbed ,**
挣脱束缚 , 一个 头脑 完全 未受干扰 ,

全身心投入到更广阔的都市生活中，释放你全部的精力，保持你完全不受干扰的头脑。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['mɑ:dɪst] ,
**and secure of an income which , however modest ,**
和 安全的 的 一个 收入 哪个 , 然而 谦虚的 ,

并且拥有稳定的收入，无论多么微薄，

[ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] [men] [hu:] ['entər] [ðæt] [wɜ:rld][æz; əz][jʊr; jər]['i:kwəlz] .
**is equal to that of most young men who enter that world as your equals .**
是 平等的 到 那 的 最多 年轻的 男人 WHO 进入 那 世界 作为 你的 等于 .

和大多数以同等身份进入这个世界的年轻人一样。

" ['greɪəm] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] .
**" Graham was convinced , and yielded , though with a bitter pang .**
" 格雷厄姆 曾是 确信 , 和 产生 , 尽管 和 一个 苦的 疼痛 .

格雷厄姆被说服了，虽然内心充满痛苦，但还是屈服了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [treɪs]
**It is hard for a man whose fathers have lived on the soil to give up all trace**
它 是 难的 为了 一个 男人 谁 父亲们 有 居住地 在 这 土壤 到 给 向上全部 痕迹
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
**of their whereabouts .**
的 他们的 下落 .

对于一个祖辈在这片土地上生活过的人来说，要放弃所有关于他们行踪的线索是很难的。

[bʌt; bət] [nʌn] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] ['mɔ:rbɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [wen] ,
**But none saw in him any morbid consciousness of change of fortune , when ,**
但 没有任何 锯 在 他 任何 病态的 意识 的 改变 的 财富 , 什么时候 ,

但当时，没有人从他身上看出任何对命运变迁的病态焦虑。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [hi:; hi] [ri:ə'su:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .
**a year after his father's death , he reassumed his place in society .**
一个 年 后 他的 父亲的 死亡 , 他 重新承担 他的 地方 在 社会 .

父亲去世一年后，他重新获得了社会地位。

[ɪf] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:tid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔ:tid] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
**If before courted for his expectations , he was still courted for himself ;**
如果 前 求爱 为了 他的 期望 , 他 曾是 仍然 求爱 为了 他自己 ;

如果说他之前是为了他的期望而被追求，那么他现在仍然是因为他本身而被追求；

[baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [pər'hæps]['i:v(ə)n] [kɔ:tid] [mɔ:r] .
**by many of the great who had loved his father , perhaps even courted more .**
经过 许多 的 这 伟大的 WHO 有 喜爱 他的 父亲 , 也许 甚至 求爱 更多的 .

许多伟大的女性都爱慕他的父亲，甚至可能对她有过更热烈的追求。

[hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] , [nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [raɪz] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz]
**He resigned the diplomatic career , not merely because the rise in that profession is**
他 辞职 这 外交 职业 , 不是 仅仅 因为 这 上升 在 那 职业 是
[sloʊ] ,
**slow ,**
慢的 ,

他辞去外交官职务，不仅仅是因为这个职业晋升缓慢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steps][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːr; ər] [slaɪt] [ænd; ənd][fjuː] ,

| and | in | the | intermediate | steps | the | chances | of | distinction | are | slight | and | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间的 | 步骤 | 这 | 机会 | 的 | 区别 | 是 | 轻微 | 和 | 很少 | , |

而在中间步骤中，脱颖而出的机会微乎其微。

[bʌt; bət] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] ,

| but | more | because | he | desired | to | cast | his | lot | in | the | home | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 因为 | 他 | 想要的 | 到 | 投掷 | 他的 | 很多 | 在 | 这 | 家 | 国家 | , |

但更主要的原因是他渴望在祖国安家落户。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz][æz; əz]['eksaɪl] .

| and | regarded | the | courts | of | other | lands | as | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 这 | 法院 | 的 | 其他 | 土地 | 作为 | 流亡 | . |

并将其他国家的法庭视为流放地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [lə'mɝːsiːɝ] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd]

| It | was | not | true | , | however | , | as | Lemercier | had | stated | on | report | , | that | he | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | , | 然而 | , | 作为 | 勒梅西耶 | 有 | 声明 | 在 | 报告 | , | 那 | 他 | 居住地 |

[ɑːn][hɪz; ɪz][pen] .

| on | his | pen | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 笔 | . |

然而，勒梅西耶在报道中声称他靠写作为生，这并不属实。

['kɜːrbɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] , L500 [ə; eɪ] [jɪr] ['æmpli] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

| Curbing | all | his | old | extravagant | tastes | , | L500 | a | year | amply | supplied | his | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路缘 | 全部 | 他的 | 老的 | 靡 | 口味 | , | L500 | 一个 | 年 | 充足的 | 供应 | 他的 | 想要 | . |

他收敛了以往奢靡的生活方式，每年500英镑足以满足他的需求。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz][pen] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

| But | he | had | by | his | pen | gained | distinction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 经过 | 他的 | 笔 | 获得 | 区别 | , |

但他凭借笔耕不辍而声名鹊起。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

| and | created | great | belief | in | his | abilities | for | a | public | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创建 | 伟大的 | 信仰 | 在 | 他的 | 能力 | 为了 | 一个 | 民众 | 职业 | . |

并使人们对他从事公共事业的能力充满信心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['krɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [preɪz] , [ɪn][ ˌpiəri'ɔdikəlz ][ʌv; əv]

| He | had | written | critical | articles | , | read | with | much | praise | , | in | periodicals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 批判的 | 文章 | , | 读 | 和 | 很多 | 称赞 | , | 在 | 期刊 | 的 |

[ə'θɔːrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

他曾在权威期刊上发表过一些评论文章，这些文章广受好评。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['eseiz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

| and | had | published | one | or | two | essays | on | political | questions | which | had | created |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已发布 | 一 | 或者 | 二 | 散文 | 在 | 政治的 | 问题 | 哪个 | 有 | 创建 |

[jet] [mɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| yet | more | sensation | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 感觉 | . |

他还发表了一两篇关于政治问题的文章，引起了更大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['greɪvər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| It | was | only | the | graver | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 刻刀 | 文学 | , |

只有比较严肃的文学作品，

[kə'nektɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] ,

| connected | more | or | less | with | his | ultimate | object | of | a | public | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 和 | 他的 | 最终的 | 目的 | 的 | 一个 | 民众 | 职业 | , |

与他最终目标——公共事业——或多或少地相关，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz]['tælənts][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| in | which | he | had | thus | evinced | his | talents | of | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 因此 | 表现出 | 他的 | 天赋 | 的 | 作品 | . |

他由此展现了自己的作曲才能。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

| Such | writings | were | not | of | a | nature | to | bring | him | much | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 著作 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 自然 | 到 | 带来 | 他 | 很多 | 钱 | , |

这类作品并不能给他带来多少收入。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['steɪʃ(ə)n] .

| but | they | gave | him | a | definite | and | solid | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 定 | 和 | 坚硬的 | 车站 | . |

但他们给了他一个明确而稳定的职位。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

| In | the | old | time | , | before | the | first | Reform | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 时间 | , | 前 | 这 | 第一的 | 改革 | 账单 | , |

在过去，也就是第一部改革法案出台之前，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ;

| his | reputation | would | have | secured | him | at | once | a | seat | in | Parliament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名声 | 会 | 有 | 安全 | 他 | 在 | 一次 | 一个 | 座位 | 在 | 议会 | ; |

他的声望足以让他立即获得议会席位；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz][nɑːt]

| but | the | ancient | nurseries | of | statesmen | are | gone | , | and | their | place | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 古老的 | 苗圃 | 的 | 政治家 | 是 | 已消失 | , | 和 | 他们的 | 地方 | 是 | 不是 |

[sə'plaɪd] .

| supplied | . |
|---|---|
| 供应 | . |

但是古代培养政治家的摇篮已经不复存在，而且它们的位置也没有得到填补。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

| He | had | been | invited | , | however | , | to | stand | for | more | than | one | large | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受邀 | , | 然而 | , | 到 | 站立 | 为了 | 更多的 | 比 | 一 | 大的 | 和 |

['pɑːpjələs] ['bɜːroʊ] ,

| populous | borough | , |
|---|---|---|
| 人口众多 | 行政区 | , |

然而，他曾受邀竞选多个人口众多的大选区议员。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [fer] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [sək'ses] ; [ænd; ənd] , [wət'evər] [ðə; ði] [ɪk'spens] , ['mɪstər] . [kɪŋ]

| with | very | fair | prospects | of | success | ; | and | , | whatever | the | expense | , | Mr | . | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 公平的 | 前景 | 的 | 成功 | ; | 和 | , | 任何 | 这 | 费用 | , | 先生 | . | 国王 |

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | offered | to | defray | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 到 | 支付 | 它 | . |

成功的可能性非常大；而且，无论花费多少，金先生都表示愿意承担。

[bʌt; bət] ['greɪəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

| But | Graham | would | not | have | incurred | the | latter | obligation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷厄姆 | 会 | 不是 | 有 | 已发生 | 这 | 后者 | 义务 | ; |

但格雷厄姆不会承担后一种义务；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pledʒz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [wʊd] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd] ,

| and | when | he | learned | the | pledges | which | his | supporters | would | have | exacted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 学习 | 这 | 承诺 | 哪个 | 他的 | 支持者 | 会 | 有 | 索取 | , |

当他得知支持者们会要求他做出怎样的承诺时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ɪf] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst] ['nʌθɪŋ] .

| he | would | not | have | stood | if | success | had | been | certain | and | the | cost | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 站立 | 如果 | 成功 | 有 | 到过 | 肯定 | 和 | 这 | 成本 | 没有什么 | . |

如果成功在望且无需付出任何代价，他就不会站出来。

" [aɪ]['kænɑ:t] , " [hi:; hi][sed][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
**" I cannot , " he said to his friends ,**
" 我 不能 , " 他 说 到 他的 朋友们 ,

“我不能，”他对朋友们说。

" [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts]
**" go into the consideration of what is best for the country with my thoughts**
" 去 进入 这 考虑 的 什么 是 最好的 为了 这 国家 和 我的 想法
['mænək(ə)l] ;
**manacled ;**
戴着镣铐 ;

“带着束缚的思想去思考什么对国家最有利；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][bəuθ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
**and I cannot be both representative and slave of the greatest ignorance of**
和 我 不能 是 两个都 代表 和 奴隶 的 这 最 无知 的
[ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] .
**the greatest number .**
这 最 数字 .

我不能既代表最大多数人的最无知，又成为他们的奴隶。

[aɪ][baɪd][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [pli:z] ,
**I bide my time , and meanwhile I prefer to write as I please ,**
我 比德 我的 时间 , 和 同时 我 更喜欢 到 写 作为 我 请 ,

我静待时机，同时我更喜欢随心所欲地写作。

['ræðər] [ðæn; ðən] [voʊt] [æz; əz][aɪ][dəunt] [pli:z] .
**rather than vote as I don't please .**
相当 比 投票 作为 我 不 请 .

而不是按自己的意愿投票。

" [θri:] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [pæst] ['tʃi:fli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['pɑ:rtli][ɪn]['træv(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
**" Three years went by , passed chiefly in England , partly in travel ; and at the**
" 三 年 去 经过 , 通过了 主要 在 英格兰 , 部分 在 旅行 ; 和 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,
**age of thirty ,**
年龄 的 三十 ,

“三年过去了，主要在英国度过，部分时间用于旅行；到了三十岁，

['greɪəm] [veɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [əd'maɪərəz] [seɪ] ,
**Graham Vane was still one of those of whom admirers say ,**
格雷厄姆 叶片 曾是 仍然 一 的 那些 的 谁 仰慕者 说 ,

格雷厄姆·范恩仍然是仰慕者们口中所说的那种人之一。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] ; " [ænd; ənd] [dɪ'træktərz] [rɪ'plaɪ] ,
**" He will be a great man some day ; " and detractors reply ,**
" 他 将要 是 一个 伟大的 男人 一些 天 ; " 和 批评者 回复 ,

“他将来一定会成为伟大的人物；”批评者们回应道，

" [sʌm; səm] [deɪ] [si:mz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
**" Some day seems a long way off .**
" 一些 天 似乎 一个 长的 方式 离开 .

“那一天似乎还很遥远。”

" [ðə; ði] [seɪm] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑ:pɜˌeɪtəd] [ə'genst] [ðæt] ['entrəns] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] ,
**" The same fastidiousness which had operated against that entrance into Parliament ,**
" 这 相同的 挑剔 哪个 有 经营的 反对 那 入口 进入 议会 ,

“正是这种阻碍他进入议会的严苛要求，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['stedəli] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] ,
**to which his ambition not the less steadily adapted itself ,**
到 哪个 他的 志向 不是 这 较少的 稳步 改编 本身 ,

他的野心也因此而不断调整适应。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .

| had | kept | him | free | from | the | perils | of | wedlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 他 | 自由的 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 婚姻 | . |

使他免于婚姻的种种弊端。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] ,

| In | his | heart | he | yearned | for | love | and | domestic | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 他 | 渴望 | 为了 | 爱 | 和 | 国内的 | 生活 | , |

他内心深处渴望爱情和家庭生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd]

| but | he | had | hitherto | met | with | no | one | who | realized | the | ideal | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 迄今为止 | 遇见 | 和 | 不 | 一 | WHO | 已实现 | 这 | 理想的 | 他 | 有 |

[fɔːrmd] .

| formed | . |
|---|---|
| 形成 | . |

但他至今还没有遇到过任何理解他所形成的理想的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] ,

| With | his | person | , | his | accomplishments | , | his | connections | , | and | his | repute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 人 | , | 他的 | 成就 | , | 他的 | 连接 | , | 和 | 他的 | 声誉 | , |

凭借他的人格魅力、成就、人脉和声誉，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['mærɪdʒ] .

| he | might | have | made | many | an | advantageous | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 制成 | 许多 | 一个 | 有利 | 婚姻 | . |

他本可以缔结许多有利的婚姻。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

| But | somehow | or | other | the | charm | vanished | from | a | fair | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 这 | 魅力 | 消失了 | 从 | 一个 | 公平的 | 脸 | , |

但不知何故，那张美丽的脸上的魅力消失了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| if | the | shadow | of | a | money | - | bag | fell | on | it | ; | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 钱 | - | 包 | 跌倒 | 在 | 它 | ; | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

如果钱袋的影子落在它上面；另一方面，

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fled]

| his | ambition | occupied | so | large | a | share | in | his | thoughts | that | he | would | have | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 志向 | 占领 | 所以 | 大的 | 一个 | 分享 | 在 | 他的 | 想法 | 那 | 他 | 会 | 有 | 逃亡 |

[ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəuvə'weitid]

| in | time | from | the | temptation | of | a | marriage | that | would | have | overweighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 从 | 这 | 诱惑 | 的 | 一个 | 婚姻 | 那 | 会 | 有 | 超重 |

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

| him | beyond | the | chance | of | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 超过 | 这 | 机会 | 的 | 上升 | . |

他的野心占据了他思想的很大一部分，以至于他本可以及时逃离婚姻的诱惑，因为婚姻会让他背负沉重的负担，从而失去向上发展的机会。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Added | to | all | , | he | desired | in | a | wife | an | intellect | that | , | if | not | equal | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 全部 | , | 他 | 想要的 | 在 | 一个 | 妻子 | 一个 | 智力 | 那 | , 如果 | | 不是 | 平等的 | 到 | 他的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

除此之外，他还希望妻子拥有与他相当的才智，即便不能与他匹敌，

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [soʊ][baɪ] ['sɪmpəθi] , — [ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

| could | become | so | by | sympathy | , | — | a | union | of | high | culture | and | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 变得 | 所以 | 经过 | 同情 | , | — | 一个 | 联盟 | 的 | 高的 | 文化 | 和 | 高贵 |

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

| aspiration | , |
|---|---|
| 抱负 | , |

同情心可以促成这种结果——高雅文化与崇高理想相结合。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənli] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['seldəm] [faindz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ;

| and | yet | of | loving | womanly | sweetness | which | a | man | seldom | finds | out | of | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 的 | 爱 | 女性 | 甜味 | 哪个 | 一个 | 男人 | 很少 | 发现 | 出去 | 的 | 图书 | ; |

然而，她身上却有着男人很少能在书中发现的那种温柔甜美的女性特质；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | when | he | does | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 做 | 寻找 | 它 | , |

当他找到它的时候，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [wer] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][ 'fænsis ] .

| perhaps | it | does | not | wear | the | sort | of | face | that | he | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 做 | 不是 | 穿 | 这 | 种类 | 的 | 脸 | 那 | 他 | 幻想 | . |

或许她并没有他喜欢的那种脸。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , ['greɪəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [hoʊl] .

| Be | that | as | it | may | , | Graham | was | still | unmarried | and | heart | - | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 格雷厄姆 | 曾是 | 仍然 | 未婚 | 和 | 心 | - | 所有的 | . |

尽管如此，格雷厄姆仍然未婚，内心完整。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

| And | now | a | new | change | in | his | life | befell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 新的 | 改变 | 在 | 他的 | 生活 | 发生 | 他 | . |

现在，他的人生迎来了新的变故。

['leɪdi] ['dʒænit][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:vər] [kən'træktɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hə'bɪtʃuəl] [raʊndz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ə'mʌŋ]

| Lady | Janet | died | of | a | fever | contracted | in | her | habitual | rounds | of | charity | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 珍妮特 | 死亡 | 的 | 一个 | 发烧 | 合同 | 在 | 她 | 习惯性的 | 回合 | 的 | 慈善机构 | 之中 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

| the | houses | of | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 的 | 这 | 贫穷的 | . |

珍妮特夫人因经常挨家挨户探访穷人而染上热病去世。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['tendər] ['mʌðər] ,

| She | had | been | to | him | as | the | most | tender | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 最多 | 投标 | 母亲 | , |

她对他就像最温柔的母亲一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvliər] [soʊl][ðæn; ðən][hɜ:rz]['nevər] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| and | a | lovelier | soul | than | hers | never | alighted | on | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更可爱 | 灵魂 | 比 | 她的 | 绝不 | 下车 | 在 | 这 | 地球 | . |

世间再无比她更美丽的灵魂。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ? — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

| His | grief | was | intense | ; | but | what | was | her | husband's | ? | — | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悲伤 | 曾是 | 激烈的 | ; | 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 丈夫的 | ? | — | 一 | 的 | 那些 |

[gri:fs] [ðæt] [kɪl] .

| griefs | that | kill | . |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 那 | 杀 | . |

他的悲痛是剧烈的；但她丈夫的悲痛又是什么呢？——那是那种足以致命的悲痛。

[tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ritʃəd] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒænit][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] .

| To | the | side | of | Richard | King | his | Janet | had | been | as | the | guardian | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边 | 的 | 理查德 | 国王 | 他的 | 珍妮特 | 有 | 到过 | 作为 | 这 | 监护人 | 天使 | . |

在理查德·金身边，珍妮特就像守护天使一样。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] : [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **His** | **love** | **for** | **her** | **was** | **almost** | **worship** | **:** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 几乎 | 崇拜 | : | 和 | 她 | , |

他对她的爱近乎崇拜：和她在一起时，

['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [siːmd] [gɔːn] .

| **every** | **object** | **in** | **a** | **life** | **hitherto** | **so** | **active** | **and** | **useful** | **seemed** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 目的 | 在 | 一个 | 生活 | 迄今为止 | 所以 | 积极的 | 和 | 有用 | 似乎 | 已消失 | . |

生活中所有曾经如此活跃和有用的事物似乎都消失了。

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['nɔɪzi] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| **He** | **evinced** | **no** | **noisy** | **passion** | **of** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现出 | 不 | 嘈杂 | 热情 | 的 | 悲哀 | . |

他没有表现出任何强烈的悲伤情绪。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] ['greɪəm] .

| **He** | **shut** | **himself** | **up** | **,** | **and** | **refused** | **to** | **see** | **even** | **Graham** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 看 | 甚至 | 格雷厄姆 | . |

他把自己关了起来，甚至拒绝见格雷厄姆。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ,

| **But** | **after** | **some** | **weeks** | **had** | **passed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一些 | 周 | 有 | 通过了 | , |

但几周后，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪn] [huːm] [ɑːn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [kən'faidid] ,

| **he** | **admitted** | **the** | **clergyman** | **in** | **whom** | **on** | **spiritual** | **matters** | **he** | **habitually** | **confided** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 这 | 牧师 | 在 | 谁 | 在 | 精神 | 事情 | 他 | 习惯性地 | 坦白 | , |

他承认了那位他在精神方面经常倾诉的牧师，

[ænd; ənd] [siːmd] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts] ; [ðen] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [meɪd]

| **and** | **seemed** | **consoled** | **by** | **the** | **visits** | **;** | **then** | **he** | **sent** | **for** | **his** | **lawyer** | **and** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 安慰 | 经过 | 这 | 访问 | ; | 然后 | 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 律师 | 和 | 制成 |

[hɪz; ɪz] [wɪl] ;

| **his** | **will** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 将要 | ; |

探望似乎让他感到安慰；然后他召来律师立下遗嘱；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['greɪəm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ['deɪli] ,

| **after** | **which** | **he** | **allowed** | **Graham** | **to** | **call** | **on** | **him** | **daily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 允许 | 格雷厄姆 | 到 | 称呼 | 在 | 他 | 日常的 | , |

之后他允许葛培理每天来拜访他。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

| **on** | **the** | **condition** | **that** | **there** | **should** | **be** | **no** | **reference** | **to** | **his** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 参考 | 到 | 他的 | 损失 | . |

但前提是不能提及他的损失。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , ['ræðər] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'baʊt]

| **He** | **spoke** | **to** | **the** | **young** | **man** | **on** | **other** | **subjects** | **,** | **rather** | **drawing** | **him** | **out** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 其他 | 主题 | , | 相当 | 绘画 | 他 | 出去 | 关于 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他和那个年轻人谈起了其他话题，反而引导他敞开心扉地谈论自己。

['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['veriəs] [greɪv] ['mætərz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi]

| **sounding** | **his** | **opinion** | **on** | **various** | **grave** | **matters** | **,** | **watching** | **his** | **face** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 他的 | 观点 | 在 | 各种各样的 | 严重 | 事情 | , | 观看 | 他的 | 脸 | 尽管 | 他 |

['kwestʃənd] ,

| **questioned** | **,** |
|---|---|
| 被质问 | , |

他发表对各种重大问题的看法，观察他提问时的表情，

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pə'θetɪkli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

| as | if | seeking | to | dive | into | his | heart | , | and | sometimes | pathetically | sinking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻求 | 到 | 潜水 | 进入 | 他的 | 心 | , | 和 | 有时 | 可悲地 | 下沉 | 进入 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

仿佛想要探入他的内心深处，有时又可悲地沉入沉默之中。

['broʊkən] [bʌt; bət] [baɪ] [saɪz] .

| broken | but | by | sighs | . |
|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 但 | 经过 | 叹息 | . |

破碎，却被叹息所笼罩。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ;

| So | it | went | on | for | a | few | more | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 很少 | 更多的 | 周 | ; |

就这样又持续了几个星期;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

| then | he | took | the | advice | of | his | physician | to | seek | change | of | air | and | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 医生 | 到 | 寻找 | 改变 | 的 | 空气 | 和 | 场景 | . |

然后他听从了医生的建议，去换个环境呼吸新鲜空气。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [nɑːt] ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

| He | went | away | alone | , | without | even | a | servant | , | not | leaving | word | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 独自的 | , | 没有 | 甚至 | 一个 | 仆人 | , | 不是 | 离开 | 单词 | 在哪里 | 他 | 有 |

[gɔːn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

他独自一人离开，连个仆人都没有，也没有留下任何消息。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr] ['eɪlɪŋ] , [mɔːr] ['broʊkən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| After | a | little | while | he | returned | , | more | ailing | , | more | broken | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 返回 | , | 更多的 | 生病 | , | 更多的 | 破碎的 | 比 | 前 | . |

过了一段时间，他回来了，比以前更加虚弱，更加憔悴。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] , — ['strɪkən] [baɪ] [pə'ræləsɪs] .

| One | morning | he | was | found | insensible | , | — | stricken | by | paralysis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 他 | 曾是 | 成立 | 麻木不仁 | , | — | 受打击的 | 经过 | 麻痹 | . |

一天早晨，人们发现他昏迷不醒——原来是瘫痪了。

[hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] ['rælɪd] [streŋθ] .

| He | regained | consciousness | , | and | even | for | some | days | rallied | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恢复 | 意识 | , | 和 | 甚至 | 为了 | 一些 | 天 | 集结 | 力量 | . |

他恢复了意识，甚至在接下来的几天里还恢复了体力。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['tæsɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

| He | might | have | recovered | , | but | he | seemed | as | if | he | tacitly | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 恢复 | , | 但 | 他 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 默许地 | 拒绝 | 到 |

[lɪv; laɪv] .

| live | . |
|---|---|
| 居住 | . |

他或许已经康复，但他似乎默默地拒绝活下去。

[hiː; hi] [ɪk'spaɪərd] [æt; ət] [læst] , ['piːsfəli] , [ɪn] ['greɪəmz, 'græmz] [ɑːrmz] .

| He | expired | at | last | , | peacefully | , | in | Graham's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已到期 | 在 | 最后的 | , | 和平地 | , | 在 | 格雷厄姆的 | 武器 | . |

他最终在格雷厄姆的怀里安详地离世了。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['greɪəm] [hɪz; ɪz]

| At | the | opening | of | his | will | it | was | found | that | he | had | left | Graham | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 的 | 他的 | 将要 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 格雷厄姆 | 他的 |

[soʊl] [er] [ænd; ənd][ɪg'zekjətər] .

| sole | heir | and | executor | . |
|---|---|---|---|---|
| 唯一 | 继承人 | 和 | 遗嘱执行人 | . |

打开遗嘱后发现，他指定格雷厄姆为唯一的继承人和遗嘱执行人。

[diˈdʌktɪŋ] ['gʌvərnmənt] ['duːtiz] , ['legəsiz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][doʊ'neɪʃənz][tuː; tə] ['pʌblɪk]

| Deducting | government | duties | , | legacies | to | servants | , | and | donations | to | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣除 | 政府 | 职责 | , | 遗产 | 到 | 仆人 | , | 和 | 捐款 | 到 | 民众 |

['tʃæritiz] ,

| charities | , |
|---|---|
| 慈善机构 | , |

扣除政府税款、留给公务员的遗产以及对公共慈善机构的捐款后，

[ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːst] ['waɪfs] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| the | sum | thus | bequeathed | to | his | lost | wife's | nephew | was | two | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 因此 | 遗赠 | 到 | 他的 | 丢失的 | 妻子的 | 侄子 | 曾是 | 二 | 百 | 和 |

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| twenty | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 磅 | . |

因此，他留给亡妻侄子的遗产总额为二十二万英镑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['oʊpənɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][soʊ] [lɔːŋ]

| With | such | a | fortune | , | opening | indeed | was | made | for | an | ambition | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 财富 | , | 开幕 | 的确 | 曾是 | 制成 | 为了 | 一个 | 志向 | 所以 | 长的 |

[ əb'strʌktid ] .

| obstructed | . |
|---|---|
| 受阻 | . |

有了这笔财富，实现这个长期以来受阻的梦想的确是水到渠成。

[bʌt; bət] ['greɪəm] [ə'fektɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ; [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst]

| But | Graham | affected | no | change | in | his | mode | of | life | ; | he | still | retained | his | modest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷厄姆 | 做作的 | 不 | 改变 | 在 | 他的 | 模式 | 的 | 生活 | ; | 他 | 仍然 | 保留 | 他的 | 谦虚的 |

['bætʃələz, 'bætʃləz] [ə'pɑːrtmənts] ,

| bachelor's | apartments | , |
|---|---|---|
| 学士 | 公寓 | , |

但格雷厄姆的生活方式没有改变；他仍然保留着他那简朴的单身公寓。

[ɪn'geɪdʒd] [noʊ] ['sɜːrvənt] , [bɔːt] [noʊ] ['hɔːrsɪz] , [ɪn][noʊ] [wei] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hiː; hi][hæd; həd]

| engaged | no | servants | , | bought | no | horses | , | in | no | way | exceeded | the | income | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 不 | 仆人 | , | 买 | 不 | 马匹 | , | 在 | 不 | 方式 | 超出 | 这 | 收入 | 他 | 有 |

- [bɪ'fɔːr] .

| posesssed | before | . |
|---|---|---|
| - | 前 | . |

他没有雇佣任何仆人，没有购买任何马匹，收入也丝毫没有超过他以前拥有的收入。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

| He | seemed | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | , | 的确 | , |

他看起来确实如此。

[dɪ'prest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| depressed | rather | than | elated | by | the | succession | to | a | wealth | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 郁闷 | 相当 | 比 | 欣喜若狂 | 经过 | 这 | 演替 | 到 | 一个 | 财富 | 哪个 | 他 | 有 |

['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| never | anticipated | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 预期 | . |

继承了一笔他从未预料到的财富，但他并没有因此感到高兴，反而感到沮丧。

[tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [kɪŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd]

| Two | children | had | been | born | from | the | marriage | of | Richard | King | : | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 孩子们 | 有 | 到过 | 出生 | 从 | 这 | 婚姻 | 的 | 理查德 | 国王 | : | 他们 | 有 |

[daɪd] [jʌŋ] ,

| died | young | , |
|---|---|---|
| 死亡 | 年轻的 | , |

理查德·金的婚姻育有两个孩子，但他们都夭折了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| it | is | true | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , |

是真的，

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dʒænɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'siːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [əd'vænst] [ɪn]

| but | Lady | Janet | at | the | time | of | her | own | decease | was | not | too | advanced | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 珍妮特 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 自己的 | 死亡 | 曾是 | 不是 | 也 | 先进的 | 在 |

['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːfsprɪŋ] ;

| years | for | the | reasonable | expectation | of | other | offspring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 为了 | 这 | 合理的 | 期待 | 的 | 其他 | 后代 | ; |

但珍妮特夫人去世时年纪尚小，完全有可能生育其他子女；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] ['rɪtʃəd] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

| and | even | after | Richard | King | became | a | widower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 后 | 理查德 | 国王 | 成为 | 一个 | 鳏夫 | , |

即使在理查德·金成为鳏夫之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['greɪəm] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] .

| he | had | given | to | Graham | no | hint | of | his | testamentary | dispositions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 到 | 格雷厄姆 | 不 | 暗示 | 的 | 他的 | 遗嘱 | 性情 | . |

他没有向格雷厄姆透露过他的遗嘱安排。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] - [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | young | man | was | no | blood | - | relation | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不 | 血 | - | 关系 | 到 | 他 | , |

这个年轻人和他并无血缘关系。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] .

| and | naturally | supposed | that | such | relations | would | become | the | heirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 据称 | 那 | 这样的 | 关系 | 会 | 变得 | 这 | 继承人 | . |

自然而然地认为，这些亲属会成为继承人。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] :

| But | in | truth | the | deceased | seemed | to | have | no | blood | - | relations | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 真相 | 这 | 死者 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 血 | - | 关系 | : |

但事实上，死者似乎没有任何血缘关系：

[nʌn] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

| none | had | ever | been | known | to | visit | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 曾经 | 到过 | 已知 | 到 | 访问 | 他 | ; |

此前从未有人探望过他；

[nʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| none | raised | a | voice | to | question | the | justice | of | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 提高 | 一个 | 嗓音 | 到 | 问题 | 这 | 正义 | 的 | 他的 | 将要 | . |

没有人质疑他遗嘱的公正性。

['leɪdi] ['dʒænɪt][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər]

| Lady | Janet | had | been | buried | at | Kensal | Green | ; | her | husband's | remains | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 珍妮特 | 有 | 到过 | 埋葬 | 在 | 肯萨尔 | 绿色的 | ; | 她 | 丈夫的 | 遗迹 | 是 |

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔːlt] .

| placed | in | the | same | vault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 相同的 | 金库 | . |

珍妮特夫人葬于肯萨尔格林公墓；她丈夫的遗骸也安葬在同一墓穴中。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['greɪəm] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['loʊnlɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

| For | days | and | days | Graham | went | his | way | lonelily | to | the | cemetery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 和 | 天 | 格雷厄姆 | 去 | 他的 | 方式 | 孤独 | 到 | 这 | 公墓 | . |

格雷厄姆一连几天都孤零零地走向墓地。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [baɪ] [ðæt] [tuːm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

| He | might | be | seen | standing | motionless | by | that | tomb | , | with | tears | rolling | down | his | cheeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 已见 | 常设 | 静止不动 | 经过 | 那 | 墓 | , | 和 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸颊 | ; |

人们或许会看到他一动不动地站在那座坟墓旁，泪水顺着脸颊滚落；

[jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃər] , — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [griːf] .

| yet | his | was | not | a | weak | nature | , | — | not | one | of | those | that | love | indulgence | of | irremediable | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 曾是 | 不是 | 一个 | 虚弱的 | 自然 | , | — | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 那 | 爱 | 放纵 | 的 | 无法补救 | 悲伤 | . |

然而，他的性格并不软弱，——他不是那种喜欢沉溺于无法弥补的悲伤中的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [sed] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [hed] [ðæn; ðən] [hɑːrt] ,

| people | who | did | not | know | him | well | said | " | that | he | had | more | head | than | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 出色地 | 说 | " | 那 | 他 | 有 | 更多的 | 头 | 比 | 心 | , |

不了解他的人说“他头脑比心肠更重”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] , [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

| " | and | the | character | of | his | pursuits | , | as | of | his | writings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 追求 | , | 作为 | 的 | 他的 | 著作 | , |

“以及他所从事的事业和他的作品的性质，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

| was | certainly | not | that | of | a | sentimentalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 感伤主义者 | . |

他绝对不是一个多愁善感的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðʌs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tuːm] [tɪl] ['rɪtʃəd] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | not | thus | visited | the | tomb | till | Richard | King | had | been | placed | within | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 因此 | 到访 | 这 | 墓 | 直到 | 理查德 | 国王 | 有 | 到过 | 放置 | 之内 | 它 | . |

因此，直到理查德·金被安葬于此，他才第一次去参观陵墓。

[jet] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| Yet | his | love | for | his | aunt | was | unspeakably | greater | than | that | which | he | could | have | felt | for | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 爱 | 为了 | 他的 | 阿姨 | 曾是 | 难以言喻的 | 更大的 | 比 | 那 | 哪个 | 他 | 可以 | 有 | 毛毡 | 为了 | 她 | 丈夫 | . |

然而，他对姑姑的爱远胜于他对姑父的爱。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [mɔːnd] ; [ɔːr][wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,

| Was | it | , | then | , | the | husband | that | he | so | much | more | acutely | mourned | ; | or | was | there | something | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | , | 然后 | , | 这 | 丈夫 | 那 | 他 | 所以 | 很多 | 更多的 | 急性 | 哀悼 | ; | 或者 | 曾是 | 那里 | 某物 | 那 | , |

那么，他如此深切哀悼的，是他的丈夫吗？还是另有其他原因？

[sɪns] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

| since | the | husband's | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 丈夫的 | 死亡 | , |

自丈夫去世后，

[hæd; həd] ['di:pənd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

| had | deepened | his | reverence | for | the | memory | of | her | whom | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 加深 | 他的 | 尊敬 | 为了 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 谁 | 他 | 有 | 不是 |

['oʊnli] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| only | loved | as | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 喜爱 | 作为 | 一个 | 母亲 | , |

他更加敬畏地缅怀她，他不仅视她为母亲，

[bʌt; bət] ['ɑ:nɝd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ?

| but | honoured | as | a | saint | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 荣幸 | 作为 | 一个 | 圣 | ? |

但被尊为圣人?

[ði:z] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['semәteri] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [tɪl] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed]

| These | visits | to | the | cemetery | did | not | cease | till | Graham | was | confined | to | his | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 访问 | 到 | 这 | 公墓 | 做过 | 不是 | 停止 | 直到 | 格雷厄姆 | 曾是 | 受限 | 到 | 他的 | 床 |

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['ɪlnəs] ,

| by | a | very | grave | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 非常 | 严重 | 疾病 | , |

直到格雷厄姆因重病卧床不起，他才停止去墓地祭扫。

— [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| — | the | only | one | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 仅有的 | 一 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

——他唯一认识的人。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['mɔ:rəl] [ʃɑ:k] [ɔ:r]

| His | physician | said | it | was | nervous | fever | , | and | occasioned | by | moral | shock | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 医生 | 说 | 它 | 曾是 | 紧张的 | 发烧 | , | 和 | 引发 | 经过 | 道德 | 震惊 | 或者 |

[ɪk'saɪtmənt] ;

| excitement | ; |
|---|---|
| 激动 | ; |

他的医生说这是神经性发热，是由精神创伤或激动引起的;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] .

| it | was | attended | with | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 参加 | 和 | 谵妄 | . |

他当时出现了谵妄症状。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'pli:tɪd] [hi:; hi] ['kwɪtɪd]

| His | recovery | was | slow | , | and | when | it | was | sufficiently | completed | he | quitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恢复 | 曾是 | 慢的 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 足够 | 完全的 | 他 | 辞职 |

['ɪŋgləɳd] ;

| England | ; |
|---|---|
| 英格兰 | ; |

他的康复过程很缓慢，当身体基本康复后，他便离开了英国;

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [kəm'poʊzd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'stɔ:rd] ,

| and | we | find | him | now | , | with | his | mind | composed | , | his | strength | restored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 寻找 | 他 | 现在 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 由 | , | 他的 | 力量 | 恢复 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [breɪst] ,

| and | his | spirits | braced | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 烈酒 | 支撑 | , |

我们现在发现他已经恢复了平静，体力也恢复了，精神也振奋了。

[ɪn] [ðæt] [geɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ; ['haɪdɪŋ] , [pər'hæps] ,

| in | that | gay | city | of | Paris | ; | hiding | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 同性恋 | 城市 | 的 | 巴黎 | ; | 隐藏 | , | 也许 | , |

在巴黎这座充满同性恋气息的城市里；或许是在躲藏，

[sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrpəs] [ə'mɪd][hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['hɑːlədeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| some | earnest | purpose | amid | his | participation | in | its | holiday | enjoyments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 认真 | 目的 | 之中 | 他的 | 参与 | 在 | 它是 | 假期 | 享受 | . |

在他参与节日娱乐活动的同时，也怀有一些严肃的目的。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

| He | is | now | , | as | I | have | said | , | seated | before | his | writing | - | table | in | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 坐着 | 前 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | 在 | 深的 | 想法 | . |

正如我刚才所说，他现在正坐在书桌前沉思。

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [glɑːnst] ['oʊvər] ['heɪstɪli] ,

| He | takes | up | a | letter | which | he | had | already | glanced | over | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 向上 | 一个 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 瞥了一眼 | 超过 | 草草 | , |

他拿起一封之前匆匆扫过的信，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] .

| and | reperuses | it | with | more | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重读 | 它 | 和 | 更多的 | 关心 | . |

然后更加仔细地重新阅读。

[ðə; ðiː] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv]['ɔːltən] ,

| The | letter | is | from | his | cousin | , | the | Duke | of | Alton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 是 | 从 | 他的 | 表哥 | , | 这 | 公爵 | 的 | 奥尔顿 | , |

这封信是他的表兄奥尔顿公爵寄来的。

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ðiː]['fæməli] ['ɑːnərz] , — [æn; ən]

| who | had | succeeded | a | few | years | since | to | the | family | honours | , | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成功了 | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | 到 | 这 | 家庭 | 荣誉 | , | — | 一个 |

['eɪb(ə)l][mæn] ,

| able | man | , |
|---|---|---|
| 有能力的 | 男人 | , |

几年前继承家族荣誉的他——一位能干的人——

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['veri]

| with | no | small | degree | of | information | , | an | ardent | politician | , | but | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 小的 | 程度 | 的 | 信息 | , | 一个 | 热心 | 政治家 | , | 但 | 的 | 非常 |

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['tempərət] [ə'pɪnjənz] ;

| rational | and | temperate | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 和 | 温带 | 意见 | ; |

他掌握的信息量很大，是一位热情的政治家，但他的观点非常理性温和；

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]['kʌvət] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

| too | much | occupied | by | the | cares | of | a | princely | estate | to | covet | office | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 占领 | 经过 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 王子 | 财产 | 到 | 贪图 | 办公室 | 为了 | 他自己 | ; |

他忙于处理王室事务，无暇顾及自己的官职；

[tuː] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['peɪtriət][nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] [hændz][hiː; hi] [θɔːt]

| too | sincere | a | patriot | not | to | desire | office | for | those | to | whose | hands | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 真诚 | 一个 | 爱国者 | 不是 | 到 | 欲望 | 办公室 | 为了 | 那些 | 到 | 谁 | 双手 | 他 | 想法 |

[ðə; ðiː] ['kʌntri] [maɪt] [biː; bi][moʊst] ['seɪfli] [ɪn'trʌstɪd] ;

| the | country | might | be | most | safely | entrusted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 可能 | 是 | 最多 | 安全 | 受托 | ; |

他是一位极其真诚的爱国者，他渴望将国家托付给那些他认为最能安全治理国家的人，让他们担任公职；

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] .

| an | intimate | friend | of | Graham's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 格雷厄姆的 | . |

格雷厄姆的一位密友。

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:r; ər] [ði:z] : —

| The | contents | of | the | letter | are | these | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 的 | 这 | 信 | 是 | 这些 | : | — |

信的内容如下：——

[maɪ] [dɪr] ['greɪəm] ,

| MY | DEAR | GRAHAM | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 格雷厄姆 | , |

我亲爱的格雷厄姆，

— [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] ['pʌblɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [ði:z] [laɪnz]

| — | I | trust | that | you | will | welcome | the | brilliant | opening | into | public | life | which | these | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 欢迎 | 这 | 杰出的 | 开幕 | 进入 | 民众 | 生活 | 哪个 | 这些 | 线条 |

[ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| are | intended | to | announce | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 故意的 | 到 | 宣布 | 到 | 你 | . |

—我相信您会欢迎我即将开启的辉煌的公共生活篇章，而我写下这些文字正是为了向您宣告这一点。

['vævə,sjə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [si:t]

| Vavasour | has | just | been | with | me | to | say | that | he | intends | to | resign | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦瓦索尔 | 有 | 只是 | 到过 | 和 | 我 | 到 | 说 | 那 | 他 | 意图 | 到 | 辞职 | 他的 | 座位 |

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wen] ['pɑ:rləmənt] [mi:ts] ,

| for | the | county | when | Parliament | meets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 县 | 什么时候 | 议会 | 满足 | , |

瓦瓦索尔刚才来找我，表示他打算在议会开会时辞去他在该县的议员席位。

[ænd; ənd] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [soʊ] [fɪt] [tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| and | agreeing | with | me | that | there | is | no | one | so | fit | to | succeed | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 和 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 所以 | 合身 | 到 | 成功 | 他 | 作为 |

[jɔ:r'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

你也同意我的看法，没有人比你更适合接替他，

[hi:; hi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [jʊr; jər]

| he | suggests | the | keeping | his | intention | secret | until | you | have | arranged | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 这 | 保持 | 他的 | 意图 | 秘密 | 直到 | 你 | 有 | 安排 | 你的 |

[kə'mɪti] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] .

| committee | and | are | prepared | to | take | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 和 | 是 | 准备 | 到 | 拿 | 这 | 场地 | . |

他建议在组建好委员会并做好行动准备之前，对自己的意图保密。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] ,

| You | cannot | hope | to | escape | a | contest | ; | but | I | have | examined | the | Register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 希望 | 到 | 逃脱 | 一个 | 竞赛 | ; | 但 | 我 | 有 | 检查 | 这 | 登记 | , |

你无法逃避竞争；但我已经查阅了登记册，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæz; həz] [geɪnd] ['rɑðər] [ðæn; ðən] [lɔ:st] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

| and | the | party | has | gained | rather | than | lost | since | the | last | election | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 派对 | 有 | 获得 | 相当 | 比 | 丢失的 | 自从 | 这 | 最后的 | 选举 | , |

而且自上次选举以来，该党不仅没有减少，反而有所增加。

[wen] ['vævə,sjə(r)] [wʌz; wəz] [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'tɜ:rnd] .

| when | Vavasour | was | so | triumphantly | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 瓦瓦索尔 | 曾是 | 所以 | 凯旋而归 | 返回 | . |

当瓦瓦索尔凯旋归来之时。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kaʊnti] , [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] ,

| The | expenses | for | this | county | , | where | there | are | so | many | outvoters | to | bring | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开支 | 为了 | 这 | 县 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 投票者 | 到 | 带来 | 向上 | , |

这个县的开支，因为有太多未投票选民需要争取，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['eɪdʒənts][tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [lɑːrdʒ][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| and | so | many | agents | to | retain | , | are | always | large | in | comparison | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 代理人 | 到 | 保持 | , | 是 | 总是 | 大的 | 在 | 比较 | 和 | 一些 |

['ʌðər] ['kauntiz] ;

| other | counties | ; |
|---|---|---|
| 其他 | 县 | ; |

因此需要留住的代理人数量总是比其他一些县要多;

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːz] ['skwaɪər] [hʌnstən] ,

| but | that | consideration | is | all | in | your | favour | , | for | it | deters | Squire | Hunston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 考虑 | 是 | 全部 | 在 | 你的 | 偏爱 | , | 为了 | 它 | 阻止 | 乡绅 | 亨斯顿 | , |

但这种考虑对你完全有利，因为它能吓退亨斯顿乡绅。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ 'staːtiŋ ] ;

| the | only | man | who | could | beat | you | , | from | starting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男人 | WHO | 可以 | 打 | 你 | , | 从 | 开始 | ; |

从一开始就唯一能打败你的人;

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][nɑːt]

| and | to | your | resources | a | thousand | pounds | more | or | less | are | a | trifle | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你的 | 资源 | 一个 | 千 | 磅 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 是 | 一个 | 琐事 | 不是 |

[wɜːrθ] [dɪ'skʌsɪŋ] .

| worth | discussing | . |
|---|---|---|
| 值得 | 讨论 | . |

对你们的财力来说，一千英镑的差额根本算不上什么大事，不值得讨论。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| You | know | how | difficult | it | is | nowadays | to | find | a | seat | for | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 如今 | 到 | 寻找 | 一个 | 座位 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 |

['mɑːdərət] [ə'pɪnjənz] [laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

| moderate | opinions | like | yours | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓和 | 意见 | 喜欢 | 你的 | 和 | 矿 | . |

你知道如今像你我这样持温和观点的人，想要找到一个合适的座位有多难。

['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] [wʊd] [ɪg'zæktli] [suːt] [juː; jʊ] .

| Our | county | would | exactly | suit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 县 | 会 | 确切地 | 套装 | 你 | . |

我们县非常适合你。

[ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪz][soʊ] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɜːrbən][ænd; ənd]['rʊrəl] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

| The | constituency | is | so | evenly | divided | between | the | urban | and | rural | populations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选区 | 是 | 所以 | 均匀地 | 分割 | 之间 | 这 | 城市的 | 和 | 乡村的 | 人口 | , |

选民群体中城乡人口比例非常接近，

[ðæt] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [mʌst; məst] ['ferli] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][bəuθ] .

| that | its | representative | must | fairly | consult | the | interests | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 代表 | 必须 | 相当 | 咨询 | 这 | 兴趣 | 的 | 两个都 | . |

其代表必须公平地权衡双方的利益。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['niːðər] [æn; ən] ['ʌltrə] - ['tɔːri][nɔːr][ə; eɪ]['vaɪələnt]['rædɪk(ə)l] .

| He | can | be | neither | an | ultra | - | Tory | nor | a | violent | Radical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 是 | 两者都不 | 一个 | 极端主义者 | - | 保守党 | 也不 | 一个 | 暴力 | 激进的 | . |

他既不可能是一个极端保守派，也不可能是一个暴力激进分子。

[hiː; hi][ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['friːdəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ə'spaɪər] ,

| He | is | left | to | the | enviable | freedom | , | to | which | you | say | you | aspire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 令人羡慕 | 自由 | , | 到 | 哪个 | 你 | 说 | 你 | 渴望 | , |

他获得了令人羡慕的自由，而你却说你渴望这种自由。

[ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

| of | considering | what | is | best | for | the | country | as | a | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 考虑 | 什么 | 是 | 最好的 | 为了 | 这 | 国家 | 作为 | 一个 | 所有的 | . |

考虑什么对整个国家最有利。

[duː][nɑːt] [luːz] [soʊ] [rer] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

| Do | not | lose | so | rare | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 失去 | 所以 | 稀有的 | 一个 | 机会 | . |

不要错失如此难得的机会。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [traɪˈʌmfənt] [ˈkændɪdətʃər] .

| There | is | but | one | drawback | to | your | triumphant | candidature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 退税 | 到 | 你的 | 凯 | 候选资格 | . |

你的成功竞选只有一个不足之处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][ˈeɪkər][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| It | will | be | said | that | you | have | no | longer | an | acre | in | the | county | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 说 | 那 | 你 | 有 | 不 | 更长 | 一个 | 英亩 | 在 | 这 | 县 | 在 | 哪个 | 这 |

[veɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsetld] [soʊ] [lɔːŋ] .

| Vanes | have | been | settled | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶片 | 有 | 到过 | 定居 | 所以 | 长的 | . |

有人会说，你在范恩斯家族长期居住的那个县里已经没有一英亩土地了。

[ðæt] [ˈdrɔːbæk] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .

| That | drawback | can | be | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 退税 | 能 | 是 | 已移除 | . |

这个缺点是可以消除的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| It | is | true | that | you | can | never | hope | to | buy | back | the | estates | which | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 你 | 能 | 绝不 | 希望 | 到 | 买 | 后退 | 这 | 庄园 | 哪个 | 你 | 是 |

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] :

| compelled | to | sell | at | your | father's | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 卖 | 在 | 你的 | 父亲的 | 死亡 | : |

的确，你永远不可能买回因父亲去世而被迫出售的那些地产：

[ðə; ði][oʊld][ˌmænjuˈfæktʃərər] [greɪps] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈfɜːrmli][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][hoʊld] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl]

| the | old | manufacturer | gripes | them | too | firmly | to | loosen | his | hold | ; | and | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 制造商 | 抱怨 | 他们 | 也 | 牢牢 | 到 | 松开 | 他的 | 抓住 | ; | 和 | 后 | 全部 |

,

,

,

老工匠紧紧抓住它们不放，根本不肯松手；毕竟，

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈɪnkʌm] [ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| even | were | your | income | double | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 是 | 你的 | 收入 | 双倍的 | 什么 | 它 | 是 | , |

即使你的收入翻了一番，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈəuvəˈhauzd] [ɪn][ðə; ði][væst][paɪl][ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['berid] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

| you | would | be | overhoused | in | the | vast | pile | in | which | your | father | buried | so | large | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 过度居住 | 在 | 这 | 广阔的 | 桩 | 在 | 哪个 | 你的 | 父亲 | 埋葬 | 所以 | 大的 | 一个 |

[ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .

| share | of | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 他的 | 财富 | . |

你父亲埋葬了他巨额财富的那座巨大的土堆里，你会住得非常拥挤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [ˈhʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [ˈstæm] [ʃlɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [wɪð; wɪθ]

| But | that | beautiful | old | hunting | - | lodge | , | the | Stamm | Schloss | of | your | family | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 美丽的 | 老的 | 打猎 | - | 小屋 | , | 这 | 斯塔姆 | 城堡 | 的 | 你的 | 家庭 | , | 和 |

[ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]['fɑːrmz] ,

| the | adjacent | farms | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 邻近的 | 农场 | , |

但是，你家那座美丽的古老狩猎小屋，也就是施塔姆城堡，以及毗邻的农场，

[kæn; kən][biː; bi] [naʊ] [riːˈpəːtʃist] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] .

| can | be | now | repurchased | very | reasonably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 现在 | 回购 | 非常 | 合理 | . |

现在可以非常合理地重新购入。

[ðə; ði] ['bruːər] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sʌn] , [huːm] [hiː; hi]

| The | brewer | who | bought | them | is | afflicted | with | an | extravagant | son | , | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酿酒师 | WHO | 买 | 他们 | 是 | 受苦的 | 和 | 一个 | 靡 | 儿子 | , | 谁 | 他 |

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] — [hʊ'zɑːrz] ,

| placed | in | the | — | Hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | — | 骠骑兵 | , |

买下这些啤酒的酿酒商有个挥霍无度的儿子，他把儿子送进了骠骑兵团。

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [sel] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] L5 , - [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] : [wel] [wɜːrθ]

| and | will | gladly | sell | the | property | for | L5 | , | 000 | more | than | he | gave | : | well | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 乐意 | 卖 | 这 | 财产 | 为了 | L5 | , | - | 更多的 | 比 | 他 | 给予 | : | 出色地 | 值得 |

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

| the | difference | , |
|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | , |

他很乐意以比出价高出5000英镑的价格出售这处房产：这差价绝对值得。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['rent(ə)l] .

| as | he | has | improved | the | farm | - | buildings | and | raised | the | rental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 改进 | 这 | 农场 | - | 建筑物 | 和 | 提高 | 这 | 租赁 | . |

因为他改善了农场建筑，提高了租金。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] , L3 , - [wɪl] [biː; bi]

| I | think | , | in | addition | to | the | sum | you | have | on | mortgage | , | L3 | , | 000 | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 和 | 你 | 有 | 在 | 抵押 | , | L3 | , | - | 将要 | 是 |

[ək'septɪd] ,

| accepted | , |
|---|---|
| 公认 | , |

我认为，除了你现有的抵押贷款金额之外，再增加3000英镑也是可以接受的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'vestmənt] [peɪ] [juː; jʊ] ['nɪrli] [θriː] [pər] [sent] .

| and | as | a | mere | investment | pay | you | nearly | three | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 投资 | 支付 | 你 | 几乎 | 三 | 每 | 中心 | . |

仅仅作为一项投资，就能为你带来近 3% 的收益。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] ;

| But | to | you | it | is | worth | more | than | double | the | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 你 | 它 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 双倍的 | 这 | 钱 | ; |

但对你来说，它的价值远不止两倍的价钱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [aiˈdentifaiz][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| it | once | more | identifies | your | ancient | name | with | the | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一次 | 更多的 | 识别 | 你的 | 古老的 | 姓名 | 和 | 这 | 县 | . |

它再次将你的古老名字与这个郡县联系起来。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːdərət] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn]

| You | would | be | a | greater | personage | with | that | moderate | holding | in | the | district | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 一个 | 更大的 | 人士 | 和 | 那 | 缓和 | 保持 | 在 | 这 | 区 | 在 |

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [reɪs] [tʊk] [ruːt] ,

| which | your | race | took | root | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 种族 | 采取 | 根 | , |

如果你能在你种族发源的地区拥有适度的支持，你将会成为更伟大的人物。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌstər] ,

| and | on | which | your | father's | genius | threw | such | a | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 你的 | 父亲的 | 天才 | 扔 | 这样的 | 一个 | 光泽 | , |

而你父亲的才华，也为之熠熠生辉。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vestɪd] [ɔːl][jʊr; jər] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri]

| than | you | would | be | if | you | invested | all | your | wealth | in | a | county | in | which | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 会 | 是 | 如果 | 你 | 投资 | 全部 | 你的 | 财富 | 在 | 一个 | 县 | 在 | 哪个 | 每一个 |

['skwaɪər][ænd; ənd]['fɑːrmər] [wʊd] [kɔːl][juː; jʊ] " [ðə; ðɪ] [nuː] [mæn] .

| squire | and | farmer | would | call | you | " | the | new | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 和 | 农民 | 会 | 称呼 | 你 | " | 这 | 新的 | 男人 | . |

如果你把所有财富都投资到一个乡绅和农民都会称你为"新贵"的郡，那你将会比现在更成功。

" [preɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [moʊst] ['sɪriəsli] ,

| " | Pray | think | over | this | most | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 思考 | 超过 | 这 | 最多 | 严重地 | , |

请您认真考虑一下这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə]['oʊpən] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bruːər] [æt; ət] [wʌns] .

| and | instruct | your | solicitor | to | open | negotiations | with | the | brewer | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 你的 | 律师 | 到 | 打开 | 谈判 | 和 | 这 | 酿酒师 | 在 | 一次 | . |

并指示你的律师立即与酿酒商展开谈判。

[bʌt; bət] ['ræðər] [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [streɪt] [tuː; tə]

| But | rather | put | yourself | into | the | train | , | and | come | back | to | England | straight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 放 | 你自己 | 进入 | 这 | 火车 | , | 和 | 来 | 后退 | 到 | 英格兰 | 直的 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

但你不如坐上火车，直接回英国来见我。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['vævə,sjə(r)][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| I | will | ask | Vavasour | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 瓦瓦索尔 | 到 | 见面 | 你 | . |

我会请瓦瓦索尔与你见面。

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?

| What | news | from | Paris | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 消息 | 从 | 巴黎 | ? |

巴黎方面有什么消息?

[ɪz][ðə; ðɪ] ['empərər] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɪn'sɪnjueɪt] ?

| Is | the | Emperor | as | ill | as | the | papers | insinuate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 皇帝 | 作为 | 患病的 | 作为 | 这 | 文件 | 暗示 | ? |

皇帝的病情真像报纸暗示的那样严重吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ?

| And | is | the | revolutionary | party | gaining | ground | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 革命性的 | 派对 | 获得 | 地面 | ? |

革命党是否正在取得进展?

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

| Your | affectionate | cousin | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 表哥 | , |

你亲爱的表哥，

['ɔːltən] .

| ALTON | . |
|---|---|
| 奥尔顿 | . |

奥尔顿。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] ['letər] , ['greɪəm] [hiːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .

| As | he | put | down | this | letter | , | Graham | heaved | a | short | impatient | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 向下 | 这 | 信 | , | 格雷厄姆 | 喘息 | 一个 | 短的 | 不耐烦 | 叹 | . |

格雷厄姆放下信时，不耐烦地短促叹了口气。

" [ðə; ði][oʊld] ['stæm] [ʃlɔːs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , — " [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][sɔɪl] [wʌns] [mɔːr] !

| " | The | old | Stamm | Schloss | , | " | he | muttered | , | — | " | a | foot | on | the | old | soil | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 斯塔姆 | 城堡 | , | " | 他 | 低声说道 | , | — | " | 一个 | 脚 | 在 | 这 | 老的 | 土壤 | 一次 | 更多的 | ! |

“老施塔姆城堡，”他喃喃自语道，“再次踏上这片古老的土地！”

[ænd; ənd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə] [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌn'fetərd] .

| and | an | entrance | into | the | great | arena | with | hands | unfettered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 入口 | 进入 | 这 | 伟大的 | 竞技场 | 和 | 双手 | 不受约束的 | . |

双手不受束缚地进入伟大的竞技场。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Is | it | possible | ! | — | is | it | ? | — | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | ! | — | 是 | 它 | ? | — | 是 | 它 | ? |

有可能吗？——真的有可能吗？——真的有可能吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huːm]

| " | At | this | moment | the | door | - | bell | of | the | apartment | rang | , | and | a | servant | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | - | 钟 | 的 | 这 | 公寓 | 响铃 | , | 和 | 一个 | 仆人 | 谁 |

这时，公寓的门铃响了，一个仆人走了过来。

['greɪəm] [hæd; həd] [haɪrd] [æt; ət] ['pærɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːkweɪ] [diː] [pleɪs] [ə'naʊnst] " [ˌsiː 'iː]

| Graham | had | hired | at | Paris | as | a | laquais | de | place | announced | " | Ce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 有 | 雇用 | 在 | 巴黎 | 作为 | 一个 | 拉奎斯 | 德 | 地方 | 宣布 | " | 塞 |

格雷厄姆在巴黎受雇担任广场管理员，并宣布“Ce

[mə'sjɜːr] .

| Monsieur | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

" ['greɪəm] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| " | Graham | hurried | the | letter | into | his | portfolio | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 慌忙 | 这 | 信 | 进入 | 他的 | 文件夹 | , | 和 | 说 | , |

格雷厄姆匆匆将信放进公文包，说道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] ? "

| " | You | mean | the | person | to | whom | I | am | always | at | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 我 | 是 | 总是 | 在 | 家 | ? | " |

“你是说那个让我感觉像在家一样自在的人吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [mə'sjɜːr] . "

| " | The | same | , | Monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | 先生 | . | " |

“一样，先生。”

" [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Admit | him | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 他 | , | 的 | 课程 | . |

“当然要录取他。”

" [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [θɪn] [mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | There | entered | a | wonderfully | thin | man | , | middle | - | aged | , | clothed | in | black | , | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 进入 | 一个 | 太棒了 | 薄的 | 男人 | , | 中间 | - | 老年人 | , | 穿着衣服 | 在 | 黑色的 | , | 他的 | 脸 |

['kliːnli] ['ʃeɪvn] ,

| cleanly | shaven | , |
|---|---|---|
| 干净利落 | 剃光 | , |

“这时，一个身材非常瘦削的中年男子走了进来，他身穿黑衣，脸上刮得干干净净。”

[hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [frentʃ]
**his hair cut very short , with one of those faces which , to use a French**
他的 头发 切 非常 短的 , 和 一 的 那些 面孔 哪个 , 到 使用 一个 法语
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**expression ,**
表达 ,

他的头发剪得很短，长着一张用法语来说就是那种……的脸。

[seɪ] " ['nʌθɪŋ] .
**say " nothing .**
说 " 没有什么 .

什么也别说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['θɪnnəs] ,
**" It was absolutely without expression : it had not even , despite its thinness ,**
" 它 曾是 绝对地 没有 表达 : 它 有 不是 甚至 , 尽管 它是 薄 ,
[wʌn] ['seɪliənt] ['fiːtʃər] .
**one salient feature .**
一 显著的 特征 .

“它完全没有表情：尽管很瘦，但它甚至没有一个明显的特征。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jɔːr'self] ['eniwer] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,
**If you had found yourself anywhere seated next to that man ,**
如果 你 有 成立 你自己 任何地方 坐着 下一个 到 那 男人 ,

如果你碰巧坐在那个男人旁边，

[jʊr; jər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ; [ɪf] [æt; ət]
**your eye would have passed him over as too insignificant to notice ; if at**
你的 眼睛 会 有 通过了 他 超过 作为 也 微不足道 到 注意 ; 如果 在
[ə; eɪ][kæ'feɪ] ,
**a cafe ,**
一个 咖啡店 ,

你的目光会因为他太过不起眼而忽略他；如果是在咖啡馆里，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
**you would have gone on talking to your friend without lowering your voice .**
你 会 有 已消失 在 说 到 你的 朋友 没有 降低 你的 嗓音 .

你本来会继续和朋友说话，而不会降低音量。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ə; eɪ] [bet] [laɪk] [ðæt] [ˌoʊvər'hɜːrd][ɔːr][nɑːt] ?
**What mattered it whether a bete like that overheard or not ?**
什么 重要 它 无论 一个 更好 喜欢 那 无意中听到 或者 不是 ?

像那样的恶棍有没有被人听到又有什么关系呢?

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed]
**Had you been asked to guess his calling and station , you might have said**
有 你 到过 问 到 猜测 他的 呼叫 和 车站 , 你 可能 有 说
,
**,**
,

如果有人问你猜他的职业和驻地，你可能会说：

[maɪ'nuːtli] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl]
**minutely observing the freshness of his clothes and the undeniable**
精确到分钟 观察 这 新鲜 的 他的 衣服 和 这 无可否认
[rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ,
**respectability of his tout ensemble ,**
体面 的 他的 兜售者 合奏 ,

仔细观察他衣着的整洁和整体装束无可挑剔的体面，

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| " | He | must | be | well | off | , | and | with | no | care | for | customers | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 是 | 出色地 | 离开 | , | 和 | 和 | 不 | 关心 | 为了 | 顾客 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

“他肯定家境殷实，根本不在乎顾客的感受。”

— [ə; eɪ][ siː aɪ] - [də'vænt] ['tʃændlər] [huː] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][ɑːn][ə; eɪ] ['legəsi] .

| — | a | ci | - | devant | chandler | who | has | retired | on | a | legacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | ci | - | 前 | 钱德勒 | WHO | 有 | 退休 | 在 | 一个 | 遗产 | . |

—一位退休并留下遗产的 ci-devant 钱德勒。

" ['greɪəm] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə]

| " | Graham | rose | at | the | entrance | of | his | visitor | , | motioned | him | courteously | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 玫瑰 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 他的 | 游客 | , | 示意 | 他 | 礼貌地 | 到 |

[ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| a | seat | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 座位 | 旁 | 他 | , |

格雷厄姆在访客进门时起身，礼貌地示意他到自己旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['lɑːkweɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðen] [æskt] , " [wʌt] [nuːz] ? "

| and | waiting | till | the | laquais | had | vanished | , | then | asked | , | " | What | news | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 这 | 拉奎斯 | 有 | 消失了 | , | 然后 | 问 | , | " | 什么 | 消息 | ? | " |

等到那些拉奎斯人消失后，他问道：“有什么消息吗？”

" [nʌn] , [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [mə'sjɜːr] .

| " | None | , | I | fear | , | that | will | satisfy | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 我 | 害怕 | , | 那 | 将要 | 满足 | 先生 | . |

恐怕没有一个能让先生满意。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['hʌntɪd] [aʊt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| I | have | certainly | hunted | out | , | since | I | had | last | the | honour | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 当然 | 猎杀 | 出去 | , | 自从 | 我 | 有 | 最后的 | 这 | 荣誉 | 到 | 看 | 你 | , |

自从上次荣幸地见到您之后，我确实一直在寻找您的消息。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][duː'væl] ,

| no | less | than | four | ladies | of | the | name | of | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 比 | 四 | 女士们 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 杜瓦尔 | , |

至少有四位名叫杜瓦尔的女士，

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðæt] [neɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| but | only | one | of | them | took | that | name | from | her | parents | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一 | 的 | 他们 | 采取 | 那 | 姓名 | 从 | 她 | 父母 | , | 和 | 曾是 |

['ɔːlsoʊ] ['krɪsənd] ['luːɪs] . "

| also | christened | Louise | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 受洗 | 路易丝 | . | " |

但她们之中只有一人继承了父母的名字，并且受洗时也叫路易丝。

" [ɑː] — ['luːɪs] ! "

| " | Ah | — | Louise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | — | 路易丝 | ! | " |

“啊——路易丝！”

" [jes] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fjʊmər] , [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] .

| " | Yes | , | the | daughter | of | a | perfumer | , | aged | twenty | - | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 调香师 | , | 老年人 | 二十 | - | 八 | . |

“是的，她是位调香师的女儿，今年二十八岁。”

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['luːɪs] [juː; jʊ] [siːk] .

| She | , | therefore | , | is | not | the | Louise | you | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 所以 | , | 是 | 不是 | 这 | 路易丝 | 你 | 寻找 | . |

因此，她并不是你要找的露易丝。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
**Permit me to refer to your instructions .**
允许 我 到 参考 到 你的 指示 .

请允许我参考您的指示。

" [hɪr] [em] . ['renəd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ðiː] [liːvz] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ,
**" Here M . Renard took out a note - book , turned over the leaves , and resumed ,**
" 这里 M . 雷纳德 采取 出去 一个 笔记 - 书 , 转向 超过 这 树叶 , 和 恢复 ,
" ['wɑːntɪd] , ['luːɪs] [duː'væl] ,
**" Wanted , Louise Duval ,**
" 通缉 , 路易丝 杜瓦尔 ,

“这时，雷纳尔先生拿出一个笔记本，翻开几页，继续写道：‘通缉，路易丝·杜瓦尔，’”

['dɔːtər] [ʌv; əv] [aj'^uːst] [duː'væl] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] , [huː] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]
**daughter of Auguste Duval , a French drawing - master , who lived for many years**
女儿 的 奥古斯特 杜瓦尔 , 一个 法语 绘画 - 掌握 , WHO 居住地 为了 许多 年
[æt; ət][ tuə; tuːr ] ,
**at Tours ,**
在 旅游 ,

法国绘画大师奥古斯特·杜瓦尔的女儿，奥古斯特·杜瓦尔在图尔生活多年。

[rɪ'muːvd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] - , [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . - , [ruː] [diː][es] — — [æt; ət]['pærɪs][fɔːr; fər]
**removed to Paris in 1845 , lived at No . 12 , Rue de S — — at Paris for**
已移除 到 巴黎 在 - , 居住地 在 不 . - , 后悔 德 S — — 在 巴黎 为了
[sʌm; səm] ['jɪrz] ,
**some years ,**
一些 年 ,

1845年移居巴黎，在巴黎S——街12号居住了几年。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] , [ænd; ənd][daɪd] - ,
**but afterwards moved to a different guartier of the town , and died 1848 ,**
但 然后 已搬 到 一个 不同的 - 的 这 镇 , 和 死亡 - ,
[ɪn] [ruː] [aɪ] — — ,
**in Rue I — — ,**
在 后悔 我 — — ,

但后来搬到了镇上的另一个街区，并于 1848 年在 Rue I—— 去世。

[noʊ] . - .
**No . 39 .**
不 . - .

第39号。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːɪs] [left] [ðæt] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; biː]
**Shortly after his death , his daughter Louise left that lodging , and could not be**
不久 后 他的 死亡 , 他的 女儿 路易丝 左边 那 住宿 , 和 可以 不是 是
[treɪst] .
**traced .**
追踪 .

他去世后不久，他的女儿路易丝离开了那处住所，从此杳无音讯。

[ɪn] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [tuː; tə]
**In 1849 official documents reporting her death were forwarded from Munich to**
在 - 官方的 文件 报道 她 死亡 是 转发 从 慕尼黑 到
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ( [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**a person ( a friend of yours ,**
一个 人 ( 一个 朋友 的 你的 ,

1849年，有关她去世的官方文件从慕尼黑寄给了某人（你的朋友），

[mə'sjɜːr] ) .
**Monsieur ) .**
先生 ) .

先生）。

[deθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ; [bʌt; bət] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

| Death | , | of | course | , | taken | for | granted | ; | but | nearly | five | years | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | 的 | 课程 | , | 已采取 | 为了 | 的确 | ; | 但 | 几乎 | 五 | 年 | 然后 | , |

死亡，当然，是人们习以为常的事情；但将近五年后，

[ðɪs] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [sed] ['luːɪs] [duː'væl][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] ,

| this | very | person | encountered | the | said | Louise | Duval | at | Aix | - | la | - | Chapelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 人 | 遭遇 | 这 | 说 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 在 | 艾克斯 | - | 拉 | - | 教堂 | , |

这个人正是在亚琛遇到了路易丝·杜瓦尔。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | never | heard | nor | saw | more | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 听到 | 也不 | 锯 | 更多的 | 的 | 她 | . |

之后再也没有她的消息，也没有见过她。

[də'mɑːnd] [səb'mɪtɪd] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sed] ['luːɪs] [duː'væl][ɔːr] ['eni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːrz][bɔːrn][ɪn]

| Demande | submitted | , | to | find | out | said | Louise | Duval | or | any | children | of | hers | born | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 提交 | , | 到 | 寻找 | 出去 | 说 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 或者 | 任何 | 孩子们 | 的 | 她的 | 出生 | 在 |

- - [naɪn] ;

| 1848 | - | 9 | ; |
|---|---|---|---|
| - | - | 9 | ; |

已提交请求，查明路易丝·杜瓦尔或她于 1848-9 年出生的任何子女；

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn] - - [θriː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv]

| supposed | in | 1852 | - | 3 | to | have | one | child | , | a | girl | , | between | four | and | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 在 | - | - | 3 | 到 | 有 | 一 | 孩子 | , | 一个 | 女孩 | , | 之间 | 四 | 和 | 五 |

['jɪrz] [oʊld] .

| years | old | . |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | . |

据推测，他在 1852-3 年生了一个孩子，是个女孩，年龄在四五岁之间。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , [mə'sjɜːr] ? "

| Is | that | right | , | Monsieur | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 正确的 | , | 先生 | ? | " |

是这样吗，先生?

" [kwaɪt] [raɪt] . "

| " | Quite | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | . | " |

“完全正确。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | And | this | is | the | whole | information | given | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 所有的 | 信息 | 给定 | 到 | 我 | . |

这就是我所得到的全部信息。

[mə'sjɜːr] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| Monsieur | on | giving | it | asked | me | if | I | thought | it | desirable | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 在 | 给予 | 它 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 想法 | 它 | 理想 | 那 | 他 | 应该 |

[kə'mens] [in'kwaiəriz][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] ,

| commence | inquiries | at | Aix | - | la | - | Chapelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 查询 | 在 | 艾克斯 | - | 拉 | - | 教堂 | , |

先生递给我东西时问我，他是否应该在亚琛开始调查。

[wer] ['luːɪs] [duː'væl][wʌz; wəz][læst] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] .

| where | Louise | Duval | was | last | seen | by | the | person | interested | to | discover | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 曾是 | 最后的 | 已见 | 经过 | 这 | 人 | 感兴趣的 | 到 | 发现 | 她 | . |

寻找路易丝·杜瓦尔的人最后一次见到她是在哪里。

[aɪ][rɪ'plaɪ] , [noʊ] ; [peɪnz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| I | reply | , | No | ; | pains | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | , | 不 | ; | 疼痛 | 抛掷 | 离开 | . |

我回答说：不，白费力气了。

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['eni] ['frentʃwʊmən] [nɑ:t] ['setld] [ðer; ðər][baɪ]

| Aix | - | la | - | Chapelle | is | not | a | place | where | any | Frenchwoman | not | settled | there | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾克斯 | - | 拉 | - | 教堂 | 是 | 不是 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 任何 | 法国女人 | 不是 | 定居 | 那里 | 经过 |

['mærɪdʒ] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

| marriage | would | remain | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 会 | 保持 | . |

亚琛不是任何一个非因婚姻而定居的法国女性会选择停留的地方。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [du:'væl] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər]

| Nor | does | it | seem | probable | that | the | said | Duval | would | venture | to | select | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 它 | 似乎 | 可能 | 那 | 这 | 说 | 杜瓦尔 | 会 | 风险投资 | 到 | 选择 | 为了 |

[hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] ['mju:nɪk] ,

| her | residence | Munich | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 住宅 | 慕尼黑 | , |

杜瓦尔女士似乎也不太可能选择慕尼黑作为她的住所。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .

| a | city | in | which | she | had | contrived | to | obtain | certificates | of | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 人为的 | 到 | 获得 | 证书 | 的 | 她 | 死亡 | . |

她设法在一座城市里获得了自己的死亡证明。

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [noʊn] ['pærɪs] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

| A | Frenchwoman | who | has | once | known | Paris | always | wants | to | get | back | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法国女人 | WHO | 有 | 一次 | 已知 | 巴黎 | 总是 | 想要 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 它 | ; |

[ɪ'speʃəli] ,

| especially | , |
|---|---|
| 尤其 | , |

一个曾经熟悉巴黎的法国女人总是渴望重返那里；尤其是，

[mə'sjɜ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'saɪn] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

| Monsieur | , | if | she | has | the | beauty | which | you | assign | to | this | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 如果 | 她 | 有 | 这 | 美丽 | 哪个 | 你 | 分配 | 到 | 这 | 女士 | . |

先生，如果她真如您所说的那样美丽的话。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][in'kwaiəriz] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] .

| I | therefore | suggested | that | our | inquiries | should | commence | in | this | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 建议 | 那 | 我们的 | 查询 | 应该 | 开始 | 在 | 这 | 首都 | . |

因此，我建议我们的调查应该从这座首都开始。

[mə'sjɜ:r] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]

| Monsieur | agreed | with | me | , | and | I | did | not | grudge | the | time | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 同意 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 怨恨 | 这 | 时间 | 必要的 | 为了 |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

| investigation | . | " |
|---|---|---|
| 调查 | . | " |

先生同意我的看法，我也不吝惜调查所需的时间。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] .

| " | You | were | most | obliging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 最多 | 乐于助人 | . |

您真是太乐于助人了。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [taɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] . "

| Still | I | am | beginning | to | be | impatient | if | time | is | to | be | thrown | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 不耐烦 | 如果 | 时间 | 是 | 到 | 是 | 抛掷 | 离开 | . | " |

但如果时间就这样白白流逝，我真的开始感到不耐烦了。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

| " | Naturally | . |
|---|---|---|
| " | 自然 | . |

“自然。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [noʊts] .

| Permit | me | to | return | to | my | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 笔记 | . |

请允许我继续查看笔记。

[mə'sjɜːr] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] - ,

| Monsieur | informs | me | that | twenty | - | one | years | ago | , | in | 1848 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 通知 | 我 | 那 | 二十 | - | 一 | 年 | 前 | , | 在 | - | , |

先生告诉我，二十一年前，也就是1848年，

[ðə; ði][ pə'rizjən ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd] [feɪld] ,

| the | Parisian | police | were | instructed | to | find | out | this | lady | and | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴黎人 | 警察 | 是 | 指示 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 女士 | 和 | 失败的 | , |

巴黎警方奉命寻找这名女子，但未能成功。

[bʌt; bət] [geɪv] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

| but | gave | hopes | of | discovering | her | through | her | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给予 | 希望 | 的 | 发现 | 她 | 通过 | 她 | 关系 | . |

但人们希望通过她的亲属找到她。

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ 'aːkaivz ] ; [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][noʊ][juːz] .

| He | asks | me | to | refer | to | our | archives | ; | I | tell | him | that | is | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 参考 | 到 | 我们的 | 档案 | ; | 我 | 告诉 | 他 | 那 | 是 | 不 | 使用 | . |

他让我查阅我们的档案；我告诉他那没用。

[haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [aɪ][duː][soʊ] .

| However | , | in | order | to | oblige | him | , | I | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 命令 | 到 | 必须 | 他 | , | 我 | 做 | 所以 | . |

但是，为了满足他的要求，我照做了。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] [led][ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'poʊz] ,

| No | trace | of | such | inquiry | : | it | must | have | been | , | as | Monsieur | led | me | to | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 这样的 | 询问 | : | 它 | 必须 | 有 | 到过 | , | 作为 | 先生 | 引领 | 我 | 到 | 认为 | , |

没有发现任何此类调查的痕迹：正如先生让我推测的那样，那一定是.....

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] [wʌn] , [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] ;

| a | strictly | private | one | , | unconnected | with | crime | or | with | politics | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严格 | 私人的 | 一 | , | 未连接 | 和 | 犯罪 | 或者 | 和 | 政治 | ; |

完全私人的，与犯罪或政治无关；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] ,

| and | as | I | have | the | honour | to | tell | Monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 告诉 | 先生 | , |

我很荣幸地告诉先生，

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] .

| no | record | of | such | investigations | is | preserved | in | our | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 记录 | 的 | 这样的 | 调查 | 是 | 保存完好 | 在 | 我们的 | 办公室 | . |

我局没有保存此类调查的记录。

[greɪt] ['skænd(ə)l] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] , [ænd; ənd]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

| Great | scandal | would | there | be | , | and | injury | to | the | peace | of | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 丑闻 | 会 | 那里 | 是 | , | 和 | 受伤 | 到 | 这 | 和平 | 的 | 家庭 | , |

这将引发巨大的丑闻，并损害家庭的安宁。

[ɪf] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪn'kwaɪərɪz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [baɪ] [əb'sɜːrdli]

| if | we | preserved | the | results | of | private | inquiries | intrusted | to | us | — | by | absurdly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 保存完好 | 这 | 结果 | 的 | 私人的 | 查询 | 受托人 | 到 | 我们 | — | 经过 | 荒谬地 |

['dʒeləs] ['hʌzbəndz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| jealous | husbands | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 丈夫们 | , | 为了 | 实例 | . |

如果我们保存了受委托进行的私人调查的结果——例如，由那些荒谬的、嫉妒成性的丈夫委托进行的调查。

['ɑːnər] , — [mə'sjɜːr] , ['ɑːnər] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Honour | , | — | Monsieur | , | honour | forbids | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | — | 先生 | , | 荣誉 | 禁止 | 它 | . |

先生，荣誉不允许这样做。

[nekst][aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] [plæn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn]

| Next | I | suggest | to | Monsieur | that | his | simplest | plan | would | be | an | advertisement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 我 | 建议 | 到 | 先生 | 那 | 他的 | 最简单的 | 计划 | 会 | 是 | 一个 | 广告 | 在 |

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒɝːnəlz] ,

| the | French | journals | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 期刊 | , |

接下来，我建议先生，他最简单的办法就是在法国的杂志上刊登广告。

['steɪtɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ,

| stating | , | if | I | understand | him | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | , | 如果 | 我 | 理解 | 他 | 正确的 | , |

他说，如果我理解没错的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['mædəm] [ɔːr] [mædəmwə'zel] [duː'væl] , ['dɔːtər]

| that | it | is | for | the | pecuniary | interest | of | Madame | or | Mademoiselle | Duval | , | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 金钱 | 兴趣 | 的 | 夫人 | 或者 | 小姐 | 杜瓦尔 | , | 女儿 |

[ʌv; əv] [aj'^uːst] [duː'væl] ,

| of | Auguste | Duval | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 奥古斯特 | 杜瓦尔 | , |

这是为了奥古斯特·杜瓦尔的女儿杜瓦尔夫人或杜瓦尔小姐的经济利益。

['ɑːrtɪst] [ɪn] [de'siːn] , [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

| artiste | en | dessin | , | to | come | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺人 | 英文 | 绘画 | , | 到 | 来 | 向前 | . |

艺术家在设计中挺身而出。

[mə'sjɜːr] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ðæt] . "

| Monsieur | objects | to | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 对象 | 到 | 那 | . | " |

先生对此表示反对。

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['strɪktli]

| " | I | object | to | it | extremely | ; | as | I | have | told | you | , | this | is | a | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 目的 | 到 | 它 | 极其 | ; | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 这 | 是 | 一个 | 严格 |

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

| confidential | inquiry | ; |
|---|---|---|
| 机密的 | 询问 | ; |

“我对此强烈反对；正如我告诉过你的，这是一项严格保密的调查；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] ['juːsləs] ( [ˌaɪ 'tiː]

| and | an | advertisement | which | in | all | likelihood | would | be | practically | useless | ( | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广告 | 哪个 | 在 | 全部 | 可能性 | 会 | 是 | 几乎 | 无用 | ( | 它 |

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ) [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ən'les]

| proved | to | be | so | in | a | former | inquiry | ) | would | not | be | resorted | to | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 到 | 是 | 所以 | 在 | 一个 | 以前的 | 询问 | ) | 会 | 不是 | 是 | 复原 | 到 | 除非 |

[ɔːl] [els] [feɪld] ,

| all | else | failed | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 失败的 | , |

而且，除非其他所有方法都失败了，否则不会采取广告这种很可能毫无用处的手段（之前的调查已经证明确实如此）。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] . "

| and | even | then | with | reluctance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 和 | 不情愿 | . | " |

即使如此，他也很不情愿。

" [kwaɪt] [soʊ] .

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [mə'sjɜ:r] ['deligits] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| Accordingly | , | Monsieur | delegates | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 先生 | 代表们 | 到 | 我 | , |

因此，先生委托我处理以下事宜：

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ]

| who | have | been | recommended | to | him | as | the | best | person | he | can | employ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 最好的 | 人 | 他 | 能 | 采用 |

[ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'li:s] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɔ:r][pə'lɪtɪk(ə)l]

| in | that | department | of | our | police | which | is | not | connected | with | crime | or | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 部门 | 的 | 我们的 | 警察 | 哪个 | 是 | 不是 | 连接 | 和 | 犯罪 | 或者 | 政治的 |

[sɜ:r'veɪləns] ,

| surveillance | , |
|---|---|
| 监视 | , |

有人向他推荐了这些人，认为他们是警局中与犯罪或政治监视无关的部门里最合适的人选。

[ə; eɪ][tæsk][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

| a | task | the | most | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 任务 | 这 | 最多 | 难的 | . |

最困难的任务。

[aɪ][hæv; həv] , [θru:] ['strɪktli] ['praɪvət] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

| I | have | , | through | strictly | private | investigations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 通过 | 严格 | 私人的 | 调查 | , |

我通过完全私人的调查，发现：

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm]

| to | discover | the | address | and | prove | the | identity | of | a | lady | bearing | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 这 | 地址 | 和 | 证明 | 这 | 身份 | 的 | 一个 | 女士 | 轴承 | 一个 | 姓名 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [ɪn] [fræns] ,

| among | the | most | common | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最多 | 常见的 | 在 | 法国 | , |

为了查明地址并证明一位女士的身份，她的名字是法国最常见的名字之一，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ,

| and | of | whom | nothing | has | been | heard | for | fifteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 没有什么 | 有 | 到过 | 听到 | 为了 | 十五 | 年 | , |

十五年来，一直没有他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][soʊ]['maɪgrətɔ:ri][æn; ən] ['ɑ:ndrɔɪ] [æz; əz]['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] .

| and | then | at | so | migratory | an | endroit | as | Aix | - | la | - | Chapelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 所以 | 迁徙的 | 一个 | 终点站 | 作为 | 艾克斯 | - | 拉 | - | 教堂 | . |

然后到达像亚琛这样的移民目的地。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɔ:r] ['kænɑ:t] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ɪf] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]

| You | will | not | or | cannot | inform | me | if | since | that | time | the | lady | has | changed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 或者 | 不能 | 通知 | 我 | 如果 | 自从 | 那 | 时间 | 这 | 女士 | 有 | 已更改 | 她 |

[neɪm] [baɪ] ['mærɪdʒ] . "

| name | by | marriage | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 经过 | 婚姻 | . | " |

你不会或不能告诉我，自那时以来，这位女士是否因结婚而更改了姓名。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;

| " | I | have | no | reason | to | think | that | she | has | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 有 | ; |

“我没有理由认为她有；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz][ə'genst][ðə; ði][ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi]['mærid]['æftər] - . "

| and | there | are | reasons | against | the | supposition | that | she | married | after | 1849 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 原因 | 反对 | 这 | 假设 | 那 | 她 | 已婚 | 后 | - | . | " |

有理由反驳她是在1849年之后结婚的说法。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][əb'zɜːrv][ðæt][ðə; ði][mɔːr]['diːteɪlz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][mə'sjɜːr][kæn; kən][gɪv]

| " | Permit | me | to | observe | that | the | more | details | of | information | Monsieur | can | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 更多的 | 细节 | 的 | 信息 | 先生 | 能 | 给 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“请允许我指出，先生能提供的信息越详细越好，

[ðə; ði] ['iziə] [maɪ][tæsk][ʌv; əv]['riːsɜːrtʃ] [wɪl][biː; bi] . "

| the | easier | my | task | of | research | will | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更轻松 | 我的 | 任务 | 的 | 研究 | 将要 | 是 | . | " |

我的研究工作就越容易。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ,

| " | I | have | given | you | all | the | details | I | can | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 给定 | 你 | 全部 | 这 | 细节 | 我 | 能 | , | 和 | , |

“我已经把所有能提供的细节都告诉你们了，而且，

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| aware | of | the | difficulty | of | tracing | a | person | with | a | name | so | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 追踪 | 一个 | 人 | 和 | 一个 | 姓名 | 所以 | 很多 | 这 |

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ,

| reverse | of | singular | , |
|---|---|---|---|
| 撤销 | 的 | 单数 | , |

意识到追踪一个名字与单数形式截然相反的人有多么困难，

[aɪ] [ə'dɑːptɪd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [sʌm; səm][ pə'rizjən ] [frend] [ʌv; əv]

| I | adopted | your | advice | in | our | first | interview | , | of | asking | some | Parisian | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已采用 | 你的 | 建议 | 在 | 我们的 | 第一的 | 面试 | , | 的 | 问 | 一些 | 巴黎人 | 朋友 | 的 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

在第一次面谈中，我采纳了你的建议，询问了我的一位巴黎朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] ,

| with | a | large | acquaintance | in | the | miscellaneous | societies | of | your | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 熟人 | 在 | 这 | 各种各样的 | 社会 | 的 | 你的 | 首都 | , |

在贵市各社团中拥有广泛的人脉，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv]['eni] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðæt] [neɪm] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]

| to | inform | me | of | any | ladies | of | that | name | whom | he | might | chance | to | encounter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 我 | 的 | 任何 | 女士们 | 的 | 那 | 姓名 | 谁 | 他 | 可能 | 机会 | 到 | 遇到 |

;

| ; |
|---|
| ; |

让他告知我他可能遇到的任何同名女士；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] , [huː] [ə'læs] !

| and | he | , | like | you | , | has | lighted | upon | one | or | two | , | who | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 喜欢 | 你 | , | 有 | 照明 | 之上 | 一 | 或者 | 二 | , | WHO | 唉 | ! |

他也像你一样，碰巧遇到了一两个人，唉！

[rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

| resemble | the | right | one | in | name | and | nothing | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 正确的 | 一 | 在 | 姓名 | 和 | 没有什么 | 更多的 | . | " |

只是名字相似而已。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] .

| " | You | will | do | wisely | to | keep | him | on | the | watch | as | well | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 做 | 明智地 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 手表 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | . |

“你最好也像我一样，密切关注他。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [ɔːr] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sendieri] ,

| If | it | were | but | a | murderess | or | a | political | incendiary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 杀人犯 | 或者 | 一个 | 政治的 | 燃烧的 | , |

如果她仅仅是一名杀人犯或一名政治煽动者，

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] ,

| then | you | might | trust | exclusively | to | the | enlightenment | of | our | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 可能 | 相信 | 只 | 到 | 这 | 启示 | 的 | 我们的 | 兵团 | , |

那么你或许可以完全信赖我们军团的启蒙，

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [mə'sjɜːr] .

| but | this | seems | an | affair | of | sentiment | , | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 似乎 | 一个 | 事务 | 的 | 情绪 | , | 先生 | . |

但这似乎是出于情感因素，先生。

['sentɪmənt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

| Sentiment | is | not | in | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 是 | 不是 | 在 | 我们的 | 方式 | . |

情感不会成为我们的阻碍。

[siːk] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| Seek | the | trace | of | that | in | the | haunts | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 痕迹 | 的 | 那 | 在 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 乐趣 | . |

在享乐之地寻找它的踪迹。

" [em] . ['renəd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [poʊ'etɪkli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɔːgmə] , [roʊz]

| " | M | . | Renard | , | having | thus | poetically | delivered | himself | of | that | philosophical | dogma | , | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | 雷纳德 | , | 拥有 | 因此 | 诗意地 | 发表 | 他自己 | 的 | 那 | 哲学 | 教条 | , | 玫瑰 |

[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

| to | depart | . |
|---|---|---|
| 到 | 离开 | . |

“雷纳尔先生以诗意的方式阐述了这一哲学教条后，起身告辞了。”

['greɪəm] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [bæŋk] - [noʊt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælјuː] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði]

| Graham | slipped | into | his | hand | a | bank | - | note | of | sufficient | value | to | justify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 滑倒了 | 进入 | 他的 | 手 | 一个 | 银行 | - | 笔记 | 的 | 充足的 | 价值 | 到 | 证明合法 | 这 |

[prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| profound | bow | he | received | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻的 | 弓 | 他 | 已收到 | 在 | 返回 | . |

格雷厄姆悄悄地塞给他一张面值足以支付他所收到的深深鞠躬的钞票。

[wen] [em] . ['renəd] [hæd; həd] [gɔːn] , ['greɪəm] [hiːvd] [ə'nʌðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed]

| When | M | . | Renard | had | gone | , | Graham | heaved | another | impatient | sigh | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | M | . | 雷纳德 | 有 | 已消失 | , | 格雷厄姆 | 喘息 | 其他 | 不耐烦 | 叹 | , | 和 | 说 |

[tuː; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] ,

| to | himself | , | " | No | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , | " | 不 | , |

雷纳德先生走后，格雷厄姆又不耐烦地叹了口气，自言自语道：“不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] .

| it | is | not | possible | , | — | at | least | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | , | — | 在 | 至少 | 不是 | 然而 | . |

这不可能——至少目前还不可能。

" [ðen] , [ kəm'presiŋ ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɔːrsɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

" **Then** , **compressing** **his** **lips** **as** **a** **man** **who** **forces** **himself** **to** **something** **he**

" 然后 , 压缩 他的 嘴唇 作为 一个 男人 WHO 力量 他自己 到 某物 他

[ dis'laiks ] ,

**dislikes** ,

不喜欢 ,

然后，他抿紧嘴唇，就像一个强迫自己做不喜欢的事情的人一样，

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] :

**he** **dipped** **his** **pen** **into** **the** **inkstand** , **and** **wrote** **rapidly** **thus** **to** **his** **kinsman** :

他 浸入 他的 笔 进入 这 墨水台 , 和 写道 快速 因此 到 他的 亲属 :

他将笔蘸入墨水瓶中，迅速地给亲戚写了这样一封信：

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , — [aɪ] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ][poʊst][ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

**MY** **DEAR** **COUSIN** , **—** **I** **lose** **not** **a** **post** **in** **replying** **to** **your** **kind** **and** **considerate**

我的 亲爱的 表哥 , — 我 失去 不是 一个 邮政 在 回复 到 你的 种类 和 周到

['letər] .

**letter** .

信 .

我亲爱的表妹：——回复你这封亲切体贴的来信，我丝毫不会耽误你的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

**It** **is** **not** **in** **my** **power** **at** **present** **to** **return** **to** **England** .

它 是 不是 在 我的 力量 在 展示 到 返回 到 英格兰 .

目前我无法返回英国。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['fɑːndli] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kaʊnti]

**I** **need** **not** **say** **how** **fondly** **I** **cherish** **the** **hope** **of** **representing** **the** **dear** **old** **county**

我 需要 不是 说 如何 深情地 我 珍惜 这 希望 的 代表 这 亲爱的 老的 县

[sʌm; səm] [deɪ] .

**some** **day** .

一些 天 .

我无需赘言，我有多么渴望有朝一日能够代表我亲爱的老家。

[ɪf] ['vævəˌsjə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər]

**If** **Vavasour** **could** **be** **induced** **to** **defer** **his** **resignation** **of** **the** **seat** **for**

如果 瓦瓦索尔 可以 是 诱导 到 推迟 他的 辞职 的 这 座位 为了

[ə'nʌðər] ['seʃ(ə)n] ,

**another** **session** ,

其他 会议 ,

如果能说服瓦瓦索尔将辞去议席的日期推迟到下个会期，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

**or** **at** **least** **for** **six** **or** **seven** **months** ,

或者 在 至少 为了 六 或者 七 几个月 ,

或者至少持续六七个月，

[waɪ] [ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em]

**why** **then** **I** **might** **be** **free** **to** **avail** **myself** **of** **the** **opening** **;** **at** **present** **I** **am**

为什么 然后 我 可能 是 自由的 到 可用 我 的 这 开幕 ; 在 展示 我 是

[nɑːt] .

**not** .

不是 .

那么，我或许就能利用这个机会；但目前我却不能。

['miːnwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [lɑːdʒ] ;

**Meanwhile** **I** **am** **sorely** **tempted** **to** **buy** **back** **the** **old** **Lodge** **;**

同时 我 是 非常 受诱惑 到 买 后退 这 老的 小屋 ;

与此同时，我非常想把那座老旅馆买回来；

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['bruːər] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][maɪ'self]

| **probably** | **the** | **brewer** | **would** | **allow** | **me** | **to** | **leave** | **on** | **mortgage** | **the** | **sum** | **I** | **myself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 酿酒师 | 会 | 允许 | 我 | 到 | 离开 | 在 | 抵押 | 这 | 和 | 我 | 我 |

[hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

| **have** | **on** | **the** | **property** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 这 | 财产 | , |

酿酒商或许会允许我用我名下房产的抵押贷款来偿还这笔款项。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| **and** | **a** | **few** | **additional** | **thousands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 额外的 | 数千 | . |

以及其他数千人。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜːr][æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

| **I** | **have** | **reasons** | **for** | **not** | **wishing** | **to** | **transfer** | **at** | **present** | **much** | **of** | **the** | **money** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 为了 | 不是 | 祝 | 到 | 转移 | 在 | 展示 | 很多 | 的 | 这 | 钱 |

[naʊ] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

| **now** | **invested** | **in** | **the** | **Funds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 投资 | 在 | 这 | 资金 | . |

我目前有理由不想转移已投资于基金的大部分资金。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [pres] .

| **I** | **will** | **consider** | **this** | **point** | **,** | **which** | **probably** | **does** | **not** | **press** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 考虑 | 这 | 观点 | , | 哪个 | 大概 | 做 | 不是 | 按 | . |

我会考虑这一点，虽然这可能并不紧迫。

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl]['pærɪs] [nuːz] [tɪl] [maɪ][nekst] ;

| **I** | **reserve** | **all** | **Paris** | **news** | **till** | **my** | **next** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预订 | 全部 | 巴黎 | 消息 | 直到 | 我的 | 下一个 | ; |

我把所有关于巴黎的消息都留到下次再说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴黎人——第二卷(The Parisians — Volume 02)
# 第2/4页

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [soʊ][kɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
**and** 和 **begging** 乞讨 **you** 你 **to** 到 **forgive** 原谅 **so** 所以 **curt** 简短 **and** 和 **unsatisfactory** 不令人满意 **a** 一个 **reply** 回复 **to** 到 **a** 一个
['letər] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] ,
**letter** 信 **so** 所以 **important** 重要的 **that** 那 **it** 它 **excites** 兴奋 **me** 我 **more** 更多的 **than** 比 **I** 我 **like** 喜欢 **to** 到 **own** 自己的 **,** ,

恳请您原谅我对这封如此重要的信函做出如此简短且令人不满意的回复，这封信函对我来说意义重大，甚至让我感到难以接受。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
**believe** 相信 **me** 我 **your** 你的 **affectionate** 亲热 **friend** 朋友 **and** 和 **cousin** 表哥 **,** ,

相信我，你亲爱的朋友和表兄，

['greɪəm] .
**GRAHAM** 格雷厄姆 **.** .

格雷厄姆。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** 章 **II** 二 **.** .

第二章

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [held] [ðə; ði]
**AT** 在 **about** 关于 **the** 这 **same** 相同的 **hour** 小时 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **day** 天 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **Englishman** 英国人 **held** 握住 **the** 这
['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ pə'rizjən ] [dɪ'tektɪv] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
**conference** 会议 **with** 和 **the** 这 **Parisian** 巴黎人 **detective** 侦探 **just** 只是 **related** 有关的 **,** ,

就在英国人与刚才提到的那位巴黎侦探会面的同一天，大约在同一时间，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [dæ'fɛrz] [ʌv; əv]
**the** 这 **Marquis** 侯爵 **de** 德 **Rochebriant** - **found** 成立 **himself** 他自己 **by** 经过 **appointment** 预约 **in** 在 **the** 这 **cabinet** 内阁 **d'affaires** d'affaires **of** 的
[hɪz; ɪz] [ə'vuː] [em] . - [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
**his** 他的 **avoue** 声明 **M** M **.** . **Gandrin** - **that** 那 **gentleman** 绅士 **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **not** 不是 **found** 成立 **time** 时间 **to** 到 **give** 给 **him** 他
[ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
**a** 一个 **definite** 定 **opinion** 观点 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **case** 案件 **submitted** 提交 **to** 到 **his** 他的 **judgment** 判断 **.** .

罗什布里安侯爵被任命到他的监护人甘德林先生的内阁任职，但这位先生至今还没有抽出时间就提交给他审理的案件给出明确的意见。

[ðə; ði] [ə'vuː] [rɪ'siːvd] [ə'leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːrst] [sə'vɪləti] ,
**The** 这 **avoue** 声明 **received** 已收到 **Alain** 阿兰 **with** 和 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **forced** 强制 **civility** 礼貌 **,** ,

女主人以一种勉强的礼貌接待了阿兰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
**in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **natural** 自然的 **intelligence** 智力 **of** 的 **the** 这 **Marquis** 侯爵 **,** , **despite** 尽管 **his** 他的 **inexperience** 缺乏经验 **of** 的 **life** 生活 **,** ,
[dɪ'skʌvərd] [ɪm'bærəsmənt] .
**discovered** 发现 **embarrassment** 尴尬 **.** .

尽管侯爵缺乏生活经验，但他天生的智慧却让他感到尴尬。

" [mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] , " [sed] - , ['fɪdʒɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,
" Monsieur le Marquis , " said Gandrin , fidgeting among the papers on his bureau ,
" 先生 勒 侯爵 , " 说 - , 坐立不安 之中 这 文件 在 他的 局 ,

“侯爵先生，”甘德林一边说着，一边在书桌上的文件间不安地摆弄着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] .
" this is a very complicated business .
" 这 是 一个 非常 复杂的 商业 .

这是一项非常复杂的业务。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nɑ:t]['oʊnli][maɪ][best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][tu:; tə][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl]
I have given not only my best attention to it , but to your general
我 有 给定 不是 仅有的 我的 最好的 注意力 到 它 , 但 到 你的 一般的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

我不仅尽心尽力地处理此事，也十分关注你们的整体利益。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] , [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ɪz] ['fɪrfəli] [en'kʌmbəd] — ['fɪrfəli]
To be plain , your estate , though a fine one , is fearfully encumbered — fearfully
到 是 清楚的 , 你的 财产 , 尽管 一个 美好的 一 , 是 恐惧地 负担 — 恐惧地
— ['fraɪtfəli] . "
— frightfully . "
— 可怕地 . "

坦白地说，你的财产虽然不错，但却背负着沉重的债务——非常沉重——简直可怕。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['hɔ:tɪli] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪs'gaɪzd]
" Sir , " said the Marquis , haughtily , " that is a fact which was never disguised
" 先生 , " 说 这 侯爵 , 傲慢地 , " 那 是 一个 事实 哪个 曾是 绝不 伪装
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
from you . "
从 你 . "

“先生，”侯爵傲慢地说，“这个事实您从未隐瞒过。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['mɑ:rkwɪs] ;
" I do not say that it was , Marquis ;
" 我 做 不是 说 那 它 曾是 , 侯爵 ;

“我并没有说就是这样，侯爵；

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˌlaiə'bilitis ][nɔ:r][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I scarcely realized the amount of the liabilities nor the nature of the
但 我 几乎 已实现 这 数量 的 这 负债 也不 这 自然 的 这
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

但我几乎没有意识到负债的数额，也没有意识到财产的性质。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] — [neɪ] , [aɪ] [fɪr] ,
It will be difficult — nay , I fear ,
它 将要 是 难的 — 不 , 我 害怕 ,

这将很困难——不，恐怕会很困难。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['kæpɪtəlɪst][tu:; tə] [æd'væns] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði]
impossible — to find any capitalist to advance a sum that will cover the
不可能的 — 到 寻找 任何 资本家 到 进步 一个 和 那 将要 覆盖 这
['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][æt; ət][æn; ən] ['ɪntrəst] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [naʊ] [peɪ] .
mortgages at an interest less than you now pay .
抵押贷款 在 一个 兴趣 较少的 比 你 现在 支付 .

不可能——找不到任何资本家愿意垫付一笔钱来偿还抵押贷款，而且利率还要低于你现在支付的利率。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] , [klɪr] [ɔːf][ðə; ði]

| As | for | a | Company | to | take | the | whole | trouble | off | your | hands | , | clear | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 一个 | 公司 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 麻烦 | 离开 | 你的 | 双手 | , | 清除 | 离开 | 这 |

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

| mortgages | , |
|---|---|
| 抵押贷款 | , |

至于找一家公司来帮你解决所有麻烦，比如还清抵押贷款，

['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['fɔrists] , [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['fɪʃəriːz] , [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][æn; ən] ['ædɪkwət] ['ɪnkʌm] ,

| manage | the | forests | , | develop | the | fisheries | , | guarantee | you | an | adequate | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 这 | 森林 | , | 发展 | 这 | 渔业 | , | 保证 | 你 | 一个 | 足够的 | 收入 | , |

管理森林，发展渔业，保障您获得足够的收入。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ]['rendər] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['ɛrz]

| and | at | the | end | of | twenty | - | one | years | or | so | render | up | to | you | or | your | heirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二十 | - | 一 | 年 | 或者 | 所以 | 使成为 | 向上 | 到 | 你 | 或者 | 你的 | 继承人 |

[ðə; ði] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðʌs] [ɪm'pruːvd] ,

| the | free | enjoyment | of | an | estate | thus | improved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 享受 | 的 | 一个 | 财产 | 因此 | 改进 | , |

大约二十一年后，将经过改良的地产的自由享用权交还给您或您的继承人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['prɑːspekt][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] [em] .

| we | must | dismiss | that | prospect | as | a | wild | dream | of | my | good | friend | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 解雇 | 那 | 前景 | 作为 | 一个 | 荒野 | 梦 | 的 | 我的 | 好的 | 朋友 | M | . |

['hɛbɚt] .

| Hebert | . |
|---|---|
| 赫伯特 | . |

我们必须把这种前景视为我的好朋友赫伯特先生的异想天开。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][duː] [driːm] ; [ɪn]['pærɪs]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] . "

| People | in | the | provinces | do | dream | ; | in | Paris | everybody | is | wide | awake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 这 | 省份 | 做 | 梦 | ; | 在 | 巴黎 | 大家 | 是 | 宽的 | 醒 | . | " |

外省人会做梦；巴黎人则时刻保持清醒。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

| " | Monsieur | , | " | said | the | Marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 这 | 侯爵 | , |

“先生，”侯爵说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪn'bɔːrn][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['lɔːftɪnəs] [ʌv; əv] [sæŋ] [frɔɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [əd'vɜːrs]

| with | that | inborn | imperturbable | loftiness | of | sang | froid | which | has | always | in | adverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先天 | 沉着冷静 | 高傲 | 的 | 唱 | 冷 | 哪个 | 有 | 总是 | 在 | 不利 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bles] ,

| circumstances | characterized | the | French | noblesse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 特征化的 | 这 | 法语 | 贵族 | , |

他们天生具有那种沉着冷静、高傲自大的气质，这种气质在逆境中一直是法国贵族的特征。

" [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['pepərz] .

| " | be | kind | enough | to | restore | my | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 恢复 | 我的 | 文件 | . |

请您好心帮我找回我的文件。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| I | see | that | you | are | not | the | man | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 为了 | 我 | . |

看来你不是我的真命天子。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| Allow | me | only | to | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 仅有的 | 到 | 感谢 | 你 | , |

请允许我向你致谢。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [det] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . "

| and | inquire | the | amount | of | my | debt | for | the | trouble | I | have | given | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查询 | 这 | 数量 | 的 | 我的 | 债务 | 为了 | 这 | 麻烦 | 我 | 有 | 给定 | . | " |

并询问我因给他添麻烦而应得的赔偿金额。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| " | Perhaps | you | are | quite | justified | in | thinking | I | am | not | the | man | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 相当 | 合理的 | 在 | 思维 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 为了 | 你 | , |

[mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] ;

| Monsieur | le | Marquis | ; |
|---|---|---|---|
| 先生 | 勒 | 侯爵 | ; |

“或许您有充分的理由认为我不是您的良人，侯爵先生；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pepərz][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [dis'misɪŋ] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ]

| and | your | papers | shall | , | if | you | decide | on | dismissing | me | , | be | returned | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 文件 | 将 | , 如果 | 你 | 决定 | 在 | 解雇 | 我 | , | 是 | 返回 | 到 | 你 |

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| this | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

如果你决定解雇我，你的文件将于今晚退还给你。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ək'septɪŋ] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [noʊ] ['sɜːrvɪs] ,

| But | as | to | my | accepting | remuneration | where | I | have | rendered | no | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 我的 | 接受 | 报酬 | 在哪里 | 我 | 有 | 渲染 | 不 | 服务 | , |

但至于我接受未提供服务的报酬，

[aɪ] [rɪ'kwest] [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| I | request | M | . | le | Marquis | to | put | that | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | M | . | 勒 | 侯爵 | 到 | 放 | 那 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

我请求侯爵先生排除这种可能性。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] , [ðen] , [noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər] [ə'vuː] ,

| Considering | myself | , | then | , | no | longer | your | avoue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 我 | , | 然后 | , | 不 | 更长 | 你的 | 声明 | , |

既然如此，我便不再认为自己是你的拥护者了。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [maɪ]['kaʊns(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

| do | not | think | I | take | too | great | a | liberty | in | volunteering | my | counsel | as | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 我 | 拿 | 也 | 伟大的 | 一个 | 自由 | 在 | 志愿服务 | 我的 | 法律顾问 | 作为 | 一个 | 朋友 | , |

请不要认为我以朋友的身份主动提供建议是过于冒昧。

— [ɔːr][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][em] . ['hɛbɝt] ,

| — | or | a | friend | at | least | to | M | . | Hebert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 一个 | 朋友 | 在 | 至少 | 到 | M | . | 赫伯特 | , |

——或者至少是赫伯特先生的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [maɪ] [raɪt] [soʊ][tuː; tə] [ə'dres] [jɔːr'self] .

| if | you | do | not | vouchsafe | my | right | so | to | address | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | vouchsafe | 我的 | 正确的 | 所以 | 到 | 地址 | 你自己 | . |

如果你不保证我有权这样称呼自己。

" [em] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [tʌtʃt]

| " | M | . | Gandrin | spoke | with | a | certain | dignity | of | voice | and | manner | which | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | - | 辐 | 和 | 一个 | 肯定 | 尊严 | 的 | 嗓音 | 和 | 方式 | 哪个 | 感动 |

[ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

| and | softened | his | listener | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 软化 | 他的 | 听众 | . |

“甘德林先生说话时语气和举止都颇为庄重，这感动并软化了听众的心。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['detər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'leɪn] .

| " | You | make | me | your | debtor | far | more | than | I | pretend | to | repay | , | " | replied | Alain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 我 | 你的 | 债务人 | 远的 | 更多的 | 比 | 我 | 假装 | 到 | 偿还 | , | " | 回复 | 阿兰 | . |

“你让我欠你的债远远超过我假装偿还的，”阿兰回答道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] ,

| " | Heaven | knows | I | want | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 知道 | 我 | 想 | 一个 | 朋友 | , |

老天知道我多么渴望一个朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hiːd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɔːl][jʊr; jər] ['kaunsəlz] [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] .

| and | I | will | heed | with | gratitude | and | respect | all | your | counsels | in | that | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 注意 | 和 | 感激 | 和 | 尊重 | 全部 | 你的 | 律师 | 在 | 那 | 特点 | . |

"

"

"

我将以感恩和尊重的态度听取您在这方面的所有建议。

" ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['briːfli] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðɪs] : [em] . ['laʊviːɝ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] .

| " | Plainly | and | briefly | , | my | advice | is | this | : | M | . | Louvier | is | the | principal | mortgagee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 和 | 简要地 | , | 我的 | 建议 | 是 | 这 | : | M | . | 卢维尔 | 是 | 这 | 主要的 | 抵押权人 | . |

“简而言之，我的建议是：卢维尔先生是主要抵押权人。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks] [rɪtʃɪst] ['kæpɪtlɪsts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| He | is | among | the | six | richest | capitalists | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 之中 | 这 | 六 | 最富有的 | 资本家 | 的 | 巴黎 | . |

他是巴黎六大最富有的资本家之一。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [wɑːnt] ['mʌni] , [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] [self] - [meɪd] [men] ,

| He | does | not | , | therefore | , | want | money | , | but | , | like | most | self | - | made | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | , | 所以 | , | 想 | 钱 | , | 但 | , | 喜欢 | 最多 | 自己 | - | 制成 | 男人 | , |

因此，他并不想要钱，而是像大多数白手起家的人一样，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['vænitiz] .

| he | is | very | accessible | to | social | vanities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 可访问 | 到 | 社会的 | 虚荣心 | . |

他很容易受到社交虚荣心的影响。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] -

| He | would | be | proud | to | think | he | had | rendered | a | service | to | a | Rochebriant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 自豪的 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 渲染 | 一个 | 服务 | 到 | 一个 | - |

.

:

.

他会为自己曾为罗什布里安人服务而感到自豪。

[ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [θruː] [ˌem 'iː] , [ɔːr] , [fɑːr] ['betər] , [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrə'duːs] [jɔːr'self] ,

| Approach | him | , | either | through | me | , | or | , | far | better | , | at | once | introduce | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 他 | , | 任何一个 | 通过 | 我 | , | 或者 | , | 远的 | 更好的 | , | 在 | 一次 | 介绍 | 你自己 | , |

你可以通过我去接近他，或者，更好的办法是，你直接去介绍自己。

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] [ ˌlaiə'bilitis ][ɪn][wʌn] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | propose | to | consolidate | all | your | other | liabilities | in | one | mortgage | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提出 | 到 | 合并 | 全部 | 你的 | 其他 | 负债 | 在 | 一 | 抵押 | 到 | 他 | , |

并提议将你所有其他债务合并为一笔抵押贷款给他。

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| at | a | rate | of | interest | lower | than | that | which | is | now | paid | to | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 速度 | 的 | 兴趣 | 降低 | 比 | 那 | 哪个 | 是 | 现在 | 有薪酬的 | 到 | 一些 | 的 | 这 |

[smɔːl] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] .

| small | mortgagees | . |
|---|---|---|
| 小的 | 抵押权人 | . |

利率低于目前支付给一些小额抵押贷款人的利率。

[ðɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [aʊt][em] . [hɛbɝts]

| This | would | add | considerably | to | your | income | and | would | carry | out | M | . | Hebert's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 添加 | 相当 | 到 | 你的 | 收入 | 和 | 会 | 携带 | 出去 | M | . | 赫伯特的 |

[əd'vaɪs] . "

| advice | . | " |
|---|---|---|
| 建议 | . | " |

这将大大增加您的收入，并且能够贯彻赫伯特先生的建议。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] [em] . - ,

| " | But | does | it | not | strike | you | , | dear | M | . | Gandrin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 它 | 不是 | 罢工 | 你 | , | 亲爱的 | M | . | - | , |

“但是，亲爱的甘德林先生，您难道不觉得……”

[ðæt] [sʌtʃ] ['goʊɪŋ][kæp] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ] [feɪt] ,

| that | such | going | cap | - | in | - | hand | to | one | who | has | power | over | my | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 去 | 帽 | - | 在 | - | 手 | 到 | 一 | WHO | 有 | 力量 | 超过 | 我的 | 命运 | , |

这样卑躬屈膝地去拜见那个掌握我命运的人，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] , [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][self] - [rɪ'spekt]

| while | I | have | none | over | his | , | would | scarcely | be | consistent | with | my | self | - | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 没有任何 | 超过 | 他的 | , | 会 | 几乎 | 是 | 持续的 | 和 | 我的 | 自己 | - | 尊重 |

, [nɑːt][æz; əz] - ['oʊnli] ,

| , | not | as | Rochebriant | only | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 不是 | 作为 | - | 仅有的 | , |

虽然我并不比他强，但这有损我的自尊，不仅仅是作为罗什布里安人。

[bʌt; bət][æz; əz] ['frentʃmən] ? "

| but | as | Frenchman | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 法国人 | ? | " |

但作为法国人呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| " | It | does | not | strike | me | so | in | the | least | ; | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 罢工 | 我 | 所以 | 在 | 这 | 至少 | ; | 在 | 全部 | 活动 | , |

“我丝毫没有这种感觉；无论如何，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [jɔːr'self] ,

| I | could | make | the | proposal | on | your | behalf | , | without | compromising | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 这 | 提议 | 在 | 你的 | 代表 | , | 没有 | 妥协 | 你自己 | , |

我可以代表你提出这个建议，而不会损害你的利益。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'drest] [em] . ['laʊviːɝ] [ɪn]

| though | I | should | be | far | more | sanguine | of | success | if | you | addressed | M | . | Louvier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 是 | 远的 | 更多的 | 乐观 | 的 | 成功 | 如果 | 你 | 已解决 | M | . | 卢维尔 | 在 |

['pɜːrs(ə)n] . "

| person | . | " |
|---|---|---|
| 人 | . | " |

不过，如果你亲自去拜访卢维耶先生，我对成功应该会更有信心。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðə'les] [prɪ'fɜːr] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ;

| " | I | should | nevertheless | prefer | leaving | it | in | your | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 尽管如此 | 更喜欢 | 离开 | 它 | 在 | 你的 | 双手 | ; |

“但我还是更愿意把这件事交给你来处理；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| but | even | for | that | I | must | take | a | few | days | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 为了 | 那 | 我 | 必须 | 拿 | 一个 | 很少 | 天 | 到 | 考虑 | . |

但即使是这件事，我也需要几天时间考虑。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmɔ:rgɪ'dʒi:] [em] . ['lɑʊvi:ɝ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd][moʊst]

| **Of** | **all** | **the** | **mortgagees** | **M** | **.** | **Louvier** | **has** | **been** | **hitherto** | **the** | **severest** | **and** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 抵押权人 | M | . | 卢维尔 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 这 | 最严重 | 和 | 最多 |

['menəsɪŋ] ,

| **menacing** | **,** |
|---|---|
| 威胁 | , |

在所有抵押权人中，卢维尔先生迄今为止是最严厉、最具威胁性的。

[ðə; ði][wʌn] [hu:m] ['hɛbɝt] [dredz] [ðə; ði][moʊst] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [soʊl] [ˌmɔ:rgɪ'dʒi:] ,

| **the** | **one** | **whom** | **Hebert** | **dreads** | **the** | **most** | **;** | **and** | **should** | **he** | **become** | **sole** | **mortgagee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 谁 | 赫伯特 | 脏辫 | 这 | 最多 | ; | 和 | 应该 | 他 | 变得 | 唯一 | 抵押权人 | , |

赫伯特最害怕的那个人；如果他成为唯一的抵押权人，

[maɪ] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [wʊd] [pæs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] , [θru:] ['eni] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæd] ['si:znz]

| **my** | **whole** | **estate** | **would** | **pass** | **to** | **him** | **if** | **,** | **through** | **any** | **succession** | **of** | **bad** | **seasons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 财产 | 会 | 经过 | 到 | 他 | 如果 | , | 通过 | 任何 | 演替 | 的 | 坏的 | 季节 |

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['tenənts] ,

| **and** | **failing** | **tenants** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 租户 | , |

如果由于连续遭遇歉收和佃户违约，我的全部遗产都将归他所有。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] . "

| **the** | **interest** | **was** | **not** | **punctually** | **paid** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 曾是 | 不是 | 准时 | 有薪酬的 | . | " |

利息没有按时支付。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][soʊ] [pæs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . "

| **"** | **It** | **could** | **so** | **pass** | **to** | **him** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 所以 | 经过 | 到 | 他 | 现在 | . | " |

“现在很有可能就传给他了。”

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmɔ:rgɪ'dʒi:] ,

| **"** | **No** | **;** | **for** | **there** | **have** | **been** | **years** | **in** | **which** | **the** | **other** | **mortgagees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 为了 | 那里 | 有 | 到过 | 年 | 在 | 哪个 | 这 | 其他 | 抵押权人 | , |

“不；因为过去也曾有过其他抵押权人……”

[hu:] [ɑ:r; ər] ['brɛtənz] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ] - , [hæv; həv] [bɪn]

| **who** | **are** | **Bretons** | **and** | **would** | **be** | **loath** | **to** | **ruin** | **a** | **Rochebriant** | **,** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 布列塔尼人 | 和 | 会 | 是 | 厌恶 | 到 | 废墟 | 一个 | - | , | 有 | 到过 |

['li:niənt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] . "

| **lenient** | **and** | **patient** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 宽容 | 和 | 病人 | . | " |

他们是布列塔尼人，不愿毁掉一个罗什布里安家族，所以一直很宽容和耐心。

" [ɪf] ['lɑʊvi:ɝ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['i:kwəli] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| **"** | **If** | **Louvier** | **has** | **not** | **been** | **equally** | **so** | **,** | **it** | **is** | **only** | **because** | **he** | **knew** | **nothing** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 卢维尔 | 有 | 不是 | 到过 | 同样地 | 所以 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 因为 | 他 | 知道 | 没有什么 | 的 |

[ju:; jʊ] ,

| **you** | **,** |
|---|---|
| 你 | , |

“如果卢维尔没有同样地表现出同样的态度，那只是因为他对你一无所知。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['sɔ:rli] ['tæskt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

| **and** | **your** | **father** | **no** | **doubt** | **had** | **often** | **sorely** | **tasked** | **his** | **endurance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲 | 不 | 怀疑 | 有 | 经常 | 非常 | 任务 | 他的 | 耐力 | . |

毫无疑问，你的父亲经常会对他自身的耐力提出严峻的考验。

[kʌm] , [sə'poʊz] [wi:; wi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ['i:zəli] .

| **Come** | **,** | **suppose** | **we** | **manage** | **to** | **break** | **the** | **ice** | **easily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 认为 | 我们 | 管理 | 到 | 休息 | 这 | 冰 | 容易地 | . |

来吧，假设我们能轻松打破僵局。

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][daɪn] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

| Do | me | the | honour | to | dine | here | to | meet | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 用餐 | 这里 | 到 | 见面 | 他 | ; |

请您赏光在此与他共进晚餐；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn] .

| you | will | find | that | he | is | not | an | unpleasant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 令人不快的 | 男人 | . |

你会发现他并不是一个令人讨厌的人。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| " | The | Marquis | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 犹豫了一下 | , |

侯爵犹豫了一下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| but | the | thought | of | the | sharp | and | seemingly | hopeless | struggle | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 锋利的 | 和 | 似乎 | 绝望 | 斗争 | 为了 | 这 |

[rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [duːmd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

| retention | of | his | ancestral | home | to | which | he | would | be | doomed | if | he | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 的 | 他的 | 祖先的 | 家 | 到 | 哪个 | 他 | 会 | 是 | 注定失败 | 如果 | 他 | 返回 |

[frʌm; frəm]['pærɪs] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erənd] ['əuvə'mɑːstəd] [hɪz; ɪz][praɪd] .

| from | Paris | unsuccessful | in | his | errand | overmastered | his | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 巴黎 | 不成功 | 在 | 他的 | 差事 | 过度掌握 | 他的 | 自豪 | . |

但是，想到如果他从巴黎的任务失败而归，就注定要面对保住祖宅的艰苦而看似毫无希望的斗争，他的自尊心就被压倒了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [self] - ['kɑːŋkwest][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tuːmz]

| He | felt | as | if | that | self | - | conquest | was | a | duty | he | owed | to | the | very | tombs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 那 | 自己 | - | 征服 | 曾是 | 一个 | 责任 | 他 | 欠款 | 到 | 这 | 非常 | 陵墓 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

| of | his | fathers | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲们 | . |

他觉得战胜自己是他对先祖陵墓应尽的义务。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredɪtər] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ]

| " | I | ought | not | to | shrink | from | the | face | of | a | creditor | , | " | said | he | , | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 收缩 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 债权人 | , | " | 说 | 他 | , | 微笑 |

['sʌmwʌt] ['sædli] ,

| somewhat | sadly | , |
|---|---|---|
| 有些 | 令人遗憾的是 | , |

“我不应该躲避债主，”他带着一丝苦涩的微笑说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][juː; jʊ][soʊ] ['greɪʃəsli] [meɪk] . "

| " | and | I | accept | the | proposal | you | so | graciously | make | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 接受 | 这 | 提议 | 你 | 所以 | 亲切地 | 制作 | . | " |

“我接受您如此慷慨的提议。”

" [juː; jʊ][duː] [wel] , ['mɑːrkwɪs] ,

| " | You | do | well | , | Marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 出色地 | , | 侯爵 | , |

“你做得很好，侯爵。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['laʊviːɜ˞] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][fɜːrst]

| and | I | will | write | at | once | to | Louvier | to | ask | him | to | give | me | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 写 | 在 | 一次 | 到 | 卢维尔 | 到 | 问 | 他 | 到 | 给 | 我 | 他的 | 第一的 |

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [deɪ] .

| disengaged | day | . |
|---|---|---|
| 脱离 | 天 | . |

我将立即写信给卢维耶，请他给我第一个休息日。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd][noʊ]['suːnər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][em] . - ['oʊpənd][ə; eɪ]

| " | The | Marquis | had | no | sooner | quitted | the | house | than | M | . | Gandrin | opened | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 有 | 不 | 很快 | 辞职 | 这 | 房子 | 比 | M | . | - | 打开 | 一个 |

[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| door | at | the | side | of | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 办公室 | , |

“侯爵刚离开房子，甘德林先生就打开了他办公室旁边的一扇门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔːrtli] [mæn] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , — [straɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| and | a | large | portly | man | strode | into | the | room | , | — | stride | it | was | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 肥胖的 | 男人 | 大步走 | 进入 | 这 | 房间 | , | — | 步幅 | 它 | 曾是 | 相当 | 比 |

[step] ,

| step | , |
|---|---|
| 步 | , |

一个身材魁梧、体态肥胖的男人大步走进房间——与其说是迈步，不如说是大步走进来。

— [fɜːrm] , [self] - [ə'ʃʊrd] , ['ærəgənt] , ['mæstərfl] .

| — | firm | , | self | - | assured | , | arrogant | , | masterful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 公司 | , | 自己 | - | 保证 | , | 傲慢的 | , | 精湛 | . |

—坚定、自信、傲慢、技艺精湛。

" [wel] , [mɒn][ɑː'miː] , " [sed] [ðɪs] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| " | Well | , | mon | ami | , | " | said | this | man | , | taking | his | stand | at | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 星期一 | ami | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 采取 | 他的 | 站立 | 在 | 这 | 炉 | , |

“好吧，我的朋友，”那人说着，走到壁炉旁站了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

| as | a | king | might | take | his | stand | in | the | hall | of | his | vassal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 国王 | 可能 | 拿 | 他的 | 站立 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 他的 | 附庸 | , |

就像国王站在封臣的宫殿里一样，

" [ænd; ənd] [wʌt] [sez] ['aʊər; ɑːr] ['peti] ['mʌskədɪn] ? "

| " | and | what | says | our | petit | muscadin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 说道 | 我们的 | 小 | 麝香葡萄素 | ? | " |

“那么，我们的小麝香葡萄怎么说呢？”

" [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] ['peti] [nɔːr] ['mʌskədɪn] , [mə'sjɜːr] ['laʊviːɝ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['piːvɪʃli] ;

| " | He | is | neither | petit | nor | muscadin | , | Monsieur | Louvier | , | " | replied | Gandrin | , | peevishly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 两者都不 | 小 | 也不 | 麝香葡萄素 | , | 先生 | 卢维尔 | , | " | 回复 | - | , | 恼怒地 | ; |

“他既不是小人物，也不是麝香葡萄，卢维埃先生，”甘德林生气地回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tæsk][jʊr; jər] ['paʊɝz] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][jʊr; jər][net] .

| " | and | he | will | task | your | powers | to | get | him | thoroughly | into | your | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 将要 | 任务 | 你的 | 权力 | 到 | 得到 | 他 | 彻底 | 进入 | 你的 | 网 | . |

“他会利用你的力量，将他彻底纳入你的掌控之中。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

| But | I | have | persuaded | him | to | meet | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 被说服 | 他 | 到 | 见面 | 你 | 这里 | . |

但我已经说服他来这里与你见面。

[wʌt] [deɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| What | day | can | you | dine | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 能 | 你 | 用餐 | 和 | 我 | ? |

你哪天有空和我一起吃饭?

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [æsk][noʊ][wʌn] [els] . "

| I | had | better | ask | no | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更好的 | 问 | 不 | 一 | 别的 | . | " |

我最好不要问其他人了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [oʊ] — — - , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | To | - | morrow | I | dine | with | my | friend | O | — | — | - | , | to | meet | the | chiefs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 我 | 用餐 | 和 | 我的 | 朋友 | 哦 | — | — | - | , | 到 | 见面 | 这 | 酋长们 | 的 | 这 |

“明天我将与我的朋友O——-共进晚餐，并会见酋长们

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [em] . ['laʊviːɝ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kerləs] ['rɑːlɪkɪŋ]

| Opposition | , | " | said | M | . | Louvier | , | with | a | sort | of | careless | rollicking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | , | " | 说 | M | . | 卢维尔 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 粗心 | 欢快的 |

“反对，”卢维耶先生漫不经心地说道。

[pɑːm'pɑːsəti] .

| pomposity | . |
|---|---|
| 华丽 | . |

华丽。

" ['θɜːrzdeɪ] [wɪð; wɪθ] [pə'rɛr] ; ['sætərdeɪ] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

| " | Thursday | with | Pereire | ; | Saturday | I | entertain | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周四 | 和 | 佩雷尔 | ; | 周六 | 我 | 招待 | 在 | 家 | . |

“星期四和佩雷尔在一起；星期六我在家招待客人。”

[seɪ]

| Say |
|---|
| 说 |

说

['fraɪdeɪ] .

| Friday | . |
|---|---|
| 星期五 | . |

星期五。

[jʊr; jər] ['aʊər] ? "

| Your | hour | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 小时 | ? | " |

你的时间?

" ['sev(ə)n] . "

| " | Seven | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 七 | . | " |

“七。”

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] - ['pepərz] [ə'gen] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

| Show | me | those | Rochebriant | papers | again | ; | there | is | something | I | had | forgotten | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 那些 | - | 文件 | 再次 | ; | 那里 | 是 | 某物 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 |

[noʊt] .

| note | . |
|---|---|
| 笔记 | . |

再给我看看罗什布里安的那些论文；我漏记了一些事情。

['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] .

| Never | mind | me | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 我 | . |

别理我。

[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪr] .

| Go | on | with | your | work | as | if | I | were | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 你的 | 工作 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | . |

你就当我不存在，继续你的工作。

" ['laʊviːɝ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

| " | Louvier | took | up | the | papers | , | seated | himself | in | an | armchair | by | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢维尔 | 采取 | 向上 | 这 | 文件 | , | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 扶手椅 | 经过 | 这 | 壁炉 | , |

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| stretched | out | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 他的 | 腿 | , |

卢维耶拿起文件，在壁炉旁的扶手椅上坐下，伸直双腿，

[ænd; ənd] [riːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [aɪ] ,

| and | read | at | his | ease | , | but | with | a | very | rapid | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 在 | 他的 | 舒适 | , | 但 | 和 | 一个 | 非常 | 迅速的 | 眼睛 | , |

他阅读起来轻松自如，但目光却非常迅速。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['lɔɪər] [skimz] [θruː] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] ['fæsn]

| as | a | practised | lawyer | skims | through | the | technical | forms | of | a | case | to | fasten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 已实践 | 律师 | 撇油 | 通过 | 这 | 技术的 | 表格 | 的 | 一个 | 案件 | 到 | 系 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| upon | the | marrow | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 骨髓 | 的 | 它 | . |

就像经验丰富的律师快速浏览案件的技术性文件，抓住案件的本质一样。

" [ɑː] ! [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] .

| " | Ah | ! | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 作为 | 我 | 想法 | . |

啊！果然不出我所料。

[ðə; ði] ['fɑːrmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['mɔːrgɪdʒ] ;

| The | farms | could | not | pay | even | the | interest | on | my | present | mortgage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 可以 | 不是 | 支付 | 甚至 | 这 | 兴趣 | 在 | 我的 | 展示 | 抵押 | ; |

这些农场甚至连我目前抵押贷款的利息都付不起；

[ðə; ði] ['fɔrists] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| the | forests | come | in | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 来 | 在 | 为了 | 那 | . |

森林也因此发挥了作用。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɑːntræktər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrli] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [dɪd]

| If | a | contractor | for | the | yearly | sale | of | the | woods | was | bankrupt | and | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 承包商 | 为了 | 这 | 每年 | 销售 | 的 | 这 | 树林 | 曾是 | 破产 | 和 | 做过 |

[nɑːt] [peɪ] ,

| not | pay | , |
|---|---|---|
| 不是 | 支付 | , |

如果负责林地年度销售的承包商破产且未支付款项，

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [maɪ] ['ɪntrəst] ?

| how | could | I | get | my | interest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 得到 | 我的 | 兴趣 | ? |

我该如何引起我的兴趣?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , - . "

| Answer | me | that | , | Gandrin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | 那 | , | - | . | " |

回答我这个问题，甘德林。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæns] . "

| " | Certainly | you | must | run | the | risk | of | that | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 你 | 必须 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 那 | 机会 | . | " |

“你当然必须承担这种风险。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃæns] [ə'kɜːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fɔːr'kloʊz] , [siːz] , — -
" Of course the chance occurs , and then I foreclose , seize , — Rochebriant
" 的 课程 这 机会 发生 , 和 然后 我 取消抵押赎回权 , 抢占 , — -
[ænd; ənd] [ɪts] [ɑːr; ər] [maɪn] .
and its seigneuries are mine .
和 它是 领地 是 矿 .

“当然，机会来了，我就会抢占先机，攫取——罗什布里安及其领地都是我的。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [læft] , [nɑːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] , — [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] [læf] , — [ænd; ənd]
" As he spoke he laughed , not sardonically , — a jovial laugh , — and
" 作为 他 辐 他 笑了 , 不是 讽刺地 , — 一个 欢乐的 笑 , — 和
['oʊpənd] [waɪd] ,
opened wide ,
打开 宽的 ,

“他说话的时候笑了，不是讽刺的笑，而是开怀大笑，而且张大了嘴巴，

[tuː; tə] [ˌriː'ʃʌt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
to reshut as in a vice ,
到 重新关闭 作为 在 一个 副 ,

像钳子一样重新夹紧，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['aɪərn] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kloʊzd] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['mænz] [ɔːl] .
the strong iron hand which had doubtless closed over many a man's all .
这 强的 铁 手 哪个 有 毫无疑问 关闭 超过 许多 一个 男人的 全部 .

那只强有力的铁手无疑已经扼住了许多人的命运。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] , ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] .
On Friday , seven o'clock .
在 星期五 , 七 点钟 .

星期五，七点钟。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['pepərz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [nɑːd] ,
" He tossed the papers back on the bureau , nodded a royal nod ,
" 他 抛掷 这 文件 后退 在 这 局 , 点头 一个 皇家 点头 ,

他把文件扔回书桌上，威严地点了点头。

[ænd; ənd] [stroʊd] [fɔːrθ] [ɪm'pɪriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stroʊd] [ɪn] .
and strode forth imperiously as he had strode in .
和 大步走 前进 专横跋扈 作为 他 有 大步走 在 .

他像进来时那样，趾高气扬地大步走了出去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ['θɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
MEANWHILE the young Marquis pursued his way thoughtfully through the streets ,
同时 这 年轻的 侯爵 追击 他的 方式 深思熟虑 通过 这 街道 ,
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .
and entered the Champs Elysees .
和 进入 这 冠军 爱丽舍宫 .

与此同时，年轻的侯爵若有所思地穿过街道，走进了香榭丽舍大街。

[sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] , [neɪ] , [sɪns] [wiː; wi][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] ['straɪkɪŋli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['aʊtwərd]

| Since | we | first | , | nay | , | since | we | last | saw | him | , | he | is | strikingly | improved | in | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 第一的 | , | 不 | , | 自从 | 我们 | 最后的 | 锯 | 他 | , | 他 | 是 | 引人注目 | 改进 | 在 | 向外 |

[ə'pɪrənsəz] .

| appearances | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

自从我们第一次见到他，不，应该说自从我们上次见到他以来，他的外表有了显著的改善。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ pə'rizjən ][ɪn] [geɪt]

| He | has | unconsciously | acquired | more | of | the | easy | grace | of | the | Parisian | in | gait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不知不觉 | 获得 | 更多的 | 的 | 这 | 简单的 | 优雅 | 的 | 这 | 巴黎人 | 在 | 步态 |

[ænd; ənd] ['berɪŋ] .

| and | bearing | . |
|---|---|---|
| 和 | 轴承 | . |

他的步态和举止不知不觉中更添了几分巴黎人的优雅从容。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] — [pər'hæps] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [naʊ]

| You | would | no | longer | detect | the | Provincial | — | perhaps | , | however | , | because | he | is | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不 | 更长 | 探测 | 这 | 省级 | — | 也许 | , | 然而 | , | 因为 | 他 | 是 | 现在 |

[drest] , [ðoʊ] ['veri] ['sɪmpli] ,

| dressed | , | though | very | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | , | 尽管 | 非常 | 简单地 | , |

你可能再也看不出他是个外省人了——或许是因为他现在穿着得体，虽然很朴素。

[ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| in | habiliments | that | belong | to | the | style | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服装 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 天 | . |

穿着符合当时风格的服装。

['rerli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər][fɔːrm] ,

| Rarely | among | the | loungers | in | the | Champs | Elysees | could | be | seen | a | finer | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 之中 | 这 | 躺椅 | 在 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | 可以 | 是 | 已见 | 一个 | 更精细 | 形式 | , |

[ə; eɪ] ['kʌmliːə] [feɪs] ,

| a | comelier | face | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 康米利尔 | 脸 | , |

在香榭丽舍大街的躺椅上，很少能见到比她身姿更优美、容貌更姣好的女子。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| an | air | of | more | unmistakable | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 更多的 | 毋庸置疑 | 区别 | . |

一种更加鲜明独特的气质。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fer] [wʌn] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [əd'maɪərɪŋli] [ɔːr] [koʊ'ketɪʃli] .

| The | eyes | of | many | a | passing | fair | one | gazed | on | him | , | admiringly | or | coquettishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 许多 | 一个 | 通过 | 公平的 | 一 | 凝视 | 在 | 他 | , | 钦佩地 | 或者 | 卖弄风情 | . |

许多路过的漂亮女子都用欣赏或轻佻的目光注视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [truː] [ pə'rizjən ] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] [smaɪl] ,

| But | he | was | still | so | little | the | true | Parisian | that | they | got | no | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 小的 | 这 | 真的 | 巴黎人 | 那 | 他们 | 得到 | 不 | 微笑 | , |

但他仍然那么不像个真正的巴黎人，以至于他们没能看到他的笑容。

[noʊ] [lʊk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| no | look | in | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 返回 | . |

没有回望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em] . ['laʊviːɚ] ?

| He | was | wrapped | in | his | own | thoughts | ; | was | he | thinking | of | M | . | Louvier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 包装 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | ; | 曾是 | 他 | 思维 | 的 | M | . | 卢维尔 | ? |

他沉浸在自己的思绪中；他是不是在想卢维耶先生?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

| He | had | nearly | gained | the | entrance | of | the | Bois | de | Boulogne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 获得 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | , |

他几乎就要到达布洛涅森林的入口了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ ə'kɔst ] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

| when | he | was | accosted | by | a | voice | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 被骚扰 | 经过 | 一个 | 嗓音 | 在后面 | , |

当他被身后一个声音打断时，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [lə'mɝːsiːɝ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [veɪn] .

| and | turning | round | saw | his | friend | Lemercier | arm | - | in | - | arm | with | Graham | Vane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 圆形的 | 锯 | 他的 | 朋友 | 勒梅西耶 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 格雷厄姆 | 叶片 | . |

他转过身，看到他的朋友勒梅西耶和格雷厄姆·范恩挽着胳膊。

" [bɔnzhur] , [ə'leɪn] , " [sed] [lə'mɝːsiːɝ] , ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑːrm]['ɪntuː]

| " | Bonjour | , | Alain | , | " | said | Lemercier | , | hooking | his | disengaged | arm | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 您好 | , | 阿兰 | , | " | 说 | 勒梅西耶 | , | 钩子 | 他的 | 脱离 | 手臂 | 进入 |

“你好，阿兰，”勒梅西耶说着，将他未活动的胳膊勾了勾。

- .

| Rochebriant's | . |
|---|---|

- .

罗什布里安的。

" [aɪ] [sə'spekt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| " | I | suspect | we | are | going | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 我们 | 是 | 去 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

我怀疑我们正走向同一条路。

" [ə'leɪn] [felt] [hɪm'self] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ;

| " | Alain | felt | himself | change | countenance | at | this | conjecture | , | and | replied | coldly | , | " | I | think | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿兰 | 毛毡 | 他自己 | 改变 | 面容 | 在 | 这 | 推测 | , | 和 | 回复 | 冷冷地 | , | " | 我 | 思考 | 不是 | ; |

听到这个猜测，阿兰脸色一变，冷冷地回答说：“我不这么认为；

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ;

| I | have | got | to | the | end | of | my | walk | , | and | shall | turn | back | to | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 走 | , | 和 | 将 | 转动 | 后退 | 到 | 巴黎 | ; |

我的步行行程已经结束，我将返回巴黎；

" [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] ,

| " | addressing | himself | to | the | Englishman | , | he | said | with | formal | politeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解决 | 他自己 | 到 | 这 | 英国人 | , | 他 | 说 | 和 | 正式的 | 礼貌 | , |

他用正式而礼貌的语气对那位英国人说道：

" [aɪ] [rɪ'gret] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] ,

| " | I | regret | not | to | have | found | you | at | home | when | I | called | some | weeks | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 不是 | 到 | 有 | 成立 | 你 | 在 | 家 | 什么时候 | 我 | 称为 | 一些 | 周 | 前 | , |

“很遗憾几周前我打电话时你不在家。”

[ænd; ənd][noʊ] [les] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]['vɪzɪt] . "

| and | no | less | so | to | have | been | out | when | you | had | the | complaisance | to | return | my | visit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 较少的 | 所以 | 到 | 有 | 到过 | 出去 | 什么时候 | 你 | 有 | 这 | 顺从 | 到 | 返回 | 我的 | 访问 | . | " |

而且，在我来访时你却不在家，这更让我感到遗憾。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| " | At | all | events | , | " | replied | the | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | , | " | 回复 | 这 | 英国人 | , |

“无论如何，”英国人回答道。

" [let][ˌem 'iː][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔfɚz]

| " | let | me | not | lose | the | opportunity | of | improving | our | acquaintance | which | now | offers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 不是 | 失去 | 这 | 机会 | 的 | 改善 | 我们的 | 熟人 | 哪个 | 现在 | 优惠 |

.

:

.

“让我不要错过现在这个增进我们友谊的机会。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ləˈmɝːsiːɝ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː]

| It | is | true | that | our | friend | Lemercier | , | catching | sight | of | me | in | the | Rue | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我们的 | 朋友 | 勒梅西耶 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | 在 | 这 | 后悔 | 德 |

['rɪvəli] ,

| Rivoli | , |
|---|---|
| 里沃利 | , |

的确，我们的朋友勒梅西耶在里沃利街看到了我，

[stɑːpt] [hɪz; ɪz] [kuːp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] .

| stopped | his | coupe | and | carried | me | off | for | a | promenade | in | the | Bois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他的 | 双门轿跑车 | 和 | 携带 | 我 | 离开 | 为了 | 一个 | 长廊 | 在 | 这 | 布伊斯 | . |

他停下双门轿车，带着我到森林里散步。

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['temptɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][bwɑː]

| The | fineness | of | the | day | tempted | us | to | get | out | of | his | carriage | as | the | Bois |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精细度 | 的 | 这 | 天 | 受诱惑 | 我们 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 运输 | 作为 | 这 | 布伊斯 |

[keɪm] [ɪn] [saɪt] .

| came | in | sight | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 视线 | . |

当博伊斯山映入眼帘时，晴朗的天气让我们忍不住从马车里出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][bwɑː][ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ'self]

| But | if | you | are | going | back | to | Paris | I | relinquish | the | Bois | and | offer | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 巴黎 | 我 | 放弃 | 这 | 布伊斯 | 和 | 提供 | 我 |

[æz; əz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

| as | your | companion | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 伴侣 | . |

但如果你要回巴黎，我就放弃这片森林，并愿意做你的旅伴。

" ['fredrɪk] ( [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliərli] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [pɪ'dæntɪk]

| " | Frederic | ( | the | name | is | so | familiarly | English | that | the | reader | might | think | me | pedantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克 | ( | 这 | 姓名 | 是 | 所以 | 熟悉地 | 英语 | 那 | 这 | 读者 | 可能 | 思考 | 我 | 迂腐的 |

[dɪd][aɪ] [ək'sentʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [frentʃ] ) [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

| did | I | accentuate | it | as | French | ) | looked | from | one | to | the | other | of | his | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 强调 | 它 | 作为 | 法语 | ) | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 他的 | 二 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

“弗雷德里克（这个名字听起来很像英语，以至于读者可能会觉得我卖弄学问，非要强调它是法语）看着他的两个朋友，

[hæf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] .

| half | amused | and | half | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 觉得好笑 | 和 | 一半 | 生气的 | . |

一半觉得好笑，一半觉得生气。

" [ænd; ənd][ˌɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ]

| " | And | am | I | to | be | left | alone | to | achieve | a | conquest | , | in | which | , | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 我 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 到 | 达到 | 一个 | 征服 | , | 在 | 哪个 | , | 如果 | 我 |

[sək'siːd] ,

| succeed | , |
|---|---|
| 成功 | , |

“难道我要独自一人去完成一项征服，如果我成功了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [best] [frendz] ?

| I | shall | change | into | hate | and | envy | the | affection | of | my | two | best | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 改变 | 进入 | 恨 | 和 | 嫉妒 | 这 | 感情 | 的 | 我的 | 二 | 最好的 | 朋友们 | ? |

我将如何从恨变成嫉妒，去夺走我两位挚友的爱?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| Be | it | so | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | . |

就这么办吧。

" - [ən] ['verɪtəb(ə)l][ə'mɑːnt][en iː] [kəːneɪt] [pɔɪnt] - . - "

| " | ' | Un | veritable | amant | ne | connait | point | d'amis | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 联合国 | 真正的 | 阿曼特 | ne | 康奈特 | 观点 | - | . | - | " |

“‘不名副其实的amant ne connait point d'amis。’”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

| " | I | do | not | comprehend | your | meaning | , | " | said | the | Marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你的 | 意义 | , | " | 说 | 这 | 侯爵 | , |

“我不明白你的意思，”侯爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'prest] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .

| with | a | compressed | lip | and | a | slight | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 压缩 | 唇 | 和 | 一个 | 轻微 | 皱眉 | . |

他嘴唇紧抿，微微皱眉。

" [bɑː] ! " [kraɪd] ['fredrɪk] ; " [kʌm] , [fræŋk] [ʒəː] ; [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Bah | ! | " | cried | Frederic | ; | " | come | , | franc | jeu | ; | cards | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 哭 | 弗雷德里克 | ; | " | 来 | , | 法郎 | 游戏 | ; | 牌 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“呸！”弗雷德里克喊道；“来吧，玩玩真游戏；把牌都摊开来。”

[em] . [græm]['vɑːrn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bwɑː][æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns]

| M | . | Gram | Varn | was | going | into | the | Bois | at | my | suggestion | on | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 克 | 瓦恩 | 曾是 | 去 | 进入 | 这 | 布伊斯 | 在 | 我的 | 建议 | 在 | 这 | 机会 |

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrl] - ['kʌlərd] ['eɪndʒl] ;

| of | having | another | look | at | the | pearl | - | coloured | angel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 其他 | 看 | 在 | 这 | 珍珠 | - | 有色 | 天使 | ; |

在我的建议下，格拉姆·瓦恩先生前往博伊斯，希望能再次见到那位珍珠色的天使；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bwɑː][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | you | , | Rochebriant | , | can't | deny | that | you | were | going | into | the | Bois | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | - | , | 不能 | 否定 | 那 | 你 | 是 | 去 | 进入 | 这 | 布伊斯 | 为了 | 这 |

[seɪm] ['ɑːbdʒekt] . "

| same | object | . | " |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 目的 | . | " |

而你，罗什布里安，也无法否认你进入森林的目的也是一样的。

" [wʌn] [meɪ] ['pɑːrd(ə)n][æn; ən]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['læfɪŋ] ,

| " | One | may | pardon | an | enfant | terrible | , | " | said | the | Englishman | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可能 | 赦免 | 一个 | 孩子 | 糟糕的 | , | " | 说 | 这 | 英国人 | , | 笑 | , |

“或许可以原谅一个顽劣的孩子，”英国人笑着说。

" [bʌt; bət][æn; ən][ɑː'miː]['terəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

| " | but | an | ami | terrible | should | be | sent | to | the | galleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | ami | 糟糕的 | 应该 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 厨房 | . |

“但是应该把一个可怕的阿米送到苦役船上。”

[kʌm] , ['mɑːrkwɪs] , [let] [juː 'es] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

| Come | , | Marquis | , | let | us | walk | back | and | submit | to | our | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 侯爵 | , | 让 | 我们 | 走 | 后退 | 和 | 提交 | 到 | 我们的 | 命运 | . |

侯爵，我们走回去，接受我们的命运吧。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪdi] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ,

| Even | were | the | lady | once | more | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 是 | 这 | 女士 | 一次 | 更多的 | 可见的 | , |

即使那位女士再次出现，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'lʌvleis ] [soʊ]

| we | have | no | chance | of | being | observed | by | the | side | of | a | Lovelace | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 存在 | 观察到 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 洛夫莱斯 | 所以 |

[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][soʊ] [ɔː'deɪʃəs] ! "

| accomplished | and | so | audacious | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 和 | 所以 | 大胆的 | ! | " |

我们根本不可能有机会被像洛夫莱斯这样才华横溢、胆识过人的女子看到！

" [ə'duː] , [ðen] , ['rɛkriənts] : [aɪ][goʊ][ə'loʊn] .

| " | Adieu | , | then | , | recreants | : | I | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | , | 然后 | , | 叛徒 | : | 我 | 去 | 独自的 | . |

“那么，再见了，叛徒们：我独自离去。”

['vɪktəri] [ɔːr] [deθ] .

| Victory | or | death | . |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 或者 | 死亡 | . |

要么胜利，要么死亡。

" [ðə; ði][ pə'rizjən ] ['bekənd] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] , ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

| " | The | Parisian | beckoned | his | coachman | , | entered | his | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巴黎人 | 招手 | 他的 | 马车夫 | , | 进入 | 他的 | 运输 | , |

“那位巴黎人招了招马车夫，上了马车，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['grɪməs] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ðʌs]

| and | with | a | mocking | grimace | kissed | his | hand | to | the | companions | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 嘲讽 | 鬼脸 | 亲吻 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 同伴 | 因此 |

['dezətɪŋ] [ɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| deserting | or | deserted | . |
|---|---|---|---|
| 逃兵 | 或者 | 荒凉的 | . |

他带着嘲讽的表情，向同伴们亲吻了他的手，从而抛弃或抛弃了他们。

- [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

| Rochebriant | touched | the | Englishman's | arm | , | and | said | , | " | Do | you | think | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感动 | 这 | 英国人的 | 手臂 | , | 和 | 说 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 那 |

罗什布里安碰了碰英国人的手臂，说道：“你认为……”

[lə'mɜːsiːɜ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðæt] ['leɪdi] ? "

| Lemercier | could | be | impertinent | enough | to | accost | that | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒梅西耶 | 可以 | 是 | 无礼 | 足够的 | 到 | 招呼 | 那 | 女士 | ? | " |

勒梅西耶会如此无礼地去骚扰那位女士吗?

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| " | In | the | first | place | , | " | returned | the | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | " | 返回 | 这 | 英国人 | , |

“首先，”英国人回答道。

" [lə'mɜːsiːɜ] [hɪm'self] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

| " | Lemercier | himself | tells | me | that | the | lady | has | for | several | weeks | relinquished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勒梅西耶 | 他自己 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 女士 | 有 | 为了 | 一些 | 周 | 放弃 |

[hɜːr; hər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

| her | walks | in | the | Bois | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 散步 | 在 | 这 | 布伊斯 | , |

“勒梅西耶本人告诉我，这位女士已经好几个星期没有在森林里散步了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

| and | the | probability | is | , | therefore | , | that | he | will | not | have | the | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 是 | , | 所以 | , | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 有 | 这 | 机会 | 到 |

[əˈkɔːst] [hɜːr; hər] .

| accost | her | . |
|---|---|---|
| 招呼 | 她 | . |

因此，他很可能没有机会接近她。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər]['sɑːləteri] [wɔːk] ,

| In | the | next | place | , | it | appears | that | when | she | did | take | her | solitary | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 地方 | , | 它 | 出现 | 那 | 什么时候 | 她 | 做过 | 拿 | 她 | 孤 | 走 | , |

接下来，似乎当她独自散步时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [streɪ] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

| she | did | not | stray | far | from | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 流浪 | 远的 | 从 | 她 | 运输 | , |

她没有远离她的马车，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːkweɪ] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] .

| and | was | in | reach | of | the | protection | of | her | laquais | and | coachman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 抵达 | 的 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 拉奎斯 | 和 | 马车夫 | . |

并且处于她的侍从和马车夫的保护之下。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] ['ɑːnɪstli] , [duː][juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ləˈmɝːsiːɝ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

| But | to | speak | honestly | , | do | you | , | who | know | Lemercier | better | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 说话 | 诚实地 | , | 做 | 你 | , | WHO | 知道 | 勒梅西耶 | 更好的 | 比 | 我 | , |

但说实话，你比我更了解勒梅西耶，你觉得呢?

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kəˈmɪt] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

| take | him | to | be | a | man | who | would | commit | an | impertinence | to | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 犯罪 | 一个 | 无礼 | 到 | 一个 | 女士 |

[ənˈles] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [vɪvuːɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

| unless | there | were | viveurs | of | his | own | sex | to | see | him | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 那里 | 是 | 生活者 | 的 | 他的 | 自己的 | 性别 | 到 | 看 | 他 | 做 | 它 | ? |

你认为他是一个除非有同性朋友在场，否则不会对女性做出无礼行为的男人吗?

" [əˈleɪn] [smaɪld] .

| " | Alain | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 阿兰 | 微笑 | . |

阿兰笑了。

" [noʊ] . ['frɛdərɪks] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] ,

| " | No | . | Frederic's | real | nature | is | an | admirable | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 弗雷德里克的 | 真实的 | 自然 | 是 | 一个 | 令人钦佩的 | 一 | , |

不，弗雷德里克的真实本性是令人钦佩的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

| and | if | he | ever | do | anything | that | he | ought | to | be | ashamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾经 | 做 | 任何事物 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | , |

如果他做了任何让他感到羞耻的事情，

- [twɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['faɪnli] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| ' | twill | be | from | the | pride | of | showing | how | finely | he | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 从 | 这 | 自豪 | 的 | 显示 | 如何 | 精细地 | 他 | 能 | 做 | 它 | . |

那是因为他想炫耀自己能把事情做得多么出色而感到自豪。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmz] [æt; ət]['pærɪs] .

| Such | was | his | character | at | college | , | and | such | it | still | seems | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 他的 | 特点 | 在 | 大学 | , | 和 | 这样的 | 它 | 仍然 | 似乎 | 在 | 巴黎 | . |

他在大学时就是这样的性格，到了巴黎似乎依然如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [wɔːk] ;

| But | it | is | true | that | the | lady | has | forsaken | her | former | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 女士 | 有 | 被遗弃的 | 她 | 以前的 | 走 | ; |

但这位女士确实已经放弃了她以前常走的路；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər][ɪn]

| at | least | I | — | I | have | not | seen | her | since | the | day | I | first | beheld | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | — | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 自从 | 这 | 天 | 我 | 第一的 | 观看 | 她 | 在 |

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] .

| company | with | Frederic | . |
|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 弗雷德里克 | . |

至少我——自从我第一次看到她和弗雷德里克在一起后，就再也没见过她了。

[jet] — [jet] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

| Yet | — | yet | , | pardon | me | , | you | were | going | to | the | Bois | on | the | chance | of | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 然而 | , | 赦免 | 我 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 这 | 布伊斯 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

然而——然而，恕我直言，你去博伊斯是为了有机会见到她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

| Perhaps | she | has | changed | the | direction | of | her | walk | , | and | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 有 | 已更改 | 这 | 方向 | 的 | 她 | 走 | , | 和 | — | 和 | — |

或许她改变了行走的方向，而且——而且——

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

| " | The | Marquis | stopped | short | , | stammering | and | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 停止 | 短的 | , | 结巴 | 和 | 使困惑 | . |

侯爵突然停了下来，结结巴巴，一脸茫然。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [skænd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst]

| The | Englishman | scanned | his | countenance | with | the | rapid | glance | of | a | practised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | 扫描 | 他的 | 面容 | 和 | 这 | 迅速的 | 瞥一眼 | 的 | 一个 | 已实践 |

[əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| observer | of | men | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观察员 | 的 | 男人 | 和 | 事物 | , |

英国人以老练的观察者特有的目光迅速扫视了他的脸。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [sed] : " [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] ['ʌðər]

| and | after | a | short | pause | said | : | " | If | the | lady | has | selected | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | 说 | : | " | 如果 | 这 | 女士 | 有 | 已选 | 一些 | 其他 |

[spɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

| spot | for | her | promenade | , |
|---|---|---|---|---|
| 点 | 为了 | 她 | 长廊 | , |

短暂的停顿后，他说道：“如果这位女士选择了其他地方散步，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

| I | am | ignorant | of | it | ; | nor | have | I | ever | volunteered | the | chance | of | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无知 | 的 | 它 | ; | 也不 | 有 | 我 | 曾经 | 自愿 | 这 | 机会 | 的 | 会议 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

我对此毫不知情；我也从未主动提出过与她见面的机会。

[sɪns] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [fɜːrst][frʌm; frəm] [ləˈmɝːsiːɝ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] — [ðæt]

| since | I | learned | — | first | from | Lemercier | , | and | afterwards | from | others | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 学习 | — | 第一的 | 从 | 勒梅西耶 | , | 和 | 然后 | 从 | 其他的 | — | 那 |

[hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] .

| her | destination | is | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目的地 | 是 | 这 | 阶段 | . |

因为我先是从勒梅西埃那里了解到，后来又从其他人那里了解到，她的目的地是舞台。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['fræŋkli] , ['mɑːrkwɪs] .

| Let | us | talk | frankly | , | Marquis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 讲话 | 坦率地说 | , | 侯爵 | . |

侯爵，咱们坦诚谈谈吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bwɑː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt]

| I | am | accustomed | to | take | much | exercise | on | foot | , | and | the | Bois | is | my | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 习惯 | 到 | 拿 | 很多 | 锻炼 | 在 | 脚 | , | 和 | 这 | 布伊斯 | 是 | 我的 | 最喜欢的 |

[rɪ'zɔːrt] :

| resort | : |
|---|---|
| 采取 | : |

我习惯步行锻炼，而博伊斯是我最喜欢的度假胜地：

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ðer; ðər] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [æ'lei] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə]

| one | day | I | there | found | myself | in | the | allee | which | the | lady | we | speak | of | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 那里 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 小巷 | 哪个 | 这 | 女士 | 我们 | 说话 | 的 | 用过的 | 到 |

[sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

| select | for | her | promenade | , |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | 为了 | 她 | 长廊 | , |

有一天，我发现自己置身于那条我们所说的女士过去常去散步的小巷里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| and | there | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 锯 | 她 | . |

然后就看到了她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

| Something | in | her | face | impressed | me | ; | how | shall | I | describe | the | impression | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 脸 | 印象深刻 | 我 | ; | 如何 | 将 | 我 | 描述 | 这 | 印象 | ? |

她脸上的某种气质给我留下了深刻的印象；我该如何描述这种印象呢?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['oʊpən][ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ]['roʊmæns] , [ɪn][sʌm; səm] [staɪl] ['hoʊlli] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Did | you | ever | open | a | poem | , | a | romance | , | in | some | style | wholly | new | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 打开 | 一个 | 诗 | , | 一个 | 浪漫 | , | 在 | 一些 | 风格 | 完全 | 新的 | 到 | 你 | , |

你是否曾经翻开过一首诗，或者一部爱情小说，它的风格对你来说完全陌生?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ɪts] ['merɪts] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst]

| and | before | you | were | quite | certain | whether | or | not | its | merits | justified | the | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 你 | 是 | 相当 | 肯定 | 无论 | 或者 | 不是 | 它是 | 优点 | 合理的 | 这 | 兴趣 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ɪn'spaɪərd] ,

| which | the | novelty | inspired | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 新奇 | 灵感 | , |

在你完全确定它的优点是否值得你因新奇事物而产生的兴趣之前，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [ə'weɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ?

| you | were | summoned | away | , | or | the | book | was | taken | out | of | your | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 被召唤 | 离开 | , | 或者 | 这 | 书 | 曾是 | 已采取 | 出去 | 的 | 你的 | 双手 | ? |

你是被召走了，还是书被人从你手中夺走了?

[ɪf] [soʊ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]

| If | so | , | did | you | not | feel | an | intellectual | longing | to | have | another | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 做过 | 你 | 不是 | 感觉 | 一个 | 知识分子 | 渴望 | 到 | 有 | 其他 | 一瞥 | 的 |

[ðə; ði] [bʊk] ?

| the | book | ? |
|---|---|---|
| 这 | 书 | ? |

如果是这样，你难道没有感到一种想要再次翻阅这本书的强烈渴望吗?

[ðæt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [twaɪs] [ə'gen] [went] [tuː; tə]

| That | illustration | describes | my | impression | , | and | I | own | that | I | twice | again | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 插图 | 描述 | 我的 | 印象 | , | 和 | 我 | 自己的 | 那 | 我 | 两次 | 再次 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [seɪm] [æ'lei] .

| the | same | allee | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 小巷 | . |

那幅插图描述了我的感受，我承认我又两次去了同一条小巷。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

| The | last | time | I | only | caught | sight | of | the | young | lady | as | she | was | getting | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 仅有的 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 作为 | 她 | 曾是 | 获得 | 进入 |

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

| her | carriage | . |
|---|---|---|
| 她 | 运输 | . |

上次我只瞥见那位年轻女士正要上马车。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [bɔːrn] [ə'weɪ] , [aɪ] [pər'siːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː] ;

| As | she | was | then | borne | away | , | I | perceived | one | of | the | custodians | of | the | Bois | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 然后 | 出生 | 离开 | , | 我 | 感知 | 一 | 的 | 这 | 保管人 | 的 | 这 | 布伊斯 | ; |

当她被抬走时，我看到了森林的一位管理员；

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | learned | , | on | questioning | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | , | 在 | 提问 | 他 | , |

经询问得知，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æ'lei] [æt; ət]

| that | the | lady | was | in | the | habit | of | walking | always | alone | in | the | same | allee | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 步行 | 总是 | 独自的 | 在 | 这 | 相同的 | 小巷 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɑːn][moʊst][faɪn] [deɪz] ,

| the | same | hour | on | most | fine | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 小时 | 在 | 最多 | 美好的 | 天 | , |

这位女士习惯在大多数晴朗的日子里，总是在同一时间独自一人沿着同一条小巷散步。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] .

| but | that | he | did | not | know | her | name | or | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 姓名 | 或者 | 地址 | . |

但他不知道她的姓名和住址。

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [pər'hæps][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] — [ðen] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk] [lə'mɝːsiːɝ] ,

| A | motive | of | curiosity | — | perhaps | an | idle | one | — | then | made | me | ask | Lemercier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动机 | 的 | 好奇心 | — | 也许 | 一个 | 闲置的 | 一 | — | 然后 | 制成 | 我 | 问 | 勒梅西耶 | , |

出于好奇——或许只是无谓的好奇——我问了勒梅西耶：

[huː] [boʊsts] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['pærɪs][soʊ] ['ɪntɪmətli] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði]

| who | boasts | of | knowing | his | Paris | so | intimately | , | if | he | could | inform | me | who | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吹嘘 | 的 | 会心 | 他的 | 巴黎 | 所以 | 亲密 | , | 如果 | 他 | 可以 | 通知 | 我 | WHO | 这 |

['leɪdi][wʌz; wəz] .

| lady | was | . |
|---|---|---|
| 女士 | 曾是 | . |

他自诩对巴黎了如指掌，如果他能告诉我那位女士是谁就好了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] . "

| He | undertook | to | ascertain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承担 | 到 | 探明 | . | " |

他着手查明情况。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

| " | But | , | " | interposed | the | Marquis | , | " | he | did | not | ascertain | who | she | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 插入 | 这 | 侯爵 | , | " | 他 | 做过 | 不是 | 探明 | WHO | 她 | 曾是 | ; |

“但是，”侯爵插话道，“他并没有查明她是谁；

[hiː; hi]['oʊnli] [ æsə'teind ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][æn; ən]['eldər] [kəm'pænjən]

| he | only | ascertained | where | she | lived | , | and | that | she | and | an | elder | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 已确定 | 在哪里 | 她 | 居住地 | , | 和 | 那 | 她 | 和 | 一个 | 长老 | 伴侣 |

[wɜːr; wər][ɪ'tæljənz] ;

| were | Italians | ; |
|---|---|---|
| 是 | 意大利人 | ; |

他只查明了她的居住地，以及她和一位年长的同伴是意大利人；

— [huːm] [hiː; hi] [sə'spektɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz] . "

| — | whom | he | suspected | , | without | sufficient | ground | , | to | be | professional | singers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 他 | 怀疑 | , | 没有 | 充足的 | 地面 | , | 到 | 是 | 专业的 | 歌手 | . | " |

他毫无根据地怀疑他们是职业歌手。

" [truː] ;

| " | True | ; |
|---|---|---|
| " | 真的 | ; |

“真的;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ] [ æsə'teind ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ pə'tikuːləz ] [frʌm; frəm] [tuː] [ə'kweɪntəns]

| but | since | then | I | ascertained | more | detailed | particulars | from | two | acquaintances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 然后 | 我 | 已确定 | 更多的 | 详细的 | 细节 | 从 | 二 | 熟人 |

[ʌv; əv][maɪn] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| of | mine | who | happen | to | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 矿 | WHO | 发生 | 到 | 知道 | 她 | , |

但此后我从两位碰巧认识她的熟人那里了解到了更详细的情况。

— [em] . [ sɑːvɑː'ræŋ ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]

| — | M | . | Savarin | , | the | distinguished | writer | , | and | Mrs | . | Morley | , | an | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | M | . | 沙瓦林 | , | 这 | 杰出的 | 作家 | , | 和 | 太太 | . | 莫利 | , | 一个 | 完成 |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

| and | beautiful | American | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 美国人 | 女士 | , |

——著名作家萨瓦兰先生和才华横溢、美丽动人的美国女士莫利夫人

[huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

| who | is | more | than | an | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 熟人 | . |

不仅仅是熟人。

[aɪ] [meɪ] [boʊst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

| I | may | boast | the | honour | of | ranking | among | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 夸 | 这 | 荣誉 | 的 | 排行 | 之中 | 她 | 朋友们 | . |

我很荣幸能成为她的朋友之一。

[æz; əz] - ['vɪlə] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] — — — ,

| As | Savarin's | villa | is | at | A | — | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 别墅 | 是 | 在 | 一个 | — | — | — | , |

萨瓦林的别墅位于A———，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fer] ['neɪbər] [huːz] [feɪs] [hæd; həd][soʊ]

| I | asked | him | incidentally | if | he | knew | the | fair | neighbour | whose | face | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 顺便 | 如果 | 他 | 知道 | 这 | 公平的 | 邻居 | 谁 | 脸 | 有 | 所以 |

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ;

| attracted | me | ; |
|---|---|---|
| 吸引 | 我 | ; |

我顺便问他是否认识那位让我如此着迷的美丽邻居；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrli] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| and | Mrs | . | Morley | being | present | , | and | overhearing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 莫利 | 存在 | 展示 | , | 和 | 偷听 | 我 | , |

莫利太太当时也在场，并且听到了我的话，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][bəuθ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | learned | from | both | what | I | now | repeat | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | 两个都 | 什么 | 我 | 现在 | 重复 | 到 | 你 | . |

我从他们身上学到的东西，现在也转述给你们。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ][ˌsiːnjə'riːnə] - , — [æt; ət]['pærɪs] , [ eks'tʃeindʒiŋ ] ( [ɪk'sept] [ə'mʌŋ]

| " | The | young | lady | is | a | Signorina | Cicogna | - | , | — | at | Paris | , | exchanging | ( | except | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 一个 | 西尼奥里纳 | - | , | — | 在 | 巴黎 | , | 交换 | ( | 除了 | 之中 |

[pər'tɪkjələr] [frendz] ) ,

| particular | friends | ) | , |
|---|---|---|---|
| 特别的 | 朋友们 | ) | , |

“这位年轻女士是巴黎的西科尼亚小姐，（除了与特定朋友之间）

[æz; əz][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] , [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌsiːnjə'riːnə][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr]

| as | is | not | unusual | , | the | outlandish | designation | of | Signorina | for | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 不是 | 异常 | , | 这 | 古怪的 | 指定 | 的 | 西尼奥里纳 | 为了 | 这 | 更多的 |

[kən'venʃən(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] .

| conventional | one | of | Mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 一 | 的 | 小姐 | . |

这并不罕见，人们用古怪的称谓“Signorina”来代替更常见的称谓“Mademoiselle”。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌmɪlə'niz] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

| Her | father | was | a | member | of | the | noble | Milanese | family | of | the | same | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 高贵 | 米兰人 | 家庭 | 的 | 这 | 相同的 | 姓名 |

,

,

,

她的父亲是米兰同名贵族家族的成员。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [wel] [bɔːrn] .

| therefore | the | young | lady | is | well | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 出色地 | 出生 | . |

因此，这位年轻女子出身名门。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] ; [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['mærid] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]

| Her | father | has | been | long | dead | ; | his | widow | married | again | an | English | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 长的 | 死的 | ; | 他的 | 寡妇 | 已婚 | 再次 | 一个 | 英语 | 绅士 |

['setld] [ɪn] ['ɪtəli] ,

| settled | in | Italy | , |
|---|---|---|---|
| 定居 | 在 | 意大利 | , |

她的父亲早已去世；他的遗孀后来嫁给了一位定居意大利的英国绅士。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɛlbi] .

| a | scholar | and | antiquarian | ; | his | name | was | Selby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学者 | 和 | 古玩 | ; | 他的 | 姓名 | 曾是 | 塞尔比 | . |

一位学者兼古董收藏家；他的名字叫塞尔比。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːlsoʊ] [ded] , [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| This | gentleman | , | also | dead | , | bequeathed | the | Signorina | a | small | but | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 还 | 死的 | , | 遗赠 | 这 | 西尼奥里纳 | 一个 | 小的 | 但 | 充足的 |

['kɑːmpɪtəns] .

| competence | . |
|---|---|
| 权限 | . |

这位先生也已去世，他给夫人留下了一份虽小但足够用的遗产。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][siːn'jɔːrə] [və'nɒstə] ,

| She | is | now | an | orphan | , | and | residing | with | a | companion | , | a | Signora | Venosta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 现在 | 一个 | 孤儿 | , | 和 | 居住 | 和 | 一个 | 伴侣 | , | 一个 | 女士 | 静脉 | , |

她现在是个孤儿，和一位名叫维诺斯塔夫人的同伴住在一起。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['θiːətər] ,

| who | was | once | a | singer | of | some | repute | at | the | Neapolitan | Theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一次 | 一个 | 歌手 | 的 | 一些 | 声誉 | 在 | 这 | 那不勒斯 | 剧院 | , |

他曾是那不勒斯剧院一位小有名气的歌手，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmər] ;

| in | the | orchestra | of | which | her | husband | was | principal | performer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乐队 | 的 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 主要的 | 演员 | ; |

在她丈夫担任首席演奏员的乐团中；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

| but | she | relinquished | the | stage | several | years | ago | on | becoming | a | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放弃 | 这 | 阶段 | 一些 | 年 | 前 | 在 | 成为 | 一个 | 寡妇 | , |

但她几年前成为寡妇后就退出了舞台。

[ænd; ənd] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

| and | gave | lessons | as | a | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 课程 | 作为 | 一个 | 老师 | . |

并担任教师授课。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt]

| She | has | the | character | of | being | a | scientific | musician | , | and | of | unblemished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 特点 | 的 | 存在 | 一个 | 科学 | 音乐家 | , | 和 | 的 | 完美无瑕 |

['praɪvət] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

| private | respectability | . |
|---|---|---|
| 私人的 | 体面 | . |

她既有科学音乐家的风范，又有无可挑剔的私人品格。

['sʌbsɪkwəntlɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl] ['tiːtʃɪŋ] ,

| Subsequently | she | was | induced | to | give | up | general | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 曾是 | 诱导 | 到 | 给 | 向上 | 一般的 | 教学 | , |

随后，她被迫放弃了普通教师的工作。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

| and | undertake | the | musical | education | and | the | social | charge | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承担 | 这 | 音乐 | 教育 | 和 | 这 | 社会的 | 收费 | 的 | 这 | 年轻的 |

['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| lady | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 她 | . |

并承担起这位年轻女士的音乐教育和社交责任。

[ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɜːrlɪ] ['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eksələns] [æz; əz] [ə; eɪ]

| This | girl | is | said | to | have | early | given | promise | of | extraordinary | excellence | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 说 | 到 | 有 | 早期的 | 给定 | 承诺 | 的 | 非凡的 | 卓越 | 作为 | 一个 |

['sɪŋər] ,

| singer | , |
|---|---|
| 歌手 | , |

据说这个女孩从小就展现出非凡的歌唱天赋。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l]

| and | excited | great | interest | among | a | coterie | of | literary | critics | and | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴奋的 | 伟大的 | 兴趣 | 之中 | 一个 | 小圈子 | 的 | 文学 | 评论家 | 和 | 音乐 |

[ˌkɑːnjə'ʃenti] .

| cognoscenti | . |
|---|---|
| 知识分子 | . |

这引起了一小群文学评论家和音乐鉴赏家的极大兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

| She | was | to | have | come | out | at | the | Theatre | of | Milan | a | year | or | two | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 剧院 | 的 | 米兰 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | , |

她原本应该在一两年前在米兰剧院演出，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] ,

| but | her | career | has | been | suspended | in | consequence | of | ill | - | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 职业 | 有 | 到过 | 暂停 | 在 | 结果 | 的 | 患病的 | - | 健康 | , |

但由于健康状况不佳，她的事业已经暂停。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət]['pærɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| for | which | she | is | now | at | Paris | under | the | care | of | an | English | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 是 | 现在 | 在 | 巴黎 | 在下面 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 英语 | 医生 | , |

因此她目前正在巴黎，接受一位英国医生的治疗。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kjʊrz] [ɪn][ɔːl] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respərətɔːri] ['ɔrgənz] .

| who | has | made | remarkable | cures | in | all | complaints | of | the | respiratory | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 卓越 | 治愈 | 在 | 全部 | 投诉 | 的 | 这 | 呼吸系统 | 器官 | . |

他在治疗各种呼吸系统疾病方面取得了显著的疗效。

— — — , [ðə; ði] [greɪt] [kəm'poʊzər] , [huː] [noʊz] [hɜːr; hər] ,

| — | — | — | , | the | great | composer | , | who | knows | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | — | , | 这 | 伟大的 | 作曲家 | , | WHO | 知道 | 她 | , |

——这位伟大的作曲家，他认识她，

[sez] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [suː'pɪriər] , [pər'hæps][noʊ]['iːkwəl]

| says | that | in | expression | and | feeling | she | has | no | living | superior | , | perhaps | no | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 在 | 表达 | 和 | 感觉 | 她 | 有 | 不 | 活的 | 优越的 | , | 也许 | 不 | 平等的 |

[sɪns] [ˌmælɪ'bræn] . "

| since | Malibran | . | " |
|---|---|---|---|
| 自从 | 马利布兰 | . | " |

她说，在表现力和情感方面，她无人能及，或许自马利布兰之后就无人能与她匹敌。

" [juː; jʊ] [siːm] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| " | You | seem | , | dear | Monsieur | , | to | have | taken | much | pains | to | acquire | this | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | , | 亲爱的 | 先生 | , | 到 | 有 | 已采取 | 很多 | 疼痛 | 到 | 获得 | 这 | 信息 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“先生，看来您为了获得这些信息费了不少心思。”

" [noʊ] [greɪt] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]

| " | No | great | pains | were | necessary | ; | but | had | they | been | I | might | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伟大的 | 疼痛 | 是 | 必要的 | ; | 但 | 有 | 他们 | 到过 | 我 | 可能 | 有 | 已采取 |

[ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ,

| them | , | for | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 为了 | , |

“其实无需费太大力气；但如果需要的话，我也会去做，因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

| as | I | have | owned | to | you | , | Mademoiselle | Cicogna | , | while | she | was | yet | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 拥有 | 到 | 你 | , | 小姐 | - | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 然而 | 一个 |

['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| mystery | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 到 | 我 | , |

正如我曾向您坦白的那样，西科尼亚小姐，那时她对我来说还是个谜。

['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɔːr][maɪ][ 'fænsis ] .

| strangely | interested | my | thoughts | or | my | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 感兴趣的 | 我的 | 想法 | 或者 | 我的 | 幻想 | . |

对我的想法或幻想产生了奇特的兴趣。

[ðæt] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [naʊ] ['siːst] .

| That | interest | has | now | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 兴趣 | 有 | 现在 | 停止 | . |

现在这种兴趣已经消失了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [laɪz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪn] . "

| The | world | of | actresses | and | singers | lies | apart | from | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 女演员 | 和 | 歌手 | 谎言 | 除 | 从 | 矿 | . | " |

女演员和歌手的世界与我的世界截然不同。

" [jet] , " [sed] [ə'leɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [daʊt] , " [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

| " | Yet | , | " | said | Alain | , | in | a | tone | of | voice | that | implied | doubt | , | " | if | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 说 | 阿兰 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 那 | 暗示 | 怀疑 | , | " | 如果 | 我 | 理解 |

[ləˈmɜːsiːɜ] [ə'raɪt] ,

| Lemercier | aright | , |
|---|---|---|
| 勒梅西耶 | 好的 | , |

“然而，”阿兰用一种略带怀疑的语气说道，“如果我对勒梅西埃的理解没错的话，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bwɑː] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]

| you | were | going | with | him | to | the | Bois | on | the | chance | of | seeing | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 布伊斯 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 再次 | 这 |

['leɪdi] [ɪn] [huːm] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['siːst] . "

| lady | in | whom | your | interest | has | ceased | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 谁 | 你的 | 兴趣 | 有 | 停止 | . | " |

你和他一起去森林，是想再见见那位你已经不再感兴趣的女士。

" - [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] ['ækjərət] .

| " | Lemercier's | account | was | not | strictly | accurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 帐户 | 曾是 | 不是 | 严格 | 准确的 | . |

“勒梅西耶的说法并不完全准确。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

| He | stopped | his | carriage | to | speak | to | me | on | quite | another | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 他的 | 运输 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 相当 | 其他 | 主题 | , |

他停下马车，和我谈起了完全不同的话题。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə]

| on | which | I | have | consulted | him | , | and | then | proposed | to | take | me | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 咨询 | 他 | , | 和 | 然后 | 建议的 | 到 | 拿 | 我 | 在 | 到 |

[ðə; ði] [bwɑː] .

| the | Bois | . |
|---|---|---|
| 这 | 布伊斯 | . |

我曾就此咨询过他，然后他提议带我去森林。

[aɪ] [ə'sentid] ;

| I | assented | ; |
|---|---|---|
| 我 | 同意 | ; |

我同意了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

| and | it | was | not | till | we | were | in | the | carriage | that | he | suggested | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 运输 | 那 | 他 | 建议 | 这 | 主意 |

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['pɜːrli] - [roʊbd] ['leɪdi] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [æ'lei] .

| of | seeing | whether | the | pearly | - | robed | lady | had | resumed | her | walk | in | the | allee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 无论 | 这 | 珍珠般的 | - | 身着长袍 | 女士 | 有 | 恢复 | 她 | 走 | 在 | 这 | 小巷 | . |

直到我们坐上马车，他才提议去看看那位身穿珍珠长袍的女士是否又在林荫道上散步了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðæt] [tʃæns] [wen] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

| You | may | judge | how | indifferent | I | was | to | that | chance | when | I | preferred | turning | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 法官 | 如何 | 冷漠 | 我 | 曾是 | 到 | 那 | 机会 | 什么时候 | 我 | 首选 | 转弯 | 后退 |

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| with | you | to | going | on | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 到 | 去 | 在 | 和 | 他 | . |

你可以判断我对那个机会有多么漠不关心，我宁愿和你一起回去，也不愿和他继续走下去。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɑːrkwɪs] , [tuː; tə][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

| Between | you | and | me | , | Marquis | , | to | men | of | our | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 侯爵 | , | 到 | 男人 | 的 | 我们的 | 年龄 | , |

侯爵，你我之间，对于我们这个年纪的男人来说，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| who | have | the | business | of | life | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 商业 | 的 | 生活 | 前 | 他们 | , |

那些肩负人生大事的人，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

| and | feel | that | if | there | be | aught | in | which | noblesse | oblige | it | is | a | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 如果 | 那里 | 是 | 零 | 在 | 哪个 | 贵族 | 必须 | 它 | 是 | 一个 | 严重 |

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

| devotion | to | noble | objects | , |
|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 到 | 高贵 | 对象 | , |

并且认为，如果说高贵品质有什么体现的话，那就是对高尚目标的坚定奉献。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]

| there | is | nothing | more | fatal | to | such | devotion | than | allowing | the | heart | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 致命的 | 到 | 这样的 | 虔诚 | 比 | 允许 | 这 | 心 | 到 | 是 |

[bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æt; ət] ['evri] [briːz] [ʌv; əv] [mɪr] ['fænsi] ,

| blown | hither | and | thither | at | every | breeze | of | mere | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 每一个 | 微风 | 的 | 仅仅 | 想要 | , |

对于这种奉献而言，最致命的莫过于任由自己的心随着一时的幻想而摇摆不定。

[ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fer] ['kriːtʃər] [huːm] [wiː; wi] ['nevər]

| and | dreaming | ourselves | into | love | with | some | fair | creature | whom | we | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 我们自己 | 进入 | 爱 | 和 | 一些 | 公平的 | 生物 | 谁 | 我们 | 绝不 |

[kʊd; kəd] ['mæri] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪr] [wiː; wi][hæv; həv][set] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

| could | marry | consistently | with | the | career | we | have | set | before | our | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 结婚 | 始终 | 和 | 这 | 职业 | 我们 | 有 | 放 | 前 | 我们的 | 志向 | . |

我们幻想自己爱上某个美丽的女子，但因为我们为自己设定的事业目标而无法与她结婚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [æn; ən] ['æktrəs] , — ['niːðər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [kʊd; kəd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]

| I | could | not | marry | an | actress | , | — | neither | , | I | presume | , | could | the | Marquis | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 结婚 | 一个 | 演员 | , | — | 两者都不 | , | 我 | 怙 | , | 可以 | 这 | 侯爵 | 德 |

| - | ; |
|---|---|

| Rochebriant | ; |
|---|---|
| - | ; |

我不能娶女演员，——我想，罗什布里昂侯爵也不能；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

| and | the | thought | of | a | courtship | which | excluded | the | idea | of | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 求爱 | 哪个 | 排除 | 这 | 主意 | 的 | 婚姻 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] [neɪm] [ʌn'blemɪʃt] ,

| to | a | young | orphan | of | name | unblemished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 年轻的 | 孤儿 | 的 | 姓名 | 完美无瑕 | , |

以及那种不以迎娶一位出身清白的年轻孤儿为目的的求爱方式，

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [ˌʌnsə'spektɪd] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

| of | virtue | unsuspected | , | would | certainly | not | be | compatible | with | ' | devotion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 美德 | 意想不到的 | , | 会 | 当然 | 不是 | 是 | 兼容的 | 和 | - | 虔诚 | 到 |

['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekts] . -

| noble | objects | . | ' |
|---|---|---|---|
| 高贵 | 对象 | . | - |

不为人知的美德，肯定与“献身于高尚目标”不相容。

" [ə'leɪn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" Alain involuntarily bowed his head in assent to the proposition , and , it may
" 阿兰 不由自主 鞠躬 他的 头 在 同意 到 这 主张 , 和 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“阿兰不由自主地低头表示同意，或许，

[ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bjuːk] .
in submission to an implied rebuke .
在 提交 到 一个 暗示 训斥 .

屈服于一种隐含的责备。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['greɪəm] [fɜːrst] [spoʊk] ,
The two men walked in silence for some minutes , and Graham first spoke ,
这 二 男人 步行 在 沉默 为了 一些 分钟 , 和 格雷厄姆 第一的 辐 ,

两人沉默地走了几分钟，格雷厄姆先开了口。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
changing altogether the subject of conversation .
变化 共 这 主题 的 对话 .

完全改变谈话主题。

" [lə'mɝːsiːɝ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
" Lemercier tells me you decline going much into this world of Paris , the capital
" 勒梅西耶 讲述 我 你 衰退 去 很多 进入 这 世界 的 巴黎 , 这 首都
[ʌv; əv]['kæpɪtəlz] ,
of capitals ,
的 首都 ,

勒梅西埃告诉我，你不太愿意深入了解巴黎——这座首都之都——的世界。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['fɔːrənərz] . "
which appears so irresistibly attractive to us foreigners . "
哪个 出现 所以 无法抗拒地 吸引人的 到 我们 外国人 . "

这对我们外国人来说似乎有着难以抗拒的吸引力。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr]
" Possibly ; but , to borrow your words , I have the business of life before
" 可能 ; 但 , 到 借 你的 字 , 我 有 这 商业 的 生活 前
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“或许吧；但是，借用你的话来说，我面前还有人生要事要忙。”

" ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn] ['pleʒər] , [ɪn]
" Business is a good safeguard against the temptations to excess in pleasure , in
" 商业 是 一个 好的 保障 反对 这 诱惑 到 过量的 在 乐趣 , 在
[wɪtʃ] ['pærɪs] [ə'baundz] .
which Paris abounds .
哪个 巴黎 很多 .

“经商是抵御过度享乐诱惑的良好保障，而巴黎到处都是这种诱惑。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːlədeɪ] ,
But there is no business which does not admit of some holiday ,
但 那里 是 不 商业 哪个 做 不是 承认 的 一些 假期 ,

但是，没有哪个行业不需要放假。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bɪznəs] [nɪ'sesiteɪts] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .
and all business necessitates commerce with mankind .
和 全部 商业 需要 商业 和 人类 .

一切商业活动都离不开与人类的贸易往来。

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [diː] - , — [ə; eɪ]
**A propos , I was the other evening at the Duchese de Tarascon's , — a**
一个 提案 , 我 曾是 这 其他 晚上 在 这 - 德 - , — 一个
['brɪliənt] [ə'sembli] ,
**brilliant assembly ,**
杰出的 集会 ,

顺便一提，前几天晚上我去参加了塔拉斯孔公爵夫人的聚会——那是一场精彩绝伦的盛会。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ministəz] , ['senətəz] , [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] .
**filled with ministers , senators , and courtiers .**
已填 和 部长们 , 参议员 , 和 朝臣 .

里面挤满了大臣、参议员和朝臣。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] . "
**I heard your name mentioned . "**
我 听到 你的 姓名 提及 . "

我听人提起过你的名字。

" [maɪn] ? "
**" Mine ? "**
" 矿 ? "

“矿？ ”

" [jes] ; ['duːplɪsɪs] ,
**" Yes ; Duplessis ,**
" 是的 ; 杜普莱西 ,

“是的；杜普莱西，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌfɪnən'sɪr] — [huː] ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
**the rising financier — who rather to my surprise was not only present among these**
这 上升 金融家 — WHO 相当 到 我的 惊喜 曾是 不是 仅有的 展示 之中 这些
[ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [sə'lebrətiz] ,
**official and decorated celebrities ,**
官方的 和 装饰 名人 ,

这位冉冉升起的金融家——令我颇感意外的是，他不仅出现在这些官方和功勋卓著的名人之中，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**but apparently quite at home among them — asked the Duchess if she had**
但 显然 相当 在 家 之中 他们 — 问 这 公爵夫人 如果 她 有
[nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['pærɪs] .
**not seen you since your arrival at Paris .**
不是 已见 你 自从 你的 到达 在 巴黎 .

但显然他与他们相处得非常融洽——他问公爵夫人，自从你抵达巴黎以来，她是否见过你。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [noʊ] ; [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [kə'nekʃnz] , [juː; jʊ]
**She replied , ' No ; that though you were among her nearest connections , you**
她 回复 , - 不 ; 那 尽管 你 是 之中 她 最近的 连接 , 你
[hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
**had not called on her ;**
有 不是 称为 在 她 ;

她回答说：“不，虽然你是她最亲近的人之一，但你却没有拜访过她；

- [ænd; ənd] [beɪd] ['duːplɪsɪs] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːnstər][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .
**' and bade Duplessis tell you that you were a monstre for not doing so .**
- 和 巴德 杜普莱西 告诉 你 那 你 是 一个 怪物 为了 不是 正在做 所以 .

并命令杜普莱西告诉你，你因为没有这样做而成了个怪物。

['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['duːplɪsɪs] [wɪl] [teɪk] [ðæt] ['lɪbərti] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
**Whether or not Duplessis will take that liberty I know not ;**
无论 或者 不是 杜普莱西 将要 拿 那 自由 我 知道 不是 ;

杜普莱西是否会这样做，我不得而知；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] .

| but | you | must | pardon | me | if | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 做 | . |

但如果我这么做了，请您原谅。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] ;

| She | is | a | very | charming | woman | , | full | of | talent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 非常 | 迷人 | 女士 | , | 满的 | 的 | 天赋 | ; |

她是一位非常有魅力、才华横溢的女性；

[ænd; ənd] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ðə; ði][stɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['mɪθɪkl]

| and | that | stream | of | the | world | which | reflects | the | stars | , | with | all | their | mythical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 溪流 | 的 | 这 | 世界 | 哪个 | 反映 | 这 | 明星 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 神话 |

['influənsiz] [ɑːn] ['fɔːrtʃən] ,

| influences | on | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 影响 | 在 | 财富 | , |

以及那条反映星辰的世界之流，它承载着星辰对命运的所有神话影响。

[floʊz] [θruː] [hɜːr; hər]['sælɔːŋz] . "

| flows | through | her | salons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 流量 | 通过 | 她 | 沙龙 | . | " |

水流淌在她的沙龙里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bɔːrn] ['ʌndər] [ðoʊz] [stɑːrz] .

| " | I | am | not | born | under | those | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 出生 | 在下面 | 那些 | 明星 | . |

我并非生于星空之下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtəmɪst] . "

| I | am | a | Legitimist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 合法主义者 | . | " |

我是一名正统主义者。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kriːd] ;

| " | I | did | not | forget | your | political | creed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 忘记 | 你的 | 政治的 | 信条 | ; |

“我没有忘记你的政治信条；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'tend] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər]

| but | in | England | the | leaders | of | opposition | attend | the | salons | of | the | Prime | Minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 英格兰 | 这 | 领导人 | 的 | 反对 | 出席 | 这 | 沙龙 | 的 | 这 | 主要的 | 部长 |

.

:

.

但在英国，反对党领袖会出席首相的沙龙。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ 'iks'tʃeindʒs ]

| A | man | is | not | supposed | to | compromise | his | opinions | because | he | exchanges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 据称 | 到 | 妥协 | 他的 | 意见 | 因为 | 他 | 交易所 |

['soʊʃ(ə)l] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər]['hɑːst(ə)l] .

| social | courtesies | with | those | to | whom | his | opinions | are | hostile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 礼貌 | 和 | 那些 | 到 | 谁 | 他的 | 意见 | 是 | 敌对的 | . |

一个人不应该因为与那些与他意见相左的人保持社交礼节而妥协自己的观点。

[preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'skriːt] , [aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [æsks][fɔːr; fər]

| Pray | excuse | me | if | I | am | indiscreet | , | I | speak | as | a | traveller | who | asks | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 轻率 | , | 我 | 说话 | 作为 | 一个 | 游客 | WHO | 问 | 为了 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

| information | : |
|---|---|
| 信息 | : |

如果我说话不妥，请见谅，我只是一个旅行者，想了解一些信息：

[bʌt; bət][duː][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [best] [sɜːrv] [ðer; ðər] [kɔːz] [baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['eni]

| but | do | the | Legitimists | really | believe | that | they | best | serve | their | cause | by | declining | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 这 | 合法主义者 | 真的 | 相信 | 那 | 他们 | 最好的 | 服务 | 他们的 | 原因 | 经过 | 下降 | 任何 |

[moʊd] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'poʊnənts] ?

| mode | of | competing | with | its | opponents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 竞争 | 和 | 它是 | 对手 | ? |

但正统派真的认为，拒绝与对手进行任何形式的竞争，才是维护自身利益的最佳途径吗?

[wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz]

| Would | there | not | be | a | fairer | chance | of | the | ultimate | victory | of | their | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那里 | 不是 | 是 | 一个 | 更公平 | 机会 | 的 | 这 | 最终的 | 胜利 | 的 | 他们的 | 原则 |

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]['tælənts][ænd; ənd] ['enədʒiz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['prɑːmɪnənt] ;

| if | they | made | their | talents | and | energies | individually | prominent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 制成 | 他们的 | 天赋 | 和 | 能量 | 单独 | 著名的 | ; |

如果每个人都能充分发挥自己的才能和精力，他们的原则最终取得胜利的机会岂不是更大吗?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] ['skɪlfl] ['dʒenrəlz] , ['præktɪk(ə)l] ['steɪtsmən] , ['emɪnənt] ['dɪpləˌmætɪsts] ,

| if | they | were | known | as | skilful | generals | , | practical | statesmen | , | eminent | diplomatists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 已知 | 作为 | 熟练 | 将军们 | , | 实际的 | 政治家 | , | 杰出 | 外交官 | , |

['brɪlɪənt] ['raɪtɝz] ?

| brilliant | writers | ? |
|---|---|---|
| 杰出的 | 作家 | ? |

如果他们以技艺精湛的将领、务实的政治家、杰出的外交家、才华横溢的作家而闻名呢?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kəm'baɪn] , — [nɑːt][tuː; tə] [sʌlk] [ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

| Could | they | combine | , | — | not | to | sulk | and | exclude | themselves | from | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 结合 | , | — | 不是 | 到 | 闷闷不乐 | 和 | 排除 | 他们自己 | 从 | 这 | 伟大的 |

['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| battle | - | field | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | - | 场地 | 的 | 这 | 世界 | , |

他们能否联合起来，而不是闷闷不乐地将自己排除在世界大战场之外?

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə] ['rendər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri]

| but | in | their | several | ways | to | render | themselves | of | such | use | to | their | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他们的 | 一些 | 方式 | 到 | 使成为 | 他们自己 | 的 | 这样的 | 使用 | 到 | 他们的 | 国家 |

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| that | some | day | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , |

但他们以各种方式为自己的国家做出贡献，以至于在某个时候，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['kraɪsiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [fræns] , [ə'læs] !

| in | one | of | those | revolutionary | crises | to | which | France | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 革命性的 | 危机 | 到 | 哪个 | 法国 | , | 唉 | ! |

在法国所经历的那些革命危机之一中，唉!

[mʌst; məst] [lɔːŋ] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd] ,

| must | long | be | subjected | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 长的 | 是 | 受 | , |

必须长期遭受.....

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['kaunslz] [ænd; ənd]

| they | would | find | themselves | able | to | turn | the | scale | of | undecided | councils | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 他们自己 | 有能力的 | 到 | 转动 | 这 | 规模 | 的 | 未决定 | 议会 | 和 |

[kən'flɪktɪŋ] ['dʒeləsiːz] . "

| conflicting | jealousies | . | " |
|---|---|---|---|
| 冲突 | 嫉妒 | . | " |

他们会发现自己能够扭转议会僵局和相互猜忌的局面。

" [mə'sjɜːr] ,

| " | Monsieur | , |
|---|---|---|
| " | 先生 | , |

先生，

[wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'spoʊzər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪl] [straɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| we | hope | for | the | day | when | the | Divine | Disposer | of | events | will | strike | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 为了 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 神圣的 | 垃圾处理器 | 的 | 活动 | 将要 | 罢工 | 进入 | 这 |

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['kʌntriːmɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

| hearts | of | our | fickle | and | erring | countrymen | the | conviction | that | there | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 我们的 | 反复无常 | 和 | 犯错 | 同胞们 | 这 | 定罪 | 那 | 那里 | 将要 | 是 |

[noʊ] ['setld] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] [fræns] [seɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋz] .

| no | settled | repose | for | France | save | under | the | sceptre | of | her | rightful | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 定居 | 休息 | 为了 | 法国 | 节省 | 在下面 | 这 | 权杖 | 的 | 她 | 正当的 | 国王 | . |

我们希望有朝一日，掌管一切的神圣主宰者能够让我们反复无常、误入歧途的同胞们明白，只有在法国合法国王的统治下，法国才能获得安宁。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [brə'tænjə]

| But | meanwhile | we | are | , | — | I | see | it | more | clearly | since | I | have | quitted | Bretagne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同时 | 我们 | 是 | , | — | 我 | 看 | 它 | 更多的 | 清楚地 | 自从 | 我 | 有 | 辞职 | 布列塔尼 |

,

,

,

但与此同时，自从我离开布列塔尼后，我对此看得更加清楚了。

— [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [maɪ'nɔːrəti] . "

| — | we | are | a | hopeless | minority | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 是 | 一个 | 绝望 | 少数民族 | . | " |

我们是无可救药的少数群体。

" [dʌz] [nɑːt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn]

| " | Does | not | history | tell | us | that | the | great | changes | of | the | world | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 历史 | 告诉 | 我们 | 那 | 这 | 伟大的 | 变化 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 到过 |

[rɔːt] [baɪ] [mə'nɔːrətiz] ,

| wrought | by | minorities | , |
|---|---|---|---|
| 锻 | 经过 | 少数族裔 | , |

历史难道没有告诉我们，世界上的伟大变革都是由少数群体带来的吗？

— [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɔːrətiz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['hoʊpləs] ?

| — | but | on | the | one | condition | that | the | minorities | shall | not | be | hopeless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 这 | 一 | 状况 | 那 | 这 | 少数族裔 | 将 | 不是 | 是 | 绝望 | ? |

——但前提是少数族裔不能绝望？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bə'nɑːpɑːrtɪsts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪ'nɔːrəti] [ðæt] [ðer; ðər]

| It | is | almost | the | other | day | that | the | Bonapartists | were | in | a | minority | that | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 这 | 波拿巴主义者 | 是 | 在 | 一个 | 少数民族 | 那 | 他们的 |

['ædvərˌseriz] [kɔːld] ['hoʊpləs] ,

| adversaries | called | hopeless | , |
|---|---|---|---|
| 对手 | 称为 | 绝望 | , |

仿佛就在前不久，波拿巴主义者还是少数派，被他们的对手称为毫无希望的一方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [prɪ'pɑːndərənt] [ðæt] [aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər]

| and | the | majority | for | the | Emperor | is | now | so | preponderant | that | I | tremble | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多数 | 为了 | 这 | 皇帝 | 是 | 现在 | 所以 | 占优势 | 那 | 我 | 颤抖 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

| his | safety | . |
|---|---|---|
| 他的 | 安全 | . |

现在拥护皇帝的人数如此之多，我真为他的安危担忧。

[wen] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [væst] [ðæt] ['ɪntəlekt] [ˌdisə'piəz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| When | a | majority | becomes | so | vast | that | intellect | disappears | in | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 多数 | 变成 | 所以 | 广阔的 | 那 | 智力 | 消失 | 在 | 这 | 人群 | , |

当多数群体过于庞大，以至于理智在人群中消失时，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [kə'mensiz] ;

| the | date | of | its | destruction | commences | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 的 | 它是 | 破坏 | 开始 | ; |

其销毁日期开始计算；

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] [ðə; ði] [maɪˈnɔːrəti] [ɪz] [ɪnˈstɔːld] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| for | by | the | law | of | reaction | the | minority | is | installed | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 法律 | 的 | 反应 | 这 | 少数民族 | 是 | 已安装 | 反对 | 它 | . |

因为根据反作用力定律，少数派会反对多数派。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [məˈnɔːrətiz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ðæn; ðən]

| It | is | the | nature | of | things | that | minorities | are | always | more | intellectual | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | 那 | 少数族裔 | 是 | 总是 | 更多的 | 知识分子 | 比 |

['mʌltitjuːdz] ,

| multitudes | , |
|---|---|
| 众多 | , |

少数群体总是比多数群体更具知识水平，这是事物发展的必然规律。

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['evər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['sæpɪŋ] [nuːˈmerɪk(ə)l] [fɔːrs] .

| and | intellect | is | ever | at | work | in | sapping | numerical | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 智力 | 是 | 曾经 | 在 | 工作 | 在 | 消耗 | 数值 | 力量 | . |

而智力则始终在削弱数字力量方面发挥作用。

[wʌt] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [wɑːnt] [ɪz] [hoʊp] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['enərdʒi] .

| What | your | party | want | is | hope | ; | because | without | hope | there | is | no | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你的 | 派对 | 想 | 是 | 希望 | ; | 因为 | 没有 | 希望 | 那里 | 是 | 不 | 活力 | . |

你们党想要的是希望；因为没有希望就没有动力。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ʃa'bɔː] [æt; ət]

| I | remember | hearing | my | father | say | that | when | he | met | the | Count | de | Chambord | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 听力 | 我的 | 父亲 | 说 | 那 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 这 | 数数 | 德 | 香波堡 | 在 |

[ˌiː em 'es] ,

| Ems | , |
|---|---|
| 埃姆斯 | , |

我记得父亲说过，他在埃姆斯遇到尚博尔伯爵时，

[ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [freɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| that | illustrious | personage | delivered | himself | of | a | belle | phrase | much | admired | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰出 | 人士 | 发表 | 他自己 | 的 | 一个 | 美女 | 短语 | 很多 | 钦佩 | 经过 | 他的 |

[ˌpɑːti'zænz] .

| partisans | . |
|---|---|
| 党派人士 | . |

那位杰出人物发表了一句优美的名言，深受其支持者的赞赏。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [ðen] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]

| The | Emperor | was | then | President | of | the | Republic | , | in | a | very | doubtful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 曾是 | 然后 | 总统 | 的 | 这 | 共和国 | , | 在 | 一个 | 非常 | 疑 | 和 |

['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| dangerous | position | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 位置 | . |

当时的皇帝是共和国总统，处境非常危险且充满变数。

[fræns] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kənˈvʌlʃn] .

| France | seemed | on | the | verge | of | another | convulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 似乎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 其他 | 抽搐 | . |

法国似乎正处于另一次动荡的边缘。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ʃa'bɔː] [tuː; tə][hoʊld]

| A | certain | distinguished | politician | recommended | the | Count | de | Chambord | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 杰出的 | 政治家 | 受到推崇的 | 这 | 数数 | 德 | 香波堡 | 到 | 抓住 |

[hɪm'self] ['redi] [tuː; tə]['entər][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] .

| himself | ready | to | enter | at | once | as | a | candidate | for | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 准备好 | 到 | 进入 | 在 | 一次 | 作为 | 一个 | 候选人 | 为了 | 这 | 王座 | . |

一位杰出的政治家建议尚博尔伯爵做好准备，立即作为王位候选人参选。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , ['ænsər] ,

| And | the | Count | , | with | a | benignant | smile | on | his | handsome | face | , | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数数 | , | 和 | 一个 | 仁慈的 | 微笑 | 在 | 他的 | 英俊的 | 脸 | , | 回答 | , |

伯爵英俊的脸上带着和蔼的微笑，回答道：

- [ɔːl] [reks] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] : [ðə; ði] [ʃɔːr] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [reks] . - "

| ' | All | wrecks | come | to | the | shore | : | the | shore | does | not | go | to | the | wrecks | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 残骸 | 来 | 到 | 这 | 支撑 | : | 这 | 支撑 | 做 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 残骸 | . | - | " |

“所有沉船都会漂到岸边，而不是岸边漂到沉船边。”

" ['bjuːtɪfli] [sed] !

| " | Beautifully | said | ! |
|---|---|---|---|
| " | 非常漂亮 | 说 | ! |

说得真好！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

| " | exclaimed | the | Marquis | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 侯爵 | . |

“侯爵惊呼道。”

" [nɑːt] [ɪf] - [lə] [boʊ] [ˌiː es 'tiː] [tuː'ʒʊr] [lə] [vreɪ] . -

| " | Not | if | ' | Le | beau | est | toujours | le | vrai | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | - | 乐 | 帅哥 | est | 总是 | 勒 | 真实 | . | - |

“如果‘Le beau est toujours le vrai’就不行了。”

[maɪ] ['fɑːðər] , [noʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [nɔːr] [ʌn'waɪz] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɜːrdz] ,

| My | father | , | no | inexperienced | nor | unwise | politician | , | in | repeating | the | royal | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 不 | 缺乏经验 | 也不 | 失策 | 政治家 | , | 在 | 重复 | 这 | 皇家 | 字 | , |

[rɪ'mɑːkt] :

| remarked | : |
|---|---|
| 评论 | : |

我的父亲，一位经验丰富且头脑清醒的政治家，在复述国王的训诫时说道：

- [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɑːrgjumənt][ɪz][ɪn][ɪts] ['metəfər] .

| ' | The | fallacy | of | the | Count's | argument | is | in | its | metaphor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 谬论 | 的 | 这 | 计数 | 争论 | 是 | 在 | 它是 | 隐喻 | . |

伯爵论证的谬误在于其比喻。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːr] .

| A | man | is | not | a | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 一个 | 支撑 | . |

人不是海岸。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [reks] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]

| Do | you | not | think | that | the | seamen | on | board | the | wrecks | would | be | more | grateful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | 那 | 这 | 海员 | 在 | 木板 | 这 | 残骸 | 会 | 是 | 更多的 | 感激的 | 到 |

[hɪm; ɪm] [huː] [dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪsntli] [kəm'per] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːr] ,

| him | who | did | not | complacently | compare | himself | to | a | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 做过 | 不是 | 自满地 | 比较 | 他自己 | 到 | 一个 | 支撑 | , |

难道你不认为，那些沉船上的水手们会更感激那些不自满地将自己与岸上的人吗？

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

| but | considered | himself | a | human | being | like | themselves | , | and | risked | his | own | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过考虑的 | 他自己 | 一个 | 人类 | 存在 | 喜欢 | 他们自己 | , | 和 | 冒险 | 他的 | 自己的 | 生活 |

[ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

| in | a | boat | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 船 | , |

但他认为自己和他们一样都是人，并且冒着生命危险乘船。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kɑ:klʃel] , [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðerz] ?

| even | though | it | were | a | cockleshell | , | in | the | chance | of | saving | theirs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 鸟蛤壳 | , | 在 | 这 | 机会 | 的 | 保存 | 他们的 | ? |

即使那只是一枚鸟蛤壳，也为了拯救他们的那枚吗?

" [ə'leɪn] [di:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

| " | Alain | de | Rochebriant | was | a | brave | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿兰 | 德 | - | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , |

“阿兰·德·罗什布里昂是一个勇敢的人，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['frentʃmən] [ʌv; əv] ['evri]

| with | that | intense | sentiment | of | patriotism | which | characterizes | Frenchmen | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 激烈的 | 情绪 | 的 | 爱国主义 | 哪个 | 具有特征 | 法国人 | 的 | 每一个 |

[ræŋk][ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

| rank | and | persuasion | , |
|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 劝说 | , |

法国人无论出身阶层、政治倾向如何，都怀有那种强烈的爱国情怀。

[ən'les] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntɜ'næʃənɑ:lɪsts] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ,

| unless | they | belong | to | the | Internationalists | ; | and | , | without | pausing | to | consider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 属于 | 到 | 这 | 国际主义者 | ; | 和 | , | 没有 | 暂停 | 到 | 考虑 | , |

[hi:; hi] [kraɪd] , " [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| he | cried | , | " | Your | father | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | " | 你的 | 父亲 | 曾是 | 正确的 | . |

除非他们是国际主义者；而且，不假思索地，他喊道：“你父亲是对的。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ri'zju:md] : " [ni:d] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]

| " | The | Englishman | resumed | : | " | Need | I | say | , | my | dear | Marquis | , | that | I | am | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 英国人 | 恢复 | : | " | 需要 | 我 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | 侯爵 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 一个 |

[lɪ'dʒɪtəmɪst] ?

| Legitimist | ? |
|---|---|
| 合法主义者 | ? |

“英国人继续说道：‘亲爱的侯爵，我还需要说我不是正统派吗？’

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pɪrɪəlɪst] , ['ni:ðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən][ɔ:'liənist; 'ɔ:liənist][nɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .

| I | am | not | an | Imperialist | , | neither | am | I | an | Orleanist | nor | a | Republican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 帝国主义 | , | 两者都不 | 是 | 我 | 一个 | 奥尔良主义者 | 也不 | 一个 | 共和党人 | . |

我既不是帝国主义者，也不是奥尔良主义者或共和主义者。

[bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['frentʃmən] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

| Between | all | those | political | divisions | it | is | for | Frenchmen | to | make | their | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 全部 | 那些 | 政治的 | 部门 | 它 | 是 | 为了 | 法国人 | 到 | 制作 | 他们的 | 选择 | , |

在所有这些政治分歧中，最终由法国人做出选择。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə] [ək'sept] [fɔ:r; fər] [fræns] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [fræns] [hæz; həz]

| and | for | Englishmen | to | accept | for | France | that | government | which | France | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 英国人 | 到 | 接受 | 为了 | 法国 | 那 | 政府 | 哪个 | 法国 | 有 |

[ɪ'stæblɪʃt] .

| established | . |
|---|---|
| 已确立的 | . |

英国人必须接受法国建立的政府。

[aɪ] [vjuː] [θɪŋz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [əb'zɜːrvər] .

| I | view | things | here | as | a | simple | observer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看法 | 事物 | 这里 | 作为 | 一个 | 简单的 | 观察员 | . |

我以一个旁观者的视角来看待这里的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| But | it | strikes | me | that | if | I | were | a | Frenchman | in | your | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 法国人 | 在 | 你的 | 位置 | , |

但我觉得，如果我是个处在你这个位置的法国人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] [ʌn'wɜːrðɪ] [maɪ] ['ænsestərz] [ɪf] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

| I | should | think | myself | unworthy | my | ancestors | if | I | consented | to | be | an | insignificant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我 | 不配 | 我的 | 祖先 | 如果 | 我 | 同意 | 到 | 是 | 一个 | 微不足道 |

['lʊkər] - [ɑːn] . "

| looker | - | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 观察者 | - | 在 | . | " |

如果我甘愿做一个微不足道的旁观者，我会觉得自己配不上我的祖先。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hæf] ['mɔːrnfəli] , [hæf] ['hɔːtɪli] ,

| " | You | are | not | in | my | position | , | " | said | the | Marquis | , | half | mournfully | , | half | haughtily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 位置 | , | " | 说 | 这 | 侯爵 | , | 一半 | 悲伤地 | , | 一半 | 傲慢地 | , |

“你处境和我不同，”侯爵半是悲伤半是傲慢地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

| " | and | you | can | scarcely | judge | of | it | even | in | imagination | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 能 | 几乎 | 法官 | 的 | 它 | 甚至 | 在 | 想像力 | . | " |

“即使在想象中，你也很难判断它究竟如何。”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [mʌtʃ] [tæsk][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə'nælədʒi] .

| " | I | need | not | much | task | my | imagination | ; | I | judge | of | it | by | analogy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 不是 | 很多 | 任务 | 我的 | 想像力 | ; | 我 | 法官 | 的 | 它 | 经过 | 类比 | . |

“我不需要过多发挥想象力；我通过类比来判断它。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]

| I | was | very | much | in | your | position | when | I | entered | upon | what | I | venture | to | call | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 在 | 你的 | 位置 | 什么时候 | 我 | 进入 | 之上 | 什么 | 我 | 风险投资 | 到 | 称呼 | 我的 |

[kə'rɪr] ;

| career | ; |
|---|---|
| 职业 | ; |

当我开始我所谓的职业生涯时，我的处境与你非常相似；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| and | it | is | the | curious | similarity | between | us | in | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 好奇的 | 相似 | 之间 | 我们 | 在 | 情况 | , |

我们之间境遇的奇妙相似之处，就在于此。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wen] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

| that | made | me | wish | for | your | friendship | when | that | similarity | was | made | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我 | 希望 | 为了 | 你的 | 友谊 | 什么时候 | 那 | 相似 | 曾是 | 制成 | 已知 | 到 |

[ˌem 'iː][baɪ] [lə'mɜːrsiːɜ] ,

| me | by | Lemercier | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 勒梅西耶 | , |

勒梅西耶让我意识到这种相似之处后，我更加渴望得到你的友谊。

[huː] [ɪz][nɑːt] [les] ['gærələs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [ pə'rizjən ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

| who | is | not | less | garrulous | than | the | true | Parisian | usually | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 较少的 | 贫嘴 | 比 | 这 | 真的 | 巴黎人 | 通常 | 是 | . |

他并不比真正的巴黎人逊色多少。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][sʌm; səm] [praɪd] [ʌv; əv][noʊ]

| Permit | me | to | say | that | , | like | you | , | I | was | reared | in | some | pride | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 说 | 那 | , | 喜欢 | 你 | , | 我 | 曾是 | 饲养 | 在 | 一些 | 自豪 | 的 | 不 |

[ɪn'glɔːriəs] ['ænsestri] .

| inglorious | ancestry | . |
|---|---|---|
| 不光彩的 | 祖先 | . |

请允许我说明，和您一样，我从小就对自己的出身感到自豪，也并非出身卑微。

[aɪ][wʌz; wəz] [riəd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .

| I | was | reared | also | in | the | expectation | of | great | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 饲养 | 还 | 在 | 这 | 期待 | 的 | 伟大的 | 财富 | . |

我从小就被灌输要拥有巨额财富的观念。

[ðoʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəlaɪzd] : [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz]

| Those | expectations | were | not | realized | : | my | father | had | the | fault | of | noble | natures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 期望 | 是 | 不是 | 已实现 | : | 我的 | 父亲 | 有 | 这 | 过错 | 的 | 高贵 | 自然 |

, — [ˌdʒenə'rɑːsəti] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːdns] :

| , | — | generosity | pushed | to | imprudence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | — | 慷慨 | 推动 | 到 | 轻率 | : |

这些期望并未实现：我父亲的缺点在于他天性高尚，慷慨大方却过于轻率：

[hiː; hi] [daɪd] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn] [det] .

| he | died | poor | and | in | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 贫穷的 | 和 | 在 | 债务 | . |

他死的时候很穷，还欠了很多债。

[juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪn] .

| You | retain | the | home | of | your | ancestors | ; | I | had | to | resign | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 这 | 家 | 的 | 你的 | 祖先 | ; | 我 | 有 | 到 | 辞职 | 矿 | . |

你保留了祖辈的家园；而我却不得不放弃我的家园。

" [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [felt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪəm] [naʊ]

| " | The | Marquis | had | felt | deeply | interested | in | this | narrative | , | and | as | Graham | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侯爵 | 有 | 毛毡 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 叙述 | , | 和 | 作为 | 格雷厄姆 | 现在 |

[pɔːzd] ,

| paused | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

“侯爵对这个故事很感兴趣，格雷厄姆这时停顿了一下，

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

| took | his | hand | and | pressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 手 | 和 | 按下 | 它 | . |

握住他的手，用力按压。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

| " | One | of | our | most | eminent | personages | said | to | me | about | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我们的 | 最多 | 杰出 | 人物 | 说 | 到 | 我 | 关于 | 那 | 时间 | , |

“当时，我们一位最杰出的人物曾对我说：”

- [wət'evər] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ,

| ' | Whatever | a | clever | man | of | your | age | determines | to | do | or | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 一个 | 聪明的 | 男人 | 的 | 你的 | 年龄 | 决定 | 到 | 做 | 或者 | 到 | 是 | , |

“无论你这个年纪的聪明人决定做什么或成为什么样的人，

[ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -

| the | odds | are | twenty | to | one | that | he | has | only | to | live | on | in | order | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 是 | 二十 | 到 | 一 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 居住 | 在 | 在 | 命令 | 到 | 做 |

| or | to | be | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 它 | . | - |

他只要活着就能做到或成为那样的人，概率是二十比一。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [spoʊk] ['truːli] ?

| Don't | you | think | he | spoke | truly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 他 | 辐 | 真的 | ? |

你不认为他说的是真话吗?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

| I | think | so | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 所以 | . | " |

我想是这样。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] - ;

| " | I | scarcely | know | what | to | think | , | " | said | Rochebriant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | , | " | 说 | - | ; |

罗什布里安说：“我几乎不知道该怎么想。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

| " | I | feel | as | if | you | had | given | me | so | rough | a | shake | when | I | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 所以 | 粗糙的 | 一个 | 摇 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 |

[mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [driːm] ,

| midst | of | a | dull | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 一个 | 乏味的 | 梦 | , |

“我感觉你就像在我沉浸于一个乏味的梦境时狠狠地摇醒了我一样。”

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .

| that | I | am | not | yet | quite | sure | whether | I | am | asleep | or | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 然而 | 相当 | 当然 | 无论 | 我 | 是 | 睡着了 | 或者 | 醒 | . |

我还不太确定自己是醒着还是睡着了。

" [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pærɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz]

| " | Just | as | he | said | this | , | and | towards | the | Paris | end | of | the | Champs | Elysees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 和 | 向 | 这 | 巴黎 | 结尾 | 的 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 |

,

,

,

“就在他说完这番话的时候，在香榭丽舍大街巴黎一侧，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['laʊndʒərz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ; ['meni] [ʌv; əv]

| there | was | a | halt | , | a | sensation | among | the | loungers | round | them | ; | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 停止 | , | 一个 | 感觉 | 之中 | 这 | 躺椅 | 圆形的 | 他们 | ; | 许多 | 的 |

[ðem; ðəm] [ʌn'kʌvərd] [ɪn] [sə'luːt] .

| them | uncovered | in | salute | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 裸露 | 在 | 礼炮 | . |

周围躺椅上的人们顿时停了下来，感到一阵骚动；许多人纷纷脱下衣服以示敬意。

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːrpjələns] ,

| A | man | on | the | younger | side | of | middle | age | , | somewhat | inclined | to | corpulence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 这 | 年轻 | 边 | 的 | 中间 | 年龄 | , | 有些 | 倾斜 | 到 | 肥胖 | , |

一位正值壮年、略显肥胖的中年男子

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [baɪ] .

| with | a | very | striking | countenance | , | was | riding | slowly | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 引人注目 | 面容 | , | 曾是 | 骑术 | 缓慢地 | 经过 | . |

他面容十分引人注目，正缓缓骑马经过。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kerləs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| He | returned | the | salutations | he | received | with | the | careless | dignity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 这 | 问候 | 他 | 已收到 | 和 | 这 | 粗心 | 尊严 | 的 | 一个 |

['pɜːrsənɪdʒ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

| Personage | accustomed | to | respect | , |
|---|---|---|---|---|
| 人士 | 习惯 | 到 | 尊重 | , |

他以一种习以为常、漫不经心的尊严回应了别人的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'rʊʃ] ,

| and | then | reined | in | his | horse | by | the | side | of | a | barouche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 勒住 | 在 | 他的 | 马 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 敞篷马车 | , |

然后他勒住马，让它停在一辆四轮马车旁。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪts] [soʊl]

| and | exchanged | some | words | with | a | portly | gentleman | who | was | its | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 一些 | 字 | 和 | 一个 | 肥胖的 | 绅士 | WHO | 曾是 | 它是 | 唯一 |

['ɑːkjəpənt] .

| occupant | . |
|---|---|
| 居住者 | . |

然后与屋里唯一的一位身材魁梧的绅士交谈了几句。

[ðə; ði]['laʊndʒərz] , [stɪl] ['hɔːltɪŋ] ,

| The | loungers | , | still | halting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺椅 | , | 仍然 | 停止 | , |

躺椅，仍然停顿着，

[siːmd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] ['pɑːrli] — [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn]

| seemed | to | contemplate | this | parley | — | between | him | on | horseback | and | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 沉思 | 这 | 谈判 | — | 之间 | 他 | 在 | 马背 | 和 | 他 | 在 |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] ['veri] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

| the | carriage | — | with | very | eager | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | — | 和 | 非常 | 渴望的 | 兴趣 | . |

他似乎对这场会谈——骑马的他和马车里的他——抱有非常浓厚的兴趣。

[sʌm; səm] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] ,

| Some | put | their | hands | behind | their | ears | and | pressed | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 放 | 他们的 | 双手 | 在后面 | 他们的 | 耳朵 | 和 | 按下 | 向前 | , |

有些人把手放在耳朵后面，向前推。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| as | if | trying | to | overhear | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 无意中听到 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

仿佛在试图偷听别人说什么。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [kwoʊθ] ['greɪəm] , " ['weðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ,

| " | I | wonder | , | " | quoth | Graham | , | " | whether | , | with | all | his | cleverness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 引用 | 格雷厄姆 | , | " | 无论 | , | 和 | 全部 | 他的 | 聪明才智 | , |

“我倒想知道，”格雷厄姆说道，“他那么聪明，是否……”

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] . "

| the | Prince | has | in | any | way | decided | what | he | means | to | do | or | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 有 | 在 | 任何 | 方式 | 决定 | 什么 | 他 | 方法 | 到 | 做 | 或者 | 到 | 是 | . | " |

王子无论如何都已经决定了他要做什么或成为什么样的人。

" [ðə; ði] [prɪns] ! " [sed] - , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['revəri] ; " [wʌt]

| " | The | Prince | ! | " | said | Rochebriant | , | rousing | himself | from | revery | ; | " | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | ! | " | 说 | - | , | 振奋人心的 | 他自己 | 从 | 梦想 | ; | " | 什么 |

“王子！”罗什布里昂从沉思中回过神来，说道，“什么？”

[prɪns] ? "

| Prince | ? | " |
|---|---|---|
| 王子 | ? | " |

王子?

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

| " | Do | you | not | recognize | him | by | his | wonderful | likeness | to | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 认出 | 他 | 经过 | 他的 | 精彩的 | 相似 | 到 | 这 | 第一的 |

你们难道不因他与第一位耶稣的惊人相似而认出他来吗?

[nə'poʊliən] , — [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['laʊviːɜ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] . "

| Napoleon | , | — | him | on | horseback | talking | to | Louvier | , | the | great | financier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | , | — | 他 | 在 | 马背 | 说 | 到 | 卢维尔 | , | 这 | 伟大的 | 金融家 | . | " |

拿破仑——他骑在马上，与伟大的金融家卢维耶交谈。

" [ɪz] [ðæt] [staʊt] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['laʊviːɜ] , — [maɪ] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] ,

| " | Is | that | stout | bourgeois | in | the | carriage | Louvier | , | — | my | mortgagee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 肥硕 | 资产阶级 | 在 | 这 | 运输 | 卢维尔 | , | — | 我的 | 抵押权人 | , |

“坐在马车里的那个身材魁梧的资产阶级人士是卢维尔吗？——我的抵押权人？”

['laʊviːɜ] ? "

| Louvier | ? | " |
|---|---|---|
| 卢维尔 | ? | " |

路易维尔?

" [jʊr; jər] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] ?

| " | Your | mortgagee | , | my | dear | Marquis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 抵押权人 | , | 我的 | 亲爱的 | 侯爵 | ? |

“您的抵押权人，我亲爱的侯爵？”

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['liːniənt] [wʌn][ə'pɑːn] [peɪ] - [deɪ] . "

| Well | , | he | is | rich | enough | to | be | a | very | lenient | one | upon | pay | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 是 | 富有的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 宽容 | 一 | 之上 | 支付 | - | 天 | . | " |

“嗯，他很有钱，发薪日那天可以很宽容。”

" [haɪn] ! — [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['liːniənsi] , " [sed] [ə'leɪn] .

| " | Hein | ! | — | I | doubt | his | leniency | , | " | said | Alain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海因 | ! | — | 我 | 怀疑 | 他的 | 宽大 | , | " | 说 | 阿兰 | . |

“嘿！——我怀疑他会宽恕，”阿兰说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] [ə'vuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] .

| " | I | have | promised | my | avoue | to | meet | him | at | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 承诺 | 我的 | 声明 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 晚餐 | . |

“我已经答应我的女儿和他共进晚餐。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] ? "

| Do | you | think | I | did | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 做过 | 错误的 | ? | " |

你觉得我做错了吗?

" [rɔːŋ] !

| " | Wrong | ! |
|---|---|---|
| " | 错误的 | ! |

“错误的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

| of | course | not | ; | he | is | likely | to | overwhelm | you | with | civilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | ; | 他 | 是 | 可能 | 到 | 压倒 | 你 | 和 | 礼貌 | . |

当然不会；他很可能会用彬彬有礼的言辞让你不知所措。

[preɪ] [dəunt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][swɑː'reɪ][nekst] ['sætərdeɪ] ;

| Pray | don't | refuse | if | he | gives | you | an | invitation | to | his | soiree | next | Saturday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 拒绝 | 如果 | 他 | 给予 | 你 | 一个 | 邀请 | 到 | 他的 | 晚会 | 下一个 | 周六 | ; |

如果他邀请你参加他下周六的晚会，请不要拒绝；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | going | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 它 | . |

我要去。

[wʌn] [miːts] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] , — ['ɑːrtɪsts] , ['ɔːθəz] ,

| One | meets | there | the | notabilities | most | interesting | to | study | , | — | artists | , | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 满足 | 那里 | 这 | 知名度 | 最多 | 有趣的 | 到 | 学习 | , | — | 艺术家 | , | 作者 | , |

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

| politicians | , |
|---|---|
| 政治家 | , |

在那里，人们会遇到最值得研究的名人——艺术家、作家、政治家，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ ri'pʌblikənz ] .

| especially | those | who | call | themselves | Republicans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那些 | WHO | 称呼 | 他们自己 | 共和党人 | . |

尤其是那些自称共和党人的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ə'griː] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ; ['neɪmli] ,

| He | and | the | Prince | agree | in | one | thing | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 王子 | 同意 | 在 | 一 | 事物 | ; | 即 | , |

他和王子在一点上达成了一致：

[ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

| the | cordial | reception | they | give | to | the | men | who | would | destroy | the | state | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切 | 接待 | 他们 | 给 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 破坏 | 这 | 状态 | 的 | 事物 |

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌfɪnən'sɪr] [bəuθ] [θraɪv] .

| upon | which | Prince | and | financier | both | thrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 王子 | 和 | 金融家 | 两个都 | 蓬勃发展 | . |

他们热情接待了那些企图破坏王子和金融家赖以生存的现状的人。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

| Hillo | ! |
|---|---|
| 希洛 | ! |

你好！

[hɪr] [kʌmz] [lə'mɝːsiːɝ] [ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bwɑː] .

| here | comes | Lemercier | on | return | from | the | Bois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 勒梅西耶 | 在 | 返回 | 从 | 这 | 布伊斯 | . |

勒梅西耶从布瓦回来了。

" - [kuːp] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] .

| " | Lemercier's | coupe | stopped | beside | the | footpath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 双门轿跑车 | 停止 | 旁 | 这 | 人行道 | . |

“勒梅西耶的双门轿车停在了人行道旁。

" [wʌt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˌɪnkən'nuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| " | What | tidings | of | the | Belle | Inconnue | ? | " | asked | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 消息 | 的 | 这 | 美女 | 未知 | ? | " | 问 | 这 | 英国人 | . |

“无名美人有什么消息？”英国人问道。

" [nʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| " | None | ; | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

“没有；她不在那里。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'wɔːdid] : [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] !

| But | I | am | rewarded | : | such | an | adventure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 奖励 | : | 这样的 | 一个 | 冒险 | ! |

但我得到了回报：这是一次多么精彩的冒险！

[ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] - ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

| a | dame | of | the | haute | volee | ; | I | believe | she | is | a | duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贵妇人 | 的 | 这 | 高级 | - | ; | 我 | 相信 | 她 | 是 | 一个 | 公爵夫人 | . |

一位高级飞艇女飞行员；我相信她是一位公爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] , [ə; eɪ] [pjʊr] [ ˌpɔmə'reiniən ] .

| She | was | walking | with | a | lap | - | dog | , | a | pure | Pomeranian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 和 | 一个 | 膝 | - | 狗 | , | 一个 | 纯的 | 博美犬 | . |

她牵着一只宠物犬，一只纯种博美犬。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['puːdl] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][ ˌpɔmə'reiniən ] , [aɪ] [drəʊv] [ɔːf][ðə; ði] ['puːdl] , ['reskjuːd] [ðə; ði] [ ˌpɔmə'reiniən ] ,

| A | strange | poodle | flew | at | the | Pomeranian | , | I | drove | off | the | poodle | , | rescued | the | Pomeranian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 贵宾犬 | 飞翔 | 在 | 这 | 博美犬 | , | 我 | 驾驶 | 离开 | 这 | 贵宾犬 | , | 获救 | 这 | 博美犬 | , |

一只奇怪的贵宾犬冲向博美犬，我开车赶走了贵宾犬，救下了博美犬。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [θæŋks] , [ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] : [fem] [suː'pɜːrb] , ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] .

| received | the | most | gracious | thanks | , | the | sweetest | smile | : | femme | superbe | , | middle | aged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 最多 | 亲切 | 谢谢 | , | 这 | 最甜美的 | 微笑 | : | 女性 | 极好的 | , | 中间 | 老年人 | . |

收到了最热情的感谢，最甜美的微笑：一位风华绝代的中年女性。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

| I | prefer | women | of | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 女性 | 的 | 四十 | . |

我喜欢四十岁的女性。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

| Au | revoir | , | I | am | due | at | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥 | 再见 | , | 我 | 是 | 到期的 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

再见，我该到俱乐部了。

" [ə'leɪn] [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [lə'mɝːsiːɝ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [dres] ,

| " | Alain | felt | a | sensation | of | relief | that | Lemercier | had | not | seen | the | lady | in | the | pearl | - | coloured | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿兰 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 勒梅西耶 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 珍珠 | - | 有色 | 裙子 | , |

阿兰感到如释重负，因为勒梅西耶没有看到那位身穿珍珠色连衣裙的女士。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑːrt] .

| and | quitted | the | Englishman | with | a | lightened | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 这 | 英国人 | 和 | 一个 | 轻度 | 心 | . |

于是，他心情轻松地离开了那个英国人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

" [piː'koʊlə] , [piː'koʊlə] ! [kɑːm][iː] [kɝ'teɪzi] !

| " | Piccola | , | piccola | ! | com | e | cortese | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小 | , | 小 | ! | com | e | 科尔特斯 | ! |

“Piccola，Piccola！com e cortese！

[ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][em] . ['laʊviːɝ] [fɔːr; fər][nekst] ['sætərdeɪ] , — [ˌkɑːnvər,sɑːtsɪ'oʊni] .

| another | invitation | from | M | . | Louvier | for | next | Saturday | , | — | conversazione | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 邀请 | 从 | M | . | 卢维尔 | 为了 | 下一个 | 周六 | , | — | 对话 | . |

路易维尔先生再次发出邀请，下周六进行对话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ɪ'tæliən] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ['bɜːrstɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , — ['eldərli] ,

| " | This | was | said | in | Italian | by | an | elderly | lady | bursting | noisily | into | the | room | , | — | elderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | 在 | 意大利语 | 经过 | 一个 | 老年 | 女士 | 爆发 | 喧闹地 | 进入 | 这 | 房间 | , | — | 老年 | , |

“这是位老妇人用意大利语大声说出来的，她突然闯进房间——老妇人

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , ['oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri]
**yet** **with** **a** **youthful** **expression** **of** **face** **,** **owing** **perhaps** **to** **a** **pair** **of** **very**
然而 和 一个 青春 表达 的 脸 , 欠款 也许 到 一个 一对 的 非常
[vɪ'veɪʃəs] [blæk] [aɪz] .
**vivacious** **black** **eyes** **.**
活泼 黑色的 眼睛 .

然而，她脸上却带着青春的神情，这或许要归功于她那双炯炯有神的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['slætərnli] ['fæʃ(ə)n] ,
**She** **was** **dressed** **,** **after** **a** **somewhat** **slatternly** **fashion** **,**
她 曾是 穿着 , 后 一个 有些 邋遢地 时尚 ,

她的穿着有些邋遢。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][mə'riːnoʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,
**in** **a** **wrapper** **of** **crimson** **merino** **much** **the** **worse** **for** **wear** **,**
在 一个 包装纸 的 赤红 美利奴羊毛 很多 这 更糟 为了 穿 ,

裹在一张破旧不堪的深红色美利奴羊毛包装纸里，

[ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd] ['tɜːrbən] - [laɪk] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt]
**a** **blue** **handkerchief** **twisted** **turban** **-** **like** **round** **her** **head** **,** **and** **her** **feet**
一个 蓝色的 手帕 扭曲 头巾 - 喜欢 圆形的 她 头 , 和 她 脚
[ɪn'keɪst] [ɪn] [lɪst] ['slɪpərz] .
**encased** **in** **list** **slippers** **.**
包裹 在 列表 拖鞋 .

一条蓝色手帕像头巾一样缠绕在她的头上，她的脚上穿着浅色拖鞋。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ,
**The** **person** **to** **whom** **she** **addressed** **herself** **was** **a** **young** **lady** **with** **dark** **hair** **,**
这 人 到 谁 她 已解决 她自己 曾是 一个 年轻的 女士 和 黑暗的 头发 ,
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

她自称是在和一位有着黑色头发的年轻女子说话，

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['evɪdənt] [rɪ'pʌgnəns] , [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] ['ɪntuː] [smuːð] ['glɑːsi] [breɪdz] ['oʊvər][ðə; ði]
**despite** **its** **evident** **repugnance** **,** **was** **restrained** **into** **smooth** **glossy** **braids** **over** **the**
尽管 它是 明显 厌恶 , 曾是 克制 进入 光滑的 光滑 辫子 超过 这
['fɔːrhed] ,
**forehead** **,**
前额 ,

尽管它明显令人厌恶，但还是被梳成光滑亮泽的辫子垂在额前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪsf(ə)l] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nɑːt] [wɪtʃ]
**and** **at** **the** **crown** **of** **the** **small** **graceful** **head** **into** **the** **simple** **knot** **which**
和 在 这 王冠 的 这 小的 优美 头 进入 这 简单的 结 哪个
['hɔːrəs] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['spɑːrt(ə)n] .
**Horace** **has** **described** **as** **"** **Spartan** **.**
贺拉斯 有 描述 作为 " 斯巴达 .

在小巧精致的头顶，扎成一个简单的发髻，贺拉斯将其描述为“斯巴达式的”。

" [hɜːr; hər] [dres] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːtnəs] .
**"** **Her** **dress** **contrasted** **the** **speaker's** **by** **an** **exquisite** **neatness** **.**
" 她 裙子 对比 这 演讲者的 经过 一个 精美的 整洁 .

“她的着装与演讲者的着装形成了鲜明的对比，显得格外整洁精致。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [roʊb] ;
**We** **have** **seen** **her** **before** **as** **the** **lady** **in** **the** **pearl** **-** **coloured** **robe** **;**
我们 有 已见 她 前 作为 这 女士 在 这 珍珠 - 有色 长袍 ;

我们之前见过她，她就是那位身穿珍珠色长袍的女士；

[bʌt; bət] [siːn] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

| but | seen | now | at | home | she | looks | much | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已见 | 现在 | 在 | 家 | 她 | 看起来 | 很多 | 年轻 | . |

但现在看她在家里的样子，她看起来年轻多了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] , [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

| She | was | one | of | those | whom | , | encountered | in | the | streets | or | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 谁 | , | 遭遇 | 在 | 这 | 街道 | 或者 | 在 | 社会 | , |

她就是那种无论在街头还是在社会上都会遇到的人之一，

[wʌn] [maɪt] [ges] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] ;

| one | might | guess | to | be | married | , | — | probably | a | young | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 猜测 | 到 | 是 | 已婚 | , | — | 大概 | 一个 | 年轻的 | 新娘 | ; |

人们可能会猜测她已婚——很可能是一位年轻的新娘；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [siːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [self] -

| for | thus | seen | there | was | about | her | an | air | of | dignity | and | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因此 | 已见 | 那里 | 曾是 | 关于 | 她 | 一个 | 空气 | 的 | 尊严 | 和 | 的 | 自己 | - |

[pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['suːts] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [tʃeɪst] ['juːθfl] ['meɪtrənɪdʒ] ;

| possession | which | suits | well | with | the | ideal | of | chaste | youthful | matronage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 哪个 | 西装 | 出色地 | 和 | 这 | 理想的 | 的 | 贞洁 | 青春 | 女舍 | ; |

从表面上看，她身上有一种端庄自信的气质，这与贞洁的年轻母亲的理想非常相符；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['θɔːtflnəs]

| and | in | the | expression | of | the | face | there | was | a | pensive | thoughtfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 脸 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉思的 | 深思熟虑 |

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

| beyond | her | years | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 年 | . |

她脸上的表情透着一股超越年龄的沉思。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [boʊl] ,

| But | as | she | now | sat | by | the | open | window | arranging | flowers | in | a | glass | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 现在 | 卫星 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 安排 | 花朵 | 在 | 一个 | 玻璃 | 碗 | , |

但她此刻正坐在敞开的窗边，用玻璃碗插花，

[ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]

| a | book | lying | open | on | her | lap | , | you | would | never | have | said | , | " | What | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 说谎 | 打开 | 在 | 她 | 膝 | , | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 说 | , | " | 什么 | 一个 |

['hænsəm] ['wʊmən] !

| handsome | woman | ! |
|---|---|---|
| 英俊的 | 女士 | ! |

如果一本书摊开在她腿上，你绝不会说："多么漂亮的女人啊！"

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] !

| " | you | would | have | said | , | " | What | a | charming | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 说 | , | " | 什么 | 一个 | 迷人 | 女孩 | ! |

你会说："多么迷人的女孩啊！"

" [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['meɪdənli] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [freʃ] .

| " | All | about | her | was | maidenly | , | innocent | , | and | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 关于 | 她 | 曾是 | 少女 | , | 清白的 | , | 和 | 新鲜的 | . |

"她浑身上下都散发着少女的纯真和清新之感。"

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['haʊshoʊld] [iːz] ,

| The | dignity | of | her | bearing | was | lost | in | household | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊严 | 的 | 她 | 轴承 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 家庭 | 舒适 | , |

她原本的仪态尊严在安逸的家庭生活中荡然无存。

[ðə; ði] ['pɛnsɪv,nɛs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ ʌn'trʌbld ] [sə'riːn] ['swiːtnəs] .

| the | pensiveness | of | her | expression | in | an | untroubled | serene | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 的 | 她 | 表达 | 在 | 一个 | 平静无波 | 安详 | 甜味 | . |

她神情沉思，带着一种宁静祥和的甜美。

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [frendz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]

| Perhaps | many | of | my | readers | may | have | known | friends | engaged | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 许多 | 的 | 我的 | 读者 | 可能 | 有 | 已知 | 朋友们 | 已订婚的 | 在 | 一些 |

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

| absorbing | cause | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 原因 | 的 | 想法 | , |

或许我的许多读者都认识一些朋友，他们正全身心投入到某些引人入胜的思考事业中。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɑːn]['sɑːləteri] [wɔːks] ,

| and | who | are | in | the | habit | when | they | go | out | , | especially | if | on | solitary | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | , | 尤其 | 如果 | 在 | 孤 | 散步 | , |

那些外出时，尤其是独自散步时，有这种习惯的人，

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| to | take | that | cause | of | thought | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 那 | 原因 | 的 | 想法 | 和 | 他们 | . |

把这种思想带在身边。

[ðə; ði] [frend] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ɔːrətər] [ 'mediteitiŋ ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ə; eɪ]['poʊət][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,

| The | friend | may | be | an | orator | meditating | his | speech | , | a | poet | his | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 可能 | 是 | 一个 | 演说者 | 冥想 | 他的 | 演讲 | , | 一个 | 诗人 | 他的 | 诗句 | , |

这位朋友可能是一位正在斟酌演说词的演说家，一位正在创作诗歌的诗人。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['mælədi] .

| a | lawyer | a | difficult | case | , | a | physician | an | intricate | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 一个 | 难的 | 案件 | , | 一个 | 医生 | 一个 | 错综复杂 | 弊病 | . |

律师面对棘手的案件，医生面对复杂的疾病。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| If | you | have | such | a | friend | , | and | you | observe | him | thus | away | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 你 | 观察 | 他 | 因此 | 离开 | 从 | 他的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

如果你有这样一位朋友，并且你观察到他离家在外时有这样的举动，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊldər][ænd; ənd]['greɪvər] .

| his | face | will | seem | to | you | older | and | graver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 将要 | 似乎 | 到 | 你 | 老 | 和 | 刻刀 | . |

你会觉得他的脸色更苍老、更严肃了。

[hiː; hi][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ðæt] [weɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| He | is | absorbed | in | the | care | that | weighs | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 吸收 | 在 | 这 | 关心 | 那 | 重量 | 在 | 他 | . |

他完全沉浸在压在他心头的忧虑之中。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [ðə; ði] [ker] [ɪz] [θroʊn]

| When | you | see | him | in | a | holiday | moment | at | his | own | fireside | , | the | care | is | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 他 | 在 | 一个 | 假期 | 片刻 | 在 | 他的 | 自己的 | 炉边 | , | 这 | 关心 | 是 | 抛掷 |

[ə'saɪd] ;

| aside | ; |
|---|---|
| 旁边 | ; |

当你看到他悠闲地坐在自家壁炉旁享受假期时光时，所有的烦恼都抛到了脑后；

[pər'hæps][hiː; hi] ['mæstərd] [waɪl] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz]

| perhaps | he | mastered | while | abroad | the | difficulty | that | had | troubled | him | ; | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 精通 | 尽管 | 国外 | 这 | 困难 | 那 | 有 | 麻烦 | 他 | ; | 他 | 是 |

['tʃɪrf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , ['sʌni] .

| cheerful | , | pleasant | , | sunny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | , | 令人愉快的 | , | 阳光明媚 | . |

或许他在国外克服了困扰他的困难；他现在开朗、和蔼、阳光。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

| This | appears | to | be | very | much | the | case | with | persons | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 很多 | 这 | 案件 | 和 | 人 | 的 | 天才 | . |

天才人物似乎尤其如此。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] .

| When | in | their | own | houses | we | usually | find | them | very | playful | and | childlike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | 我们 | 通常 | 寻找 | 他们 | 非常 | 顽皮的 | 和 | 孩子气 | . |

在他们自己家里的时候，我们通常会发现他们非常爱玩，像个孩子一样。

[moʊst] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['dʒiːniəs] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , [ɑːr; ər] ['veri]

| Most | persons | of | real | genius | , | whatever | they | may | seem | out | of | doors | , | are | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人 | 的 | 真实的 | 天才 | , | 任何 | 他们 | 可能 | 似乎 | 出去 | 的 | 门 | , | 是 | 非常 |

[swiːt] - ['tempərd] [æt; ət] [hoʊm] ,

| sweet | - | tempered | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | 淬火 | 在 | 家 | , |

真正有才华的人，无论他们在外人面前表现如何，在家里的性情都非常温和。

[ænd; ənd] [swiːt] ['tempər] [ɪz] ['simpəθaizɪŋ] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .

| and | sweet | temper | is | sympathizing | and | genial | in | the | intercourse | of | private | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 脾气 | 是 | 同情的 | 和 | 和蔼可亲 | 在 | 这 | 交往 | 的 | 私人的 | 生活 | . |

性情温和，在私人生活中待人友善和蔼。

['sɜːrt(ə)nli] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðɪs] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| Certainly | , | observing | this | girl | as | she | now | bends | over | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 观察 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 现在 | 弯曲 | 超过 | 这 | 花朵 | , |

当然，看着这个女孩弯腰照花，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪ'zɔːrə] - [huːz] ['letərz]

| it | would | be | difficult | to | believe | her | to | be | the | Isaura | Cicogna | whose | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 相信 | 她 | 到 | 是 | 这 | 伊莎拉 | - | 谁 | 信件 |

[tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] ,

| to | Madame | de | Grantinesnil | exhibit | the | doubts | and | struggles | of | an | unquiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 夫人 | 德 | - | 展览 | 这 | 疑虑 | 和 | 斗争 | 的 | 一个 | 不安 | , |

很难相信她就是伊莎乌拉·西科尼亚，她在写给格兰蒂内斯尼尔夫人的信件中展现了一个不安的灵魂的疑虑和挣扎。

[ˌdɪskən'tentɪd] , [ə'spaɪərɪŋ][maɪnd] .

| discontented | , | aspiring | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 不满 | , | 有抱负的 | 头脑 | . |

心怀不满，渴望成功。

['oʊnli][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði]

| Only | in | one | or | two | passages | in | those | letters | would | you | have | guessed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 段落 | 在 | 那些 | 信件 | 会 | 你 | 有 | 猜对了 | 在 | 这 |

['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

| writer | in | the | girl | as | we | now | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作家 | 在 | 这 | 女孩 | 作为 | 我们 | 现在 | 看 | 她 | . |

只有从这些信件中的一两处文字，你才能猜到我们现在看到的这位女孩就是作者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd]

| It | is | in | those | passages | where | she | expresses | her | love | of | harmony | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 那些 | 段落 | 在哪里 | 她 | 表达 | 她 | 爱 | 的 | 和谐 | , | 和 |

[hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['kɑːntest] :

| her | repugnance | to | contest | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 厌恶 | 到 | 竞赛 | : |

正是在这些段落中，她表达了自己对和谐的热爱和对争斗的厌恶：

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| those | were | characteristics | you | might | have | read | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 特征 | 你 | 可能 | 有 | 读 | 在 | 她 | 脸 | . |

那些特征或许可以从她的脸上读出来。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] ['veri] ['lʌvli] : [wʌt] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] !

| Certainly | the | girl | is | very | lovely | : | what | long | dark | eyelashes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 女孩 | 是 | 非常 | 迷人的 | : | 什么 | 长的 | 黑暗的 | 睫毛 | ! |

这女孩确实非常漂亮：多么长长的黑色睫毛啊！

[wʌt] [sɔːft] , ['tendər] , [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] !

| what | soft | , | tender | , | dark | - | blue | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 柔软的 | , | 投标 | , | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | ! |

多么温柔、细腻的深蓝色眼睛啊！

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| now | that | she | looks | up | and | smiles | , | what | a | bewitching | smile | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 微笑 | , | 什么 | 一个 | 迷人的 | 微笑 | 它 | 是 | ! |

她抬起头，露出笑容，那笑容多么迷人啊！

[baɪ] [wʌt] ['sʌd(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['dɪmplz] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɪz] [en'laɪvənd] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] !

| by | what | sudden | play | of | rippling | dimples | the | smile | is | enlivened | and | redoubled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 突然 | 玩 | 的 | 涟漪 | 酒窝 | 这 | 微笑 | 是 | 活跃 | 和 | 加倍 | ! |

脸上突然泛起的酒窝，让笑容更加生动灿烂！

[duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌn] ['fiːtʃər] ?

| Do | you | notice | one | feature | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 注意 | 一 | 特征 | ? |

你注意到其中一个特点了吗?

[ɪn] ['veri] ['ʃoʊi] ['bjuːtiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] ['noʊtɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] [ə; eɪ]

| In | very | showy | beauties | it | is | seldom | noticed | ; | but | I | , | being | in | my | way | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 炫耀 | 美女 | 它 | 是 | 很少 | 注意到 | ; | 但 | 我 | , | 存在 | 在 | 我的 | 方式 | 一个 |

[fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] ,

| physiognomist | , |
|---|---|
| 相面师 | , |

在那些容貌极其艳丽的美女身上，这一点很少被注意到；但我，作为一个从某种意义上说的相面师，

[kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['hiːdɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] ['kærəktər] .

| consider | that | it | is | always | worth | heeding | as | an | index | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 它 | 是 | 总是 | 值得 | 听从 | 作为 | 一个 | 指数 | 的 | 特点 | . |

把它当作衡量品格的指标，始终值得重视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪr] .

| It | is | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 耳朵 | . |

是耳朵。

[rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['delɪkətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] :

| Remark | how | delicately | it | is | formed | in | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 如何 | 轻柔地 | 它 | 是 | 形成 | 在 | 她 | : |

注意它在她身上是如何精巧地形成的：

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hevinəs] [ʌv; əv] [loʊb] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

| none | of | that | heaviness | of | lobe | which | is | a | sure | sign | of | sluggish | intellect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 那 | 沉重 | 的 | 叶 | 哪个 | 是 | 一个 | 当然 | 符号 | 的 | 迟缓 | 智力 | 和 |

[kɔːrs] [pər'sepʃ(ə)n] .

| coarse | perception | . |
|---|---|---|
| 粗 | 洞察力 | . |

没有那种沉重的脑叶感，而脑叶沉重是智力迟钝和感知粗浅的明显标志。

[hɜːrz][ɪz][ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ɪr] .

| Hers | is | the | artist's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 是 | 这 | 艺术家的 | 耳朵 | . |

她拥有艺术家的耳朵。

[noʊt] [nekst] [ðoʊz] [hændz] : [haʊ] ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt] !

| Note | next | those | hands | : | how | beautifully | shaped | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 下一个 | 那些 | 双手 | : | 如何 | 非常漂亮 | 形状 | ! |

请注意旁边那双手：形状多么优美！

[smɔ:l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [dɑ:l] - [laɪk][hændz] , — ['redi] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] , [fɜ:rm][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [hændz] ,

| small | , | but | not | doll | - | like | hands | , | — | ready | and | nimble | , | firm | and | nervous | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 但 | 不是 | 玩具娃娃 | - | 喜欢 | 双手 | , | — | 准备好 | 和 | 灵活 | , | 公司 | 和 | 紧张的 | 双手 | , |

小巧但不似洋娃娃的手——灵巧敏捷、有力而略带紧张的手。

[ðæt] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] .

| that | could | work | for | a | helpmate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 工作 | 为了 | 一个 | 帮手 | . |

这或许对帮手来说是个不错的选择。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['veri] [waɪt] , [stɪl] [les] [red] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [əm'bɹaʊnd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

| By | no | means | very | white | , | still | less | red | , | but | somewhat | embrowned | as | by | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | 非常 | 白色的 | , | 仍然 | 较少的红色的 | | , | 但 | 有些 | 棕色 | 作为 | 经过 | 这 | 太阳 | , |

绝非洁白，更谈不上红润，而是像被太阳晒过一样，略带褐色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ɪn]['gɜ:lz] [riəd] [ɪn] ['sʌðərn] [klaimz] ,

| such | as | you | may | see | in | girls | reared | in | southern | climes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你 | 可能 | 看 | 在 | 女孩们 | 饲养 | 在 | 南部 | 气候 | , |

例如，在南方气候地区长大的女孩身上可能会看到这种情况。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][pər'hæps] [bɪ'təʊkənɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [ɪt'self] ,

| and | in | her | perhaps | betokening | an | impulsive | character | which | had | not | accustomed | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 也许 | 标记 | 一个 | 冲动 | 特点 | 哪个 | 有 | 不是 | 习惯 | 本身 | , |

而这或许预示着她性格中尚未养成的冲动。

[wen] [æt; ət][spɔ:rt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [tu:; tə][ðə; ði] ['θrɔ:ldəm] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

| when | at | sport | in | the | open | air | , | to | the | thraldom | of | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 运动 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | 到 | 这 | 奴役 | 的 | 手套 | , |

在户外运动时，手套却成了束缚。

— ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] ['pi:p(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][koʊld] [k'laɪmətz] ['seldəm] [du:] .

| — | very | impulsive | people | even | in | cold | climates | seldom | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 非常 | 冲动 | 人们 | 甚至 | 在 | 寒冷的 | 气候 | 很少 | 做 | . |

即使在寒冷的气候下，非常冲动的人也很少这样做。

[ɪn] [ kən'veiiŋ ] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [boʊld] [stroʊks] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] , [kwɪk] - [mu:vd] ,

| In | conveying | to | us | by | a | few | bold | strokes | an | idea | of | the | sensitive | , | quick | - | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 传递 | 到 | 我们 | 经过 | 一个 | 很少 | 大胆的 | 笔画 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 敏感的 | , | 快的 | - | 已搬 | , |

寥寥数笔，便向我们传达了敏感、敏捷的……的理念

[wɔ:rm] - ['blʌdɪd] ['henri] [i:] . , [ðə; ði][moʊst] [ɪm'pʌlsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ [plæn'tædʒənit] ] ,

| warm | - | blooded | Henry | II | . | , | the | most | impulsive | of | the | Plantagenets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | - | 血腥 | 亨利 | 二 | . | , | 这 | 最多 | 冲动 | 的 | 这 | 金雀花王朝 | , |

性情急躁的亨利二世，是金雀花王朝中最冲动的君主。

[hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] ['krɑːnɪklər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'prɪzn] [ðoʊz] ['æktɪv] [hændz]

| his | contemporary | chronicler | tells | us | that | rather | than | imprison | those | active | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 当代的 | 编年史家 | 讲述 | 我们 | 那 | 相当 | 比 | 监禁 | 那些 | 积极的 | 双手 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hɔːkɪŋ] - [glʌvz] ,

| of | his | , | even | in | hawking | - | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | , | 甚至 | 在 | 霍金 | - | 手套 | , |

他同时代的编年史家告诉我们，即使戴着推销手套，他也不会束缚住自己那双灵巧的双手。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]['fælkən][tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [ʃɑːrp] [klɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪst] .

| he | would | suffer | his | falcon | to | fix | its | sharp | claws | into | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 遭受 | 他的 | 鹘 | 到 | 使固定 | 它是 | 锋利的 | 爪子 | 进入 | 他的 | 手腕 | . |

他会任由他的猎鹰用锋利的爪子咬住他的手腕。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['belɪkoʊs]

| No | doubt | there | is | a | difference | as | to | what | is | befitting | between | a | burly | bellicose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 那里 | 是 | 一个 | 不同之处 | 作为 | 到 | 什么 | 是 | 合适 | 之间 | 一个 | 魁梧的 | 好战的 |

['kriːtʃər] [laɪk] ['henri] [iː] .

| creature | like | Henry | II | . |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 喜欢 | 亨利 | 二 | . |

毫无疑问，像亨利二世这样魁梧好战的人物，适合的着装肯定有所不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [ˌɪ'zɔːrə] - ;

| and | a | delicate | young | lady | like | Isaura | Cicogna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精美的 | 年轻的 | 女士 | 喜欢 | 伊莎拉 | - | ; |

还有像伊莎乌拉·西科尼亚这样娇弱的年轻女士；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['deɪnti] [rɪsts] [ʌv; əv][hɜːrz] [siːmd] [ænd; ənd]

| and | one | would | not | wish | to | see | those | dainty | wrists | of | hers | seamed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 看 | 那些 | 纤巧 | 手腕 | 的 | 她的 | 缝合 | 和 |

[ 'skaːd ] [baɪ][ə; eɪ] ['fælkənz] [klɔːz] .

| scarred | by | a | falcon's | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疤痕 | 经过 | 一个 | 猎鹰的 | 爪子 | . |

谁也不想看到她那纤细的手腕被猎鹰的爪子抓伤、留下疤痕。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [les] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['femənɪn] [fɔːr; fər] [slaɪt] [hiːd] [ʌv; əv]

| But | a | girl | may | not | be | less | exquisitely | feminine | for | slight | heed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女孩 | 可能 | 不是 | 是 | 较少的 | 精美绝伦 | 女性 | 为了 | 轻微 | 注意 | 的 |

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɪtinəs] .

| artificial | prettiness | . |
|---|---|---|
| 人造的 | 美丽 | . |

但是，即使稍微注重一下人为的漂亮，一个女孩也未必会失去她那令人惊艳的女性魅力。

[ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [peɪl] ['blʌdləs] [hændz][tuː; tə] [siːm] [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [haɪɪst; 'haɪəst]

| Isaura | had | no | need | of | pale | bloodless | hands | to | seem | one | of | Nature's | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 苍白 | 无血 | 双手 | 到 | 似乎 | 一 | 的 | 自然的 | 最高 |

[greɪd] [ʌv; əv] [ 'dʒentl,wumən ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [aɪz] .

| grade | of | gentlewomen | even | to | the | most | fastidious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年级 | 的 | 淑女们 | 甚至 | 到 | 这 | 最多 | 挑剔 | 眼睛 | . |

伊莎乌拉不需要拥有一双苍白无血色的双手，即使在最挑剔的眼中，她也堪称自然界最高等级的淑女之一。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɪr] ['bjuːti] ,

| About | her | there | was | a | charm | apart | from | her | mere | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 那里 | 曾是 | 一个 | 魅力 | 除 | 从 | 她 | 仅仅 | 美丽 | , |

除了美貌之外，她身上还有一种独特的魅力。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] [mɪr] ['ɪntəlekt] :

| and | often | disturbed | instead | of | heightened | by | her | mere | intellect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 不安 | 反而 | 的 | 增强 | 经过 | 她 | 仅仅 | 智力 | : |

而且，她的才智非但没有提升她的才智，反而常常令她感到不安：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'faɪnmənt] ,

| it | consisted | in | a | combination | of | exquisite | artistic | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 在 | 一个 | 组合 | 的 | 精美的 | 艺术 | 精炼 | , |

它融合了精湛的艺术技巧，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [baɪ] [wɪtʃ] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd]['ɪntuː]

| and | of | a | generosity | of | character | by | which | refinement | was | animated | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 慷慨 | 的 | 特点 | 经过 | 哪个 | 精炼 | 曾是 | 动画 | 进入 |

['vɪgər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

| vigour | and | warmth | . |
|---|---|---|---|
| 活力 | 和 | 温暖 | . |

并且具有慷慨的品格，使优雅转化为活力和热情。

[ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðæt]

| The | room | , | which | was | devoted | exclusively | to | Isaura | , | had | in | it | much | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 奉献 | 只 | 到 | 伊莎拉 | , | 有 | 在 | 它 | 很多 | 那 |

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

| spoke | of | the | occupant | . |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 这 | 居住者 | . |

这间专门为伊莎乌拉准备的房间，处处都体现着主人的个性。

[ðæt] [ruːm] , [wen] [fɜːrst]['teɪkən] ['fɜːrnɪʃt] ,

| That | room | , | when | first | taken | furnished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房间 | , | 什么时候 | 第一的 | 已采取 | 提供 | , |

那间房间，刚搬进来的时候，家具齐全。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ['ʃoʊinəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

| had | a | good | deal | of | the | comfortless | showiness | which | belongs | to | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 无安慰 | 炫耀 | 哪个 | 属于 | 到 | 普通的 |

['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [fræns] ,

| furnished | apartments | in | France | , |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 公寓 | 在 | 法国 | , |

它有很多法国普通公寓特有的那种缺乏舒适感的炫耀感。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ pə'rizjən ] [ 'sʌbəːb ] , ['tʃiːfli] [let][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] :

| especially | in | the | Parisian | suburbs | , | chiefly | let | for | the | summer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 巴黎人 | 郊区 | , | 主要 | 让 | 为了 | 这 | 夏天 | : |

尤其是在巴黎郊区，主要用于夏季出租：

[θɪn] [lɪmp] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ðæt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [drɔː] ; [stɪf] [mə'hɑːgəni] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| thin | limp | muslin | curtains | that | decline | to | draw | ; | stiff | mahogany | chairs | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 跛行 | 细棉布 | 窗帘 | 那 | 衰退 | 到 | 画 | ; | 僵硬的 | 桃花心木 | 椅子 | 涵盖 | 和 |

['jeloʊ] [ 'juːtrekt ] ['velvɪt] ;

| yellow | Utrecht | velvet | ; |
|---|---|---|---|
| 黄色的 | 乌得勒支 | 天鹅绒 | ; |

薄而软塌的棉布窗帘拉不上；硬邦邦的红木椅子，椅面铺着黄色的乌得勒支天鹅绒；

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˌsekrə'ter] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ; [æn; ən]['oʊv(ə)l] [bʊl] - ['teɪbl] [set][ɪn] ['tɔːdri] ['ɔːrməluː] ,

| a | tall | secretaire | in | a | dark | corner | ; | an | oval | buhl | - | table | set | in | tawdry | ormolu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 秘书 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | ; | 一个 | 椭圆形 | 布尔 | - | 桌子 | 放 | 在 | 庸俗的 | 鎏金 | , |

昏暗角落里摆放着一位高大的秘书柜；一张椭圆形的布尔桌，桌面是俗气的鎏金材质。

['aɪləndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['gɔːdi] [skɑːtʃ] ['kɑːrpɪt] ;

| islanded | in | the | centre | of | a | poor | but | gaudy | Scotch | carpet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 但 | 艳丽的 | 苏格兰威士忌 | 地毯 | ; |

孤零零地矗立在一块廉价但俗艳的苏格兰地毯中央；

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] ['teɪbl] [ʌv; əv] [dʌl] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

| and | but | one | other | table | of | dull | walnut | - | wood | , | standing | clothless | before | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一 | 其他 | 桌子 | 的 | 乏味的 | 核桃 | - | 木头 | , | 常设 | 无布 | 前 | 一个 |

['soʊfə][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [tʃerz] ;

| sofa | to | match | the | chairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 到 | 匹配 | 这 | 椅子 | ; |

还有一张暗淡的胡桃木桌子，没有铺桌布，摆放在与椅子配套的沙发前；

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrməluː] [klɑːk] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrməluː][ˌkændə'lɑːbrə][ɑːn][ðə; ði] ['drɪri]

| the | eternal | ormolu | clock | flanked | by | the | two | eternal | ormolu | candelabra | on | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 鎏金 | 钟 | 侧翼 | 经过 | 这 | 二 | 永恒 | 鎏金 | 烛台 | 在 | 这 | 凄凉 |

['mæntlpiːs] .

| mantelpiece | . |
|---|---|
| 壁炉架 | . |

阴沉的壁炉架上，矗立着一座永恒的鎏金钟，两侧是两盏永恒的鎏金烛台。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , ['ʌðər] [ 'sɔfənd ] ['ɪntuː] ['tʃɪrɪnəs] [ænd; ənd]

| Some | of | this | garniture | had | been | removed | , | others | softened | into | cheeriness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 装饰摆设 | 有 | 到过 | 已移除 | , | 其他的 | 软化 | 进入 | 快乐 | 和 |

['kʌmfərt] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

有些装饰物被移除，另一些则被柔化成令人愉悦和舒适的氛围。

[ðə; ði] [ruːm] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [θæŋks] ['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn]

| The | room | somehow | or | other | — | thanks | partly | to | a | very | moderate | expenditure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 不知何故 | 或者 | 其他 | — | 谢谢 | 部分 | 到 | 一个 | 非常 | 缓和 | 支出 | 在 |

['prɪti] [twɪlz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['bɔːrdərz] ,

| pretty | twills | with | pretty | borders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 斜纹布 | 和 | 漂亮的 | 边界 | , |

房间不知何故——部分原因要归功于在漂亮的斜纹布料和精美的镶边上非常适度的花费——

['greɪsfəli] ['sɪmp(ə)l] ['teɪbl] - ['kʌvərz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [smɔːl] [ teiblz ] [ænd; ənd] ['iːzi] -

| gracefully | simple | table | - | covers | , | with | one | or | two | additional | small | tables | and | easy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 简单的 | 桌子 | - | 封面 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 额外的 | 小的 | 表格 | 和 | 简单的 | - |

[tʃerz] ,

| chairs | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

简洁优雅的桌布，搭配一两张小桌子和几把扶手椅，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴黎人——第二卷(The Parisians — Volume 02)
## 第3/4页

[tuː] ['sɪmp(ə)l] [veisis] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [θæŋks] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] [skɪl] [ɪn][ˌɑːr 'iː] -
**two** 二 **simple** 简单的 **vases** 花瓶 **filled** 已填 **with** 和 **flowers** 花朵 **;** ; **thanks** 谢谢 **still** 仍然 **more** 更多的 **to** 到 **a** 一个 **nameless** 无名 **skill** 技能 **in** 在 **re** 关于 **-**
[əˈreɪndʒmənt] ,
**arrangement** 安排 **,** ,

两个简单的花瓶里插满了鲜花；这还要归功于一种难以言喻的重新插花技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd] [wel] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] ,
**and** 和 **the** 这 **disposal** 处理 **of** 的 **the** 这 **slight** 轻微 **knick** 尼克 **-** - **knacks** 技巧 **and** 和 **well** 出色地 **-** - **bound** 边界 **volumes** 卷 **,** ,
[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['trævəlɪŋ] ,
**which** 哪个 **,** , **even** 甚至 **in** 在 **travelling** 旅行 **,** ,

以及处理那些小摆设和装订精良的书籍，即使在旅行途中，

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [teɪst] ['kæri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [hæd; həd]
**women** 女性 **who** WHO **have** 有 **cultivated** 栽培 **the** 这 **pleasures** 快乐 **of** 的 **taste** 品尝 **carry** 携带 **about** 关于 **them** 他们 **—** — **had** 有
[bɪn] [kəukst] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət] ['hɑːrməni] ,
**been** 到过 **coaxed** 哄骗 **into** 进入 **that** 那 **quiet** 安静的 **harmony** 和谐 **,** ,

那些培养了品味乐趣的女性——她们被引导进入了那种宁静的和谐之中。

[ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'sɪstənt] [səb'duːd] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
**that** 那 **tone** 语气 **of** 的 **consistent** 持续的 **subdued** 低沉的 **colour** 颜色 **,** , **which** 哪个 **corresponded** 对应 **with** 和 **the** 这 **characteristics** 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] .
**of** 的 **the** 这 **inmate** 囚犯 **.** .

那种始终如一的柔和色调，与囚犯的特征相符。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [wer] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] ['semi] - [grænd] ,
**Most** 最多 **people** 人们 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **puzzled** 困惑 **where** 在哪里 **to** 到 **place** 地方 **the** 这 **piano** 钢琴 **,** , **a** 一个 **semi** 半 **-** - **grand** 盛大 **,** ,

大多数人可能都会疑惑该把钢琴，尤其是半三角钢琴，放在哪里。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
**so** 所以 **as** 作为 **not** 不是 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **too** 也 **much** 很多 **space** 空间 **in** 在 **the** 这 **little** 小的 **room** 房间 **;** ;

以免占用小房间太多空间；

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
**but** 但 **where** 在哪里 **it** 它 **was** 曾是 **placed** 放置 **it** 它 **seemed** 似乎 **so** 所以 **at** 在 **home** 家 **that** 那 **you** 你 **might** 可能 **have** 有
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**supposed** 据称 **the** 这 **room** 房间 **had** 有 **been** 到过 **built** 建造 **for** 为了 **it** 它 **.** .

但它摆放在那里的样子却显得如此自在，以至于你可能会认为这个房间是专门为它建造的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['niːtnəs] , — [wʌn][ɪz] [tuː] ['evɪdənt] ,
**There** 那里 **are** 是 **two** 二 **kinds** 种类 **of** 的 **neatness** 整洁 **,** , **—** — **one** 一 **is** 是 **too** 也 **evident** 明显 **,** ,

整洁有两种，一种过于明显，

[ænd; ənd] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [traɪt] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] ;

| and | makes | everything | about | it | seem | trite | and | cold | and | stiff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一切 | 关于 | 它 | 似乎 | 老套 | 和 | 寒冷的 | 和 | 僵硬的 | ; |

让一切都显得平庸、冷漠、僵硬；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['niːtnəs] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [sens]

| and | another | kind | of | neatness | disappears | from | our | sight | in | a | satisfied | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 种类 | 的 | 整洁 | 消失 | 从 | 我们的 | 视线 | 在 | 一个 | 使满意 | 感觉 |

[ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] ,

| of | completeness | , |
|---|---|---|
| 的 | 完整性 | , |

而另一种整洁感则在一种满足的完满感中从我们的视野中消失了。

— [laɪk] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] , ['sɪmp(ə)l] , ['fɪnɪʃt] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [æn; ən] ['ædɪsənz] [ɔːr][ə; eɪ][ˌes 'tiː]

| — | like | some | exquisite | , | simple | , | finished | style | of | writing | , | an | Addison's | or | a | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 一些 | 精美的 | , | 简单的 | , | 完成的 | 风格 | 的 | 写作 | , | 一个 | 艾迪生的 | 或者 | 一个 | 英石 |

. [piː'ɛrz] .

| . | Pierre's | . |
|---|---|---|
| . | 皮埃尔的 | . |

——就像某种精致、简洁、完美的写作风格，比如艾迪生或圣皮埃尔的风格。

[ðɪs] [læst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['niːtnəs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] ,

| This | last | sort | of | neatness | belonged | to | Isaura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 种类 | 的 | 整洁 | 属于 | 到 | 伊莎拉 | , |

最后这种整洁是伊莎乌拉的风格。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪn] [ʌv; əv] [kə'tʌləs] [wen] [ɑːn] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | brought | to | mind | the | well | - | known | line | of | Catullus | when | on | recrossing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 到 | 头脑 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 线 | 的 | 卡图卢斯 | 什么时候 | 在 | 重新穿越 | 他的 |

['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [ɪn'voʊks] [ɪts] ['welkəm] ,

| threshold | he | invokes | its | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 临界点 | 他 | 调用 | 它是 | 欢迎 | , |

这让我想起了卡图卢斯那句著名的诗句，他在重新跨过家门时呼唤着家的欢迎。

— [ə; eɪ] [laɪn] [ðʌs] [nɑːt] [ɪn'elɪgəntli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [liː] [hʌnt] ,

| — | a | line | thus | not | inelegantly | translated | by | Leigh | Hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 线 | 因此 | 不是 | 笨拙地 | 翻译 | 经过 | 莉 | 打猎 | , |

——利·亨特对这句话的翻译也算得上优美。

" [smaɪl] ['evri] ['dɪmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [hoʊm] .

| " | Smile | every | dimple | on | the | cheek | of | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微笑 | 每一个 | 酒窝 | 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 家 | . |

“让家的脸颊上每个酒窝都绽放笑容。”

" [aɪ] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [daɪ'greʃn] ;

| " | I | entreat | the | reader's | pardon | for | this | long | descriptive | digression | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恳求 | 这 | 读者的 | 赦免 | 为了 | 这 | 长的 | 描述性的 | 题外话 | ; |

“请读者原谅我这段冗长的描述性离题；

[bʌt; bət] [ˌɪ'zɔːrə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['meni] - ['saɪdɪd] ,

| but | Isaura | is | one | of | those | characters | which | are | called | many | - | sided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊莎拉 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 人物 | 哪个 | 是 | 称为 | 许多 | - | 侧面 | , |

但伊莎乌拉是那种被称为多面性的角色之一。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

| and | therefore | not | very | easy | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不是 | 非常 | 简单的 | 到 | 理解 | . |

因此不太容易理解。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]
**She gives us one side of her character in her correspondence with Madame**
她 给予 我们 一 边 的 她 特点 在 她 一致 和 夫人
[diː] - ,
**de Grantmesnil ,**
德 - ,

在她与格兰特梅尼尔夫人的通信中，她向我们展现了她性格的一面。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] [kəm'pænjən] , —
**and another side of it in her own home with her Italian companion , —**
和 其他 边 的 它 在 她 自己的 家 和 她 意大利语 伴侣 , —
[hæf] [nɜːrs] , [hæf] [ 'ʃæpərɔn ] .
**half nurse , half chaperon .**
一半 护士 , 一半 监护人 .

而在她自己的家中，她和她的意大利伴侣——一半是护士，一半是监护人——则展现了另一面。

" [mə'sjɜːr] ['laʊviːɚ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] ['kɜːrtiəs] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] ,
**" Monsieur Louvier is indeed very courteous , " said Isaura ,**
" 先生 卢维尔 是 的确 非常 有礼貌 , " 说 伊莎拉 ,

“卢维尔先生确实很有礼貌，”伊莎乌拉说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪmpld] [smaɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] .
**looking up from the flowers with the dimpled smile we have noticed .**
寻找 向上 从 这 花朵 和 这 凹陷的 微笑 我们 有 注意到 .

她从花丛中抬起头，露出了我们一直注意到的那抹带酒窝的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ['mɑːðre] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
**" But I think , Madre , that we should do well to stay at home on Saturday ,**
" 但 我 思考 , 母亲 , 那 我们 应该 做 出色地 到 停留 在 家 在 周六 ,

“但是，母亲，我认为我们周六最好还是待在家里。”

— [nɑːt] ['piːsfəli] , [fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [ 'juːkə ] . "
**— not peacefully , for I owe you your revenge at Euchre . "**
— 不是 和平地 , 为了 我 欠 你 你的 复仇 在 尤克牌 . "

——不会和平解决，因为我欠你一场尤克牌的复仇。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [ɪn] ['evɪdənt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
**" You can't mean it , Piecola ! " exclaimed the Signora , in evident consternation .**
" 你 不能 意思是 它 , - ! " 惊呼 这 女士 , 在 明显 惊愕 .

“你不可能认真的吧，皮埃科拉！”夫人惊呼道，显然十分惊愕。

" [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ! — [waɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?
**" Stay at home ! — why stay at home ?**
" 停留 在 家 ! — 为什么 停留 在 家 ?

“待在家里！——为什么要待在家里？”

[ 'juːkə ] [ɪz] ['veri] [wel] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] : [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['plez(ə)nt] ;
**Euchre is very well when there is nothing else to do : but change is pleasant ;**
尤克牌 是 非常 出色地什么时候 那里 是 没有什么 别的 到 做 : 但 改变 是 令人愉快的 ;

当无事可做时，玩尤克牌很不错；但改变令人愉快；

[lə][bɔːn] [djuː] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
**le bon Dieu likes it ,**
勒 邦 上帝 点赞 它 ,

上帝喜欢它，

" - [en iː]['kɑːldoʊ][en iː]['geɪloʊ]
**" ' Ne caldo ne gelo**
" - ne 卡尔多 ne 凝胶

"'Ne caldo ne gelo

['rɛstə] ['maɪ][ɪn]['siːloʊ] . -

| **Resta** | **mai** | **in** | **cielo** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 餐厅 | 麦 | 在 | 天空 | . | - |

Resta mai in cielo.'

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪsɪz][wʌn] [gets] [æt; ət][em] . - !

| **"** | **And** | **such** | **beautiful** | **ices** | **one** | **gets** | **at** | **M** | **.** | **Louvier's** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 美丽的 | 冰 | 一 | 获得 | 在 | M | . | - | ! |

“在路易维尔先生那里能吃到如此美味的冰淇淋！”

[dɪd][juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ][aɪs] ?

| **Did** | **you** | **taste** | **the** | **pistachio** | **ice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 品尝 | 这 | 开心果 | 冰 | ? |

你尝过开心果冰吗?

[wʌt] [faɪn] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [lɪt] [ʌp] !

| **What** | **fine** | **rooms** | **,** | **and** | **so** | **well** | **lit** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美好的 | 房间 | , | 和 | 所以 | 出色地 | 点燃 | 向上 | ! |

房间真漂亮，而且采光也很好!

[aɪ] [ə'dɔːr] [laɪt] .

| **I** | **adore** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 崇拜 | 光 | . |

我喜欢光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [drest] : [wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['fæʃənz] .

| **And** | **the** | **ladies** | **so** | **beautifully** | **dressed** | **:** | **one** | **sees** | **the** | **fashions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | 所以 | 非常漂亮 | 穿着 | : | 一 | 看到 | 这 | 时尚 | . |

女士们的穿着如此美丽：一看就知道是什么样的时尚。

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] !

| **Stay** | **at** | **home** | **!** |
|---|---|---|---|
| 停留 | 在 | 家 | ! |

待在家里!

[pleɪ] [æt; ət] [ 'juːkə ] [ɪn'diːd] !

| **play** | **at** | **Euchre** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 尤克牌 | 的确 | ! |

确实可以玩尤克牌!

[piː'koʊlə] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [jɔːr'self] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] . "

| **Piccola** | **,** | **you** | **cannot** | **be** | **so** | **cruel** | **to** | **yourself** | **:** | **you** | **are** | **young** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小 | , | 你 | 不能 | 是 | 所以 | 残忍的 | 到 | 你自己 | : | 你 | 是 | 年轻的 | . | " |

皮科拉，你不能对自己这么残忍：你还年轻。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['mɑːðre] , [dʒʌst] [kən'sɪdər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz] :

| **"** | **But** | **,** | **dear** | **Madre** | **,** | **just** | **consider** | **;** | **we** | **are** | **invited** | **because** | **we** | **are** | **considered** | **professional** | **singers** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 只是 | 考虑 | ; | 我们 | 是 | 受邀 | 因为 | 我们 | 是 | 经过考虑的 | 专业的 | 歌手 | : |

“但是，亲爱的母亲，请您想想；我们之所以被邀请，是因为我们被认为是专业歌手：

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'stæblɪʃt] , — [maɪn] [ɪz][nɑːt] ;

| **your** | **reputation** | **as** | **such** | **is** | **of** | **course** | **established** | **,** | **—** | **mine** | **is** | **not** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 名声 | 作为 | 这样的 | 是 | 的 | 课程 | 已确立的 | , | — | 矿 | 是 | 不是 | ; |

你的声誉当然已经确立，而我的还没有；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [bɪ'fɔːr] ;

| **but** | **still** | **I** | **shall** | **be** | **asked** | **to** | **sing** | **,** | **as** | **I** | **was** | **asked** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 将 | 是 | 问 | 到 | 唱歌 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 问 | 前 | ; |

但我仍然会被要求唱歌，就像以前一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] . [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

| and | you | know | Dr | . | C | . | forbids | me | to | do | so | except | to | a | very | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 博士 | . | C | . | 禁止 | 我 | 到 | 做 | 所以 | 除了 | 到 | 一个 | 非常 | 小的 |

['ɔːdiəns] ;

| audience | ; |
|---|---|
| 观众 | ; |

你知道C博士禁止我这样做，除非是在非常小的听众面前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]

| and | it | is | so | ungracious | always | to | say | ' | No | ; | ' | and | besides | , | did | you | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 所以 | 不友善的 | 总是 | 到 | 说 | - | 不 | ; | - | 和 | 除了 | , | 做过 | 你 | 不是 |

[jɔːr'self] [seɪ] ,

| yourself | say | , |
|---|---|---|
| 你自己 | 说 | , |

总是说“不”是很失礼的；而且，你自己不是也说过吗?

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [læst] [taɪm] [frʌm; frəm][em] . - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] ,

| when | we | came | away | last | time | from | M | . | Louvier's | , | that | it | was | very | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 离开 | 最后的 | 时间 | 从 | M | . | - | , | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 乏味的 | , |

上次我们从卢维耶先生家出来的时候，感觉非常无聊。

[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [suː'pɜːrb] ['tɔɪlɪts] [ðæt] [juː; jʊ]

| that | you | knew | nobody | , | and | that | the | ladies | had | such | superb | toilets | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 知道 | 无人 | , | 和 | 那 | 这 | 女士们 | 有 | 这样的 | 高超 | 洗手间 | 那 | 你 |

[felt] [ 'mɔːtifaid ] — [ænd; ənd] — "

| felt | mortified | — | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 羞愧难当 | — | 和 | — | " |

你一个熟人都没有，而且女厕所的设施太好了，让你感到羞愧难当——而且——”

" ['zɪtoʊ] ! ['zɪtoʊ] !

| " | Zitto | ! | zitto | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 齐托 | ! | 齐托 | ! |

“齐托！齐托!

[juː; jʊ] [tɔːk] ['aɪdli] , [piː'koʊlə] , — ['veri] ['aɪdli] .

| you | talk | idly | , | Piccola | , | — | very | idly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 闲散地 | , | 小 | , | — | 非常 | 闲散地 | . |

皮科拉，你说话太随意了——非常随意。

[aɪ][wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] [ðen] [ɪn][maɪ][oʊld] [blæk] ['laɪənz] [sɪlk] ;

| I | was | mortified | then | in | my | old | black | Lyons | silk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 羞愧难当 | 然后 | 在 | 我的 | 老的 | 黑色的 | 莱昂斯 | 丝绸 | ; |

当时我穿着那件旧黑色里昂丝绸，尴尬极了；

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɔːt] [sɪns] [ðen] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk] ['dʒækɪt] , — ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld]

| but | have | I | not | bought | since | then | my | beautiful | Greek | jacket | , | — | scarlet | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我 | 不是 | 买 | 自从 | 然后 | 我的 | 美丽的 | 希腊语 | 夹克 | , | — | 猩红 | 和 | 金子 |

[leɪs] ?

| lace | ? |
|---|---|
| 蕾丝 | ? |

但我之后难道没有买到我那件漂亮的希腊外套吗？——猩红色和金色的蕾丝?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| and | why | should | I | buy | it | if | I | am | not | to | show | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 我 | 买 | 它 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 展示 | 它 | ? | " |

如果我不打算展示它，我为什么要买呢?

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['mɑːðre] , [ðə; ði]['dʒækɪt][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] ,

| " | But | , | dear | Madre | , | the | jacket | is | certainly | very | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 这 | 夹克 | 是 | 当然 | 非常 | 英俊的 | , |

“但是，亲爱的母亲，这件外套确实非常帅气。”

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ sɑ:vɑ:'ræŋ ][ɔ:r]['mɪsɪz] . ['mɔ:rliz] ;

| and | will | make | an | effect | in | a | little | dinner | at | the | Savarins | or | Mrs | . | Morley's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 制作 | 一个 | 影响 | 在 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 在 | 这 | 萨瓦林人 | 或者 | 太太 | . | 莫利 | ; |

在萨瓦林家或莫利太太家的一次小晚宴上，这会给人留下深刻的印象；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [laɪk] [em] . - [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [lʊk] — "

| but | in | a | great | formal | reception | like | M | . | Louvier's | will | it | not | look | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 伟大的 | 正式的 | 接待 | 喜欢 | M | . | - | 将要 | 它 | 不是 | 看 | — | " |

但在像卢维耶先生那样盛大的正式招待会上，这看起来会不会——”

" ['splendɪd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] .

| " | Splendid | ! | " | interrupted | the | Signora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! | " | 中断 | 这 | 女士 | . |

“太棒了！”夫人打断道。

" [bʌt; bət] [sɪŋgəlɛr] . "

| " | But | singolare | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 单数 | . | " |

“但单数。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [dɪd][nɑ:t][ðæt] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] ,

| " | So | much | the | better | ; | did | not | that | great | English | Lady | wear | such | a | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | ; | 做过 | 不是 | 那 | 伟大的 | 英语 | 女士 | 穿 | 这样的 | 一个 | 夹克 | , |

“那就更好了；那位伟大的英国女士不也穿过类似的夹克吗？”

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['evri] [wʌn][əd'maɪər][hɜ:r; hər] , [pju:]['toʊstoʊ] [ɪn'vɪdiə] [ðə; ði] [kəmpæʃoʊni] ?

| and | did | not | every | one | admire | her | , | piu | tosto | invidia | the | compassione | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 每一个 | 一 | 钦佩 | 她 | , | piu | 托斯托 | 讨厌 | 这 | 富有同情心 | ? |

难道不是每个人都敬佩她吗？piu tosto invidia the compassione?

" [ˌɪ'zɔ:rə] [said] .

| " | Isaura | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 叹了口气 | . |

伊莎乌拉叹了口气。

[naʊ] [ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði][si:n'jɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dɪs'kwaɪəˌtu:d][tu:; tə][hɜ:r; hər]

| Now | the | jacket | of | the | Signora | was | a | subject | of | disquietude | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 夹克 | 的 | 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 主题 | 的 | 不安 | 到 | 她 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

现在，这位女士的外套让她的朋友感到不安。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði]

| It | so | happened | that | a | young | English | lady | of | the | highest | rank | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一个 | 年轻的 | 英语 | 女士 | 的 | 这 | 最高 | 秩 | 和 | 这 |

['rɛrəst] ['bju:ti] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][em] . - ,

| rarest | beauty | had | appeared | at | M | . | Louvier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最稀有 | 美丽 | 有 | 出现 | 在 | M | . | - | , |

恰巧，一位出身高贵、容貌绝美的英国年轻女士出现在了卢维耶先生的府邸。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [boʊ] ['mɑ:nd] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

| and | indeed | generally | in | the | beau | monde | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 一般来说 | 在 | 这 | 帅哥 | 世界 | 的 | 巴黎 | , |

事实上，在巴黎上流社会中，这种情况普遍存在。

[ɪn][ə; eɪ] [gri:k] ['dʒækɪt] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

| in | a | Greek | jacket | that | became | her | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 希腊语 | 夹克 | 那 | 成为 | 她 | 非常 | 很多 | . |

她穿着一件希腊风格的夹克，非常适合她。

[ðə; ði]['dʒækɪt][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət][em] . - , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːrə] .

| The | jacket | had | fascinated | , | at | M | . | Louvier's | , | the | eyes | of | the | Signora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夹克 | 有 | 着迷 | , | 在 | M | . | - | , | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女士 | . |

在路易维尔先生的店里，这件外套吸引了夫人的目光。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .

| But | of | this | Isaura | was | unaware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 伊莎拉 | 曾是 | 不知情 | . |

但伊莎乌拉对此毫不知情。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][em] . - ,

| The | Signora | , | on | returning | home | from | M | . | Louvier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 在 | 返回 | 家 | 从 | M | . | - | , |

夫人从卢维耶先生家回来后，

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [lə'mentɪd] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɛ'skiːn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] -

| had | certainly | lamented | much | over | the | mesquin | appearance | of | her | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 当然 | 哀叹 | 很多 | 超过 | 这 | 梅斯昆 | 外貌 | 的 | 她 | 老的 | - |

['fæʃnd] [ɪ'tæliən] [həbɪ'lɪmənts] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [twɑː'let] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ]

| fashioned | Italian | habiliments | compared | with | the | brilliant | toilette | of | the | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 意大利语 | 服装 | 比较的 | 和 | 这 | 杰出的 | 厕所 | 的 | 这 | 同性恋 |

[ pəˌriːziː'en ] ;

| Parisiennes | ; |
|---|---|
| 巴黎人 | ; |

她肯定对自己老式意大利服饰的俗气外观与巴黎时髦女郎光鲜亮丽的装扮相比，感到非常惋惜；

[ænd; ənd] [ˌɪ'zɔːrə] — [kwaɪt] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['wʊmənli]

| and | Isaura | — | quite | woman | enough | to | sympathize | with | woman | in | such | womanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊莎拉 | — | 相当 | 女士 | 足够的 | 到 | 同情 | 和 | 女士 | 在 | 这样的 | 女性 |

['vænitiz] — [prə'poʊzd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][siːn'jɔːrə][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| vanities | — | proposed | the | next | day | to | go | with | the | Signora | to | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣心 | — | 建议的 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 去 | 和 | 这 | 女士 | 到 | 一 | 的 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] [kuːˌtʊ'riːˌɛrz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

| principal | couturieres | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 时装设计师 | 的 | 巴黎 | , |

伊莎乌拉——她很有女人味，能够理解女人这种虚荣心——第二天提议陪同夫人去巴黎一家著名的时装店。

[ænd; ənd][ə'dæpt][ðə; ði] - ['kɑːstuːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | adapt | the | Signora's | costume | to | the | fashions | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 适应 | 这 | - | 戏服 | 到 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 地方 | . |

并使女主人的服装符合当地的时尚潮流。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['hævɪŋ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [griːk] ['dʒækɪt] ,

| But | the | Signora | having | predetermined | on | a | Greek | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 拥有 | 预先设定 | 在 | 一个 | 希腊语 | 夹克 | , |

但这位女士已经预先选定了一件希腊式外套，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌɪ'zɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðæt] ['splendɪd]

| and | knowing | by | instinct | that | Isaura | would | be | disposed | to | thwart | that | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 经过 | 本能 | 那 | 伊莎拉 | 会 | 是 | 处置 | 到 | 阻挠 | 那 | 灿烂 |

[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ,

| predilection | , |
|---|---|
| 偏好 | , |

他凭直觉就知道伊莎乌拉会想方设法阻挠他这种美好的愿望，

[hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kuːˌtʊ'riːˌɛr]

| had | artfully | suggested | that | it | would | be | better | to | go | to | the | couturiere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巧妙地 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 库图里埃 |

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ sɑːvɑː'ræŋ ] ,

| with | Madame | Savarin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 沙瓦林 | , |

他巧妙地建议，最好和萨瓦兰夫人一起去时装店。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst]

| as | being | a | more | experienced |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 一个 | 更多的 | 经验丰富的 |

作为一名更有经验的人

[əd'vaɪzər] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kuːp] ['oʊnlɪ][held] [tuː] .

| adviser | , | — | and | the | coupe | only | held | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾问 | , | — | 和 | 这 | 双门轿跑车 | 仅有的 | 握住 | 二 | . |

顾问，——而这辆双门轿跑车只能容纳两个人。

[æz; əz] ['mædəm] [ sɑːvɑː'ræŋ ][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] ,

| As | Madame | Savarin | was | about | the | same | age | as | the | Signora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夫人 | 沙瓦林 | 曾是 | 关于 | 这 | 相同的 | 年龄 | 作为 | 这 | 女士 | , |

萨瓦兰夫人和夫人年龄相仿，

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ˌɪ'zɔːrə] [θɔːt] [ðɪs]

| and | dressed | as | became | her | years | and | in | excellent | taste | , | Isaura | thought | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 作为 | 成为 | 她 | 年 | 和 | 在 | 出色的 | 品尝 | , | 伊莎拉 | 想法 | 这 |

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

| an | admirable | suggestion | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人钦佩的 | 建议 | ; |

伊莎乌拉穿着符合她年龄且品味极佳的服装，她认为这是一个令人钦佩的建议；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] - [hænd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [diː] ['bæŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

| and | pressing | into | her | chaperon's | hand | a | billet | de | banque | sufficient | to | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 进入 | 她 | - | 手 | 一个 | 坯料 | 德 | 银行 | 充足的 | 到 | 关于 | - |

[ɪ'kwɪp] [hɜːr; hər][kæp] - [ə; eɪ][paɪ] ,

| equip | her | cap | - | a | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装备 | 她 | 帽 | - | 一个 | 馅饼 | , |

并将一张足以让她重新戴上帽子的银行汇票塞到她监护人的手里——一张馅饼。

[dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

| dismissed | the | subject | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 这 | 主题 | 从 | 她 | 头脑 | . |

她将这件事从脑海中抛诸脑后。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| But | the | Signora | was | much | too | cunning | to | submit | her | passion | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 曾是 | 很多 | 也 | 狡猾 | 到 | 提交 | 她 | 热情 | 为了 | 这 |

[griːk] ['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['mædəm] [ sɑːvɑː'ræŋ ] .

| Greek | jacket | to | the | discouraging | comments | of | Madame | Savarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希腊语 | 夹克 | 到 | 这 | 令人沮丧 | 评论 | 的 | 夫人 | 沙瓦林 | . |

但这位女士太过狡猾，不会因为萨瓦兰夫人的劝阻而放弃自己对希腊外套的热爱。

[məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [kuːp] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Monopolizing | the | coupe | , | she | became | absolute | mistress | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垄断 | 这 | 双门轿跑车 | , | 她 | 成为 | 绝对 | 情妇 | 的 | 这 | 情况 | . |

她独占了这辆双门跑车，完全掌控了局面。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - .

| She | went | to | no | fashionable | couturiere's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 不 | 时髦 | - | . |

她没有去过任何时装设计师的店。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmægə'zɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛ'tiːts] - [æz; əz]

| She | went | to | a | magasin | that | she | had | seen | advertised | in | the | Petites | Afiches | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 一个 | 杂志 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 广告 | 在 | 这 | 小号 | - | 作为 |

[sə'plaɪɪŋ] [suː'pɜːrb] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] ['fænsi] - [bɔːlz] [ænd; ənd] ['æmətər] [pər'fɔːrmərz] [ɪn] ['praɪvət]

| supplying | superb | costumes | for | fancy | - | balls | and | amateur | performers | in | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 高超 | 服装 | 为了 | 想要 | - | 球 | 和 | 业余 | 表演者 | 在 | 私人的 |

[θi'ætrɪklz] .

| theatricals | . |
|---|---|
| 戏剧 | . |

她去了一家在《小海报》上看到广告的商店，广告上说这家商店为化装舞会和私人戏剧表演的业余演员提供精美的服装。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [traɪ'ʌmfənt] ,

| She | returned | home | triumphant | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 家 | 凯 | , |

她凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒækɪt] [stɪl] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

| with | a | jacket | still | more | dazzling | to | the | eye | than | that | of | the | English | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夹克 | 仍然 | 更多的 | 耀眼的 | 到 | 这 | 眼睛 | 比 | 那 | 的 | 这 | 英语 | 女士 | . |

她的外套比那位英国女士的还要耀眼夺目。

[wen] [ˌɪ'zɔːrə] [fɜːrst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] ,

| When | Isaura | first | beheld | it | , | she | drew | back | in | a | sort | of | superstitious | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊莎拉 | 第一的 | 观看 | 它 | , | 她 | 画 | 后退 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 迷信的 | 恐怖 | , |

伊莎乌拉第一次看到它时，出于一种迷信的恐惧，她向后退缩了。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt][ɔːr] ['ʌðər] ['bleɪzɪŋ] ['pɔːrtent] .

| as | of | a | comet | or | other | blazing | portent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 彗星 | 或者 | 其他 | 炽烈 | 预兆 | . |

如同彗星或其他耀眼的预兆。

" ['koʊsɑː] - !

| " | Cosa | stupenda | ! |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | ! |

"Cosa stupenda!

" ( [stuː'pendəs] [θɪŋ] ! )

| " | ( | stupendous | thing | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 惊人的 | 事物 | ! | ) |

（真是了不起的事！）

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [dɪs'meɪd] [wen] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðʌs] [ə'taɪərd] [ɪn][em]

| She | might | well | be | dismayed | when | the | Signora | proposed | to | appear | thus | attired | in | M |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 出色地 | 是 | 沮丧 | 什么时候 | 这 | 女士 | 建议的 | 到 | 出现 | 因此 | 穿着 | 在 | M |

. - [sə'lɑːn] .

| . | Louvier's | salon | . |
|---|---|---|---|
| . | - | 沙龙 | . |

当夫人提议以这样的装扮出现在卢维耶先生的沙龙时，她很可能会感到失望。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [əd'maɪəd] [æz; əz] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ræŋk][soʊ]

| What | might | be | admired | as | coquetry | of | dress | in | a | young | beauty | of | rank | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 钦佩 | 作为 | 卖弄风情 | 的 | 裙子 | 在 | 一个 | 年轻的 | 美丽 | 的 | 秩 | 所以 |

[greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [vʌl'gærəti] [ɪn][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [distæŋ'gei] ,

| great | that | even | a | vulgarity | in | her | would | be | called | distinguee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 那 | 甚至 | 一个 | 粗俗 | 在 | 她 | 会 | 是 | 称为 | 杰出人士 | , |

对于一位出身高贵、容貌绝美的年轻美女来说，即使她身上有丝毫庸俗之处，也会被称作高雅，而这种服饰上的矫揉造作在她身上却可能令人赞叹。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn][ðə; ði] ['eldərli] [ siː aɪ] - [də'vænt]

| was | certainly | an | audacious | challenge | of | ridicule | in | the | elderly | ci | - | devant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 一个 | 大胆的 | 挑战 | 的 | 嘲笑 | 在 | 这 | 老年 | ci | - | 前 |

['mjuːzɪk] - ['tiːtʃər] .

| music | - | teacher | . |
|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 老师 | . |

对于这位年迈的 ci-devant 音乐教师来说，这无疑是一个大胆的嘲讽挑战。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌɪ'zɔːrə] , [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

| But | how | could | Isaura | , | how | can | any | one | of | common | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 伊莎拉 | , | 如何 | 能 | 任何 | 一 | 的 | 常见的 | 人类 | , |

但伊莎乌拉怎么会这样？任何一个普通人又怎么会这样？

[seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dres] ,

| say | to | a | woman | resolved | upon | wearing | a | certain | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 一个 | 女士 | 已解决 | 之上 | 穿着 | 一个 | 肯定 | 裙子 | , |

对一位决心穿某件裙子的女士说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

| " | You | are | not | young | and | handsome | enough | for | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | 足够的 | 为了 | 那 | ? |

你不够年轻帅气，不适合做这件事吗？

" [ˌɪ'zɔːrə] [kʊd; kəd]['oʊnli]['mɜːrmər] , " [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

| " | Isaura | could | only | murmur | , | " | For | many | reasons | I | would | rather | stay | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 可以 | 仅有的 | 低语 | , | " | 为了 | 许多 | 原因 | 我 | 会 | 相当 | 停留 | 在 | 家 | , |

[dɪr] ['mɑːðre] . "

| dear | Madre | . | " |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲 | . | " |

伊莎乌拉只能喃喃自语道："亲爱的母亲，出于种种原因，我宁愿待在家里。"

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [ɪn] [ 'sɔfənd ] [toʊnz] : "

| " | Ah | ! | I | see | you | are | ashamed | of | me | , | " | said | the | Signora | , | in | softened | tones | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 看 | 你 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 在 | 软化 | 音调 | : | " |

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

| very | natural | . |
|---|---|---|
| 非常 | 自然的 | . |

"啊！看来你为我感到羞耻，"夫人柔声说道："很自然。"

[wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [noʊ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ʌgli] [braʊn] [bɜːrd] ;

| When | the | nightingale | sings | no | more | , | she | is | only | an | ugly | brown | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜莺 | 唱歌 | 不 | 更多的 | , | 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 丑陋的 | 棕色的 | 鸟 | ; |

当夜莺不再歌唱时，它就只是一只丑陋的棕色鸟儿；

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [və'nɒstə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| " | and | therewith | the | Signora | Venosta | seated | herself | submissively | , | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 这 | 女士 | 静脉 | 坐着 | 她自己 | 拱手 | , | 和 | 开始 |

[tuː; tə][kraɪ] .

| to | cry | . |
|---|---|---|
| 到 | 哭 | . |

于是，维诺斯塔夫人顺从地坐了下来，开始哭泣。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌɪ'zɔːrə] [spræŋ] [ʌp] , [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] - [nek] , [suːðd] [hɜːr; hər]

| On | this | Isaura | sprang | up | , | wound | her | arms | round | the | Signora's | neck | , | soothed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伊莎拉 | 弹簧 | 向上 | , | 伤口 | 她 | 武器 | 圆形的 | 这 | - | 脖子 | , | 舒缓 | 她 |

[wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] ,

| with | coaxing | , |
|---|---|---|
| 和 | 哄骗 | , |

这时，伊莎乌拉跳了起来，双臂环住夫人的脖子，轻声哄着她。

[kɪst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ; "

| kissed | and | petted | her | , | and | ended | by | saying | , | " | Of | course | we | will | go | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 和 | 被宠爱 | 她 | , | 和 | 结束 | 经过 | 说 | , | " | 的 | 课程 | 我们 | 将要 | 去 | ; | " |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他亲吻抚摸了她，最后说道："我们当然会去；"

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [dres] , — [ə; eɪ] [dɑːrk] - [griːn] ['velvɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

| " | but | let | me | choose | you | another | dress | , | — | a | dark | - | green | velvet | trimmed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 我 | 选择 | 你 | 其他 | 裙子 | , | — | 一个 | 黑暗的 | - | 绿色的 | 天鹅绒 | 修剪过的 | 和 |

[blɑːnd] :

| blonde | : |
|---|---|
| 金发 | : |

"不过，让我给你选另一件裙子吧——一件深绿色天鹅绒裙子，饰有金色滚边：

[blɑːnd] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] . "

| blonde | becomes | you | so | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金发 | 变成 | 你 | 所以 | 出色地 | . | " |

金发很适合你。

" [noʊ] , [noʊ] : [aɪ] [heɪt] [griːn] ['velvɪt] ; ['enibɑːdi] [kæn; kən] [wer] [ðæt] .

| " | No | , | no | : | I | hate | green | velvet | ; | anybody | can | wear | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | : | 我 | 恨 | 绿色的 | 天鹅绒 | ; | 任何人 | 能 | 穿 | 那 | . |

"不，不：我讨厌绿色天鹅绒；谁都能穿那种衣服。"

[piː'koʊlə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['klevər] [laɪk] [ðiː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [laɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

| Piccola | , | I | am | not | clever | like | thee | ; | I | cannot | amuse | myself | like | thee | with | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小 | , | 我 | 是 | 不是 | 聪明的 | 喜欢 | 你 | ; | 我 | 不能 | 娱乐 | 我 | 喜欢 | 你 | 和 | 图书 | . |

小皮科拉，我没有你那么聪明；我不能像你一样用书自娱自乐。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

| I | am | in | a | foreign | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | . |

我身处异国他乡。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pʊr] [hed] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [hɑːrt] " ( [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] ) ;

| I | have | a | poor | head | , | but | I | have | a | big | heart | " | ( | another | burst | of | tears | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 贫穷的 | 头 | , | 但 | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 心 | " | ( | 其他 | 爆裂 | 的 | 眼泪 | ) | ; |

我头脑不太灵光，但我心地善良"(又一次泪流满面)；

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk] ['dʒækɪt] . "

| " | and | that | big | heart | is | set | on | my | beautiful | Greek | jacket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 大的 | 心 | 是 | 放 | 在 | 我的 | 美丽的 | 希腊语 | 夹克 | . | " |

"而我那颗赤诚之心，却执着于我那件漂亮的希腊夹克。"

" ['dɪrɪst] ['mɑːðre] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , [hæf] ['wiːpɪŋ] [tuː] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

| " | Dearest | Madre | , | " | said | Isaura | , | half | weeping | too | , | " | forgive | me | , | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 说 | 伊莎拉 | , | 一半 | 哭泣 | 也 | , | " | 原谅 | 我 | , | 你 | 是 | 正确的 | . |

"亲爱的母亲，"伊莎乌拉也哭着说，"请原谅我，您是对的。"

[ðə; ði] [griːk] ['dʒækɪt] [ɪz] ['splendɪd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] : [pʊr]

| The | Greek | jacket | is | splendid | ; | I | shall | be | so | pleased | to | see | you | wear | it | : | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 夹克 | 是 | 灿烂 | ; | 我 | 将 | 是 | 所以 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | 穿 | 它 | : | 贫穷的 |

['mɑːðre] !

| Madre | ! |
|---|---|
| 母亲 | ! |

这件希腊夹克真漂亮；我真想看看你穿上它的样子：可怜的母亲！

[soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| so | pleased | to | think | that | in | the | foreign | land | you | are | not | without | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴 | 到 | 思考 | 那 | 在 | 这 | 外国的 | 土地 | 你 | 是 | 不是 | 没有 | 某物 | 那 |

[pliːziz] [juː; jʊ] !

| pleases | you | ! |
|---|---|---|
| 请 | 你 | ! |

想到在异国他乡你也能拥有让自己快乐的东西，真是太好了！

" ['tʃæptər] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[ kən'fɔːməbli ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] [em] . ['laʊviːɝ] ,

| CONFORMABLY | with | his | engagement | to | meet | M | . | Louvier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺应地 | 和 | 他的 | 订婚 | 到 | 见面 | M | . | 卢维尔 | , |

他遵照与卢维耶先生的约定，

[ə'leɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] [ɪn][em] . - [sə'lɑːn] .

| Alain | found | himself | on | the | day | and | at | the | hour | named | in | M | . | Gandrin's | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 天 | 和 | 在 | 这 | 小时 | 命名 | 在 | M | . | - | 沙龙 | . |

阿兰发现自己身处甘德林先生的沙龙，时间正是他所指定的日期和时间。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mædəm] - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

| On | this | occasion | Madame | Gandrin | did | not | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 夫人 | - | 做过 | 不是 | 出现 | . |

这次甘德林夫人没有出席。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] ['dainəz] [dɑːmz] .

| Her | husband | was | accustomed | to | give | diners | d'hommes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 习惯 | 到 | 给 | 食客 | d'hommes | . |

她的丈夫习惯于招待男士们享用晚餐。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

| The | great | man | had | not | yet | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 有 | 不是 | 然而 | 到达的 | . |

那位伟人尚未到来。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɑːrkwɪs] , " [sed] [em] . - , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [maɪ]

| " | I | think | , | Marquis | , | " | said | M | . | Gandrin | , | " | that | you | will | not | regret | having | followed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 侯爵 | , | " | 说 | M | . | - | , | " | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 后悔 | 拥有 | 随后 | 我的 |

[əd'vaɪs] :

| advice | : |
|---|---|
| 建议 | : |

“我想，侯爵，”甘德林先生说，“你不会后悔听从我的建议的：”

[maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] ['laʊviːɝ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər] ,

| my | representations | have | disposed | Louvier | to | regard | you | with | much | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表现形式 | 有 | 处置 | 卢维尔 | 到 | 看待 | 你 | 和 | 很多 | 偏爱 | , |

我的陈述使卢维耶对你产生了极大的好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['flætərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

| and | he | is | certainly | flattered | by | being | permitted | to | make | your | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 当然 | 受宠若惊 | 经过 | 存在 | 允许 | 到 | 制作 | 你的 | 个人的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

他当然很荣幸能有机会结识您。

" [ðə; ði] [əˈvuː] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [wen] [em] . [ˈlaʊviːɚ] [wʌz; wəz]

| " | The | avoue | had | scarcely | finished | this | little | speech | , | when | M | . | Louvier | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声明 | 有 | 几乎 | 完成的 | 这 | 小的 | 演讲 | , | 什么时候 | M | . | 卢维尔 | 曾是 |

[əˈnaʊnst] .

| announced | . |
|---|---|
| 宣布 | . |

“这位牧师的简短讲话还没说完，卢维耶先生就被宣布就职了。”

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpoʊzɪŋ]

| He | entered | with | a | beaming | smile | , | which | did | not | detract | from | his | imposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 和 | 一个 | 光芒四射 | 微笑 | , | 哪个 | 做过 | 不是 | 减损 | 从 | 他的 | 气势磅礴 |

[ˈprez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

他面带灿烂的笑容走了进来，但这丝毫没有减弱他威严的气场。

[hɪz; ɪz] [ˈflætərər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [fɪˈliːpeɪ] ;

| His | flatterers | had | told | him | that | he | had | a | look | of | Louis | Philippe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奉承者 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 路易斯 | 菲利普 | ; |

那些奉承他的人告诉他，他长得像路易·菲利普；

[ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbɑːnəˈmiː] [ʌv; əv] [ðæt]

| therefore | he | had | sought | to | imitate | the | dress | and | the | bonhomie | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 寻求 | 到 | 模拟 | 这 | 裙子 | 和 | 这 | 和睦 | 的 | 那 |

[ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] .

| monarch | of | the | middle | class | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 君主 | 的 | 这 | 中间 | 班级 | . |

因此，他试图模仿那位中产阶级君主的穿着打扮和亲切友善的性格。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] , [ɪˈlæbərətli] [paɪld] [ʌp] ,

| He | wore | a | wig | , | elaborately | piled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 假发 | , | 精心 | 堆积 | 向上 | , |

他戴着一顶精心盘起的假发，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [wɪg] .

| and | shaped | his | whiskers | in | royal | harmony | with | the | royal | wig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形状 | 他的 | 胡须 | 在 | 皇家 | 和谐 | 和 | 这 | 皇家 | 假发 | . |

他将胡须修剪得与皇家假发相得益彰，尽显皇家风范。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,

| Above | all | , |
|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , |

首先，

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðæt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] [ˈsɑːvrɪn]

| he | studied | that | social | frankness | of | manner | with | which | the | able | sovereign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 那 | 社会的 | 坦率 | 的 | 方式 | 和 | 哪个 | 这 | 有能力的 | 主权 |

[ diˈspeld ] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstuːtnəs] .

| dispelled | awe | of | his | presence | or | dread | of | his | astuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱散 | 敬畏 | 的 | 他的 | 在场 | 或者 | 恐惧 | 的 | 他的 | 敏锐 | . |

他研究了君主那种坦率的社交风范，这种风范能够消除人们对君主存在的敬畏或对其精明的恐惧。

[dɪˈsaɪdɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] —

| Decidedly | he | was | a | man | very | pleasant | to | converse | and | to | deal | with | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 交谈 | 和 | 到 | 交易 | 和 | — |

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz]

| so | long | as | there | seemed | to | him | something | to | gain | and | nothing | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 那里 | 似乎 | 到 | 他 | 某物 | 到 | 获得 | 和 | 没有什么 | 到 | 失去 |

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈplez(ə)nt] .

| by | being | pleasant | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 令人愉快的 | . |

他无疑是个非常容易相处和与之交往的人——只要在他看来，待人友善有好处而没有损失。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lænz] [baʊ; boʊ][baɪ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['ɔːfər] [ʌv; əv][bəuθ] [ɪk'spænsɪv] [hændz] ,

| He | returned | Alain's | bow | by | a | cordial | offer | of | both | expansive | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 阿兰的 | 弓 | 经过 | 一个 | 亲切 | 提供 | 的 | 两个都 | 广阔的 | 双手 | , |

他热情地伸出双手，回以阿兰的鞠躬。

['ɪntuː][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] .

| into | the | grasp | of | which | the | hands | of | the | aristocrat | utterly | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 抓牢 | 的 | 哪个 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 贵族 | 完全地 | 消失 | . |

贵族的双手彻底消失在了它的掌控之中。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɑːrkwɪs] ;

| " | Charmed | to | make | your | acquaintance | , | Marquis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迷住了 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 | , | 侯爵 | ; |

“很高兴认识您，侯爵；

[stɪl] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['juːsf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [sɛ'ʒʊr] [æt; ət]['pærɪs] .

| still | more | charmed | if | you | will | let | me | be | useful | during | your | sejour | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 迷住了 | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 是 | 有用 | 期间 | 你的 | 逗留 | 在 | 巴黎 | . |

如果您能在巴黎逗留期间让我帮上忙，我将更加荣幸。

[mɑː][fwɑː] , [ɪk'skjuːs][maɪ] ['blʌntnəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɔːrt] [boʊ] [^ɑːr'sjŋ] .

| Ma | foi | , | excuse | my | bluntness | , | but | you | are | a | fort | beau | garcon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | foi | , | 原谅 | 我的 | 钝 | , | 但 | 你 | 是 | 一个 | 堡 | 帅哥 | 加尔松 | . |

Ma foi，恕我直言，你真是个帅气的男孩。

[mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] ['hɑːloʊ] .

| Monsieur | your | father | was | a | handsome | man | , | but | you | beat | him | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 但 | 你 | 打 | 他 | 空洞的 | . |

先生，您父亲是个英俊的男人，但您却把他打败得面目全非。

- , [maɪ] [frend] , [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ]

| Gandrin | , | my | friend | , | would | not | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我的 | 朋友 | , | 会 | 不是 | 你 |

甘德林，我的朋友，难道你不想吗?

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['fɛloʊz] [juːθ] [spent]

| and | I | give | half | our | fortunes | for | one | year | of | this | fine | fellow's | youth | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 一半 | 我们的 | 财富 | 为了 | 一 | 年 | 的 | 这 | 美好的 | 同伴们 | 青年 | 花费 |

[æt; ət]['pærɪs] ?

| at | Paris | ? |
|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | ? |

我愿意拿出我们一半的财产，换取这位优秀青年在巴黎度过的一年青春?

[pɛst] !

| Peste | ! |
|---|---|
| 瘟疫 | ! |

瘟疫!

[wʌt] [lʌv] - ['letərz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][baɪ] ['bilits] [diː]

| what | love | - | letters | we | should | have | , | with | no | need | to | buy | them | by | billets | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 爱 | - | 信件 | 我们 | 应该 | 有 | , | 和 | 不 | 需要 | 到 | 买 | 他们 | 经过 | 坯料 | 德 |

['bæŋk] !

| banque | ! |
|---|---|
| 银行 | ! |

我们应该拥有多么美好的情书啊，而不需要用银行票据购买!

" [ðʌs] [hiː; hi][ræn][ɑːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'lænz] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

| " | Thus | he | ran | on | , | much | to | Alain's | confusion | , | till | dinner | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他 | 跑 | 在 | , | 很多 | 到 | 阿兰的 | 困惑 | , | 直到 | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | . |

于是他继续跑，这让阿兰十分困惑，直到晚餐时间宣布开始。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['grændioʊs][ɪn][ðə; ði][frænk] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [staɪl] [hweə'wɪð] [hi:; hi]

| Then | there | was | something | grandiose | in | the | frank | bourgeois | style | wherewith | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 某物 | 宏伟的 | 在 | 这 | 坦率 | 资产阶级 | 风格 | 以及 | 他 |

[ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wʌn] [end]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ;

| expanded | his | napkin | and | twisted | one | end | into | his | waistcoat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 他的 | 餐巾 | 和 | 扭曲 | 一 | 结尾 | 进入 | 他的 | 马甲 | ; |

然后，他以一种坦率的资产阶级风格，展开餐巾，将一端拧进背心里，这种做法颇具气派；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['mænli] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] - [ɪn]

| it | was | so | manly | a | renunciation | of | the | fashions | which | a | man | so | repandu | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 男子气概 | 一个 | 放弃 | 的 | 这 | 时尚 | 哪个 | 一个 | 男人 | 所以 | - | 在 |

[ɔ:l] ['sɜ:rkl] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

| all | circles | might | be | supposed | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 界 | 可能 | 是 | 据称 | 到 | 跟随 | , |

对于一个在各界都享有盛誉的人来说，这是一种如此男子气概的对时尚的摒弃，而人们通常认为他会追随这些时尚潮流。

— [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] [greɪt] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [frɪ'vɔlɪti:z]

| — | as | if | he | were | both | too | great | and | too | much | in | earnest | for | such | frivolities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 两个都 | 也 | 伟大的 | 和 | 也 | 很多 | 在 | 认真 | 为了 | 这样的 | 轻浮之事 |

.

:

.

仿佛他既太过伟大，又太过认真，不屑于参与这种无聊的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɔ:n]['vi:vɑ:nt] ,

| He | was | evidently | a | sincere | bon | vivant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 一个 | 真诚 | 邦 | 活的 | , |

他显然是个真诚的享乐主义者，

[ænd; ənd][em] . - [hæd; həd][noʊ] [les] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ɔ:l] ['rekwɪzɪt] [peɪnz][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]

| and | M | . | Gandrin | had | no | less | evidently | taken | all | requisite | pains | to | gratify | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | M | . | - | 有 | 不 | 较少的 | 显然 | 已采取 | 全部 | 必需品 | 疼痛 | 到 | 满足 | 他的 |

[teɪst] .

| taste | . |
|---|---|
| 品尝 | . |

显然，甘德林先生也竭尽全力满足了他的喜好。

[ðə; ði] [ muŋtrɑ:'ʃe ] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['preʃəs] ['vɪntɪdʒ] ;

| The | Montrachet | served | with | the | oysters | was | of | precious | vintage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙哈榭 | 服务 | 和 | 这 | 牡蛎 | 曾是 | 的 | 宝贵的 | 优质的 | ; |

与牡蛎搭配的蒙哈榭葡萄酒是珍贵的年份酒；

[ðæt] [vẽ; væn][di:] ['mædɝ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [pɔ:'tɑ:ʒ] [ə; eɪ][lɑ:] [bɪsk] [wʊd] [hæv; həv]

| that | vin | de | madere | which | accompanied | the | potage | a | la | bisque | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 葡萄酒 | 德 | 马德雷 | 哪个 | 伴随 | 这 | 腳 | 一个 | 拉 | 浓汤 | 会 | 有 |

[kən'tentɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

| contented | an | American | . |
|---|---|---|---|
| 满足 | 一个 | 美国人 | . |

佐以浓汤的马德雷葡萄酒足以让美国人满意。

[ænd; ənd] [haʊ] ['reɪdiənt] [bɪ'keɪm] - [feɪs] [wen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔntreɪz] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n]

| And | how | radiant | became | Louvier's | face | when | amongst | the | entrees | he | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 辐射状 | 成为 | - | 脸 | 什么时候 | 在 | 这 | 主菜 | 他 | 来了 | 之上 |

['leɪtns] [di:] [kɑ:rps] !

| laitances | de | carpes | ! |
|---|---|---|---|
| 浮款 | 德 | 鲤鱼 | ! |

当卢维耶在主菜中发现鲤鱼汁时，他的脸上顿时容光焕发！

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| " | The | best | thing | in | the | world | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 他 | 哭 | , |

“这是世界上最美好的事，”他喊道。

" [ænd; ənd] [wʌn] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['seldəm] [sɪns] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] [diː] [kæn'kɑːl] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]

| " | and | one | gets | it | so | seldom | since | the | old | Rocher | de | Cancale | has | lost | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 获得 | 它 | 所以 | 很少 | 自从 | 这 | 老的 | 罗彻 | 德 | 坎卡尔 | 有 | 丢失的它是 | |

[rɪ'naʊn] .

| renown | . |
|---|---|
| 名声 | . |

“自从古老的康卡勒岩失去了往日的辉煌之后，这种美味就很少见了。”

[æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [wʌt] [dʌz] [wʌn] [get] [naʊ] ?

| At | private | houses | , | what | does | one | get | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 私人的 | 房屋 | , | 什么 | 做 | 一 | 得到 | 现在 | ? |

现在在私人住宅里能得到什么?

[blæŋk] [diː] [puː'leɪ] , ['fleɪvərləs] [træʃ] .

| blanc | de | poulet | , | flavourless | trash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰克 | 德 | 鸡 | , | 无味 | 垃圾 | . |

blanc de poulet，无味的垃圾。

['æftər] [ɔːl] , - , [wen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] ,

| After | all | , | Gandrin | , | when | we | lose | the | love | - | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | - | , | 什么时候 | 我们 | 失去 | 这 | 爱 | - | 信件 | , |

毕竟，甘德林，当我们丢失了情书的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪtns] [diː] [kɑːrps] [ænd; ənd] [soʊ'teɪ] [diː] [fwɑː] [græs] [ɑːr; ər] [stɪl]

| it | is | some | consolation | that | laitances | de | carpes | and | sautes | de | foie | gras | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一些 | 安慰 | 那 | 浮款 | 德 | 鲤鱼 | 和 | 炒菜 | 德 | 鹅肝 | 草地 | 是 | 仍然 |

[left] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

| left | to | fill | up | the | void | in | our | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 空白 | 在 | 我们的 | 心 | . |

令人稍感安慰的是，还有鲤鱼酱和煎鹅肝酱可以填补我们心中的空缺。

['mɑːrkwɪs] , [hiːd] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] ; ['kʌltɪveɪt] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Marquis | , | heed | my | counsel | ; | cultivate | betimes | the | taste | for | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵 | , | 注意 | 我的 | 法律顾问 | ; | 培育 | 早点 | 这 | 品尝 | 为了 | 这 | 桌子 | , |

侯爵，听我的劝告；要从小培养对美食的品味。

— [ðæt] [ænd; ənd] [wɪst] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [soʊl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

| — | that | and | whist | are | the | sole | resources | of | declining | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 和 | 惠斯特 | 是 | 这 | 唯一 | 资源 | 的 | 下降 | 年 | . |

——那就是晚年仅有的消遣和消遣。

[juː; jʊ] ['nevər] [met] [maɪ] [oʊld] [frend] [ˌtæli'rænd] — [ɑː] , [noʊ] !

| You | never | met | my | old | friend | Talleyrand | — | ah | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 遇见 | 我的 | 老的 | 朋友 | 塔列朗 | — | 啊 | , | 不 | ! |

你从未见过我的老朋友塔列朗——啊，没有!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

| he | was | long | before | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 长的 | 前 | 你的 | 时间 | . |

他生活在你出生的年代很久以前。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [bəuθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [mɪ'steɪks] .

| He | cultivated | both | , | but | he | made | two | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 栽培 | 两个都 | , | 但 | 他 | 制成 | 二 | 错误 | . |

他两方面都努力培养，但他犯了两个错误。

[noʊ]['mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

| No | man's | intellect | is | perfect | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人的 | 智力 | 是 | 完美的 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

人的智力不可能在所有方面都完美无缺。

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wel]

| He | confined | himself | to | one | meal | a | day | , | and | he | never | learned | to | play | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受限 | 他自己 | 到 | 一 | 一顿饭 | 一个 | 天 | , | 和 | 他 | 绝不 | 学习 | 到 | 玩 | 出色地 |

[æt; ət] [wɪst] .

| at | whist | . |
|---|---|---|
| 在 | 惠斯特 | . |

他每天只吃一顿饭，而且始终没能学会打好惠斯特牌。

[ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['erərz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , — [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

| Avoid | his | errors | , | my | young | friend | , | — | avoid | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 他的 | 错误 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | — | 避免 | 他们 | . |

我的年轻朋友，请避免犯他所犯的错误——千万不要重蹈覆辙。

- , [aɪ] [ges] [ðɪs] ['paɪnæp(ə)l] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] . "

| Gandrin | , | I | guess | this | pineapple | is | English | , | — | it | is | superb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 猜测 | 这 | 菠萝 | 是 | 英语 | , | — | 它 | 是 | 高超 | . | " |

甘德林，我猜这菠萝是英国产的——它真是太棒了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][eɪtʃ] — — — - . "

| " | You | are | right | , | — | a | present | from | the | Marquis | of | H | — | — | — | - | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | — | 一个 | 展示 | 从 | 这 | 侯爵 | 的 | H | — | — | — | - | . | " |

“你说得对，——这是H侯爵送的礼物。”

" [ɑː] ! [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] , [aɪ]['weɪdʒər] .

| " | Ah | ! | instead | of | a | fee | , | I | wager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 反而 | 的 | 一个 | 费用 | , | 我 | 赌注 | . |

“啊！我猜应该不是费用吧。”

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['gɪvz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [dɪr] [mæn] !

| The | Marquis | gives | nothing | for | nothing | , | dear | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 给予 | 没有什么 | 为了 | 没有什么 | , | 亲爱的 | 男人 | ! |

侯爵可不会白白付出，亲爱的！

[droʊl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

| Droll | people | the | English | . |
|---|---|---|---|---|
| 滑稽 | 人们 | 这 | 英语 | . |

英国人真是滑稽可笑。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['ʃɛr] - ?

| You | have | never | visited | England | , | I | presume | , | cher | Rochebriant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 到访 | 英格兰 | , | 我 | 怙 | , | 亲爱的 | - | ? |

我猜您从未去过英国吧，亲爱的罗什布里安?

" [ðə; ði]['æfəb(ə)l] [ˌfɪnən'sɪr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [væst] ['prɑːgres] [ɪn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | The | affable | financier | had | already | made | vast | progress | in | familiarity | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 和蔼可亲 | 金融家 | 有 | 已经 | 制成 | 广阔的 | 进步 | 在 | 熟悉 | 和 | 他的 |

['saɪlənt] ['feloʊ] - [gest] .

| silent | fellow | - | guest | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 同伴 | - | 客人 | . |

这位和蔼可亲的金融家已经与他沉默寡言的同伴客人建立了深厚的友谊。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [riː'ɪntɝd] [ðə; ði][sə'lɑːn]

| When | the | dinner | was | over | and | the | three | men | had | reentered | the | salon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 三 | 男人 | 有 | 重新进入 | 这 | 沙龙 |

[fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,

| for | coffee | and | liqueurs | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 咖啡 | 和 | 利口酒 | , |

晚餐结束后，三人回到客厅喝咖啡和酒，

- [left] ['laʊviːɝ] [ænd; ənd] [ə'leɪn] [ə'loʊn] ,

| Gandrin | left | Louvier | and | Alain | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 卢维尔 | 和 | 阿兰 | 独自的 | , |

甘德林留下了卢维埃和阿兰，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] [fɔːr; fər] [sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] .

| saying | he | was | going | to | his | cabinet | for | cigars | which | he | could | recommend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 他的 | 内阁 | 为了 | 雪茄 | 哪个 | 他 | 可以 | 推荐 | . |

他说他要去他的柜子里拿雪茄，他可以推荐一些雪茄。

[ðen] ['laʊviːɝ] , ['laɪtli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]

| Then | Louvier | , | lightly | patting | the | Marquis | on | the | shoulder | , | said | with | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卢维尔 | , | 轻轻 | 轻拍 | 这 | 侯爵 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 说 | 和 | 什么 | 这 |

[frentʃ] [kɔːl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

| French | call | effusion | , |
|---|---|---|---|
| 法语 | 称呼 | 渗出液 | , |

然后，卢维耶轻轻拍了拍侯爵的肩膀，用法国人所谓的热情洋溢的语气说道：

" [maɪ] [dɪr] - , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | My | dear | Rochebriant | , | your | father | and | I | did | not | quite | understand | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | - | , | 你的 | 父亲 | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 相当 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

“我亲爱的罗什布里安，你父亲和我之间一直不太理解彼此。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [grænd] ['sɪ'njɜːr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ;

| He | took | a | tone | of | grand | seigneur | that | sometimes | wounded | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 语气 | 的 | 盛大 | 领主 | 那 | 有时 | 受伤 | 我 | ; |

他那种趾高气扬的语气有时让我感到受伤；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tuː] [ruːd] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [maɪ] [raɪts] — [æz; əz] ['kredɪtər] , [ʃæl; ʃəl]

| and | I | in | turn | was | perhaps | too | rude | in | asserting | my | rights | — | as | creditor | , | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 转动 | 曾是 | 也许 | 也 | 粗鲁的 | 在 | 断言 | 我的 | 权利 | — | 作为 | 债权人 | , | 将 |

[aɪ] [seɪ] ?

| I | say | ? |
|---|---|---|
| 我 | 说 | ? |

而我，作为债权人，在主张我的权利时，或许显得过于粗鲁了。

— [noʊ] , [æz; əz] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ; [ænd; ənd] ['frentʃmən] [ɑːr; ər] [soʊ] [veɪn] , [soʊ] ['oʊvər] - [sə'septəb(ə)l] ;

| — | no | , | as | fellow | - | citizen | ; | and | Frenchmen | are | so | vain | , | so | over | - | susceptible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 作为 | 同伴 | - | 公民 | ; | 和 | 法国人 | 是 | 所以 | 徒劳 | , | 所以 | 超过 | - | 易受影响的 | ; |

['faɪər] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

| fire | up | at | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 向上 | 在 | 一个 | 单词 | ; |

——不，作为同胞；而且法国人太虚荣，太敏感了；动不动就被一句话激怒；

[teɪk] [ə'fens] [wen] [nʌn] [ɪz] [ment] .

| take | offence | when | none | is | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 罪行 | 什么时候没有任何 | | 是 | 意思是 | . |

即使没有恶意，也要感到冒犯。

[wiː; wi] [tuː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['fɔɪbəlz] .

| We | two | , | my | dear | boy | , | should | be | superior | to | such | national | foibles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 应该 | 是 | 优越的 | 到 | 这样的 | 国家的 | 缺点 | . |

亲爱的孩子，我们俩应该超越这种国家弱点。

[brɛf] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [jʊr; jər] [lændz] .

| Bref | — | I | have | a | mortgage | on | your | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简而言之 | — | 我 | 有 | 一个 | 抵押 | 在 | 你的 | 土地 | . |

简而言之——你的土地我有抵押贷款。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [θɔːt] [mɑːr] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ?

| Why | should | that | thought | mar | our | friendship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那 | 想法 | 马尔 | 我们的 | 友谊 | ? |

为什么这种想法会影响我们的友谊呢?

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] , [wʌn][ɪz] ['flætərd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

| At | my | age | , | though | I | am | not | yet | old | , | one | is | flattered | if | the | young | like | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 年龄 | , | 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 然而 | 老的 | , | 一 | 是 | 受宠若惊 | 如果 | 这 | 年轻的 | 喜欢 | 我们 | , |

虽然我年纪还不算老，但像我这个年纪，如果年轻人喜欢我们，我会感到很荣幸。

[pliːzd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'rɪr] ['eni] ['lɪt(ə)l]

| pleased | if | we | can | oblige | them | , | and | remove | from | their | career | any | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 如果 | 我们 | 能 | 必须 | 他们 | , | 和 | 消除 | 从 | 他们的 | 职业 | 任何 | 小的 |

['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ɪts] [wei] .

| obstacle | in | its | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 在 | 它是 | 方式 | . |

如果我们能满足他们的要求，为他们扫清职业生涯中的任何小障碍，我们将感到非常高兴。

- [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː][wʌn]

| Gandrin | tells | me | you | wish | to | consolidate | all | the | charges | on | your | estate | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 我 | 你 | 希望 | 到 | 合并 | 全部 | 这 | 收费 | 在 | 你的 | 财产 | 进入 | 一 |

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| on | a | lower | rate | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 降低 | 速度 | 的 | 兴趣 | . |

甘德林告诉我，你想把所有遗产费用合并成一笔，并降低利率。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

| Is | it | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | ? | " |

真是这样吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [əd'vaɪzd] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

| " | I | am | so | advised | , | " | said | the | Marquis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 建议 | , | " | 说 | 这 | 侯爵 | . |

“我已遵照指示行事，”侯爵说道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['raɪtli] [əd'vaɪzd] ; [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ]

| " | And | very | rightly | advised | ; | come | and | talk | with | me | about | it | some | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 非常 | 没错 | 建议 | ; | 来 | 和 | 讲话 | 和 | 我 | 关于 | 它 | 一些 | 天 |

[nekst] [wiːk] .

| next | week | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 星期 | . |

“你的建议非常正确；下周找个时间来和我谈谈这件事。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [set] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| I | hope | to | have | a | large | sum | of | money | set | free | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 放 | 自由的 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

我希望几天后能有一大笔钱获释。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][lænd][dəunt] [peɪ] [laɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] ;

| Of | course | , | mortgages | on | land | don't | pay | like | speculations | at | the | Bourse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 抵押贷款 | 在 | 土地 | 不 | 支付 | 喜欢 | 猜测 | 在 | 这 | 交易所 | ; |

当然，土地抵押贷款的收益远不如股市投机；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] .

| but | I | am | rich | enough | to | please | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 富有的 | 足够的 | 到 | 请 | 我 | . |

但我足够富有，可以让自己开心。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

| We | will | see | , | we | will | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 看 | , | 我们 | 将要 | 看 | . |

我们拭目以待。

" [hɪr] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] ; [bʌt; bət][ə'leɪn][æt; ət][ðæt] [taɪm] ['nevər] [smoʊkt] ,
" Here Gandrin returned with the cigars ; but Alain at that time never smoked ,
" 这里 - 返回 和 这 雪茄 ; 但 阿兰 在 那 时间 绝不 熏制 ,
[ænd; ənd] ['laʊviːɝ] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
and Louvier excused himself ,
和 卢维尔 已原谅 他自己 ,

“这时甘德林拿着雪茄回来了；但阿兰当时从不抽烟，卢维耶便找了个借口离开了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] ,
with a laugh and a sly wink ,
和 一个 笑 和 一个 狡猾 眨眼 ,

他笑着，还狡黠地眨了眨眼。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [æz; əz]
on the plea that he was going to pay his respects — as
在 这 恳求 那 他 曾是 去 到 支付 他的 尊重 — 作为
['daʊtləs] [ðæt] ['ʒɔːli] [^ɑːr'sjŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [deɪm] [huː] [dɪd]
doubtless that joli garcon was going to do likewise — to a belle dame who did
毫无疑问 那 乔莉 加尔松 曾是 去 到 做 同样地 — 到 一个 美女 贵妇人 WHO 做过
[nɑːt] ['rekən] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [ˌhuːbɪ'gɑːnt][ɔːr][ə'reɪbiə] .
not reckon the smell of tobacco among the perfumes of Houbigant or Arabia .
不是 估计 这 闻 的 烟草 之中 这 香水 的 霍比根特 或者 阿拉伯 .

他辩称，他要去向一位美丽的女士致敬——毫无疑问，那位英俊的男孩也要这样做——这位女士认为烟草的味道不属于侯比根或阿拉伯香水的范畴。

" ['miːnwaɪl] , " ['ædɪd] ['laʊviːɝ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ,
" Meanwhile , " added Louvier , turning to Gandrin ,
" 同时 , " 额外 卢维尔 , 转弯 到 - ,

“与此同时，”卢维尔说着，转向甘德林，补充道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðæt]
" I have something to say to you on business about the contract for that
" 我 有 某物 到 说 到 你 在 商业 关于 这 合同 为了 那
[nuː] [striːt] [ʌv; əv][maɪn] .
new street of mine .
新的 街道 的 矿 .

“关于我那条新街道的合同，我有一些商业方面的事情要跟你说。”

[noʊ] ['hɜːri] , — ['æftər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˌæsɪg'neɪʃn] . -
No hurry , — after our young friend has gone to his ' assignation . '
不 匆忙 , — 后 我们的 年轻的 朋友 有 已消失 到 他的 - 分配 . -

别着急，——等我们这位年轻的朋友去执行他的“任务”之后。

" [ə'leɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðə; ði][hɪnt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]
" Alain could not misinterpret the hint ; and in a few moments took leave of
" 阿兰 可以 不是 曲解 这 暗示 ; 和 在 一个 很少 时刻 采取 离开 的
[hɪz; ɪz][hoʊst] ,
his host ,
他的 主持人 ,

阿兰不可能误解主人的暗示；片刻之后，他便向主人告别了。

[mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
more surprised than disappointed that the financier had not invited him , as
更多的 惊讶 比 失望的 那 这 金融家 有 不是 受邀 他 , 作为
['greɪəm] [hæd; həd] [ə'suːmd] [hiː; hi] [wʊd] ,
Graham had assumed he would ,
格雷厄姆 有 假定 他 会 ,

格雷厄姆原本以为金融家会邀请他，但没想到他却出乎意料地没有，这让他感到意外而非失望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][swɑːˈreɪ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] .

| to | his | soiree | the | following | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 晚会 | 这 | 下列的 | 晚上 | . |

次日晚，他参加了自己的晚宴。

[wen] [əˈleɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , - [ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]

| When | Alain | was | gone | , | Louvier's | jovial | manner | disappeared | also | , | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿兰 | 曾是 | 已消失 | , | - | 欢乐的 | 方式 | 消失 | 还 | , | 和 | 成为 |

[ˈblʌfli] [ruːd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈblʌntli] [ˈkɔːrdʒəl] .

| bluffly | rude | rather | than | bluntly | cordial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | 粗鲁的 | 相当 | 比 | 直截了当地 | 亲切 | . |

阿兰离开后，卢维耶的开朗态度也消失了，取而代之的是粗鲁无礼，而不是热情友好。

" - , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌskədɪn] !

| " | Gandrin | , | what | did | you | mean | by | saying | that | that | young | man | was | no | muscadin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | 经过 | 说 | 那 | 那 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不 | 麝香葡萄素 | ! |

“甘德林，你说那个年轻人不是麝香葡萄干是什么意思！”

[ˈmʌskədɪn] , [ɝɪstəkreɪt] , [əˈfensɪv] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] . "

| Muscadin | , | aristocrate | , | offensive | from | top | to | toe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麝香葡萄素 | , | 贵族 | , | 进攻 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . | " |

麝香葡萄，贵族，从头到脚都令人反感。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkɔːrdʒəli] . "

| " | You | amaze | me | ; | you | seemed | to | take | to | him | so | cordially | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惊奇 | 我 | ; | 你 | 似乎 | 到 | 拿 | 到 | 他 | 所以 | 诚挚地 | . | " |

“你真让我惊讶；你似乎和他相处得非常融洽。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [koʊld] [rɪˈzɜːrv] [hiː; hi]

| " | And | pray | , | were | you | too | blind | to | remark | with | what | cold | reserve | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 祈祷 | , | 是 | 你 | 也 | 瞎的 | 到 | 评论 | 和 | 什么 | 寒冷的 | 预订 | 他 |

[riˈspɔndid] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ;

| responded | to | my | condescensions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 回应 | 到 | 我的 | 屈尊 | ; |

“请问，你难道视而不见，没有注意到他对我的屈尊回应是多么冷漠吗？”

[haʊ] [hiː; hi] [wɪnst] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ; [haʊ] [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [wen] [aɪ] [kɔːld]

| how | he | winced | when | I | called | him | Rochebriant | ; | how | he | coloured | when | I | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 畏缩 | 什么时候 | 我 | 称为 | 他 | - | ; | 如何 | 他 | 有色 | 什么时候 | 我 | 称为 |

[hɪm; ɪm] - [dɪr] [bɔɪ] - ?

| him | ' | dear | boy | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 亲爱的 | 男生 | - | ? |

当我叫他罗什布里安时，他畏缩了一下；当我叫他“亲爱的孩子”时，他脸色涨得通红？

[ðiːz] [əˈrɪstəkræt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [wen] [ðeɪ] [teɪk]

| These | aristocrats | think | we | ought | to | thank | them | on | our | knees | when | they | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贵族 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 感谢 | 他们 | 在 | 我们的 | 膝盖 | 什么时候 | 他们 | 拿 |

['aʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ,

| our | money | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 钱 | , |

这些贵族认为，当我们的钱被他们拿走时，我们应该跪下来感谢他们。

[ænd; ənd] " [hɪr] - [feɪs] [ ˈdaːkənd ] — " [sɪˈduːs]

| and | " | here | Louvier's | face | darkened | — | " | seduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 这里 | - | 脸 | 变暗 | — | " | 勾引 |

“然后，”卢维耶的脸色阴沉下来——“诱惑

['aʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] . "

| our | women | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 女性 | . | " |

我们的女性。

" [mə'sjɜ:r] ['lʊvi:ɝ] , [ɪn][ɔ:l] [fræns] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'rɪstəkræt] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
" Monsieur Louvier , in all France I do not know a greater aristocrat than yourself .
" 先生 卢维尔 , 在 全部 法国 我 做 不是 知道 一个 更大的 贵族 比 你自己 .

“卢维耶先生，在整个法国，我从未见过比您更伟大的贵族。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [em] . - [ment] [ðæt] [spi:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,
" I don't know whether M . Gandrin meant that speech as a compliment ,
" 我 不 知道 无论 M . - 意思是 那 演讲 作为 一个 赞扬 ,

我不知道甘德林先生那番话是不是在恭维我，

[bʌt; bət][em] . ['laʊvi:ɝ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] , — [læft] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
but M . Louvier took it as such , — laughed complacently and rubbed his
但 M . 卢维尔 采取 它 作为 这样的 , — 笑了 自满地 和 摩擦 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

但卢维耶先生却这样认为，他得意地笑着搓了搓手。

" [eɪ] , [eɪ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] [ə'rɪstəkræt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] ,
" Ay , ay , millionnaires are the real aristocrats , for they have power ,
" 哎 , 哎 , 百万富翁 是 这 真实的 贵族 , 为了 他们 有 力量 ,

“哎呀，哎呀，百万富翁才是真正的贵族，因为他们拥有权力。”

[æz; əz][maɪ] [boʊ] ['mɑ:rkwɪs] [wɪl] [su:n] [faɪnd] .
as my beau Marquis will soon find .
作为 我的 帅哥 侯爵 将要 很快 寻找 .

正如我的爱人侯爵很快就会发现的那样。

[aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] .
I must bid you good night .
我 必须 出价 你 好的 夜晚 .

我必须向你道晚安了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] ['mædəm] - [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Of course I shall see Madame Gandrin and yourself to - morrow .
的 课程 我 将 看 夫人 - 和 你自己 到 - 明天 .

当然，我明天会见到甘德林夫人和您。

[prɪ'per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɑ:tli] ['gæðərɪŋ] , — [lɑ:ts][ʌv; əv] ['deməkræts] [ænd; ənd] ['fɔ:rənərz] , [wɪð; wɪθ]
Prepare for a motley gathering , — lots of democrats and foreigners , with
准备 为了 一个 杂乱无章 采集 , — 很多 的 民主党人 和 外国人 , 和
['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] . "
artists and authors , and such creatures . "
艺术家 和 作者 , 和 这样的 生物 . "

准备迎接一场形形色色的聚会——很多民主党人和外国人，还有艺术家、作家等等。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ? "
" Is that the reason why you did not invite the Marquis ? "
" 是 那 这 原因 为什么 你 做过 不是 邀请 这 侯爵 ? "

这就是你没邀请侯爵的原因吗?

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;
" To be sure ;
" 到 是 当然 ;

“当然；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃɑ:k] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
I would not shock so pure a Legitimist by contact with the sons of the people ,
我 会 不是 震惊 所以 纯的 一个 合法主义者 经过 接触 和 这 儿子们 的 这 人们 ,

我不会因为与平民子弟接触而让如此纯粹的正统派人士感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['koʊldɚ][tu:; tə][maɪ'self] .

| and | make | him | still | colder | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 仍然 | 更冷 | 到 | 我 | . |

让我对他更加冷漠。

[noʊ] ; [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] ['laɪənz][ænd; ənd] [vɪvu:ɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| No | ; | when | he | comes | to | my | house | he | shall | meet | lions | and | viveurs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 我的 | 房子 | 他 | 将 | 见面 | 狮子 | 和 | 生活者 | 的 | 这 |

[əu] [tʌn] ,

| haut | ton | , |
|---|---|---|
| 高 | 吨 | , |

不；他来到我家，将会见到狮子和上流社会的享乐主义者。

[hu:] [wɪl] [pleɪ] ['ɪntu:][maɪ][hændz][baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə]['ru:ɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst]

| who | will | play | into | my | hands | by | teaching | him | how | to | ruin | himself | in | the | quickest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 玩 | 进入 | 我的 | 双手 | 经过 | 教学 | 他 | 如何 | 到 | 废墟 | 他自己 | 在 | 这 | 最快 |

['mænər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʒɑ:nrə] ['reɪʒã:s] .

| manner | and | in | the | genre | Regence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 在 | 这 | 类型 | 摄政王 | . |

他会按照我的计划，教他如何以最快的速度、以摄政风格自毁前程。

[bɔ:n]['sɔɪr] , [mɒn] [vju:] .

| Bon | soir | , | mon | vieux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邦 | 晚上 | , | 星期一 | 老的 | . |

Bon soir, mon vieux.

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ['greɪəm] [ɪn] [veɪn] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'leɪn] [ɪn][em] . - ['sælɔ:ŋz] ,

| The | next | night | Graham | in | vain | looked | round | for | Alain | in | M | . | Louvier's | salons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 夜晚 | 格雷厄姆 | 在 | 徒劳 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 阿兰 | 在 | M | . | - | 沙龙 | , |

第二天晚上，格雷厄姆徒劳地在卢维耶先生的沙龙里四处寻找阿兰。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [mi:n] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['kaʊntənəns] .

| and | missed | his | high | - | bred | mien | and | melancholy | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 他的 | 高的 | - | 繁殖 | 面容 | 和 | 忧郁 | 面容 | . |

他怀念他高贵的气质和忧郁的神情。

[em] . ['laʊvi:ɚ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊər] ,

| M | . | Louvier | had | been | for | some | four | years | a | childless | widower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 卢维尔 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 四 | 年 | 一个 | 无子女 | 鳏夫 | , |

卢维耶先生已经做了大约四年的鳏夫，没有子女。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'sɛpʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˊnju:mərəsli] [ ə'tendid ] ,

| but | his | receptions | were | not | the | less | numerously | attended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 接待 | 是 | 不是 | 这 | 较少的 | 很多 | 参加 | , |

但他举办的招待会出席人数依然众多。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [les] [mæg'nɪfɪsntli] ['mɑ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ]

| nor | his | establishment | less | magnificently | monde | for | the | absence | of | a | presiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 建立 | 较少的 | 壮丽 | 世界 | 为了 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 主持 |

['leɪdi] : ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ;

| lady | : | very | much | the | contrary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | : | 非常 | 很多 | 这 | 相反 | ; |

即使没有女主人主持，他的机构也丝毫没有逊色；恰恰相反；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd]

| it | was | noticeable | how | much | he | had | increased | his | status | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显 | 如何 | 很多 | 他 | 有 | 增加 | 他的 | 地位 | 和 |

[preˈstiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnlə'mentɪd] [spaʊs] .

| prestige | as | a | social | personage | since | the | death | of | his | unlamented | spouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声望 | 作为 | 一个 | 社会的 | 人士 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 无人哀悼 | 配偶 | . |

自从他那无人哀悼的妻子去世后，他作为社会人物的地位和声望明显提高了不少。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hevi] [dræg][ɑːn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] .

| To | say | truth | , | she | had | been | rather | a | heavy | drag | on | his | triumphal | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 真相 | , | 她 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 重的 | 拖 | 在 | 他的 | 凯旋的 | 车 | . |

说实话，她对他的凯旋之旅来说，确实是个沉重的负担。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| She | had | been | the | heiress | of | a | man | who | had | amassed | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 这 | 女继承人 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 积累 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

她是一位积累了大量财富的男人的继承人。

— [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['riːteɪl] [treɪd] .

| — | not | in | the | higher | walks | of | commerce | , | but | in | a | retail | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 在 | 这 | 更高 | 散步 | 的 | 商业 | , | 但 | 在 | 一个 | 零售 | 贸易 | . |

——不是在商业的上层领域，而是在零售贸易领域。

['laʊviːɝ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mʌni] - ['lendər] ;

| Louvier | himself | was | the | son | of | a | rich | money | - | lender | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | 他自己 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 富有的 | 钱 | - | 贷款机构 | ; |

卢维耶本人是富裕放贷者的儿子；

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| he | had | entered | life | with | an | ample | fortune | and | an | intense | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 生活 | 和 | 一个 | 充足 | 财富 | 和 | 一个 | 激烈的 | 欲望 | 到 |

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [mɔːr] ['brɪliənt] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd]

| be | admitted | into | those | more | brilliant | circles | in | which | fortune | can | be | dissipated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 承认 | 进入 | 那些 | 更多的 | 杰出的 | 界 | 在 | 哪个 | 财富 | 能 | 是 | 消散 |

[wɪð; wɪθ] [eɪ'klɑː] .

| with | eclat | . |
|---|---|---|
| 和 | 埃克拉特 | . |

他带着丰厚的财富来到人世，并渴望进入那些更加光鲜亮丽的圈子，在那里，财富可以尽情挥霍。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

| He | might | not | have | attained | this | object | but | for | the | friendly | countenance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 已达到 | 这 | 目的 | 但 | 为了 | 这 | 友好的 | 面容 | 的 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] —

| a | young | noble | who | was | then | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 高贵 | WHO | 曾是 | 然后 | — |

若非一位当时年轻贵族友善的目光，他或许无法达成此目标——

" [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][fɔːrm] ;

| " | The | glass | of | fashion | and | the | mould | of | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玻璃 | 的 | 时尚 | 和 | 这 | 模具 | 的 | 形式 | ; |

时尚的镜子和形式的模具；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm] ['leɪtər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

| " | but | this | young | noble | , | of | whom | later | we | shall | hear | more | , | came | suddenly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 年轻的 | 高贵 | , | 的 | 谁 | 之后 | 我们 | 将 | 听到 | 更多的 | , | 来了 | 突然 | 到 |

[griːf] ,

| grief | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

“但是这位年轻的贵族，我们稍后会更多地了解他，却突然遭遇了不幸。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɚz] [sʌn] [lɔːst] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] [prə'tektər] , [ðə; ði] ['dændiz] ,

| and | when | the | money | - | lender's | son | lost | that | potent | protector | , | the | dandies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 钱 | - | 贷款方 | 儿子 | 丢失的 | 那 | 强效 | 保护者 | , | 这 | 花花公子 | , |

['priːviəsli] [soʊ]['sɪv(ə)l] ,

| previously | so | civil | , |
|---|---|---|---|
| 之前 | 所以 | 民用 | , |

当放债人的儿子失去了那位强有力的保护者后，那些原本彬彬有礼的纨绔子弟们，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['ʃoʊldər] .

| showed | him | a | very | cold | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 肩膀 | . |

他对他非常冷淡。

['laʊviːɚ] [ðen] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['deməkræt] , [ænd; ənd] [ri'kruːtid] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd]

| Louvier | then | became | an | ardent | democrat | , | and | recruited | the | fortune | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | 然后 | 成为 | 一个 | 热心 | 民主党人 | , | 和 | 招募 | 这 | 财富 | 他 | 有 |

[ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mærɪdʒ] ,

| impaired | by | the | aforesaid | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 经过 | 这 | 上述 | 婚姻 | , |

卢维耶随后成为一名热忱的民主主义者，并重新筹集了因上述婚姻而损失的财富。

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][kə'lɑːs(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] .

| launched | into | colossal | speculations | , | and | became | enormously | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 进入 | 庞大 | 猜测 | , | 和 | 成为 | 非常 | 富有的 | . |

他进行了大规模的投机活动，并因此变得极其富有。

[hɪz; ɪz] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] [naʊ] [ ri'vaivd ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sædli] [ˌɪntə'fiəd]

| His | aspirations | for | social | rank | now | revived | , | but | his | wife | sadly | interfered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抱负 | 为了 | 社会的 | 秩 | 现在 | 复活 | , | 但 | 他的 | 妻子 | 令人遗憾的是 | 干扰 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他对社会地位的渴望再次燃起，但可惜的是，他的妻子从中作梗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θrɪfti] [baɪ] ['neɪtʃər] ; ['simpəθaizd] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər]

| She | was | thrifty | by | nature | ; | sympathized | little | with | her | husband's | genius | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 节俭 | 经过 | 自然 | ; | 同情 | 小的 | 和 | 她 | 丈夫的 | 天才 | 为了 |

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] ;

| accumulation | ; |
|---|---|
| 积累 | ; |

她生性节俭，对丈夫的敛财天赋并不认同；

['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [end] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ; [heitid] [ ri'pʌblikənz ] ; [dɪ'spaɪzd] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]

| always | said | he | would | end | in | a | hospital | ; | hated | Republicans | ; | despised | authors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 说 | 他 | 会 | 结尾 | 在 | 一个 | 医院 | ; | 憎恨 | 共和党人 | ; | 被鄙视的 | 作者 | 和 |

['ɑːrtɪsts] ,

| artists | , |
|---|---|
| 艺术家 | , |

他总是说自己最终会死在医院里；憎恨共和党人；鄙视作家和艺术家。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

| and | by | the | ladies | of | the | beau | monde | was | pronounced | common | and | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 帅哥 | 世界 | 曾是 | 发音 | 常见的 | 和 | 庸俗 | . |

而上流社会的女士们则认为它粗俗不堪。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

| So | long | as | she | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | , |

只要她活着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['laʊviːɝ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

| it | was | impossible | for | Louvier | to | realize | his | ambition | of | having | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 卢维尔 | 到 | 意识到 | 他的 | 志向 | 的 | 拥有 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['sælɔːŋz] [wɪtʃ] [æt; ət]['pærɪs] [ɪ'stæblɪʃ] [sə'lebrəti] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

| the | salons | which | at | Paris | establish | celebrity | and | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙龙 | 哪个 | 在 | 巴黎 | 建立 | 名人 | 和 | 位置 | . |

卢维耶不可能实现他拥有巴黎沙龙的梦想，因为在巴黎，沙龙是建立名望和地位的象征。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [kə'mænd] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli]

| He | could | not | then | command | those | advantages | of | wealth | which | he | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然后 | 命令 | 那些 | 优势 | 的 | 财富 | 哪个 | 他 | 尤其 |

['kʌvətɪd] .

| coveted | . |
|---|---|
| 令人垂涎的 | . |

那时他无法获得他特别渴望的财富带来的好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [naʊ] .

| He | was | eminently | successful | in | doing | this | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 成功的 | 在 | 正在做 | 这 | 现在 | . |

他现在在这方面取得了巨大的成功。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['pɝː] [lɑː] [ʃeɪz] ,

| As | soon | as | she | was | safe | in | Pere | la | Chaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 安全的 | 在 | 佩雷 | 拉 | 躺椅 | , |

她一安全抵达拉雪兹神父公墓，

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs]

| he | enlarged | his | hotel | by | the | purchase | and | annexation | of | an | adjoining | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放大 | 他的 | 酒店 | 经过 | 这 | 购买 | 和 | 吞并 | 的 | 一个 | 相邻的 | 房子 |

; [riː'dekəˌreɪtɪd] [ænd; ənd] ['riː'fəːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ; | redecorated | and | refurnished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 重新装修 | 和 | 重新装修 | 它 | , |

他通过购买和并入隔壁房屋扩大了酒店规模；重新装修并添置了家具。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tæsk] [dɪ'spleɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

| and | in | this | task | displayed | , | it | must | be | said | to | his | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 任务 | 显示 | , | 它 | 必须 | 是 | 说 | 到 | 他的 | 信用 | , |

而就他所展现的这项任务而言，必须承认，这值得称赞。

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

| or | to | that | of | the | administrators | he | selected | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 那 | 的 | 这 | 管理员 | 他 | 已选 | 为了 | 这 | 目的 | , |

或者交给他为此目的选定的管理人员，

[ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [teɪst] ['rerli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['naʊədeɪz] .

| a | nobleness | of | taste | rarely | exhibited | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 的 | 品尝 | 很少 | 展出 | 如今 | . |

如今已难得一见的崇高品味。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [kən'sistɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði]

| His | collection | of | pictures | was | not | large | , | and | consisted | exclusively | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收藏 | 的 | 图片 | 曾是 | 不是 | 大的 | , | 和 | 由……组成 | 只 | 的 | 这 |

[frentʃ] [skuːl] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

| French | school | , | ancient | and | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 学校 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | , |

他的画作收藏并不多，而且全部是法国画派的作品，包括古代和现代的。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['laʊviːɝ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['peɪtriət] .

| for | in | all | things | Louvier | affected | the | patriot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 全部 | 事物 | 卢维尔 | 做作的 | 这 | 爱国者 | . |

因为在所有事情上，卢维尔都影响了爱国者。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] ; [sʌtʃ] , [sʌtʃ] - , [sʌtʃ]

| But | each | of | those | pictures | was | a | gem | ; | such | Watteaus | , | such | Greuzes | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 的 | 那些 | 图片 | 曾是 | 一个 | 宝石 | ; | 这样的 | 沃特奥斯 | , | 这样的 | - | , | 这样的 |

['lændskeips] [baɪ] [pə'tɛl] ,

| landscapes | by | Patel | , |
|---|---|---|---|
| 风景 | 经过 | 帕特尔 | , |

但每一幅画都是珍品；比如华托的作品、格勒兹的作品、帕特尔的风景画等等。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [sʌtʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] [baɪ] ['ɪŋgrɛs] , ['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] ,

| and | , | above | all | , | such | masterpieces | by | Ingres | , | Horace | Vernet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 这样的 | 杰作 | 经过 | 成分 | , | 贺拉斯 | 韦尔内 | , |

尤其是安格尔、霍拉斯·韦尔内等人的杰作，

[ænd; ənd] [ˌdɛlə'roʊʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ ə'ridʒənəlz ][ʌv; əv] ['flemɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]

| and | Delaroche | were | worth | all | the | doubtful | originals | of | Flemish | and | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德拉罗什 | 是 | 值得 | 全部 | 这 | 疑 | 原件 | 的 | 弗拉芒语 | 和 | 意大利语 |

[ɑːrt] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [boʊst] [ʌv; əv] ['praɪvət] [kə'lektəz] .

| art | which | make | the | ordinary | boast | of | private | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 哪个 | 制作 | 这 | 普通的 | 夸 | 的 | 私人的 | 收藏家 | . |

德拉罗什的作品比那些私人收藏家们引以为傲的、真假难辨的佛兰德斯和意大利艺术原作更有价值。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] , [bɪlt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| These | pictures | occupied | two | rooms | of | moderate | size | , | built | for | their | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 图片 | 占领 | 二 | 房间 | 的 | 缓和 | 尺寸 | , | 建造 | 为了 | 他们的 | 接待 | , |

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| and | lighted | from | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 照明 | 从 | 多于 | . |

这些画作占据了两间大小适中的房间，这两间房间是为接待它们而建的，并采用顶部照明。

[ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] [kən'teɪnd] ['treʒərz] ['skersli] [les] ['preʃəs] ;

| The | great | salon | to | which | they | led | contained | treasures | scarcely | less | precious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 沙龙 | 到 | 哪个 | 他们 | 引领 | 包含 | 宝藏 | 几乎 | 较少的 | 宝贵的 | ; |

他们所到之处，宏伟的沙龙里珍藏着同样珍贵的宝物；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [luːmz] [ʌv; əv]['laɪənz][kʊd; kəd]

| the | walls | were | covered | with | the | richest | silks | which | the | looms | of | Lyons | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 和 | 这 | 最富有的 | 帛 | 哪个 | 这 | 织布机 | 的 | 莱昂斯 | 可以 |

[prə'duːs] .

| produce | . |
|---|---|
| 生产 | . |

墙壁上覆盖着里昂织机所能生产的最华丽的丝绸。

['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ɪts] [weɪ] : [kən'soʊl] - [ teiblz ][ʌv; əv]

| Every | piece | of | furniture | here | was | a | work | of | art | in | its | way | : | console | - | tables | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片 | 的 | 家具 | 这里 | 曾是 | 一个 | 工作 | 的 | 艺术 | 在 | 它是 | 方式 | : | 安慰 | - | 表格 | 的 |

['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][moʊ'zeɪɪk] ,

| Florentine | mosaic | , |
|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 马赛克 | , |

这里的每件家具都堪称艺术品：佛罗伦萨马赛克镶嵌的控制台桌，

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ænd; ənd]['læpɪs] - ['læzəli] ;

| inlaid | with | pearl | and | lapis | - | lazuli | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镶嵌 | 和 | 珍珠 | 和 | 青金石 | - | 青金石 | ; |

镶嵌珍珠和青金石；

['kæbɪnəts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [wɜːr; wər] [ kaːvd ] [ɪn] ['ebəni] ;

| cabinets | in | which | the | exquisite | designs | of | the | Renaissance | were | carved | in | ebony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橱柜 | 在 | 哪个 | 这 | 精美的 | 设计 | 的 | 这 | 复兴 | 是 | 雕刻 | 在 | 乌木 | ; |

橱柜上用乌木雕刻着文艺复兴时期精美的设计图案；

[kə'lɑːs(ə)l] [veisis] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mæləkaɪt] , [bʌt; bət] [rɔːt] [baɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪsts] .

| **colossal** | **vases** | **of** | **Russian** | **malachite** | **,** | **but** | **wrought** | **by** | **French** | **artists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庞大 | 花瓶 | 的 | 俄语 | 孔雀石 | , | 但 | 锻 | 经过 | 法语 | 艺术家 | . |

巨大的俄罗斯孔雀石花瓶，但由法国艺术家制作。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪk] - [næk] ['skætərd] ['kerləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪəd]

| **The** | **very** | **knick** | **-** | **knacks** | **scattered** | **carelessly** | **about** | **the** | **room** | **might** | **have** | **been** | **admired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 尼克 | - | 技巧 | 疏散 | 粗心大意 | 关于 | 这 | 房间 | 可能 | 有 | 到过 | 钦佩 |

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] .

| **in** | **the** | **cabinets** | **of** | **the** | **Palazzo** | **Pitti** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 橱柜 | 的 | 这 | 宫殿 | 皮蒂 | . |

房间里随意散落的那些小摆设，在皮蒂宫的橱柜里或许会受到赞赏。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ruːm] [leɪ] [ðə; ði] [sæl] [diː] [dæns] , [ɪts] ['siːlɪŋ] ['peɪntɪd] [baɪ] — — — ,

| **Beyond** | **this** | **room** | **lay** | **the** | **salle** | **de** | **danse** | **,** | **its** | **ceiling** | **painted** | **by** | **—** | **—** | **—** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 房间 | 躺 | 这 | 厅 | 德 | 舞蹈 | , | 它是 | 天花板 | 绘 | 经过 | — | — | — | , |

穿过这间房间便是舞厅，其天花板由——绘制。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] ,

| **supported** | **by** | **white** | **marble** | **columns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 白色的 | 大理石 | 列 | , |

由白色大理石柱支撑

[ðə; ði] [gleɪzd] ['bælkəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɪəz] [ʌv; əv][ ig'zɔtiks ] .

| **the** | **glazed** | **balcony** | **and** | **the** | **angles** | **of** | **the** | **room** | **filled** | **with** | **tiers** | **of** | **exotics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 釉面 | 阳台 | 和 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 房间 | 已填 | 和 | 层级 | 的 | 异国风情 | . |

玻璃阳台和房间的各个角落都摆满了层层叠叠的异国风情摆设。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

| **In** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** | **on** | **the** | **same** | **floor** | **,** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **landing** | **-** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 在 | 这 | 相同的 | 地面 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 降落 | - | 地方 | , |

在同一楼层的餐厅里，就在楼梯平台的另一侧，

[wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn] [gleɪzd] ['bʌfits] [nɑːt]['oʊnli] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['sælvər] [ʌv; əv] [pleɪt] , ['sɪlvər] [ænd; ənd]

| **were** | **stored** | **in** | **glazed** | **buffets** | **not** | **only** | **vessels** | **and** | **salvers** | **of** | **plate** | **,** | **silver** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 存储 | 在 | 釉面 | 自助餐 | 不是 | 仅有的 | 船只 | 和 | 托盘 | 的 | 盘子 | , | 银 | 和 |

[goʊld] ,

| **gold** | **,** |
|---|---|
| 金子 | , |

釉面餐具柜中不仅存放着银器、金器和托盘，还存放着其他物品。

[bʌt; bət] , [mɔːr] ['kɔːstli] [stɪl] , ['mætʃləs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['seivr] [ænd; ənd] [lɪ'moʊʒ] , [ænd; ənd]

| **but** | **,** | **more** | **costly** | **still** | **,** | **matchless** | **specimens** | **of** | **Sevres** | **and** | **Limoges** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更多的 | 昂贵 | 仍然 | , | 无比 | 标本 | 的 | 塞夫尔 | 和 | 利摩日 | , | 和 |

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] .

| **mediaeval** | **varieties** | **of** | **Venetian** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 中世纪 | 品种 | 的 | 威尼斯 | 玻璃 | . |

但是，更昂贵的，是无与伦比的塞夫尔瓷器和利摩日瓷器，以及中世纪威尼斯玻璃制品。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ,

| **On** | **the** | **ground** | **-** | **floor** | **,** | **which** | **opened** | **on** | **the** | **lawn** | **of** | **a** | **large** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | , | 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 草地 | 的 | 一个 | 大的 | 花园 | , |

一楼通向一个大花园的草坪，

['laʊviːɝ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [swiːt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] , ['fɜːrnɪʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['sɪmpli] ,

| **Louvier** | **had** | **his** | **suite** | **of** | **private** | **apartments** | **,** | **furnished** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** | **"** | **simply** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | 有 | 他的 | 套房 | 的 | 私人的 | 公寓 | , | 提供 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 简单地 | , |

卢维耶拥有自己的一套私人公寓，正如他所说，家具陈设“简单朴素”。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ; " — ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , "

| according | to | English | notions | of | comfort | ; | " | — | Englishmen | would | have | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 英语 | 概念 | 的 | 舒适 | ; | " | — | 英国人 | 会 | 有 | 说 | , | " |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [frentʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

| according | to | French | notions | of | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 法语 | 概念 | 的 | 奢华 | . |

按照英国人对舒适的理解；——英国人会说，“按照法国人对奢侈的理解。”

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['kænɑːt] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self]

| " | Enough | of | these | details | , | which | a | writer | cannot | give | without | feeling | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 的 | 这些 | 细节 | , | 哪个 | 一个 | 作家 | 不能 | 给 | 没有 | 感觉 | 他自己 |

['sʌmwʌt] ['vʌlgərˌaɪzd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| somewhat | vulgarized | in | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 庸俗化 | 在 | 正在做 | 所以 | , |

“这些细节就到此为止吧，一个作家如果描述这些细节，会觉得自己有失庸俗。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [luːs] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən]

| but | without | a | loose | general | idea | of | which | a | reader | would | not | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 一个 | 松动的 | 一般的 | 主意 | 的 | 哪个 | 一个 | 读者 | 会 | 不是 | 有 | 一个 |

['ækjərət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['vʌlgər] ,

| accurate | conception | of | something | not | vulgar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准确的 | 概念 | 的 | 某物 | 不是 | 庸俗 | , |

但是，如果没有一个大致的概念，读者就无法对非庸俗的事物形成准确的理解。

— [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , ['pɑːsəbli] ['trædʒɪkl] ,

| — | of | something | grave | , | historical | , | possibly | tragical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 某物 | 严重 | , | 历史 | , | 可能 | 悲剧 | , |

——指某些重大的、历史性的、可能是悲剧性的事件，

— [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ pə'rizjən ] [ˌmɪljə'ner] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

| — | the | existence | of | a | Parisian | millionaire | at | the | date | of | this | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 巴黎人 | 百万富翁 | 在 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 叙述 | . |

——在本文叙述的年代，巴黎确实存在一位百万富翁。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['mænɪfest] [æt; ət][em] . - ,

| The | evidence | of | wealth | was | everywhere | manifest | at | M | . | Louvier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 的 | 财富 | 曾是 | 到处 | 显现 | 在 | M | . | - | , |

卢维耶先生的家中处处彰显着财富。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] [rɪ'faɪnd] [baɪ][æn; ən]['iːkwəl] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [teɪst] .

| but | it | was | everywhere | refined | by | an | equal | evidence | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到处 | 精制 | 经过 | 一个 | 平等的 | 证据 | 的 | 品尝 | . |

但处处都体现了同样的品味。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts]

| The | apartments | devoted | to | hospitality | ministered | to | the | delighted | study | of | artists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 奉献 | 到 | 热情好客 | 服事 | 到 | 这 | 高兴极了 | 学习 | 的 | 艺术家 |

,

,

,

这些专门用于招待客人的公寓为艺术家们提供了愉悦的学习环境。

[tuː; tə] [huːm] [friː] ['ækses] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

| to | whom | free | access | was | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 自由的 | 使用权 | 曾是 | 给定 | , |

那些被给予免费访问权限的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] " [ʃoʊ] - [ruːmz; rʊmz] ,

| and | of | whom | two | or | three | might | be | seen | daily | in | the | " | show | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 二 | 或者 | 三 | 可能 | 是 | 已见 | 日常的 | 在 | 这 | " | 展示 | - | 房间 | , |

其中两三个人每天都可能出现在“展厅”里，

" ['kɑ:piiŋ] ['pɪktʃərz] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv] [rer] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɔ:r] [ɪ'fekts] [fɔ:r; fər]

| " | copying | pictures | or | taking | sketches | of | rare | articles | of | furniture | or | effects | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 复制 | 图片 | 或者 | 采取 | 草图 | 的 | 稀有的 | 文章 | 的 | 家具 | 或者 | 效果 | 为了 |

[pə'leɪʃən] [in'tiəriəz] .

| palatian | interiors | . |
|---|---|---|
| 帕拉蒂安 | 室内 | . |

“复制图片或绘制宫殿室内装饰中稀有家具或摆设的草图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]['pærɪs][moʊst] ['kʌvətɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][em]

| Among | the | things | which | rich | English | visitors | of | Paris | most | coveted | to | see | was | M |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 事物 | 哪个 | 富有的 | 英语 | 访客 | 的 | 巴黎 | 最多 | 令人垂涎的 | 到 | 看 | 曾是 | M |

. - [hoʊ'tel] ,

| . | Louvier's | hotel | , |
|---|---|---|---|
| . | - | 酒店 | , |

在众多到访巴黎的英国富裕游客中，最渴望参观的景点之一就是卢维耶先生的酒店。

[ænd; ənd] [fju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| and | few | among | the | richest | left | it | without | a | sigh | of | envy | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 之中 | 这 | 最富有的 | 左边 | 它 | 没有 | 一个 | 叹 | 的 | 嫉妒 | 和 | 绝望 | . |

即使是最富有的人，离开那里时也难免会发出羡慕和绝望的叹息。

['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] ['lʌndən] ['haʊzɪz] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ 'sʌðələnd ] [ɔ:r][ə; eɪ]['hoʊlfɝd][kʊd; kəd]

| Only | in | such | London | houses | as | belong | to | a | Sutherland | or | a | Holford | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这样的 | 伦敦 | 房屋 | 作为 | 属于 | 到 | 一个 | 萨瑟兰 | 或者 | 一个 | 霍尔福德 | 可以 |

['aʊər; ɑ:r] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['splendər] [æz; əz]['ɑ:pjələnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] .

| our | metropolis | exhibit | a | splendour | as | opulent | and | a | taste | as | refined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 都会 | 展览 | 一个 | 辉煌 | 作为 | 奢华 | 和 | 一个 | 品尝 | 作为 | 精制 | . |

只有在伦敦属于萨瑟兰家族或霍尔福德家族的宅邸中，我们的大都市才能展现出如此奢华的辉煌和如此高雅的品味。

[em] . ['laʊvi:ɝ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][set] ['i:vnɪŋz] [fɔ:r; fər]['pɑ:pjələr] [ə'sembliz] .

| M | . | Louvier | had | his | set | evenings | for | popular | assemblies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 卢维尔 | 有 | 他的 | 放 | 晚上 | 为了 | 受欢迎的 | 组件 | . |

卢维耶先生定期在晚上举行民众集会。

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['libərəlz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] , [frʌm; frəm]['traɪkʌlər][tu:; tə]

| At | these | were | entertained | the | Liberals | of | every | shade | , | from | tricolor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 是 | 娱乐 | 这 | 自由派 | 的 | 每一个 | 阴影 | , | 从 | 三色 | 到 |

[ru:ʒ] ,

| rouge | , |
|---|---|
| 胭脂 | , |

从三色旗到红色旗，各种自由派人士都出席了这些活动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['raɪtɝz] [moʊst][ɪn] [voʊg] , [pe'leɪ] - ['mele][wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪd]

| with | the | artists | and | writers | most | in | vogue | , | pele | - | mele | with | decorated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 艺术家 | 和 | 作家 | 最多 | 在 | 时尚 | , | 贝利 | - | 梅勒 | 和 | 装饰 |

['dɪplə,mætɪsts] , [eks] - ['ministəz] , - , [ænd; ənd] [ ri'pʌblikənz ] ,

| diplomatists | , | ex | - | ministers | , | Orleanists | , | and | Republicans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外交官 | , | 前任 | - | 部长们 | , | - | , | 和 | 共和党人 | , |

与最流行的艺术家和作家们，与功勋卓著的外交官、前部长、奥尔良主义者和共和党人发生冲突。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənərz] , ['plu:təkræts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊrs] ,

| distinguished | foreigners | , | plutocrats | of | the | Bourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 外国人 | , | 富豪们 | 的 | 这 | 交易所 | , |

杰出的外国人，证券交易所的富豪们，

[ænd; ənd]['laɪənz] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærɪd] [nɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] , [ðə; ði]

| and | lions | male | and | female | from | the | arid | nurse | of | that | race | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狮子 | 男性 | 和 | 女性 | 从 | 这 | 干旱 | 护士 | 的 | 那 | 种族 | , | 这 |

[ʃəu'sei] [-] .

| Chaussee | d'Antin | . |
|---|---|---|
| 肖塞 | 丹廷 | . |

还有来自该种族干旱的庇护所——安坦大道的雄狮和雌狮。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [sɪ'lekt] [ˌriː'juːniənz] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sed] ['leɪtər] .

| Of | his | more | select | reunions | something | will | be | said | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 更多的 | 选择 | 重聚 | 某物 | 将要 | 是 | 说 | 之后 | . |

至于他参加的一些比较特别的聚会，以后再说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [pʊr] ['pærɪs] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [pliːz] [mə'sjɜːr] [veɪn] ? " [æskt] [ə; eɪ]

| " | And | how | does | this | poor | Paris | metamorphosed | please | Monsieur | Vane | ? | " | asked | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做 | 这 | 贫穷的 | 巴黎 | 变态 | 请 | 先生 | 叶片 | ? | " | 问 | 一个 |

['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

| Frenchman | with | a | handsome | , |
|---|---|---|---|---|
| 法国人 | 和 | 一个 | 英俊的 | , |

“那么，可怜的巴黎究竟发生了怎样的变化，范先生？”一位英俊的法国人问道。

[ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , ['veri] ['kerfəli] [drest] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['baɪgɔːn] ['fæʃ(ə)n] ,

| intelligent | countenance | , | very | carefully | dressed | though | in | a | somewhat | bygone | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 面容 | , | 非常 | 小心 | 穿着 | 尽管 | 在 | 一个 | 有些 | 逝去的 | 时尚 | , |

他面容睿智，衣着考究，虽然款式略显过时。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tenθ] ['lʌstrəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [tuː] ['spraɪtli] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['eni]

| and | carrying | off | his | tenth | lustrum | with | an | air | too | sprightly | to | evince | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 他的 | 第十 | 五年 | 和 | 一个 | 空气 | 也 | 轻快的 | 到 | 表明 | 任何 |

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] .

| sense | of | the | weight | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 这 | 重量 | . |

他神采奕奕地完成了他的第十个五年庆典，丝毫没有感受到其中的分量。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [vi'kt] [diː] [briːz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,

| This | gentleman | , | the | Vicomte | de | Breze | , | was | of | good | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | 这 | 子爵 | 德 | 微风 | , | 曾是 | 的 | 好的 | 出生 | , |

这位先生，布雷兹子爵，出身名门。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [vi'kt] ,

| and | had | a | legitimate | right | to | his | title | of | Vicomte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 合法的 | 正确的 | 到 | 他的 | 标题 | 的 | 子爵 | , |

他对子爵头衔拥有合法权利。

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['meni] ['vaɪˌkɑːnts] [wʌn] [miːts] [æt; ət]['pærɪs] .

| — | which | is | more | than | can | be | said | of | many | vicomtes | one | meets | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 能 | 是 | 说 | 的 | 许多 | 子爵 | 一 | 满足 | 在 | 巴黎 | . |

——这可比你在巴黎遇到的许多子爵强多了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːpərti] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ɪn][æn; ən]

| He | had | no | other | property | , | however | , | than | a | principal | share | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 其他 | 财产 | , | 然而 | , | 比 | 一个 | 主要的 | 分享 | 在 | 一个 |

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

| influential | journal | , |
|---|---|---|
| 有影响 | 杂志 | , |

然而，除了在一家颇具影响力的期刊中持有主要股份外，他没有其他财产。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [kən'trɪbjətər] .

| to | which | he | was | a | lively | and | sparkling | contributor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 一个 | 热闹 | 和 | 闪闪发光 | 贡献者 | . |

他是一位活跃而富有才华的贡献者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'mʌŋ]

| In | his | youth | , | under | the | reign | of | Louis | Philippe | , | he | had | been | a | chief | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | , | 在下面 | 这 | 在位 | 的 | 路易斯 | 菲利普 | , | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 首席 | 之中 |

['lɪtərəri] ['ekskwizits] ;

| literary | exquisites | ; |
|---|---|---|
| 文学 | 精美绝伦 | ; |

在路易·菲利普统治时期，他年轻时曾是文坛巨匠之一；

[ænd; ənd][ 'bælzæk ][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz]

| and | Balzac | was | said | to | have | taken | him | more | than | once | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴尔扎克 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 已采取 | 他 | 更多的 | 比 | 一次 | 作为 | 他的 |

['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['brɪliənt] [jʌŋ] [hu:] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] ['kɑ:mədi]

| model | for | those | brilliant | young | vauriens | who | figure | in | the | great | novelist's | comedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 为了 | 那些 | 杰出的 | 年轻的 | 瓦里恩斯 | WHO | 数字 | 在 | 这 | 伟大的 | 小说家的 | 喜剧 |

[ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

| of | Human | Life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生活 | . |

据说巴尔扎克不止一次以他为原型，创作了这位伟大作家喜剧《人间百态》中那些才华横溢的年轻浪子。

[ðə; ði] - ['fæʃ(ə)n] [ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:'liənist; 'ɔ:liənist] ['daɪnəsti] .

| The | Vicomte's | fashion | expired | with | the | Orleanist | dynasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 时尚 | 已到期 | 和 | 这 | 奥尔良主义者 | 王朝 | . |

子爵的时尚随着奥尔良王朝的覆灭而消亡。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [vi'kt] , " ['ænsər] ['greɪəm] ,

| " | Is | it | possible | , | my | dear | Vicomte | , | " | answered | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | , | 我的 | 亲爱的 | 子爵 | , | " | 回答 | 格雷厄姆 | , |

“亲爱的子爵，这有可能吗？”格雷厄姆回答道。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][soʊ] ['mɑ:rvələsli] [em'belɪʃt] ? "

| " | not | to | be | pleased | with | a | capital | so | marvellously | embellished | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 是 | 高兴 | 和 | 一个 | 首都 | 所以 | 奇妙地 | 修饰过的 | ? | " |

“难道有人会对如此精美绝伦的首都不感到满意吗？”

" [em'belɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] ['fɔ:rən] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , ['saɪɪŋ] ,

| " | Embellished | it | may | be | to | foreign | eyes | , | " | said | the | Vicomte | , | sighing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 修饰过的 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 外国的 | 眼睛 | , | " | 说 | 这 | 子爵 | , | 叹息 | , |

“在外国人看来，这或许有些夸张，”子爵叹了口气说道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ pə'rizjən ][laɪk] [ˌem 'i:] .

| " | but | not | improved | to | the | taste | of | a | Parisian | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 改进 | 到 | 这 | 品尝 | 的 | 一个 | 巴黎人 | 喜欢 | 我 | . |

“但对于像我这样的巴黎人来说，味道并没有提升。”

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['pærɪs][ʌv; əv][oʊld] , — [ðə; ði] [stri:ts] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [boʊz] ['d͡ʒɜ:z][ɑ:r; ər]

| I | miss | the | dear | Paris | of | old | , | — | the | streets | associated | with | my | beaux | jours | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 这 | 亲爱的 | 巴黎 | 的 | 老的 | , | — | 这 | 街道 | 联系 | 和 | 我的 | 美男子 | 日子 | 是 |

[noʊ] [mɔ:r] .

| no | more | . |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

我怀念过去的那个可爱的巴黎，——那些与我美好时光相关的街道已经不复存在了。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['drɪrəli] [mə'nɑ:tənəs] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [pər'spektɪv] ?

| Is | there | not | something | drearily | monotonous | in | those | interminable | perspectives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 某物 | 沉闷地 | 单调 | 在 | 那些 | 没完没了 | 视角 | ? |

这些没完没了的视角难道不令人感到单调乏味吗?

[haʊ] ['fraɪtfəli] [ðə; ði] [wei] ['leŋkθənz] [bɪ'fɔ:r] [wʌnz] [aɪz] !

| How | frightfully | the | way | lengthens | before | one's | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怕地 | 这 | 方式 | 延长 | 前 | 一个人的 | 眼睛 | ! |

前路竟在眼前无限延伸，令人恐惧!

[ɪn][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pærɪs][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn]

| In | the | twists | and | curves | of | the | old | Paris | one | was | relieved | from | the | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 曲折 | 和 | 曲线 | 的 | 这 | 老的 | 巴黎 | 一 | 曾是 | 松了口气 | 从 | 这 | 疼痛 |

[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][wʌn][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][spɑ:t][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| of | seeing | how | far | one | had | to | go | from | one | spot | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 如何 | 远的 | 一 | 有 | 到 | 去 | 从 | 一 | 点 | 到 | 其他 | , |

在老巴黎蜿蜒曲折的街道上，人们可以暂时忘却路途遥远的烦恼。

— [iːtʃ] ['tɔːrtʃuəs] [striːt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ; [wʌt] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'vɜːsɪtiːz] ,

**— each tortuous street had a separate idiosyncrasy ; what picturesque diversities ,**

— 每个 曲折 街道 有 一个 分离 特质 ; 什么 如画 多样性 ,

[wʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] , — [ɔːl] [swept] [ə'weɪ] !

**what interesting recollections , — all swept away !**

什么 有趣的 回忆 , — 全部 扫荡 离开 !

——每条蜿蜒曲折的街道都有其独特的特色；多么美丽的景色，多么有趣的回忆，——全都化为乌有！

[mɒn] [djuː] !

**Mon Dieu !**

星期一 上帝 !

我的天哪！

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] , — [maɪlz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪd] [fə'sɑːdz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ]

**and what for , — miles of florid facades staring and glaring at one with**

和 什么 为了 , — 英里 的 佛罗里达 立面 凝视 和 刺眼 在 一 和

['gɑːg(ə)l] - [aɪd] ['pɪtiləs] ['wɪndoʊz] ;

**goggle - eyed pitiless windows ;**

护目镜 - 眼睛 无情 视窗 ;

而这一切又是为了什么呢？——绵延数英里的华丽外墙，透过无情的窗户，瞪着、怒视着一个人；

[haʊs] - [rents] ['trebəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l]

**house - rents trebled , and the consciousness that if you venture to grumble**

房子 - 租金 三倍 , 和 这 意识 那 如果 你 风险投资 到 叽

[ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪz] , [laɪk] [kən'siːld] [vɔl'keɪnəuz] ,

**underground railways , like concealed volcanoes ,**

地下 铁路 , 喜欢 暗 火山 ,

房租翻了三倍，人们意识到，如果你胆敢抱怨地铁，就像抱怨隐藏的火山一样，

[kæn; kən] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪənɪts]

**can burst forth on you at any moment with an eruption of bayonets**

能 爆裂 前进 在 你 在 任何 片刻 和 一个 火山爆发 的 刺刀

[ænd; ənd] ['mʌskɪt] .

**and muskets .**

和 滑膛枪 .

随时可能带着刺刀和火枪的狂风暴雨向你袭来。

[ðɪs] [mɔː'diː] ['empaɪər] [siːks] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [hoʊld] [ɑːn] [fræns] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [grænd] ['sɪ'njɜːr]

**This maudit empire seeks to keep its hold on France much as a grand seigneur**

这 受诅咒的 帝国 寻找 到 保持 它是 抓住 在 法国 很多 作为 一个 盛大 领主

[siːks] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæ'leɪ] ,

**seeks to enchain a nymph of the ballet ,**

寻找 到 锁链 一个 仙女 的 这 芭蕾舞 ,

这个邪恶的帝国试图继续控制法国，就像一位大贵族试图束缚一位芭蕾舞女一样。

— [trɪks] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] ['faɪnəri] [ænd; ənd] ['bɔːbəlz] ,

**— tricks her out in finery and baubles ,**

— 技巧 她 出去 在 服饰 和 小饰品 ,

—给她穿上华丽的衣服和珠宝，

[ænd; ənd] [in'ʃuəz] [hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [wɪmz] . "

**and insures her infidelity the moment he fails to satisfy her whims . "**

和 保险 她 不忠 这 片刻 他 失败 到 满足 她 心血来潮 . "

一旦他无法满足她的心愿，她就会对他不忠。

" [vi'kt] , " ['ænsər] ['greɪəm] ,

**" Vicomte , " answered Graham ,**

" 子爵 , " 回答 格雷厄姆 ,

“子爵，”格雷厄姆回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
" I have had the honour to know you since I was a small boy at a
" 我 有 有 这 荣誉 到 知道 你 自从 我 曾是 一个 小的 男生 在 一个
[prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
preparatory school home for the holidays ,
预备 学校 家 为了 这 假期 ,

“我从小就在假期寄宿在预备学校，很荣幸能认识您。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] - [haʊs] .
and you were a guest at my father's country - house .
和 你 是 一个 客人 在 我的 父亲的 国家 - 房子 .

你曾是我父亲乡间别墅的客人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [feɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['raɪtɚz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]
You were then fete as one of the most promising writers among the young men
你 是 然后 宴请 作为 一 的 这 最多 有前途 作家 之中 这 年轻的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

当时你被誉为最有前途的青年作家之一。

[ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] .
especially favoured by the princes of the reigning family .
尤其 受青睐 经过 这 王子们 的 这 统治 家庭 .

尤其受到在位王室成员的喜爱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
I shall never forget the impression made on me by your brilliant appearance and
我 将 绝不 忘记 这 印象 制成 在 我 经过 你的 杰出的 外貌 和
[jʊr; jər][noʊ] [les] ['brɪliənt] [tɔːk] . "
your no less brilliant talk . "
你的 不 较少的 杰出的 讲话 . "

我永远不会忘记你光彩照人的外表和同样精彩的谈吐给我留下的深刻印象。

" [ɑː] ! [sɛs] [boʊz] ['d͡ʒɚz] !
" Ah ! ces beaux jours !
" 啊 ! ces 美男子 日子 !

“啊！这些美好的日子！”

[ˌsiː 'iː][bɔːn] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] , [ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] ['peti] ['dʒɔɪnvɪl] , " [said] [ðə; ði] [vi'kt] .
ce bon Louis Philippe , ce cher petit Joinville , " sighed the Vicomte .
ce 邦 路易斯 菲利普 , ce 亲爱的 小 乔因维尔 , " 叹了口气 这 子爵 .

ce bon Louis Philippe, ce cher petit Joinville,”子爵叹息道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [kəm'perd] [lə][bɔːn] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [tuː; tə] ['rɑːbərt] [mə'keər] .
" But at that day you compared le bon Louis Philippe to Robert Macaire .
" 但 在 那 天 你 比较的 勒 邦 路易斯 菲利普 到 罗伯特 马凯尔 .

“但那天，你将好人路易·菲利普与罗伯特·马凯尔进行了比较。

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] ['peti] ['dʒɔɪnvɪl] , [ɪn] [tɜːrmz]
You described all his sons , including , no doubt , ce cher petit Joinville , in terms
你 描述 全部 他的 儿子们 , 包括 , 不 怀疑 , ce 亲爱的 小 乔因维尔 , 在 条款
[ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] [kən'tempt] ,
of resentful contempt ,
的 不满 鄙视 ,

你用充满怨恨和蔑视的语气描述了他所有的儿子，无疑也包括那个可爱的小茹安维尔。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l]['gæmɪnz] [huːm] ['rɑːbərt] [mə'keər] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]

| as | so | many | plausible | gamins | whom | Robert | Macaire | was | training | to | cheat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 许多 | 合情合理 | 游戏 | 谁 | 罗伯特 | 马凯尔 | 曾是 | 训练 | 到 | 欺骗 | 这 |

['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɜːrm] .

| public | in | the | interest | of | the | family | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 家庭 | 公司 | . |

就像罗伯特·麦凯尔训练的许多看似可信的骗子一样，他们为了家族企业的利益而欺骗公众。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ænsər] ,

| I | remember | my | father | saying | to | you | in | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我的 | 父亲 | 说 | 到 | 你 | 在 | 回答 | , |

我记得我父亲当时是这样回答你的：

- [noʊ] ['rɔɪəl] [haʊs] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [mɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| ' | No | royal | house | in | Europe | has | more | sought | to | develop | the | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 皇家 | 房子 | 在 | 欧洲 | 有 | 更多的 | 寻求 | 到 | 发展 | 这 | 文学 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [ɪts] [reprɪ'zentətɪv] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

| of | an | epoch | and | to | signalize | its | representatives | by | social | respect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 时代 | 和 | 到 | 发出信号 | 它是 | 代表 | 经过 | 社会的 | 尊重 | 和 |

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːnərz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ɔː'liənz ] ['daɪnəsti] .

| official | honours | than | that | of | the | Orleans | dynasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 荣誉 | 比 | 那 | 的 | 这 | 奥尔良 | 王朝 | . |

“在欧洲，没有哪个王室比奥尔良王朝更致力于发展一个时代的文学，并通过社会尊重和官方荣誉来彰显其代表人物的地位。”

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] [briːz] ,

| You | , | Monsieur | de | Breze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | 德 | 微风 | , |

您，布雷兹先生，

[duː][bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər][ 'eldəz ][ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['daɪnəsti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| do | but | imitate | your | elders | in | seeking | to | destroy | the | dynasty | under | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 但 | 模拟 | 你的 | 长者 | 在 | 寻求 | 到 | 破坏 | 这 | 王朝 | 在下面 | 哪个 | 你 |

['flɜːrɪʃ] ;

| flourish | ; |
|---|---|
| 繁荣 | ; |

你们只需效仿你们的长辈，试图摧毁你们赖以生存的王朝；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] ['hɑːmz] [diː] [pluːm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌfərəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| should | you | succeed | , | you | hommes | de | plume | will | be | the | first | sufferers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 成功 | , | 你 | 男人们 | 德 | 羽 | 将要 | 是 | 这 | 第一的 | 受害者 | 和 | 这 |

['laʊdəst] ['kɑːmˌpleɪnɝz] . - "

| loudest | complainers | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|
| 最响亮 | 抱怨者 | . | - | " |

如果你们成功了，你们这些冒牌货将是最先受苦的，也是抱怨最多的。

" ['ʃɛr] [mə'sjɜːr] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , ['smaɪlɪŋ] [kəm'pleɪsntli] ,

| " | Cher | Monsieur | Vane | , | " | said | the | Vicomte | , | smiling | complacently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪儿 | 先生 | 叶片 | , | " | 说 | 这 | 子爵 | , | 微笑 | 自满地 | , |

“亲爱的范恩先生，”子爵得意地笑着说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] ['klæsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['vɪktər] [ 'hjuːgəu ] , [ælɪk'sɑːndɝ]

| " | your | father | did | me | great | honour | in | classing | me | with | Victor | Hugo | , | Alexandre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 做过 | 我 | 伟大的 | 荣誉 | 在 | 分类 | 我 | 和 | 胜利者 | 雨果 | , | 亚历山大 |

[ dju'maː ] , [ ei'miːl ][diː][ʒɪ'rɑːrdɛn] ,

| Dumas | , | Emile | de | Girardin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大仲马 | , | 埃米尔 | 德 | 吉拉尔丹 | , |

“你父亲将我与维克多·雨果、亚历山大·仲马、埃米尔·德·吉拉尔丹相提并论，这给了我莫大的荣幸。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'liənist; 'ɔːliənist]['gæləksi] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] ,

| and | the | other | stars | of | the | Orleanist | galaxy | , | including | our | friend | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 明星 | 的 | 这 | 奥尔良主义者 | 星系 | , | 包括 | 我们的 | 朋友 | 这里 | , |

[em] . [ sɑːvɑː'ræŋ ] .

| M | . | Savarin | . |
|---|---|---|---|
| M | . | 沙瓦林 | . |

以及奥尔良星系的其他恒星，包括我们这位朋友，M. Savarin。

[ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

| A | very | superior | man | was | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 优越的 | 男人 | 曾是 | 你的 | 父亲 | . | " |

你父亲是一位非常优秀的人。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ sɑːvɑː'ræŋ ] , [huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən][ɔː'liənist; 'ɔːliənist] , [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]

| " | And | , | " | said | Savarin | , | who | , | being | an | Orleanist | , | had | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 说 | 沙瓦林 | , | WHO | , | 存在 | 一个 | 奥尔良主义者 | , | 有 | 听着 | 到 |

['greɪəmz, 'græmz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] ,

| Graham's | speech | with | an | approving | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆的 | 演讲 | 和 | 一个 | 批准 | 微笑 | , |

“而且，”萨瓦兰说道，他身为奥尔良派信徒，听着格雷厄姆的演讲，脸上带着赞许的微笑。

— " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [diː] [briːz] ,

| — | " | and | if | I | remember | right | , | my | dear | De | Breze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 和 | 如果 | 我 | 记住 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | 德 | 微风 | , |

——“如果我没记错的话，我亲爱的德布雷兹，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['brɪliəntli] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [ɑːn] [pʊr] [diː] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| no | one | was | more | brilliantly | severe | than | yourself | on | poor | De | Lamartine | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 更多的 | 精彩 | 严重 | 比 | 你自己 | 在 | 贫穷的 | 德 | 拉马丁 | 和 | 这 |

[rɪ'pʌblɪk] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] ;

| Republic | that | succeeded | Louis | Philippe | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 共和国 | 那 | 成功了 | 路易斯 | 菲利普 | ; |

对可怜的德·拉马丁和路易·菲利普之后的共和国，没有人比你更严厉、更精彩；

[noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [nə'poʊliən] [tuː; tə]

| no | one | more | emphatically | expressed | the | yearning | desire | for | another | Napoleon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 更多的 | 强调地 | 表达 | 这 | 渴望 | 欲望 | 为了 | 其他 | 拿破仑 | 到 |

[rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ə'brɔːd] .

| restore | order | at | home | and | renown | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 命令 | 在 | 家 | 和 | 名声 | 国外 | . |

没有人比他更强烈地表达了渴望再出现一位拿破仑来恢复国内秩序和国外声望的愿望。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ə'nʌðər] [nə'poʊliən] . "

| Now | you | have | got | another | Napoleon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 有 | 得到 | 其他 | 拿破仑 | . | " |

现在你们又多了一个拿破仑。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [nə'poʊliən] , " [sed] [diː] [briːz] , ['læfɪŋ] .

| " | And | I | want | change | for | my | Napoleon | , | " | said | De | Breze | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想 | 改变 | 为了 | 我的 | 拿破仑 | , | " | 说 | 德 | 微风 | , | 笑 | . |

“我想给我的拿破仑换个造型，”德布雷兹笑着说。

" [maɪ] [dɪr] [viˈkt] , " [sed] ['greɪəm] , " [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [grænt] ,

| " | My | dear | Vicomte | , | " | said | Graham | , | " | one | thing | we | may | all | grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 子爵 | , | " | 说 | 格雷厄姆 | , | " | 一 | 事物 | 我们 | 可能 | 全部 | 授予 | , |

“我亲爱的子爵，”格雷厄姆说，“有一件事我们都可以承认，

— [ðæt] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**— that in culture and intellect you are far superior to the mass of your**
— 那 在 文化 和 智力 你 是 远的 优越的 到 这 大量的 的 你的
['feloʊ] [pə'rizjənz] ;
**fellow Parisians ;**
同伴 巴黎人 ;

—在文化和智力方面，你远远优于大多数巴黎同胞；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] . "
**that you are therefore a favourable type of their political character . "**
那 你 是 所以 一个 有利 类型 的 他们的 政治的 特点 . "

因此，你正是他们政治性格中一种受人欢迎的类型。

" [ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] , ['vuː] ['iːtiːz] [troʊ] ['eɪməbəl] . "
**" Ah , mon cher , vous etes trop aimable . "**
" 啊 , 星期一 亲爱的 , 您 埃特斯 热带 可瞄准 . "

“啊，亲爱的，你可以瞄准了。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
**" And therefore I venture to say this ,**
" 和 所以 我 风险投资 到 说 这 ,

因此，我斗胆说一句：

— [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['geɪbriəl] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði]
**— if the archangel Gabriel were permitted to descend to Paris and form the**
— 如果 这 大天使 加布里埃尔 是 允许 到 下降 到 巴黎 和 形式 这
[best] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [fræns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['serəf] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,
**best government for France that the wisdom of seraph could devise ,**
最好的 政府 为了 法国 那 这 智慧 的 炽天使 可以 设计 ,

——如果允许大天使加百列降临巴黎，为法国组建一个他所能构想出的最佳政府，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['jɪrz] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] — [bɪ'fɔːr] [aʊt]
**it would not be two years — I doubt if it would be six months — before out**
它 会 不是 是 二 年 — 我 怀疑 如果 它 会 是 六 几个月 — 前 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪs] ,
**of this Paris ,**
的 这 巴黎 ,

离开巴黎不会用两年时间——我怀疑甚至可能用不了六个月。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['fɔɪər] ['diˈi'es] [ɪ'deɪz] , [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːrti] ,
**which you call the Foyer des Idees , would emerge a powerful party ,**
哪个 你 称呼 这 门厅 德斯 想法 , 会 出现 一个 强大的 派对 ,

你称之为“思想之家”的组织，将会崛起成为一股强大的力量。

[ə'dɔrnd] [baɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːmz] [diː] [pluːm] ,
**adorned by yourself and other hommes de plume ,**
装饰 经过 你自己 和 其他 男人们 德 羽 ,

由您自己和其他笔友装点，

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌsiː 'iː][bɔːn] ['seɪtn] [ænd; ənd][ˌsiː 'iː] ['ʃɛr]
**in favour of a revolution for the benefit of ce bon Satan and ce cher**
在 偏爱 的 一个 革命 为了 这 益处 的 ce 邦 撒但 和 ce 亲爱的
['peti] [biˈelzɪbʌb] . "
**petit Beelzebub . "**
小 别西卜 . "

为了那位善良的撒旦和那位可爱的小别西卜的利益，支持一场革命。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [veɪn] [ʌv; əv]['sætaɪər][juː; jʊ][hæv; həv] , [mɒn] ['ʃɛr] ! " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , [gʊd] -
" **What** **a** **pretty** **vein** **of** **satire** **you** **have** **,** **mon** **cher** **!** " **said** **the** **Vicomte** **,** **good** **-**
" 什么 一个 漂亮的 静脉 的 讽刺 你 有 , 星期一 亲爱的 ! " 说 这 子爵 , 好的 -
;
**humouredly** **;**
幽默地 ;

“亲爱的，你这讽刺的功力真不错！”子爵笑着说；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪtɪsɪzəm] .
" **there** **is** **a** **sting** **of** **truth** **in** **your** **witticism** **.**
" 那里 是 一个 蜇 的 真相 在 你的 妙语 .

你的俏皮话里蕴含着一丝真理。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed** **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
**I** **must** **send** **you** **some** **articles** **of** **mine** **in** **which** **I** **have** **said** **much** **the** **same**
我 必须 发送 你 一些 文章 的 矿 在 哪个 我 有 说 很多 这 相同的
[θɪŋ] ,
**thing** **,**
事物 ,

我必须寄给你几篇我写的文章，我在文章里也表达了类似的观点。

— [lez] [boʊz] , [e'spriː] [ˌes 'iː] [rɛnkɑːntrənt] .
**— les** **beaux** **,** **esprits** **se** **rencontrent** **.**
— 莱斯 美男子 , 艾斯普利特 塞 相遇 .

—les beaux, esprits se rencontrent.

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [frentʃ] [ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
**The** **fault** **of** **us** **French** **is** **impatience** **,** **desire** **of** **change** **;**
这 过错 的 我们 法语 是 不耐烦 , 欲望 的 改变 ;

我们法国人的缺点是缺乏耐心，渴望改变；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːrld] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [ri'teinz] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs]
**but** **then** **it** **is** **that** **desire** **which** **keeps** **the** **world** **going** **and** **retains** **our** **place**
但 然后 它 是 那 欲望 哪个 保持 这 世界 去 和 保留 我们的 地方
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**at** **the** **head** **of** **it** **.**
在 这 头 的 它 .

但正是这种欲望让世界运转，也让我们保持在世界的领先地位。

[haʊ'evər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]
**at** **this** **time** **we** **are** **all** **living** **too** **fast** **for** **our** **money** **to** **keep** **up** **with**
在 这 时间 我们 是 全部 活的 也 快速地 为了 我们的 钱 到 保持 向上 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

如今，我们生活节奏太快，金钱却跟不上这种节奏。

[ænd; ənd] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] [nɑːt][tuː; tə][flæg] .
**and** **too** **slow** **for** **our** **intellect** **not** **to** **flag** **.**
和 也 慢的 为了 我们的 智力 不是 到 旗帜 .

速度太慢，以至于我们的智力都会衰退。

[wiː; wi] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] ,

| We | vie | with | each | other | on | the | road | to | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 争夺 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 路 | 到 | 废墟 | , |

我们在通往毁灭的道路上互相竞争，

[fɔːr; fər] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [pæðz] [tuː; tə] [feɪm] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] .

| for | in | literature | all | the | old | paths | to | fame | are | shut | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 文学 | 全部 | 这 | 老的 | 路径 | 到 | 名声 | 是 | 关闭 | 向上 | . |

因为在文学界，所有通往成名的旧途径都已关闭。

" [hɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

| " | Here | a | tall | gentleman | , | with | whom | the | Vicomte | had | been | conversing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 高的 | 绅士 | , | 和 | 谁 | 这 | 子爵 | 有 | 到过 | 对话 | 前 |

[hiː; hi] [ ə'kɔst ] [veɪn] ,

| he | accosted | Vane | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 被骚扰 | 叶片 | , |

“这里有一位身材高大的绅士，子爵在与范恩搭讪之前曾与他交谈过，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [diː] [briːz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

| and | who | had | remained | beside | De | Breze | listening | in | silent | attention | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 剩余 | 旁 | 德 | 微风 | 聆听 | 在 | 沉默的 | 注意力 | 到 | 这 |

['kɑːləkwi] , [ˌɪntər'poʊzd] ,

| colloquy | , | interposed | , |
|---|---|---|---|
| 对话 | , | 插入 | , |

而一直留在德布雷兹身边，默默聆听这场对话的人，突然插话道：

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

| speaking | in | the | slow | voice | of | one | accustomed | to | measure | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 这 | 慢的 | 嗓音 | 的 | 一 | 习惯 | 到 | 措施 | 他的 | 字 | , |

他说话的语速很慢，一副习惯斟酌字句的样子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒɜːrmən] ['æksent] .

| and | with | a | slight | but | unmistakable | German | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 但 | 毋庸置疑 | 德语 | 口音 | . |

并且带有轻微但很明显的德国口音。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] , [mə'sjɜːr] [diː] [briːz] , [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] ['greɪvli] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ]

| " | There | is | that | , | Monsieur | de | Breze | , | which | makes | one | think | gravely | of | what | you | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 那 | , | 先生 | 德 | 微风 | , | 哪个 | 制作 | 一 | 思考 | 严重地 | 的 | 什么 | 你 | 说 |

[soʊ] ['laɪtli] .

| so | lightly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | . |

“布雷兹先生，的确有这样一件事，让人不禁对您轻描淡写的话语认真思考。”

['vjuːɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

| Viewing | things | with | the | unprejudiced | eyes | of | a | foreigner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 事物 | 和 | 这 | 不带偏见的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 外国人 | , |

以外国人的客观视角看待事物，

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fræns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] .

| I | recognize | much | for | which | France | should | be | grateful | to | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认出 | 很多 | 为了 | 哪个 | 法国 | 应该 | 是 | 感激的 | 到 | 这 | 皇帝 | . |

我承认法国有很多理由要感谢皇帝。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sweɪ] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] ['riːsɔːrsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrvələsli] [ɔːg'mentɪd] ;

| Under | his | sway | her | material | resources | have | been | marvellously | augmented | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 摇摆 | 她 | 材料 | 资源 | 有 | 到过 | 奇妙地 | 增强 | ; |

在他的影响下，她的物质资源得到了极大的提升；

[hɜːr; hər] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['triːti] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgland] [ɑːn] ['saʊndər]

| her | commerce | has | been | placed | by | the | treaty | with | England | on | sounder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商业 | 有 | 到过 | 放置 | 经过 | 这 | 条约 | 和 | 英格兰 | 在 | 探鱼器 |

[faʊn'deɪʃnz] ,

| foundations | , |
|---|---|
| 基础 | , |

与英国签订的条约使她的商业发展建立在更加稳固的基础之上。

[ænd; ənd][ɪz] ['deɪli] [ig'zibitɪŋ] ['rɪtʃər] [laɪf] ;

| and | is | daily | exhibiting | richer | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 日常的 | 展出 | 更富有 | 生活 | ; |

并且每天都在展现出更加丰富的生活；

[hɜːr; hər] ['ægrɪkʌltʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [æd'væns] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'laʊd]

| her | agriculture | had | made | a | prodigious | advance | wherever | it | has | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 农业 | 有 | 制成 | 一个 | 惊人 | 进步 | 无论 | 它 | 有 | 允许 |

[ruːm] [fɔːr; fər] ['kæpɪtlɪsts] ,

| room | for | capitalists | , |
|---|---|---|---|
| 房间 | 为了 | 资本家 | , |

她的农业在凡是有资本家发展空间的地方都取得了巨大的进步。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['peti] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] - [prəp'raɪətəz] ,

| and | escaped | from | the | curse | of | petty | allotments | and | peasant | - | proprietors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 从 | 这 | 诅咒 | 的 | 小气 | 分配地 | 和 | 农民 | - | 业主 | , |

摆脱了小块土地和农民地主的诅咒，

[ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['eni] ['kʌntri] [les] ['blesɪd; blest][baɪ] ['neɪtʃər] ; ['tɜːrbjələnt]

| a | curse | which | would | have | ruined | any | country | less | blessed | by | Nature | ; | turbulent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诅咒 | 哪个 | 会 | 有 | 毁坏 | 任何 | 国家 | 较少的 | 蒙福 | 经过 | 自然 | ; | 湍流 |

['fækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [kweld] ;

| factions | have | been | quelled | ; |
|---|---|---|---|---|
| 派系 | 有 | 到过 | 平息 | ; |

如果换作任何一个自然条件不如这片土地优越的国家，这都会是一场灾难；动荡的派系已被平息；

[ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] [meɪn'teɪnd] ; [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [fræns] ,

| internal | order | maintained | ; | the | external | prestige | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 命令 | 维持 | ; | 这 | 外部的 | 声望 | 的 | 法国 | , |

内部秩序得以维持；法国的外部威望得以保全。

[ʌp][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,

| up | at | least | to | the | date | of | the | Mexican | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 至少 | 到 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 墨西哥 | 战争 | , |

至少到美墨战争爆发之时为止，

[ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [maɪt] ['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [ə'mʊr] ['proʊprə] ;

| increased | to | an | extent | that | might | satisfy | even | a | Frenchman's | amour | propre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 到 | 一个 | 程度 | 那 | 可能 | 满足 | 甚至 | 一个 | 法国人的 | 恋情 | 普罗普 | ; |

增加到甚至能满足法国人的自尊心的程度；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | her | advance | in | civilization | has | been | manifested | by | the | rapid | creation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 进步 | 在 | 文明 | 有 | 到过 | 表现出来 | 经过 | 这 | 迅速的 | 创建 | 的 |

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]['iːv(ə)n] ['ɪŋgland] [ɑːn][hɜːr; hər]['met(ə)l] .

| a | naval | power | which | should | put | even | England | on | her | mettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海军 | 力量 | 哪个 | 应该 | 放 | 甚至 | 英格兰 | 在 | 她 | 气概 | . |

她在文明方面的进步体现在迅速建立起一支强大的海军力量，这甚至足以让英国感到压力。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — "

| But | , | on | the | other | hand | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | — | " |

但另一方面——

" [eɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] .

| " | Ay | , | on | the | other | hand | , | " | said | the | Vicomte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | " | 说 | 这 | 子爵 | . |

“另一方面，”子爵说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['sɪstəm] [tuː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]

| " | On | the | other | hand | there | are | in | the | imperial | system | two | causes | of | decay | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 其他 | 手 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 帝国 | 系统 | 二 | 原因 | 的 | 衰变 | 和 |

[ʌv; əv][rɑːt]['saɪləntli][æt; ət][wɜːrk] .

| of | rot | silently | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 腐烂 | 默默 | 在 | 工作 | . |

“另一方面，帝国体制中存在两种导致衰败和腐败的隐患。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

| They | may | not | be | the | faults | of | the | Emperor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 故障 | 的 | 这 | 皇帝 | , |

这或许并非皇帝的过错，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [mis'fɔːtʃənz] [æz; əz] [meɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

| but | they | are | such | misfortunes | as | may | cause | the | fall | of | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 这样的 | 不幸 | 作为 | 可能 | 原因 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 帝国 | . |

但这些不幸事件可能会导致帝国的覆灭。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| The | first | is | an | absolute | divorce | between | the | political | system | and | the | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 一个 | 绝对 | 离婚 | 之间 | 这 | 政治的 | 系统 | 和 | 这 | 知识分子 |

['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| culture | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|
| 文化 | 的 | 这 | 国家 | . |

第一个问题是国家的政治制度与知识文化完全脱节。

[ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [rest] [ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] ,

| The | throne | and | the | system | rest | on | universal | suffrage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | 和 | 这 | 系统 | 休息 | 在 | 普遍的 | 选举权 | , |

王位和制度建立在普选权之上。

— [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] ['klæsɪz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt]

| — | on | a | suffrage | which | gives | to | classes | the | most | ignorant | a | power | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一个 | 选举权 | 哪个 | 给予 | 到 | 课程 | 这 | 最多 | 无知 | 一个 | 力量 | 那 |

[prɪ'pɑːndəreɪt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

| preponderates | over | all | the | healthful | elements | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 超过 | 全部 | 这 | 健康的 | 元素 | 的 | 知识 | . |

——赋予最无知阶层以压倒一切有益知识的权力的选举权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪgnərənt] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| It | is | the | tendency | of | all | ignorant | multitudes | to | personify | themselves | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 趋势 | 的 | 全部 | 无知 | 众多 | 到 | 拟人化 | 他们自己 | , | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] , [ɪn][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| were | , | in | one | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 在 | 一 | 个人 | . |

这是所有无知大众的倾向，他们似乎将自己全部的特质都投射到一个人身上。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ;

| They | cannot | comprehend | you | when | you | argue | for | a | principle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 理解 | 你 | 什么时候 | 你 | 争论 | 为了 | 一个 | 原则 | ; |

当你阐述某个原则时，他们无法理解你；

[ðeɪ] [duː] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .

| they | do | comprehend | you | when | you | talk | of | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 理解 | 你 | 什么时候 | 你 | 讲话 | 的 | 一个 | 姓名 | . |

当你提到一个名字时，他们能理解你的意思。

[ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] ,

| The | Emperor | Napoleon | is | to | them | a | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 拿破仑 | 是 | 到 | 他们 | 一个 | 姓名 | , |

对他们来说，拿破仑皇帝只是一个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːˌfekts] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] [voʊts] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər]

| and | the | prefects | and | officials | who | influence | their | votes | are | paid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 级长 | 和 | 官员 | WHO | 影响 | 他们的 | 投票 | 是 | 有薪酬的 | 为了 |

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ɔːl]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [neɪm] .

| incorporating | all | principles | in | the | shibboleth | of | that | single | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 全部 | 原则 | 在 | 这 | 示播列 | 的 | 那 | 单身的 | 姓名 | . |

而那些影响他们投票的官员和长官，则因将所有原则融入到这个单一名称的口号中而获得报酬。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] [sɔːt] [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]

| You | have | thus | sought | the | well | - | spring | of | a | political | system | in | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 因此 | 寻求 | 这 | 出色地 | - | 春天 | 的 | 一个 | 政治的 | 系统 | 在 | 这 | 最深处 |

['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['ɪgnərəns] .

| stratum | of | popular | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|
| 地层 | 的 | 受欢迎的 | 无知 | . |

你竟然在民众最深层的无知中寻找政治制度的源泉。

[tuː; tə][rɪd]['pɑːpjələr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] ['baɪəs] ,

| To | rid | popular | ignorance | of | its | normal | revolutionary | bias | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摆脱 | 受欢迎的 | 无知 | 的 | 它是 | 普通的 | 革命性的 | 偏见 | , |

为了消除民众无知中固有的革命偏见，

[ðə; ði]['rʊrəl] ['pesnts] [ɑːr; ər] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sɜːrvətɪzəm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| the | rural | peasants | are | indoctrinated | with | the | conservatism | that | comes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡村的 | 农民 | 是 | 灌输 | 和 | 这 | 保守主义 | 那 | 来 | 从 | 这 |

[fɪr] [wɪtʃ] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə] ['prɑːpərti] .

| fear | which | appertains | to | property | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 哪个 | 相关的 | 到 | 财产 | . |

农村农民从小就被灌输保守主义思想，这种保守主义源于对财产的恐惧。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ruːts] [ʌv; əv][lænd][ɔːr][ðer; ðər] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [loʊn] .

| They | have | their | roots | of | land | or | their | shares | in | a | national | loan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 根 | 的 | 土地 | 或者 | 他们的 | 分享 | 在 | 一个 | 国家的 | 贷款 | . |

他们的根基在于土地或国家贷款的份额。

[ðʌs] [juː; jʊ] [ɪ'streɪndʒ] [ðə; ði] [ 'kræsitjuːd ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] [dɪ'mɑːkrəsi] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Thus | you | estrange | the | crassitude | of | an | ignorant | democracy | still | more | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 你 | 离间 | 这 | 粗鲁 | 的 | 一个 | 无知 | 民主 | 仍然 | 更多的 | 从 | 这 |

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

| intelligence | of | the | educated | classes | by | combining | it | with | the | most | selfish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 的 | 这 | 受过教育 | 课程 | 经过 | 结合 | 它 | 和 | 这 | 最多 | 自私 | 和 |

['æbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd] [welθ] .

| abject | of | all | the | apprehensions | that | are | ascribed | to | aristocracy | and | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑贱 | 的 | 全部 | 这 | 担忧 | 那 | 是 | 归因于 | 到 | 贵族 | 和 | 财富 | . |

因此，你将无知民主的粗鄙与受过教育阶层的智慧更加割裂开来，因为它与所有归因于贵族和财富的最自私、最卑鄙的恐惧结合在一起。

[wʌt] [ɪz] [ðʌs] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] [meɪks] [ɪt'self] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]

| What | is | thus | embedded | in | the | depths | of | your | society | makes | itself | shown | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 因此 | 嵌入式 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 你的 | 社会 | 制作 | 本身 | 所示 | 在 | 这 |

['sɜːrfɪs] .

| surface | . |
|---|---|
| 表面 | . |

因此，社会深处存在的某些东西会在表面显露出来。

[nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ;

| **Napoleon** | **III** | **.** | **has** | **been** | **compared** | **to** | **Augustus** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 三、 | . | 有 | 到过 | 比较的 | 到 | 奥古斯都 | ; |

有人将拿破仑三世比作奥古斯都；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['stɑːrtlɪŋ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪn]

| **and** | **there** | **are** | **many** | **startling** | **similitudes** | **between** | **them** | **in** | **character** | **and** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 许多 | 令人震惊 | 相似性 | 之间 | 他们 | 在 | 特点 | 和 | 在 |

[feɪt] .

| **fate** | **.** |
|---|---|
| 命运 | . |

他们在性格和命运方面有很多惊人的相似之处。

[iːtʃ] [sək'siːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][juː'naɪt]

| **Each** | **succeeds** | **to** | **the** | **heritage** | **of** | **a** | **great** | **name** | **that** | **had** | **contrived** | **to** | **unite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 成功 | 到 | 这 | 遗产 | 的 | 一个 | 伟大的 | 姓名 | 那 | 有 | 人为的 | 到 | 团结 |

[ɔː'tɑːkrəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kɔːz] ;

| **autocracy** | **with** | **the** | **popular** | **cause** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 专制 | 和 | 这 | 受欢迎的 | 原因 | ; |

它们各自继承了伟大名字的遗产，这些名字巧妙地将专制与人民事业结合起来；

[iːtʃ] [səb'duːd] [ɔːl]['raɪv(ə)l] [kəm'pɛtətərz] , [ænd; ənd] [i'nɔːgjureitid] [dɪ'spɑːtɪk] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| **each** | **subdued** | **all** | **rival** | **competitors** | **,** | **and** | **inaugurated** | **despotic** | **rule** | **in** | **the** | **name** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 低沉的 | 全部 | 竞争对手 | 竞争对手 | , | 和 | 就职典礼 | 专制 | 规则 | 在 | 这 | 姓名 | 的 |

['friːdəm] ;

| **freedom** | **;** |
|---|---|
| 自由 | ; |

各自征服了所有竞争对手，并以自由的名义开始了专制统治；

[iːtʃ] ['miŋgld] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃəs] [wɪl] [tuː; tə] [steɪn] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed]

| **each** | **mingled** | **enough** | **of** | **sternness** | **with** | **ambitious** | **will** | **to** | **stain** | **with** | **bloodshed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 混合 | 足够的 | 的 | 严厉 | 和 | 雄心勃勃 | 将要 | 到 | 弄脏 | 和 | 流血事件 |

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| **the** | **commencement** | **of** | **his** | **power** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 他的 | 力量 | , |

他们都兼具足够的严厉和野心，以至于在权力初期就沾染了鲜血。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əb'sɜːrd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| **—** | **but** | **it** | **would** | **be** | **an** | **absurd** | **injustice** | **to** | **fix** | **the** | **same** | **degree** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 荒诞 | 不公正 | 到 | 使固定 | 这 | 相同的 | 程度 | 的 |

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː][æz; əz][hjuː'mænəti]['fɪksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

| **condemnation** | **on** | **the** | **coup** | **d'etat** | **as** | **humanity** | **fixes** | **on** | **the** | **earlier** | **cruelties** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 在 | 这 | 政变 | d'etat | 作为 | 人类 | 修复 | 在 | 这 | 早些时候 | 残忍 | 的 |

[ɔː'gʌstəs] ;

| **Augustus** | **;** |
|---|---|
| 奥古斯都 | ; |

——但如果对政变给予与人类对奥古斯都早期暴行同等程度的谴责，那将是荒谬的不公正；

[iːtʃ] , [wʌns] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [bɪ'keɪm] [maɪld][ænd; ənd] ['klemənt] , — [ɔː'gʌstəs] [pər'hæps]

| **each** | **,** | **once** | **firm** | **in** | **his** | **seat** | **,** | **became** | **mild** | **and** | **clement** | **,** | **—** | **Augustus** | **perhaps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 一次 | 公司 | 在 | 他的 | 座位 | , | 成为 | 温和的 | 和 | 克莱门特 | , | — | 奥古斯都 | 也许 |

[frʌm; frəm]['pɑːləsi] , [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **from** | **policy** | **,** | **Napoleon** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 政策 | , | 拿破仑 | 三、 | . |

每个人一旦稳坐宝座，便变得温和仁慈——奥古斯都或许是因为政策，拿破仑三世也是如此。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [fer] ['krɪtɪk][ʌv; əv] ['kærəktər] [kæn; kən]

| from | a | native | kindliness | of | disposition | which | no | fair | critic | of | character | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 本国的 | 善良 | 的 | 处置 | 哪个 | 不 | 公平的 | 评论家 | 的 | 特点 | 能 |

[feɪl][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

| fail | to | acknowledge | . |
|---|---|---|---|
| 失败 | 到 | 承认 | . |

他天性善良，任何公正的品格评论家都无法否认这一点。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sɪ'mɪlɪtuːd] ; [naʊ] [fɔːr; fər][wʌn]['seɪliənt] ['dɪfrəns] .

| Enough | of | similitudes | ; | now | for | one | salient | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 相似性 | ; | 现在 | 为了 | 一 | 显著的 | 不同之处 | . |

相似之处就说到这里；现在来说说一个显著的不同之处。

[əb'zɜːrv] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɔː'gʌstəs] [stroʊv] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| Observe | how | earnestly | Augustus | strove | , | and | how | completely | he | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 如何 | 切实 | 奥古斯都 | 努力 | , | 和 | 如何 | 完全地 | 他 | 成功了 | 在 |

[ðə; ði][tæsk] ,

| the | task | , |
|---|---|---|
| 这 | 任务 | , |

看看奥古斯都是如何孜孜不倦地努力，以及他是如何彻底地完成了这项任务的。

[tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['evri] [greɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri]

| to | rally | round | him | all | the | leading | intellects | in | every | grade | and | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 集会 | 圆形的 | 他 | 全部 | 这 | 领导 | 知识分子 | 在 | 每一个 | 年级 | 和 | 的 | 每一个 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

团结各阶层、各党派的所有顶尖知识分子，

— [ðə; ði] [ 'fɔːləʊəz ] [ʌv; əv][ 'æntəni ] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['bruːtəs] ; ['evri] [greɪt] ['kæptɪn] , ['evri] [greɪt]

| — | the | followers | of | Antony | , | the | friends | of | Brutus | ; | every | great | captain | , | every | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 追随者 | 的 | 安东尼 | , | 这 | 朋友们 | 的 | 布鲁图斯 | ; | 每一个 | 伟大的 | 队长 | , | 每一个 | 伟大的 |

['steɪtsmən] , ['evri] [greɪt] ['raɪtər] ,

| statesman | , | every | great | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 政治家 | , | 每一个 | 伟大的 | 作家 | , |

——安东尼的追随者，布鲁图斯的朋友；每一位伟大的统帅，每一位伟大的政治家，每一位伟大的作家，

['evri] [meɪl] [huː] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'dʒuːliən ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ,

| every | mail | who | could | lend | a | ray | of | mind | to | his | own | Julian | constellation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 邮件 | WHO | 可以 | 借 | 一个 | 射线 | 的 | 头脑 | 到 | 他的 | 自己的 | 朱利安 | 星座 | , |

每一个能为自己的朱利安星座贡献一丝思想的邮件，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəlekt]

| and | make | the | age | of | Augustus | an | era | in | the | annals | of | human | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 年龄 | 的 | 奥古斯都 | 一个 | 时代 | 在 | 这 | 志 | 的 | 人类 | 智力 |

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

| and | genius | . |
|---|---|---|
| 和 | 天才 | . |

让奥古斯都时代成为人类智慧和天才史上的一个时代。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['empərər] .

| But | this | has | not | been | the | good | fortune | of | your | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 好的 | 财富 | 的 | 你的 | 皇帝 | . |

但这并非你们皇帝的福气。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] , [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['evri]

| The | result | of | his | system | has | been | the | , | suppression | of | intellect | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他的 | 系统 | 有 | 到过 | 这 | , | 抑制 | 的 | 智力 | 在 | 每一个 |

[dɪ'pɑːrtmənt] .

| department | . |
|---|---|
| 部门 | . |

他的制度导致各领域智力活动遭到压制。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rælid] [raʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][wʌn] [greɪt] ['steɪtsmən] ;

| He | has | rallied | round | him | not | one | great | statesman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 集结 | 圆形的 | 他 | 不是 | 一 | 伟大的 | 政治家 | ; |

他身边没有一位伟大的政治家;

[hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] [hɪm] [baɪ][nɑːt][wʌn] [greɪt] ['poʊət] .

| his | praises | are | hymned | by | not | one | great | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 赞扬 | 是 | 赞美诗 | 经过 | 不是 | 一 | 伟大的 | 诗人 | . |

没有一位伟大的诗人歌颂他的赞歌。

[ðə; ði] ['selɪbreɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [deɪ] [stænd] [ə'luːf] ; [ɔːr] , [ pri'fəːiŋ ] ['eksaɪl][tuː; tə] [kən'streɪnd]

| The | celebrates | of | a | former | day | stand | aloof | ; | or | , | preferring | exile | to | constrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庆祝 | 的 | 一个 | 以前的 | 天 | 站立 | 超然 | ; 或者 | | , | 偏好 | 流亡 | 到 | 受限 |

[ə'liːdʒəns] ,

| allegiance | , |
|---|---|
| 忠诚 | , |

昔日的名流们置身事外;或者,他们宁愿流亡也不愿屈从于束缚的效忠。

[ə'seɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'saɪləm][ɪn] ['fɔːrən] [ʃɔːz] .

| assail | him | with | unremitting | missiles | from | their | asylum | in | foreign | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 他 | 和 | 不懈 | 导弹 | 从 | 他们的 | 庇护所 | 在 | 外国的 | 海岸 | . |

他们从异国他乡的庇护所向他发射了源源不断的导弹。

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz] ['sterəl] [ʌv; əv] [nuː] [sɛləbraɪts] .

| His | reign | is | sterile | of | new | celebrites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在位 | 是 | 无菌 | 的 | 新的 | 名人 | . |

他的统治时期没有涌现出新的名人。

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ə'raɪz] [ɪn'lɪst] [ðəm'selvz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| The | few | that | arise | enlist | themselves | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 那 | 出现 | 入伍 | 他们自己 | 反对 | 他 | . |

少数奋起反抗的人联合起来对抗他。

[wen'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| Whenever | he | shall | venture | to | give | full | freedom | to | the | press | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 将 | 风险投资 | 到 | 给 | 满的 | 自由 | 到 | 这 | 按 | 和 | 到 | 这 |

['ledʒɪsleɪtʃər] ,

| legislature | , |
|---|---|
| 立法机关 | , |

每当他胆敢给予新闻界和立法机关充分的自由时,

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ðʌs] [sə'prest] [ɔːr] [ðʌs] ['hɑːst(ə)l] [wɪl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [kə'lektɪd] ['vɑːljəm] .

| the | intellect | thus | suppressed | or | thus | hostile | will | burst | forth | in | collected | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智力 | 因此 | 被抑制 | 或者 | 因此 | 敌对的 | 将要 | 爆裂 | 前进 | 在 | 集 | 体积 | . |

被压制或敌对的智力将以积蓄的形式爆发出来。

[hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə'seɪlənts] .

| His | partisans | have | not | been | trained | and | disciplined | to | meet | such | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 党派人士 | 有 | 不是 | 到过 | 受过训练 | 和 | 纪律严明的 | 到 | 见面 | 这样的 | 袭击者 | . |

他的支持者没有接受过应对此类袭击者的训练和纪律约束。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['vaɪələnt] .

| They | will | be | as | weak | as | no | doubt | they | will | be | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 不 | 怀疑 | 他们 | 将要 | 是 | 暴力 | . |

他们既会很软弱,也无疑会很暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ɪz] ,

| And | the | worst | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 是 | , |

而最糟糕的是,

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ðʌs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [mæs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

| that | the | intellect | thus | rising | in | mass | against | him | will | be | warped | and | distorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 智力 | 因此 | 上升 | 在 | 大量的 | 反对 | 他 | 将要 | 是 | 扭曲的 | 和 | 扭曲 | , |

[laɪk] ['kæptɪvz] [huː] ,

| like | captives | who | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 俘虏 | WHO | , |

这样一来，集体起来反对他的理智就会被扭曲变形，就像俘虏一样。

['biːɪŋ] [kept] [ɪn] [tʃeɪnz] , ['eksərsaɪz][ðer; ðər] [lɪmz] [ɑːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn] ['viːəmənt] [dʒʌmps] [wɪ'ðaʊt]

| being | kept | in | chains | , | exercise | their | limbs | on | escaping | in | vehement | jumps | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 保留 | 在 | 链条 | , | 锻炼 | 他们的 | 四肢 | 在 | 逃脱 | 在 | 慷慨 | 跳跃 | 没有 |

['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] .

| definite | object | . |
|---|---|---|
| 定 | 目的 | . |

被锁链束缚的它们，在挣脱束缚时会拼命跳跃，无目的地挣脱，以此锻炼四肢。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ə'pɪnjən] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi]['terəb(ə)l]

| The | directors | of | emancipated | opinion | may | thus | be | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导演 | 的 | 解放 | 观点 | 可能 | 因此 | 是 | 糟糕的 |

['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] ,

| enemies | to | the | Imperial | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 到 | 这 | 帝国 | 政府 | , |

因此，解放思想的领袖们可能成为帝国政府的死敌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'seɪf] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [fræns] .

| but | they | will | be | very | unsafe | councillors | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 是 | 非常 | 不安全 | 议员们 | 到 | 法国 | . |

但对于法国来说，他们将是非常不安全的议员。

[kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

| Concurrently | with | this | divorce | between | the | Imperial | system | and | the | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 和 | 这 | 离婚 | 之间 | 这 | 帝国 | 系统 | 和 | 这 | 国家的 |

['ɪntəlekt] ,

| intellect | , |
|---|---|
| 智力 | , |

与帝国体制和民族思想的这种脱节同时发生的，

— [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['sælɔːŋz][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [wɪt] ,

| — | a | divorce | so | complete | that | even | your | salons | have | lost | their | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 离婚 | 所以 | 完全的 | 那 | 甚至 | 你的 | 沙龙 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 有 | , |

——一场彻底的离婚，连你们的美发沙龙都失去了往日的幽默感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| and | even | your | caricatures | their | point | , | — | a | corruption | of | manners | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 你的 | 漫画 | 他们的 | 观点 | , | — | 一个 | 腐败 | 的 | 礼仪 | 哪个 | 这 |

['empaɪər] , [aɪ] [oʊn] ,

| Empire | , | I | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 帝国 | , | 我 | 自己的 | , |

甚至你的讽刺漫画也表达了他们的观点——帝国风俗的败坏，我承认。

[dɪd][nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'herɪt] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmən] [ðæt] ['evri] [wʌn] [oʊnz]

| did | not | originate | , | but | inherit | , | has | become | so | common | that | every | one | owns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 起源 | , | 但 | 继承 | , | 有 | 变得 | 所以 | 常见的 | 那 | 每一个 | 一 | 拥有 |

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [bleimz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | nobody | blames | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 责备 | 它 | . |

它并非起源于此，而是继承而来，如今已十分普遍，人人都有，也没有人对此感到不满。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [pər'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| The | gorgeous | ostentation | of | the | Court | has | perverted | the | habits | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华丽的 | 炫耀 | 的 | 这 | 法庭 | 有 | 变态 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 人们 | . |

宫廷的奢靡作风败坏了百姓的风俗习惯。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [vents] [bɪ'teɪk] [ɪt'self] [tuː; tə] ['spekjuleitɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| The | intelligence | abstracted | from | other | vents | betakes | itself | to | speculating | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智力 | 摘要 | 从 | 其他 | 通风口 | 接受 | 本身 | 到 | 推测 | 为了 | 一个 |

['fɔːrtʃən] ;

| fortune | ; |
|---|---|
| 财富 | ; |

从其他渠道提取出的情报开始投机取巧，企图发大财；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ɑːr; ər] ['sæpɪŋ] [ðə; ði]['nəublist]

| and | the | greed | of | gain | and | the | passion | for | show | are | sapping | the | noblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贪婪 | 的 | 获得 | 和 | 这 | 热情 | 为了 | 展示 | 是 | 消耗 | 这 | 最高贵 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['mænhʊd] .

| elements | of | the | old | French | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 这 | 老的 | 法语 | 男子气概 | . |

对利益的贪婪和对炫耀的热情正在削弱法国传统男性最高尚的品质。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [stæmps] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'proʊbriəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr] ['feɪvərɪt] [huː] ['prɑːfɪts][baɪ][ə; eɪ]

| Public | opinion | stamps | with | no | opprobrium | a | minister | or | favourite | who | profits | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 观点 | 邮票 | 和 | 不 | 耻辱 | 一个 | 部长 | 或者 | 最喜欢的 | WHO | 利润 | 经过 | 一个 |

[dʒɑːb] ;

| job | ; |
|---|---|
| 工作 | ; |

公众舆论不会谴责通过职务谋取私利的部长或宠臣；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['dʒɑːbɪŋ] [pə'veɪdz] [ɔːl][jʊr; jər] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [dɪ'pɑːtmənts] . "

| and | I | fear | you | will | find | that | jobbing | pervades | all | your | administrative | departments | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 兼职 | 普遍存在 | 全部 | 你的 | 行政 | 部门 | . | " |

我担心你会发现，临时工现象已经渗透到你们所有的行政部门。

" [ɔːl] ['veri] [truː] , " [sed] [diː] [briːz] ,

| " | All | very | true | , | " | said | De | Breze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 非常 | 真的 | , | " | 说 | 德 | 微风 | , |

德布雷兹说："完全正确。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['levəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

| with | a | shrug | of | the | shoulders | and | in | a | tone | of | levity | that | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 这 | 肩膀 | 和 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 轻浮 | 那 | 似乎 | 到 |

['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ;

| ridicule | the | assertion | he | volunteered | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 这 | 断言 | 他 | 自愿 | ; |

他耸了耸肩，用一种似乎在嘲笑这种说法的轻松语气，主动提出了这个观点；

" ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [kɔːrts] [ænd; ənd]['sælɔːŋz][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv]

| " | Virtue | and | Honour | banished | from | courts | and | salons | and | the | cabinet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美德 | 和 | 荣誉 | 被放逐 | 从 | 法院 | 和 | 沙龙 | 和 | 这 | 内阁 | 的 |

['ɔːθəz] [ə'send] [tuː; tə] ['fɛrɜ] [haɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ætiks] [ʌv; əv] [uː'vriːeɪz] . "

| authors | ascend | to | fairer | heights | in | the | attics | of | ouvriers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 上升 | 到 | 更公平 | 高度 | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 工人 | . | " |

"美德与荣誉被逐出宫廷、沙龙和作家的书柜，却在工匠的阁楼里升华到了更美好的高度。"

" [ðə; ði] [uː'vriːeɪz] , [uː'vriːeɪz] [ʌv; əv]['pærɪs] ! " [kraɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['dʒɜːrmən] .

| " | The | ouvriers | , | ouvriers | of | Paris | ! | " | cried | this | terrible | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工人 | , | 工人 | 的 | 巴黎 | ! | " | 哭 | 这 | 糟糕的 | 德语 | . |

"巴黎的工人，巴黎的工人！"这个可怕的德国人喊道。

" [eɪ] , [mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [uː'vriːeɪz] ?

| " | Ay | , | Monsieur | le | Comte | , | what | can | you | say | against | our | ouvriers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 先生 | 勒 | 孔特 | , | 什么 | 能 | 你 | 说 | 反对 | 我们的 | 工人 | ? |

"哎，伯爵先生，您还能说我们工人什么坏话呢？"

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] ['kænɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sɛs] [ˌpɛ'tiːts] [dʒenz] . "

| **A** | **German** | **count** | **cannot** | **condescend** | **to** | **learn** | **anything** | **about** | **ces** | **petites** | **gens** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 数数 | 不能 | 屈尊 | 到 | 学习 | 任何事物 | 关于 | ces | 小号 | 基因 | . | " |

一位德国伯爵不屑于去了解这些小家族的任何事。

" [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

| **"** | **Monsieur** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **German** | **,** | **"** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **a** | **statesman** | **there** | **are** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 德语 | , | " | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 政治家 | 那里 | 是 | 不 |

[ˌpɛ'tiːts] [dʒenz] ,

| **petites** | **gens** | **,** |
|---|---|---|
| 小号 | 基因 | , |

“先生，”德国人回答说，“在政治家眼中，没有小人物这种说法。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [noʊ] [ˌpɛ'tiːts] [tʃoʊz] .

| **and** | **in** | **those** | **of** | **a** | **philosopher** | **no** | **petites** | **choses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 的 | 一个 | 哲学家 | 不 | 小号 | 选择 | . |

而哲学家们则没有小的选择。

[wiː; wi][ɪn]['dʒɜːrməni][hæv; həv][tuː] ['meni] ['dɪfɪkəlt] [ 'prɔːbləms ] [ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]

| **We** | **in** | **Germany** | **have** | **too** | **many** | **difficult** | **problems** | **affecting** | **our** | **working** | **classes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 德国 | 有 | 也 | 许多 | 难的 | 问题 | 影响 | 我们的 | 在职的 | 课程 |

[tuː; tə] [sɑːlv] ,

| **to** | **solve** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 解决 | , |

德国有太多影响工人阶级的棘手问题需要解决，

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gliːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| **not** | **to** | **have** | **induced** | **me** | **to** | **glean** | **all** | **the** | **information** | **I** | **can** | **as** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 有 | 诱导 | 我 | 到 | 收集 | 全部 | 这 | 信息 | 我 | 能 | 作为 | 到 | 这 |

[uː'vriːeɪz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| **ouvriers** | **of** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|
| 工人 | 的 | 巴黎 | . |

但这并没有促使我尽可能地搜集有关巴黎工人的所有信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [men] [ʌv; əv] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz][kæn; kən] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

| **They** | **have** | **among** | **them** | **men** | **of** | **aspirations** | **as** | **noble** | **as** | **can** | **animate** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 之中 | 他们 | 男人 | 的 | 抱负 | 作为 | 高贵 | 作为 | 能 | 动画 | 这 |

[soʊlz] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['poʊəts] ,

| **souls** | **of** | **philosophers** | **and** | **poets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 的 | 哲学家 | 和 | 诗人 | , |

他们当中不乏志向崇高的人，他们的志向足以激励哲学家和诗人。

[pər'hæps][nɑːt][ðə; ði] [les] ['noʊb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ]

| **perhaps** | **not** | **the** | **less** | **noble** | **because** | **common** | **-** | **sense** | **and** | **experience** | **cannot** | **follow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | 这 | 较少的 | 高贵 | 因为 | 常见的 | - | 感觉 | 和 | 经验 | 不能 | 跟随 |

[ðer; ðər] [flaɪt] ;

| **their** | **flight** | **;** |
|---|---|---|
| 他们的 | 航班 | ; |

或许并非因为常识和经验无法追踪他们的逃亡而显得不那么高尚；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][ðə; ði] [uː'vriːeɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]

| but | as | a | body | the | ouvriers | of | Paris | have | not | been | elevated | in | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 身体 | 这 | 工人 | 的 | 巴黎 | 有 | 不是 | 到过 | 升高 | 在 | 政治的 |

[mə'rælətɪ] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['æmp(ə)l] [wɜːrk]

| morality | by | the | benevolent | aim | of | the | Emperor | to | find | them | ample | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 经过 | 这 | 仁慈 | 目的 | 的 | 这 | 皇帝 | 到 | 寻找 | 他们 | 充足 | 工作 |

[ænd; ənd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['regjuleɪt] [ðə; ði]

| and | good | wages | independent | of | the | natural | laws | that | regulate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 工资 | 独立的 | 的 | 这 | 自然的 | 法律 | 那 | 调节 | 这 |

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv] ['leɪbər] .

| markets | of | labour | . |
|---|---|---|---|
| 市场 | 的 | 劳动 | . |

但是，尽管皇帝出于仁慈的目的，为巴黎的工人提供了充足的工作和良好的工资，使他们脱离了调节劳动力市场的自然法则，但作为一个群体，巴黎的工人在政治道德上并没有得到提升。

[ə'kʌstəmd] [ðʌs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [steɪt] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,

| Accustomed | thus | to | consider | the | State | bound | to | maintain | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 因此 | 到 | 考虑 | 这 | 状态 | 边界 | 到 | 维持 | 他们 | , |

人们已经习惯于认为国家有义务维护它们，

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [steɪt] [feɪlz] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

| the | moment | the | State | fails | in | that | impossible | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 状态 | 失败 | 在 | 那 | 不可能的 | 任务 | , |

当国家无法完成这项不可能完成的任务时，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [ðer; ðər] ['ɑːnəstɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn] ['prɑːpərtɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| they | will | accommodate | their | honesty | to | a | rush | upon | property | under | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 容纳 | 他们的 | 诚实 | 到 | 一个 | 匆忙 | 之上 | 财产 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 |

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .

| social | reform | . |
|---|---|---|
| 社会的 | 改革 | . |

他们会为了社会改革而牺牲自己的诚实，转而抢夺财产。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊtɪst] [haʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪz][ðə; ði]

| " | Have | you | not | noticed | how | largely | increased | within | the | last | few | years | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不是 | 注意到 | 如何 | 很大程度上 | 增加 | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | 是 | 这 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kraɪ] [aʊt] ,

| number | of | those | who | cry | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 那些 | WHO | 哭 | 出去 | , |

“你难道没有注意到，在过去几年里，那些大声疾呼的人数大幅增加吗？”

- [lɑː] [prəpraɪət] , [sɛst] [lə]['vɑːl] - ?

| ' | La | Propriete | , | cest | le | vol | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉 | 专有 | , | cest | 勒 | 卷 | - | ? |

'La Propriete, cest le vol'?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

| Have | you | considered | the | rapid | growth | of | the | International | Association | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 经过考虑的 | 这 | 迅速的 | 生长 | 的 | 这 | 国际的 | 协会 | ? |

您是否考虑过国际协会的快速发展?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['iːvəlz] — [ðə; ði]['empaɪər][ɪz] [ɪk'skluːsɪvlɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| I | do | not | say | that | for | all | these | evils | — | the | Empire | is | exclusively | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 那 | 为了 | 全部 | 这些 | 罪恶 | — | 这 | 帝国 | 是 | 只 | 负责任的 | . |

我并不是说所有这些罪恶都完全是帝国的责任。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [rɪtʃ] [kə'mjʊnətɪ] ,

| To | a | certain | degree | they | are | found | in | all | rich | communities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 他们 | 是 | 成立 | 在 | 全部 | 富有的 | 社区 | , |

在某种程度上，所有富裕社区都能找到它们的身影。

[ɪ'speʃəli] [wer] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

| especially | where | democracy | is | more | or | less | in | the | ascendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在哪里 | 民主 | 是 | 更多的 | 或者较少的 | | 在 | 这 | 上升 | . |

尤其是在民主制度或多或少占据主导地位的地区。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmənɪ] ;

| To | a | certain | extent | they | exist | in | the | large | towns | of | Germany | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 他们 | 存在 | 在 | 这 | 大的 | 城镇 | 的 | 德国 | ; |

在德国的大城市里，这种现象在一定程度上是存在的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

| they | are | conspicuously | increasing | in | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 显眼地 | 增加 | 在 | 英格兰 | ; |

在英国，它们的数量明显增加；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ; [ðeɪ]

| they | are | acknowledged | to | be | dangerous | in | the | United | States | of | America | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已确认 | 到 | 是 | 危险的 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | ; | 他们 |

[ɑːr; ər] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

它们在美国被公认为危险品；它们是：

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]

| I | am | told | on | good | authority | , | making | themselves | visible | with | the | spread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 在 | 好的 | 权威 | , | 制作 | 他们自己 | 可见的 | 和 | 这 | 传播 | 的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] ['rʌʃə] .

| civilization | in | Russia | . |
|---|---|---|---|
| 文明 | 在 | 俄罗斯 | . |

据可靠消息来源称，随着文明在俄罗斯的传播，他们逐渐为人所知。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['glerɪŋli] ['ræmpənt] ,

| But | under | the | French | Empire | they | have | become | glaringly | rampant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 法语 | 帝国 | 他们 | 有 | 变得 | 显而易见 | 猖獗 | , |

但在法兰西帝国统治下，这种情况变得极其猖獗。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wen] [ðə; ði][rɑːt][æt; ət] [wɜːrk]

| and | I | venture | to | predict | that | the | day | is | not | far | off | when | the | rot | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 风险投资 | 到 | 预测 | 那 | 这 | 天 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | 什么时候 | 这 | 腐烂 | 在 | 工作 |

[θruː'aʊt] [ɔːl] ['leər] [ænd; ənd]['streɪtə][ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk]

| throughout | all | layers | and | strata | of | French | society | will | insure | a | fall | of | the | fabric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 全部 | 层 | 和 | 地层 | 的 | 法语 | 社会 | 将要 | 保证 | 一个 | 落下 | 的 | 这 | 织物 |

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [rɪŋ] .

| at | the | sound | of | which | the | world | will | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 哪个 | 这 | 世界 | 将要 | 戒指 | . |

我大胆预测，法国社会各个层面和阶层中滋生的腐败终将导致社会结构的崩溃，届时世界将会为之震颤。

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [triː] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ɪts] [liːvz]

| " | There | is | many | a | fair | and | stately | tree | which | continues | to | throw | out | its | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | 一个 | 公平的 | 和 | 庄严 | 树 | 哪个 | 继续 | 到 | 扔 | 出去 | 它是 | 树叶 |

[ænd; ənd] [rɪr] [ɪts] [krest] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [smaɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | rear | its | crest | till | suddenly | the | wind | smites | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后部 | 它是 | 波峰 | 直到 | 突然 | 这 | 风 | 打击 | 它 | , |

“有很多美丽挺拔的树木，它们不断地落叶，高耸树冠，直到突然间被狂风吹倒。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

| and | then | , | and | not | till | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 不是 | 直到 | 然后 | , |

然后，直到那时，

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ]['sɑːlɪd][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][raɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
**the** **trunk** **which** **seems** **so** **solid** **is** **found** **to** **be** **but** **the** **rind** **to** **a** **mass** **of**
这 树干 哪个 似乎 所以 坚硬的 是 成立 到 是 但 这 果皮 到 一个 大量的 的
['krʌmbld] ['paʊdər] . "
**crumbled** **powder** **.** **"**
崩溃了 粉末 . "

看起来如此坚实的树干，实际上不过是一层碎粉末的外皮而已。

" [mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] , " [sed] [ðə; ði] [viˈkt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]
**"** **Monsieur** **le** **Comte** **,** **"** **said** **the** **Vicomte** **,** **"** **you** **are** **a** **severe** **critic** **and** **a**
" 先生 勒 孔特 , " 说 这 子爵 , " 你 是 一个 严重 评论家 和 一个
[lə'guːbriəs] ['prɑːfɪt] ;
**lugubrious** **prophet** **;**
忧郁的 先知 ;

“伯爵先生，”子爵说，“您是一位严厉的评论家，也是一位悲观的预言家；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɪz][soʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði][stɜːr]
**but** **a** **German** **is** **so** **safe** **from** **revolution** **that** **he** **takes** **alarm** **at** **the** **stir**
但 一个 德语 是 所以 安全的 从 革命 那 他 需要 警报 在 这 搅拌
[ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [e'spriː] . "
**of** **movement** **which** **is** **the** **normal** **state** **of** **the** **French** **esprit** **.** **"**
的 移动 哪个 是 这 普通的 状态 的 这 法语 精神 . "

但是，德国人太过安心，远离革命，以至于对法国人正常的精神状态——社会动荡——都感到恐慌。

" [frentʃ] [e'spriː] [meɪ] [suːn] [ɪ'væpəreɪt] ['ɪntuː][ pə'rizjən ] [bei'tiːz] .
**"** **French** **esprit** **may** **soon** **evaporate** **into** **Parisian** **betise** **.**
" 法语 精神 可能 很快 蒸发 进入 巴黎人 赌注 .

“法国精神可能很快就会消散成巴黎式的愚蠢。”

[æz; əz][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ['biːɪŋ] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
**As** **to** **Germany** **being** **safe** **from** **revolution** **,**
作为 到 德国 存在 安全的 从 革命 ,

至于德国是否会免于革命，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] _ - [bʌt; bət][hæz; həz] [mə'sjɜːr] [lə] [viˈkt]
**allow** **me** **to** **repeat** **a** **saying** **of** **Goethe's** **_** **-** **but** **has** **Monsieur** **le** **Vicomte**
允许 我 到 重复 一个 说 的 歌德的 _ - 但 有 先生 勒 子爵
['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [goʊθ] ? "
**ever** **heard** **of** **Goethe** **?** **"**
曾经 听到 的 歌德 ? "

请允许我重复歌德的一句话——但是子爵先生听说过歌德吗?

" [goʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [treˈ] ['ʒɔːli] [ɛkrɪveɪn] . "
**"** **Goethe** **,** **of** **course** **,** **—** **tres** **joli** **ecrivain** **.** **"**
" 歌德 , 的 课程 , — 特雷斯 乔莉 埃克里瓦因 . "

“歌德，当然，——tres joli ecrivain。”

" [goʊθ] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [jɔːr'self]
**"** **Goethe** **said** **to** **some** **one** **who** **was** **making** **much** **the** **same** **remark** **as** **yourself**
" 歌德 说 到 一些 一 WHO 曾是 制作 很多 这 相同的 评论 作为 你自己
,
**,**
,

歌德曾对一个和你发表类似言论的人说：

- [wiː; wi] ['dʒɜːrmənz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [naʊ] ,
**'** **We** **Germans** **are** **in** **a** **state** **of** **revolution** **now** **,**
- 我们 德国人 是 在 一个 状态 的 革命 现在 ,

“我们德国人现在正处于革命状态。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [θɪŋz] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

| but | we | do | things | so | slowly | that | it | will | be | a | hundred | years | before | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做 | 事物 | 所以 | 缓慢地 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 百 | 年 | 前 | 我们 |

['dʒɜːmənz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

| Germans | shall | find | it | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 将 | 寻找 | 它 | 出去 | ; |

但我们做事太慢了，德国人可能要一百年后才会发现这一点；

[bʌt; bət] [wen] [kəm'pliːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [sə'saɪəti][hæz; həz] [jet] [siːn] ,

| but | when | completed | , | it | will | be | the | greatest | revolution | society | has | yet | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 完全的 | , | 它 | 将要 | 是 | 这 | 最 | 革命 | 社会 | 有 | 然而 | 已见 | , |

但一旦完成，它将成为社会迄今为止最伟大的革命。

[ænd; ənd] [wɪl] [læst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [skers] ['noʊtɪst] , [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

| and | will | last | like | the | other | revolutions | that | , | beginning | , | scarce | noticed | , | in | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 最后的 | 喜欢 | 这 | 其他 | 革命 | 那 | , | 开始 | , | 稀少 | 注意到 | , | 在 | 德国 | , |

[hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][wɜːrld] . - "

| have | transformed | the | world | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转变 | 这 | 世界 | . | - | " |

它将像其他革命一样，从德国悄然兴起，最终改变世界。

" ['diːəbl] , [mə'sjɜːr] [lə] [ kuŋt ] !

| " | Diable | , | Monsieur | le | Comte | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪亚布尔 | , | 先生 | 勒 | 孔特 | ! |

“魔鬼，伯爵先生！”

['dʒɜːmənz] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][wɜːrld] !

| Germans | transformed | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 转变 | 这 | 世界 | ! |

德国人改变了世界！

[wʌt] [ˌrɛvə'luːʃənz] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

| What | revolutions | do | you | speak | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 革命 | 做 | 你 | 说话 | 的 | ? | " |

你们说的革命是指什么？

" [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

| " | The | invention | of | gunpowder | , | the | invention | of | printing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发明 | 的 | 火药 | , | 这 | 发明 | 的 | 印刷 | , |

火药的发明，印刷术的发明，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋks] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊp]['ɪntuː][ðə; ði] ['luːθərən]

| and | the | expansion | of | a | monk's | quarrel | with | his | Pope | into | the | Lutheran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扩张 | 的 | 一个 | 僧侣的 | 争吵 | 和 | 他的 | 教皇 | 进入 | 这 | 路德宗 |

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| revolution | . |
|---|---|
| 革命 | . |

以及僧侣与教皇的争执演变为路德教革命。

" [hɪr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [vi'kt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [veɪn]

| " | Here | the | German | paused | , | and | asked | the | Vicomte | to | introduce | him | to | Vane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 德语 | 暂停 | , | 和 | 问 | 这 | 子爵 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 叶片 |

,

,

,

“说到这里，德国人停顿了一下，然后请子爵把他介绍给瓦内。”

[wɪtʃ] [diː] [briːz] [dɪd][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] [vɑːn] [rʌːdɪshaɪm] .

| which | De | Breze | did | by | the | title | of | Count | von | Rudesheim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 德 | 微风 | 做过 | 经过 | 这 | 标题 | 的 | 数数 | 冯 | 鲁德斯海姆 | . |

德布雷兹以吕德斯海姆伯爵的头衔完成了这项壮举。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [veɪnz] [neɪm] , [ðə; ði] [kaʊnt] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər]

| **On** | **hearing** | **Vane's** | **name** | **,** | **the** | **Count** | **inquired** | **if** | **he** | **were** | **related** | **to** | **the** | **orator** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 风向标的 | 姓名 | , | 这 | 数数 | 询问 | 如果 | 他 | 是 | 有关的 | 到 | 这 | 演说者 |

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

| **and** | **statesman** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 政治家 | , |

听到范恩的名字，伯爵便询问他是否与那位演说家兼政治家有亲戚关系。

[dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] [veɪn] , [huːz] [ə'pɪnjənz] , ['ʌtəd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'θɔːrəteɪtɪv]

| **George** | **Graham** | **Vane** | **,** | **whose** | **opinions** | **,** | **uttered** | **in** | **Parliament** | **,** | **were** | **still** | **authoritative** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 格雷厄姆 | 叶片 | , | 谁 | 意见 | , | 说出 | 在 | 议会 | , | 是 | 仍然 | 权威性 |

[ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['θɪŋkəz] .

| **among** | **German** | **thinkers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之中 | 德语 | 思想家 | . |

乔治·格雷厄姆·范恩在议会发表的观点，在德国思想家群体中仍然具有权威性。

[ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| **This** | **compliment** | **to** | **his** | **deceased** | **father** | **immensely** | **gratified** | **but** | **at** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞扬 | 到 | 他的 | 死者 | 父亲 | 非常 | 满意 | 但 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| **time** | **considerably** | **surprised** | **the** | **Englishman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 相当 | 惊讶 | 这 | 英国人 | . |

这句对他已故父亲的赞扬令这位英国人感到无比欣慰，但同时也让他颇感意外。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs]

| **His** | **father** | **,** | **no** | **doubt** | **,** | **had** | **been** | **a** | **man** | **of** | **much** | **influence** | **in** | **the** | **British** | **House** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 不 | 怀疑 | , | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 很多 | 影响 | 在 | 这 | 英国 | 房子 |

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

| **of** | **Commons** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 公共领域 | , |

毫无疑问，他的父亲在英国下议院是一位颇具影响力的人物。

— [ə; eɪ] ['veri] ['weɪti] ['spiːkər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [əd'mɪnɪstreɪtər] ;

| **—** | **a** | **very** | **weighty** | **speaker** | **,** | **and** | **,** | **while** | **in** | **office** | **,** | **a** | **first** | **-** | **rate** | **administrator** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 非常 | 重 | 扬声器 | , | 和 | , | 尽管 | 在 | 办公室 | , | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 行政人员 | ; |

—一位极具影响力的演说家，并且在任期间是一位一流的管理者；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巴黎人——第二卷(The Parisians — Volume 02)
# 第4/4页

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] , — [haʊ] ['fjuːdʒətɪv] ,
**but** **Englishmen** **know** **what** **a** **House** **of** **Commons** **reputation** **is** **,** **—** **how** **fugitive** **,**
但 英国人 知道 什么 一个 房子 的 公共领域 名声 是 , — 如何 逃犯 ,
[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ;
**how** **little** **cosmopolitan** **;**
如何 小的 国际化 ;

但英国人知道下议院的声誉如何，——多么飘忽不定，多么缺乏国际视野；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd]
**and** **that** **a** **German** **count** **should** **ever** **have** **heard** **of** **his** **father** **delighted**
和 那 一个 德语 数数 应该 曾经 有 听到 的 他的 父亲 高兴极了
[bʌt; bət] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
**but** **amazed** **him** **.**
但 惊叹 他 .

得知一位德国伯爵竟然听说过他父亲的事迹，他既高兴又惊讶。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] [veɪn] ,
**In** **stating** **himself** **to** **be** **the** **son** **of** **George** **Graham** **Vane** **,**
在 声明 他自己 到 是 这 儿子 的 乔治 格雷厄姆 叶片 ,

他自称是乔治·格雷厄姆·范恩的儿子

[hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'meɪz] ,
**he** **intimated** **not** **only** **the** **delight** **but** **the** **amaze** **,**
他 暗示 不是 仅有的 这 喜 但 这 惊奇 ,

他不仅表达了喜悦，也表达了惊叹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk]['sævwɑːr] [vivʁ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪliənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
**with** **the** **frank** **savoir** **vivre** **which** **was** **one** **of** **his** **salient** **characteristics** **.**
和 这 坦率 知识 生活 哪个 曾是 一 的 他的 显著的 特征 .

他拥有坦率的处世之道，这是他的显著特征之一。

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['veri] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**"** **Sir** **,** **"** **replied** **the** **German** **,** **speaking** **in** **very** **correct** **English** **,** **but** **still** **with** **his**
" 先生 , " 回复 这 德语 , 请讲 在 非常 正确的 英语 , 但 仍然 和 他的
['næʃ(ə)nəl]['æksent] ,
**national** **accent** **,**
国家的 口音 ,

“先生，”德国人回答道，他的英语非常标准，但仍然带有他的民族口音。

" ['evri] ['dʒɜːrmən] [riəd] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['stʌdiz] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]
**"** **every** **German** **reared** **to** **political** **service** **studies** **England** **as** **the** **school** **for**
" 每一个 德语 饲养 到 政治的 服务 研究 英格兰 作为 这 学校 为了
['præktɪk(ə)l] [θɔːt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɪm'præktɪkəbl] ['θɪərɪz] .
**practical** **thought** **distinct** **from** **impracticable** **theories** **.**
实际的 想法 清楚的 从 不切实际 理论 .

“每个从小接受政治熏陶的德国人都会把英国当作实践思想的学校，与不切实际的理论截然不同。

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] !
**Long** **may** **you** **allow** **us** **to** **do** **so** **!**
长的 可能 你 允许 我们 到 做 所以 !

愿您长久允许我们这样做！

['oʊnli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn] [rɪ'mɑːrk] , — ['nevər] [let] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

| Only | excuse | me | one | remark | , | — | never | let | the | selfish | element | of | the | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 原谅 | 我 | 一 | 评论 | , | — | 绝不 | 让 | 这 | 自私 | 元素 | 的 | 这 | 实际的 |

[ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['elɪmənt] .

| supersede | the | generous | element | . |
|---|---|---|---|---|
| 取代 | 这 | 慷慨的 | 元素 | . |

请允许我补充一句——永远不要让自私的实用主义成分凌驾于慷慨的成分之上。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [dɪd][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] .

| Your | father | never | did | so | in | his | speeches | , | and | therefore | we | admired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 绝不 | 做过 | 所以 | 在 | 他的 | 演讲 | , | 和 | 所以 | 我们 | 钦佩 | 他 | . |

你父亲在演讲中从未这样做过，因此我们很敬佩他。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wiː; wi][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːtʃɪz] ; [ðeɪ] [meɪ]

| At | the | present | day | we | don't | so | much | care | to | study | English | speeches | ; | they | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 天 | 我们 | 不 | 所以 | 很多 | 关心 | 到 | 学习 | 英语 | 演讲 | ; | 他们 | 可能 |

[biː; bi] ['ɪnsələr] ,

| be | insular | , |
|---|---|---|
| 是 | 岛屿 | , |

如今我们不太热衷于研究英语演讲；它们可能比较封闭，

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌjʊrə'piːən] .

| — | they | are | not | European | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 是 | 不是 | 欧洲的 | . |

——他们不是欧洲人。

[aɪ] ['ɑːnər] ['ɪŋglənd] ;

| I | honour | England | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 荣誉 | 英格兰 | ; |

我向英格兰致敬；

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sæd] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ]

| Heaven | grant | that | you | may | not | be | making | sad | mistakes | in | the | belief | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 授予 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 制作 | 伤心 | 错误 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 你 |

[kæn; kən] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['ɪŋglənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjʊrə'piːən] .

| can | long | remain | England | if | you | cease | to | be | European | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 长的 | 保持 | 英格兰 | 如果 | 你 | 停止 | 到 | 是 | 欧洲的 | . |

愿上天保佑你不要犯下可悲的错误，不要以为如果你不再是欧洲人，你就能长久地留在英国。

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [boʊd] , [nɑːt] [ ˌʌn'sivili ] , — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['sʌmwʌt]

| " | Herewith | the | German | bowed | , | not | uncivilly | , | — | on | the | contrary | , | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此附 | 这 | 德语 | 鞠躬 | , | 不是 | 粗鲁地 | , | — | 在 | 这 | 相反 | , | 有些 |

[ˌserə'moʊniəsli] ,

| ceremoniously | , |
|---|---|
| 庄严地 | , |

“于是，德国人鞠了一躬，举止并不失礼，反而颇为庄重。”

— [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['embəsi] , [huːz] [ɑːrm][hiː; hi]

| — | and | disappeared | with | a | Prussian | Secretary | of | Embassy | , | whose | arm | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 消失 | 和 | 一个 | 普鲁士 | 秘书 | 的 | 大使馆 | , | 谁 | 手臂 | 他 |

[lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| linked | in | his | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 链接 | 在 | 他的 | 自己的 | , |

——然后他挽着一位普鲁士大使馆秘书的胳膊，与她一同消失了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [les] ['friːkwəntid] .

| into | a | room | less | frequented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 房间 | 较少的 | 经常光顾 | . |

移至一间较少使用的房间。

" [vi'kt] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] ? " [æskt] [veɪn] .
" Vicomte , who and what is your German count ? " asked Vane .
" 子爵 , WHO 和 什么 是 你的 德语 数数 ? " 问 叶片 .

“子爵，您的德国伯爵是谁？是什么？”范恩问道。

" [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ped(ə)nt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['laɪvli] [vi'kt] , — " [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] , _ [ˌkju ju 'i]
" A solemn pedant , " answered the lively Vicomte , — " a German count , _ que
" 一个 庄严 学究 , " 回答 这 热闹 子爵 , — " 一个 德语 数数 , _ que
[vu'leɪ] - ['vuː] [diː] [plʌs] ?
voulez - vous de plus ?
你想 - 您 德 加 ?

“一位严肃的学究，”活泼的子爵答道，“一位德国伯爵，_que voulez-vous de plus?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['greɪəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
A LITTLE later Graham found himself alone amongst the crowd .
一个 小的 之后 格雷厄姆 成立 他自己 独自的 在 这 人群 .

过了一会儿，格雷厄姆发现自己独自一人置身于人群之中。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
Attracted by the sound of music , he had strayed into one of the rooms
吸引 经过 这 声音 的 音乐 , 他 有 迷路了 进入 一 的 这 房间
[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
whence it came ,
何处 它 来了 ,

他被音乐声吸引，误入了音乐传来的其中一个房间。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,
and in which ,
和 在 哪个 ,

其中，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['pærɪs][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lɑːrdʒ]
though his range of acquaintance at Paris was for an Englishman large
尽管 他的 范围 的 熟人 在 巴黎 曾是 为了 一个 英国人 大的
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ,
and somewhat miscellaneous ,
和 有些 各种各样的 ,

虽然他作为一个英国人在巴黎的社交圈范围很广，而且形形色色，但

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [fə'mɪliər] ['kaʊntənəns] .
he recognized no familiar countenance .
他 认可 不 熟悉的 面容 .

他认不出任何熟悉的面孔。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ ˌpjænəu'fɔːti ] — ['pleɪɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] — [wɪð; wɪθ] ['ækjərət]
A lady was playing the pianoforte — playing remarkably well — with accurate
一个 女士 曾是 玩耍 这 钢琴 — 玩耍 非常 出色地 — 和 准确的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

一位女士正在弹钢琴——弹得非常好——而且弹奏得非常科学。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['i:kwəl] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]

| with | that | equal | lightness | and | strength | of | finger | which | produces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 平等的 | 亮度 | 和 | 力量 | 的 | 手指 | 哪个 | 产 |

[ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

| brilliancy | of | execution | ; |
|---|---|---|---|
| 才华横溢 | 的 | 执行 | ; |

手指轻盈有力，技艺精湛；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['mju:zɪk(ə)l] [wʌnz] [self] .

| but | to | appreciate | her | music | one | should | be | musical | one's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 欣赏 | 她 | 音乐 | 一 | 应该 | 是 | 音乐 | 一个人的 | 自己 | . |

但要欣赏她的音乐，自己首先要具备音乐素养。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['fæsineɪts] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

| It | wanted | the | charm | that | fascinates | the | uninitiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 这 | 魅力 | 那 | 令人着迷 | 这 | 新手 | . |

它想要的是那种令外行人着迷的魅力。

[ðə; ðɪ] [gests] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɜ:r; wər]['mju:zɪk(ə)l] [ˌkɔnə'sɜ:z] ,

| The | guests | in | the | room | were | musical | connoisseurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 在 | 这 | 房间 | 是 | 音乐 | 鉴赏家 | , |

房间里的客人都是音乐鉴赏家，

— [ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['greɪəm] [veɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] .

| — | a | class | with | whom | Graham | Vane | had | nothing | in | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 班级 | 和 | 谁 | 格雷厄姆 | 叶片 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | . |

——格雷厄姆·范恩与这个阶层没有任何共同之处。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z]

| Even | if | he | had | been | more | capable | of | enjoying | the | excellence | of | the | player's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 有能力的 | 的 | 享受 | 这 | 卓越 | 的 | 这 | 球员的 |

[pər'fɔ:rməns] ,

| performance | , |
|---|---|
| 表现 | , |

即使他更有能力欣赏球员的出色表现，

[ðə; ðɪ] [glæns] [hi:; hi] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə] [tʃɪl] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

| the | glance | he | directed | towards | her | would | have | sufficed | to | chill | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | 他 | 指导 | 向 | 她 | 会 | 有 | 足够了 | 到 | 寒意 | 他 | 进入 |

[ɪn'dɪfrəns] .

| indifference | . |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

他朝她瞥了一眼，那一眼就足以让他不寒而栗，变得漠不关心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [skɪn] ,

| She | was | not | young | , | and | with | prominent | features | and | puckered | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 年轻的 | , | 和 | 和 | 著名的 | 特征 | 和 | 皱巴巴的 | 皮肤 | , |

她年纪不小了，五官轮廓分明，皮肤粗糙起皱。

[wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:] [streɪndʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['grɪmɪsiz] ,

| was | twisting | her | face | into | strange | sentimental | grimaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扭曲 | 她 | 脸 | 进入 | 奇怪的 | 感伤的 | 鬼脸 | , |

她扭曲着脸，做出一些奇怪而感伤的表情。

[æz; əz] [ɪf] ['terəbli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['meləɪdiz] .

| as | if | terribly | overcome | by | the | beauty | and | pathos | of | her | own | melodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可怕 | 克服 | 经过 | 这 | 美丽 | 和 | 感伤 | 的 | 她 | 自己的 | 旋律 | . |

仿佛被自己创作的旋律的美丽和悲怆深深打动了。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [veɪnz] [dɪs'pleʒər] ,

| To | add | to | Vane's | displeasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 风向标的 | 不满 | , |

更令范恩不满的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːstuːm] ['hoʊlli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| she | was | dressed | in | a | costume | wholly | antagonistic | to | his | views | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 戏服 | 完全 | 敌对的 | 到 | 他的 | 浏览 | 的 | 这 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

| becoming | , |
|---|---|
| 成为 | , |

她身穿的服装与他对“成为”的看法完全背道而驰。

— [ɪn][ə; eɪ] [griːk] ['dʒækɪt][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət] , ['kɔntræstid] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['tɜːrbən] .

| — | in | a | Greek | jacket | of | gold | and | scarlet | , | contrasted | by | a | Turkish | turban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一个 | 希腊语 | 夹克 | 的 | 金子 | 和 | 猩红 | , | 对比 | 经过 | 一个 | 土耳其 | 头巾 | . |

—身穿金色和猩红色希腊式外套，头戴土耳其式头巾。

['mʌtərɪŋ] " [wʌt] [ʃiː; ʃi] - ['maʊntɪbæŋk] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd]

| Muttering | " | What | she | - | mountebank | have | we | here | ? | " | he | sank | into | a | chair | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | " | 什么 | 她 | - | 骗子 | 有 | 我们 | 这里 | ? | " | 他 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 在后面 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

他嘟囔着“我们这儿冒出来个什么妖婆？”，然后颓然地坐到门后的椅子上。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['revəri] .

| and | fell | into | an | absorbed | revery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 吸收 | 梦想 | . |

陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]

| From | this | he | was | aroused | by | the | cessation | of | the | music | and | the | hum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 他 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 停止 | 的 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 哼 |

[ʌv; əv] [səb'duːd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

| of | subdued | approbation | by | which | it | was | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 低沉的 | 赞许 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 随后 | . |

音乐停止，随之而来的是低沉的赞许声，这让他感到兴奋。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [sweld] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][em] . ['laʊviːɚ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]

| Above | the | hum | swelled | the | imposing | voice | of | M | . | Louvier | as | he | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 哼 | 肿胀 | 这 | 气势磅礴 | 嗓音 | 的 | M | . | 卢维尔 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 从 |

[ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| a | seat | on | the | other | side | of | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 座位 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 钢琴 | , |

嗡嗡声之上，卢维耶先生雄浑的声音响起，他从钢琴另一侧的座位上站了起来。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] .

| by | which | his | bulky | form | had | been | partially | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他的 | 笨重 | 形式 | 有 | 到过 | 部分 | 暗 | . |

他魁梧的身躯被部分遮盖住了。

" ['brɑːvoʊ] ! ['pɜːrfɪktli] [pleɪd] !

| " | Bravo | ! | perfectly | played | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | ! | 完美 | 玩 | ! |

“太棒了！完美演绎！”

['eksələnt] !

| excellent | ! |
|---|---|
| 出色的 | ! |

出色的！

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['kʌntriwʊmən] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju: 'es]['i:v(ə)n]

| Can | we | not | persuade | your | charming | young | countrywoman | to | gratify | us | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 不是 | 说服 | 你的 | 迷人 | 年轻的 | 农妇 | 到 | 满足 | 我们 | 甚至 |

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:ŋ] ?

| by | a | single | song | ? |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 单身的 | 歌曲 | ? |

我们难道不能说服你那位迷人的年轻女同胞，哪怕只唱一首歌，来满足我们的愿望吗?

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['greɪəm] [hi:; hi] [sed] ,

| " | Then | turning | aside | and | addressing | some | one | else | invisible | to | Graham | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 旁边 | 和 | 解决 | 一些 | 一 | 别的 | 无形的 | 到 | 格雷厄姆 | 他 | 说 | , |

然后他转过身，对着格雷厄姆看不见的其他人说道:

" [dʌz] [ðæt] [tə'rænɪk(ə)l] ['dɑ:ktər] [stɪl] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['saɪləns] , [mædəmwə'zel] ?

| " | Does | that | tyrannical | doctor | still | compel | you | to | silence | , | Mademoiselle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 强横 | 医生 | 仍然 | 迫使 | 你 | 到 | 沉默 | , | 小姐 | ? |

“小姐，那个专横跋扈的医生还能强迫您保持沉默吗？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['swi:tli] [ 'mɔdjuleitid ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ˌaɪ 'ti:]

| " | A | voice | so | sweetly | modulated | that | if | there | were | any | sarcasm | in | the | words | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗓音 | 所以 | 甜蜜地 | 调制 | 那 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 讽刺 | 在 | 这 | 字 | 它 |

[wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s] ,

| was | lost | in | the | softness | of | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 柔软 | 的 | 感伤 | , |

“他的声音如此甜美动人，即使话语中带有一丝讽刺，也被那份柔和的悲悯所掩盖。”

['ænsər] , " [neɪ] , [mə'sjɜ:r] ['laʊvi:ɝ] ,

| answered | , | " | Nay | , | Monsieur | Louvier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | " | 不 | , | 先生 | 卢维尔 | , |

回答说：“不，卢维埃先生，

[hi:; hi] ['ræðər] [ˌoʊvər'tæsk][ðə; ði][wɜ:rdz][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [ɪn] [ 'θæŋkfulnəs ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [laɪk]

| he | rather | overtasks | the | words | at | my | command | in | thankfulness | to | those | who | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 任务过多 | 这 | 字 | 在 | 我的 | 命令 | 在 | 感恩 | 到 | 那些 | WHO | 喜欢 |

[jɔ:r'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

他似乎有点过度使用我所能传达的语言，以表达对像你这样的人的感激之情。

[soʊ]['kaɪndli][rɪ'gɑ:rd][ˌem 'i:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪŋər] .

| so | kindly | regard | me | as | something | else | than | a | singer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 亲切地 | 看待 | 我 | 作为 | 某物 | 别的 | 比 | 一个 | 歌手 | . |

所以，请不要把我仅仅看作一个歌手。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['maʊntɪbæŋk] [hu:] [ðʌs] [spoʊk] .

| " | It | was | not | the | she | - | mountebank | who | thus | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 她 | - | 骗子 | WHO | 因此 | 辐 | . |

“说这番话的不是那个女伪君子。”

['greɪəm] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

| Graham | rose | and | looked | round | with | instinctive | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 玫瑰 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 本能 | 好奇心 | . |

格雷厄姆站起身，出于本能的好奇心环顾四周。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | met | the | face | that | he | said | had | haunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 这 | 脸 | 那 | 他 | 说 | 有 | 闹鬼的 | 他 | . |

他遇到了那张他声称一直萦绕在他心头的脸。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| She | too | had | risen | , | standing | near | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也 | 有 | 升起 | , | 常设 | 靠近 | 这 | 钢琴 | , |

她也站了起来，站在钢琴旁。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['tendərli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - - ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['gɪldɪd]

| with | one | hand | tenderly | resting | on | the | she | - | mountebank's | scarlet | and | gilded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 温柔地 | 休息 | 在 | 这 | 她 | - | - | 猩红 | 和 | 镀金 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她一只手温柔地搭在女祭司猩红色镀金的肩膀上，

— [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| — | the | face | that | haunted | him | , | and | yet | with | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 脸 | 那 | 闹鬼的 | 他 | , | 和 | 然而 | 和 | 一个 | 不同之处 | . |

——那张让他魂牵梦萦的脸，却又有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [blʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [tʃiːk] ,

| There | was | a | faint | blush | on | the | clear | pale | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 脸红 | 在 | 这 | 清除 | 苍白 | 脸颊 | , |

她白皙的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ə; eɪ][sɔːft] [jet] ['pleɪf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ,

| a | soft | yet | playful | light | in | the | grave | dark | - | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 然而 | 顽皮的 | 光 | 在 | 这 | 严重 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | , |

那双深邃的蓝眼睛里闪过一丝柔和而又俏皮的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pɜːrl] -

| which | had | not | been | visible | in | the | countenance | of | the | young | lady | in | the | pearl | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 可见的 | 在 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 珍珠 | - |

['kʌlərd] [roʊb] .

| coloured | robe | . |
|---|---|---|
| 有色 | 长袍 | . |

这一点在身穿珍珠色长袍的年轻女子脸上却看不出来。

['greɪəm] [dɪd][nɑːt] [hɪr] - [rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| Graham | did | not | hear | Louvier's | reply | , | though | no | doubt | it | was | loud | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 做过 | 不是 | 听到 | - | 回复 | , | 尽管 | 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 大声 | 足够的 | 为了 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .

| him | to | hear | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 听到 | . |

格雷厄姆没有听到卢维尔的回答，尽管毫无疑问，卢维尔的回答声音足够大，他能听到。

[hiː; hi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['revəri] .

| He | sank | again | into | revery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 再次 | 进入 | 梦想 | . |

他再次陷入沉思。

['ʌðər] [gests] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fræŋk] ['mɔrli] , [staɪld] ['kɜːrn(ə)l] ,

| Other | guests | now | came | into | the | room | , | among | them | Frank | Morley | , | styled | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 客人 | 现在 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 之中 | 他们 | 坦率 | 莫利 | , | 风格 | 上校 | , |

其他客人也陆续进入房间，其中包括弗兰克·莫利上校。

— ['emɪnənt] ['mɪləteri] ['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'noʊt] ['emɪnənt] ['mɪləteri]

| — | eminent | military | titles | in | the | United | States | do | not | always | denote | eminent | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 杰出 | 军队 | 标题 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 做 | 不是 | 总是 | 表示 | 杰出 | 军队 |

['sɜːrvɪsɪz] , — [ə; eɪ] ['welθi] [ə'merɪkən] ,

| services | , | — | a | wealthy | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | — | 一个 | 富裕 | 美国人 | , |

——在美国，显赫的军事头衔并不总是代表卓越的军事功绩，——一位富有的美国人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

| and | his | sprightly | and | beautiful | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 轻快的 | 和 | 美丽的 | 妻子 | . |

还有他活泼美丽的妻子。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['ræðər] [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn]

| The | Colonel | was | a | clever | man | , | rather | stiff | in | his | deportment | , | and | grave | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , | 相当 | 僵硬的 | 在 | 他的 | 仪态 | , | 和 | 严重 | 在 |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

上校是个聪明人，但举止略显拘谨，说话也比较严肃。

[bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [draɪ] ['hjuːmər] .

| but | by | no | means | without | a | vein | of | dry | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 没有 | 一个 | 静脉 | 的 | 干燥 | 幽默 | . |

但绝非毫无一丝冷幽默。

[baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| By | the | French | he | was | esteemed | a | high | - | bred | specimen | of | the | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法语 | 他 | 曾是 | 尊敬的 | 一个 | 高的 | - | 繁殖 | 标本 | 的 | 这 | 种类 | 的 |

[grænd] ['sɪ'njɜːr] [wɪtʃ] [ˌdemə'krætɪk] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn'dʒendər] .

| grand | seigneur | which | democratic | republics | engender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 领主 | 哪个 | 民主 | 共和国 | 产生 | . |

法国人认为他是民主共和国所孕育的那种高贵贵族的典范。

[hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ pə'rizjən ] , [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

| He | spoke | French | like | a | Parisian | , | had | an | imposing | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 法语 | 喜欢 | 一个 | 巴黎人 | , | 有 | 一个 | 气势磅礴 | 在场 | , |

他的法语说得像个地道的巴黎人，气场强大。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [teɪst]

| and | spent | a | great | deal | of | money | with | the | elegance | of | a | man | of | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | 和 | 这 | 优雅 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 品尝 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| and | the | generosity | of | a | man | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慷慨 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 心 | . |

他花费了大量金钱，既展现了绅士的品味，又体现了绅士的慷慨。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

| His | high | breeding | was | not | quite | so | well | understood | by | the | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 选育 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 出色地 | 理解 | 经过 | 这 | 英语 | , |

英国人不太能理解他的高贵出身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['briːdɪŋ] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] [nɑːt]

| because | the | English | are | apt | to | judge | breeding | by | little | conventional | rules | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 英语 | 是 | 易于 | 到 | 法官 | 选育 | 经过 | 小的 | 传统的 | 规则 | 不是 |

[əb'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɜːrn(ə)l] .

| observed | by | the | American | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 经过 | 这 | 美国人 | 上校 | . |

因为英国人倾向于根据一些美国上校不遵守的传统规则来评判血统。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] " [sɜːr] " [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʌndənt]

| He | had | a | slight | nasal | twang | , | and | introduced | " | sir | " | with | redundant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 轻微 | 鼻腔 | 颤音 | , | 和 | 介绍 | " | 先生 | " | 和 | 多余的 |

['serəmoʊni] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| ceremony | in | addressing | Englishmen | , |
|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 在 | 解决 | 英国人 | , |

他说话略带鼻音，称呼英国人时总是过于正式地加上"先生"二字。

[haʊ'evər] ['ɪntɪmət] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| however | intimate | he | might | be | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 亲密的 | 他 | 可能 | 是 | 和 | 他们 | , |

然而，无论他与他们关系多么亲密，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] ( [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ɔ:r] ['pʌz(ə)l]

| and | had | the | habit | ( | perhaps | with | a | sly | intention | to | startle | or | puzzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 习惯 | ( | 也许 | 和 | 一个 | 狡猾 | 意图 | 到 | 惊吓 | 或者 | 谜 |

[ðem; ðəm] ) [ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ə'merɪkənɪzəm] .

| them | ) | of | adorning | his | style | of | conversation | with | quaint | Americanisms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ) | 的 | 装饰 | 他的 | 风格 | 的 | 对话 | 和 | 古雅 | 美国俚语 | . |

他习惯于（或许是出于某种狡猾的目的，想吓唬或迷惑他们）在谈话中穿插一些古怪的美国俚语。

[ˌnevərðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[ðə; ði]['dʒi:niəl][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dɪgnətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| the | genial | amiability | and | the | inherent | dignity | of | his | character | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和蔼可亲 | 和蔼 | 和 | 这 | 固有 | 尊严 | 的 | 他的 | 特点 | 制成 | 他 |

[ək'nɑ:lɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| acknowledged | as | a | thorough | gentleman | by | every | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 作为 | 一个 | 彻底 | 绅士 | 经过 | 每一个 | 英国人 | , |

他亲切友善的性格和与生俱来的尊严，使他被每一位英国人公认为一位十足的绅士。

[haʊ'evər] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] [teɪsts] , [hu:] [bɪ'keɪm] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

| however | conventional | in | tastes | , | who | became | admitted | into | his | intimate | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 传统的 | 在 | 口味 | , | WHO | 成为 | 承认 | 进入 | 他的 | 亲密的 | 熟人 | . |

然而，尽管品味传统，他还是被接纳为他的密友。

['mɪsɪz] . ['mɔrlɪ] , [ten] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd][noʊ]['neɪz(ə)l]

| Mrs | . | Morley | , | ten | or | twelve | years | younger | than | her | husband | , | had | no | nasal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | , | 十 | 或者 | 十二 | 年 | 年轻 | 比 | 她 | 丈夫 | , | 有 | 不 | 鼻腔 |

[twæŋ] ,

| twang | , |
|---|---|
| 颤音 | , |

莫利太太比她丈夫小十到十二岁，说话没有鼻音。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [noʊ] [ə'merɪkənɪzəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fræŋk] , ['laɪvlɪ] , [ænd; ənd]

| and | employed | no | Americanisms | in | her | talk | , | which | was | frank | , | lively | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受雇 | 不 | 美国俚语 | 在 | 她 | 讲话 | , | 哪个 | 曾是 | 坦率 | , | 热闹 | , | 和 |

[æt; ət] [taɪmz] ['eləkwənt] .

| at | times | eloquent | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 雄辩 | . |

她的讲话中没有使用任何美式俚语，而且她的讲话坦率、生动，有时还颇具雄辩之才。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

| She | had | a | great | ambition | to | be | esteemed | of | a | masculine | understanding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 志向 | 到 | 是 | 尊敬的 | 的 | 一个 | 男性 | 理解 | ; |

她渴望获得人们的尊重，希望人们能像对待男性一样理解她；

['neɪtʃər] [ʌn'kaɪndlɪ] ['frʌstreɪtɪd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['femənɪn]

| Nature | unkindly | frustrated | that | ambition | in | rendering | her | a | model | of | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 不友善的 | 沮丧的 | 那 | 志向 | 在 | 渲染 | 她 | 一个 | 模型 | 的 | 女性 |

[greɪs] .

| grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

大自然无情地挫败了她的雄心壮志，将她塑造成女性优雅的典范。

['greɪəm] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətlɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrlɪ] ;

| Graham | was | intimately | acquainted | with | Colonel | Morley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 曾是 | 亲密 | 熟人 | 和 | 上校 | 莫利 | ; |

格雷厄姆与莫利上校关系密切；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrdʒəl] [f'rendʃɪps] , [wɪtʃ]

| and | with | Mrs | . | Morley | had | contracted | one | of | those | cordial | friendships | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 太太 | . | 莫利 | 有 | 合同 | 一 | 的 | 那些 | 亲切 | 友谊 | , | 哪个 |

,

,

,

她和莫利太太之间建立了一种亲密的友谊，

['pɜːrfɪktli] [friː] [ə'laɪk][frʌm; frəm][pə'laɪt] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd][plə'tɑːnɪk] [ə'tætʃmənt] ,

| perfectly | free | alike | from | polite | flirtation | and | Platonic | attachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 自由的 | 同样 | 从 | 有礼貌的 | 调情 | 和 | 柏拉图式 | 依恋 | , |

完全不受礼貌性调情和柏拉图式依恋的影响，

[duː] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

| do | sometimes | spring | up | between | persons | of | opposite | sexes | without | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 有时 | 春天 | 向上 | 之间 | 人 | 的 | 对面的 | 性别 | 没有 | 这 | 丝毫 |

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['kærəktər] ['ɪntuː]['mɔːrbɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɔːr] [ʌn'lɔːfl]

| danger | of | changing | their | honest | character | into | morbid | sentimentality | or | unlawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 的 | 变化 | 他们的 | 诚实的 | 特点 | 进入 | 病态的 | 感伤 | 或者 | 非法的 |

['pæʃ(ə)n] .

| passion | . |
|---|---|
| 热情 | . |

有时异性之间也会产生感情，丝毫不会将他们诚实的品格变成病态的感伤主义或非法的激情。

[ðə; ði] ['mɔːrliz] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'kɔːst] ['greɪəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['skersli] [sed] [θriː]

| The | Morleys | stopped | to | accost | Graham | , | but | the | lady | had | scarcely | said | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莫利斯 | 停止 | 到 | 招呼 | 格雷厄姆 | , | 但 | 这 | 女士 | 有 | 几乎 | 说 | 三 |

[wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| words | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 到 | 他 | , |

莫利一家停下来和格雷厄姆搭讪，但那位女士几乎没跟他说三个字。

[bɪ'fɔːr] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| before | , | catching | sight | of | the | haunting | face | , | she | darted | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 令人难忘 | 脸 | , | 她 | 飞镖 | 向 | 它 | . |

之前，她瞥见了那张令人毛骨悚然的脸，便朝它飞奔过去。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [les] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sed] , " [tuː; tə][maɪ]

| Her | husband | , | less | emotional | , | bowed | at | the | distance | , | and | said | , | " | To | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | 较少的 | 情绪 | , | 鞠躬 | 在 | 这 | 距离 | , | 和 | 说 | , | " | 到 | 我的 |

[teɪst] , [sɜːr] ,

| taste | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 品尝 | , | 先生 | , |

她的丈夫情绪较为平静，向远处鞠了一躬，说道："先生，这正合我意。"

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] - [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [biː] , * [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][maɪnd]

| the | Signorina | Cicogna | is | the | loveliest | girl | in | the | present | bee | , | * | and | full | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西尼奥里纳 | - | 是 | 这 | 最可爱的 | 女孩 | 在 | 这 | 展示 | 蜜蜂 | , | * | 和 | 满的 | 的 | 头脑 |

, [sɜːr] .

| , | sir | . |
|---|---|---|
| , | 先生 | . |

西科尼亚小姐是目前蜂群中最可爱的姑娘，*而且很有头脑，先生。

" [ * [biː] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] " [ðə; ði] [west] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔːr] ['gæðərɪŋ]

| " | [ | * | Bee | , | a | common | expression | in | " | the | West | " | for | a | meeting | or | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | * | 蜜蜂 | , | 一个 | 常见的 | 表达 | 在 | " | 这 | 西方 | " | 为了 | 一个 | 会议 | 或者 | 采集 |

[*Bee，西方常用表达，指会议或聚会]

] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| ] | of | people | . |
|---|---|---|---|
| ] | 的 | 人们 | . |

]人。

" ['sɪŋɪŋ] [maɪnd] , " [sed] ['greɪəm] , [sɑːr'kæstɪkli] ,
" Singing 歌唱 mind 头脑 , " said 说 Graham 格雷厄姆 , sarcastically 讽刺地 ,

“真是个爱唱歌的人，”格雷厄姆讽刺地说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
and 和 in 在 the 这 ill 患病的 - natured 自然 impulse 冲动 of 的 a 一个 man 男人 striving 努力 to 到 check 查看 his 他的 inclination 倾角
[tuː; tə][əd'maɪər] .
to 到 admire 钦佩 .

以及一个人努力克制自己钦佩之情的不良冲动。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , ['draɪli] ;
" 
I 我 have 有 not 不是 heard 听到 her 她 sing 唱歌 , " 
replied 回复 the 这 American 美国人 , dryly , 干巴巴地 ;

“我没听过她唱歌，”美国人冷冷地回答道；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] - ['sɪŋɪŋ] [maɪnd] - [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['ækjərətli] ['ɪŋglɪʃ] , [sɪns] [juː; jʊ]
" 
and 和 the 这 words 字 ' - singing 歌唱 mind 头脑 ' - are 是 doubtless 毫无疑问 accurately 准确 English 英语 , since 自从 you 你
[ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ;
employ 采用 them 他们 ;

“而‘singing mind’这个词无疑是准确的英语，因为你使用了它们；

[bʌt; bət][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] ['bɑːrbərəs] .
but 但 at 在 Boston 波士顿 the 这 collocation 搭配 would 会 be 是 deemed 被认为 barbarous 野蛮 .

但在波士顿，这种合租行为会被认为是野蛮的。

[juː; jʊ][flaɪ][ɔːf][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .
You 你 fly 飞 off 离开 the 这 handle 处理 .

你动不动就发脾气。

[ðə; ðɪ] ['epɪθet] , [sɜːr] , [ɪz][nɑːt][ɪn]['kɑːnkɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌbstəntɪv] . "
The 这 epithet 别名 , sir 先生 , is 是 not 不是 in 在 concord 和睦 with 和 the 这 substantive 实质性 . "

先生，这个形容词与它的实质内容不符。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] .
" 
Boston 波士顿 would 会 be 是 in 在 the 这 right 正确的 , my 我的 dear 亲爱的 Colonel 上校 .

“波士顿是对的，我亲爱的上校。”

[aɪ][stænd] [ri'bjuːkt] ; [maɪnd][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] . "
I 我 stand 站立 rebuked 责备 ; mind 头脑 has 有 little 小的 to 到 do 做 with 和 singing 歌唱 . "

我接受责备；心智与歌唱关系不大。

" [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [sɜːr] .
" 
I 我 take 拿 leave 离开 to 到 deny 否定 that 那 , sir 先生 .

先生，恕我否认这一点。

[juː; jʊ]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [flɑːk] ,
You 你 fire 火 into 进入 the 这 wrong 错误的 flock 群 ,

你射错了目标，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['hæzərd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'vəːst] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]

| and | would | not | hazard | the | remark | if | you | had | conversed | as | I | have | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 冒险 | 这 | 评论 | 如果 | 你 | 有 | 交谈 | 作为 | 我 | 有 | 和 |

[ˌsiːnjə'riːnə] -

| Signorina | Cicogna |
|---|---|
| 西尼奥里纳 | - |

如果你像我一样与西科尼亚小姐交谈过，我就不会冒这个险了。

" [bɪ'fɔːr] ['greɪəm] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ˌsiːnjə'riːnə] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn]

| " | Before | Graham | could | answer | , | Signorina | Cicogna | stood | before | him | , | leaning | lightly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 格雷厄姆 | 可以 | 回答 | , | 西尼奥里纳 | - | 站立 | 前 | 他 | , | 倾斜 | 轻轻 | 在 |

['mɪsɪz] . ['mɔːrliz] [ɑːrm] .

| Mrs | . | Morley's | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | 手臂 | . |

“格雷厄姆还没来得及回答，西科尼亚小姐就站在他面前，轻轻地靠在莫利太太的胳膊上。

" [fræŋk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔrli]

| " | Frank | , | you | must | take | us | into | the | refreshment | - | room | , | " | said | Mrs | . | Morley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 你 | 必须 | 拿 | 我们 | 进入 | 这 | 清爽 | - | 房间 | , | " | 说 | 太太 | . | 莫利 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

| to | her | husband | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 丈夫 | ; |

“弗兰克，你得带我们去茶点室，”莫利太太对丈夫说；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['greɪəm] , ['ædɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

| and | then | , | turning | to | Graham | , | added | , | " | Will | you | help | to | make | way | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 格雷厄姆 | , | 额外 | , | " | 将要 | 你 | 帮助 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 我们 |

?

| ? |
|---|
| ? |

然后，他转向格雷厄姆，补充道：“你能帮我们让路吗？”

" ['greɪəm] [boʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] .

| " | Graham | bowed | , | and | offered | his | arm | to | the | fair | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 鞠躬 | , | 和 | 提供 | 他的 | 手臂 | 到 | 这 | 公平的 | 扬声器 | . |

格雷厄姆鞠了一躬，并向这位公正的演讲者伸出了手臂。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

| " | No | , | " | said | she | , | taking | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 她 | , | 采取 | 她 | 丈夫的 | . |

“不，”她说着，拿起她丈夫的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɔːl][hɜːr; hər] ,

| " | Of | course | you | know | the | Signorina | , | or | , | as | we | usually | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 这 | 西尼奥里纳 | , | 或者 | , | 作为 | 我们 | 通常 | 称呼 | 她 | , |

[mædəmwə'zel] - .

| Mademoiselle | Cicogna | . |
|---|---|---|
| 小姐 | - | . |

“当然，您认识这位小姐，或者，我们通常称她为西科尼亚小姐。”

[noʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不？

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] .

| Allow | me | to | present | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 展示 | 你 | . |

请允许我为您介绍。

['mɪstər] . ['greɪəm] [veɪn] , [mædəmwə'zel] - .

| Mr | . | Graham | Vane | , | Mademoiselle | Cicogna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格雷厄姆 | 叶片 | , | 小姐 | - | . |

格雷厄姆·范先生，西科尼亚小姐。

[mædəmwə'zel] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

| Mademoiselle | speaks | English | like | a | native | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 说话 | 英语 | 喜欢 | 一个 | 本国的 | . |

小姐的英语说得像母语人士一样。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'brʌptli] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

| " | And | thus | abruptly | Graham | was | introduced | to | the | owner | of | the | haunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 突然 | 格雷厄姆 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 令人难忘 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

就这样，格雷厄姆突然被介绍给了那张令人难忘的脸的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'neɪt]

| He | had | lived | too | much | in | the | great | world | all | his | life | to | retain | the | innate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 也 | 很多 | 在 | 这 | 伟大的 | 世界 | 全部 | 他的 | 生活 | 到 | 保持 | 这 | 先天 |

['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

| shyness | of | an | Englishman | ; |
|---|---|---|---|---|
| 害羞 | 的 | 一个 | 英国人 | ; |

他一生都在外面的世界里摸爬滚打，早已失去了英国人与生俱来的羞涩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] - ,

| but | he | certainly | was | confused | and | embarrassed | when | his | eyes | met | Isaura's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 当然 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 尴尬的 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | - | , |

但当他的目光与伊莎乌拉的目光相遇时，他无疑感到困惑和尴尬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| and | he | felt | her | hand | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他感觉到她的手放在了他的胳膊上。

[bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

| Before | quitting | the | room | she | paused | and | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 辞职 | 这 | 房间 | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 后退 | . |

离开房间前，她停顿了一下，回头看了一眼。

['greɪəmz, 'græmz] [lʊk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Graham's | look | followed | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆的 | 看 | 随后 | 她 | 自己的 | , |

格雷厄姆的表情和她自己的一模一样。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət]['dʒækɪt] ['eskɔːtid] [baɪ][sʌm; səm]

| and | saw | behind | them | the | lady | with | the | scarlet | jacket | escorted | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 在后面 | 他们 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 猩红 | 夹克 | 护送 | 经过 | 一些 |

['pɔːrtli] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

| portly | and | decorated | connoisseur | . |
|---|---|---|---|---|
| 肥胖的 | 和 | 装饰 | 行家 | . |

他们看到身后站着一位身穿猩红色外套的女士，由一位身材魁梧、衣着考究的鉴赏家陪同。

- [feɪs] ['braɪtnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['braɪtnəs] , — [ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['tendər]

| Isaura's | face | brightened | to | another | kind | of | brightness | , | — | a | pleased | and | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 明亮 | 到 | 其他 | 种类 | 的 | 亮度 | , | — | 一个 | 高兴 | 和 | 投标 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

伊莎乌拉的脸上绽放出另一种光彩——一种愉悦而温柔的光芒。

" [pʊr] [dɪr] ['mɑːðre] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ɪ'tæliən] .

| " | Poor | dear | Madre | , | " | she | murmured | to | herself | in | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | 在 | 意大利语 | . |

“可怜的母亲，”她用意大利语喃喃自语道。

" ['mɑːðre] ! " ['ekəud] ['greɪəm] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ɪ'tæliən] .

| " | Madre | ! | " | echoed | Graham | , | also | in | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | " | 回声 | 格雷厄姆 | , | 还 | 在 | 意大利语 | . |

“妈呀！”格雷厄姆也用意大利语回应道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [ðen] ; [ðæt] ['leɪdi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| " | I | have | been | misinformed | , | then | ; | that | lady | is | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 被误导 | , | 然后 | ; | 那 | 女士 | 是 | 你的 | 母亲 | . |

“看来我得到的消息有误；那位女士是你的母亲。”

" [ɹ'zɔːrə] [læft] [ə; eɪ] ['prɪti] , [loʊ] , ['sɪlvəri] [læf] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

| " | Isaura | laughed | a | pretty | , | low | , | silvery | laugh | , | and | replied | in | English | , | " | She | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 笑了 | 一个 | 漂亮的 | , | 低的 | , | 银色 | 笑 | , | 和 | 回复 | 在 | 英语 | , | " | 她 | 是 | 不是 |

[maɪ] ['mʌðər] ;

| my | mother | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | ; |

伊莎乌拉发出了一声悦耳、低沉、银铃般的笑声，用英语回答说：“她不是我的母亲；

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər]['mɑːðre] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [noʊ] [neɪm] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] .

| but | I | call | her | Madre | , | for | I | know | no | name | more | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 称呼 | 她 | 母亲 | , | 为了 | 我 | 知道 | 不 | 姓名 | 更多的 | 爱 | . |

但我称她为母亲，因为我知道没有比这更充满爱意的称呼了。

" ['greɪəm] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri]

| " | Graham | was | touched | , | and | said | gently | , | " | Your | own | mother | was | evidently | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 曾是 | 感动 | , | 和 | 说 | 轻轻地 | , | " | 你的 | 自己的 | 母亲 | 曾是 | 显然 | 非常 |

[dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| dear | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 到 | 你 | . |

格雷厄姆深受感动，温和地说：“显然，你的母亲对你来说非常珍贵。”

" - [lɪp] [ 'kwivəd ] ,

| " | Isaura's | lip | quivered | , |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 唇 | 颤抖 | , |

伊莎乌拉的嘴唇颤抖了一下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd]

| and | she | made | a | slight | movement | as | if | she | would | have | withdrawn | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 一个 | 轻微 | 移动 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 撤回 | 她 | 手 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| from | his | arm | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 手臂 | . |

她微微动了一下，好像要把手从他的胳膊上抽回来似的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ɔːr] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | saw | that | he | had | offended | or | wounded | her | , | and | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 被冒犯了 | 或者 | 受伤 | 她 | , | 和 | 和 | 这 |

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['fræŋknəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| straightforward | frankness | natural | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直截了当 | 坦率 | 自然的 | 到 | 他 | , |

他意识到自己冒犯或伤害了她，于是以他一贯的直率坦诚，

[riˈzjuːmd] ['kwɪkli] , " [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| resumed | quickly | , | " | My | remark | was | impertinent | in | a | stranger | ; | forgive | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 迅速地 | , | " | 我的 | 评论 | 曾是 | 无礼 | 在 | 一个 | 陌生人 | ; | 原谅 | 它 | . | " |

他很快恢复了语气，“我对陌生人说的话太无礼了，请原谅。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [mə'sjɜːr] .

| " | There | is | nothing | to | forgive | , | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 原谅 | , | 先生 | . |

先生，没有什么可原谅的。

" [ðə; ði] [tuː] [naʊ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [bəuθ]['saɪlənt] .

| " | The | two | now | threaded | their | way | through | the | crowd | , | both | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 现在 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 两个都 | 沉默的 | . |

两人默默地穿过人群。

[æt; ət][læst] [ˌɪ'zɔːrə] ,

| At | last | Isaura | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 伊莎拉 | , |

最后是伊莎乌拉，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['greɪəm] [hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd]

| thinking | she | ought | to | speak | first | in | order | to | show | that | Graham | had | not | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 她 | 应该 | 到 | 说话 | 第一的 | 在 | 命令 | 到 | 展示 | 那 | 格雷厄姆 | 有 | 不是 | 被冒犯了 |

[hɜːr; hər] , [sed] ,

| her | , | said | , |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 说 | , |

她认为自己应该先发言，以表明格雷厄姆并没有冒犯她，于是说道：

" [haʊ] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] [ɪz] ! "

| " | How | lovely | Mrs | . | Morley | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人的 | 太太 | . | 莫利 | 是 | ! | " |

莫利太太真是太可爱了！

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['mænər] .

| " | Yes | ; | and | I | like | the | spirit | and | ease | of | her | American | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 我 | 喜欢 | 这 | 精神 | 和 | 舒适 | 的 | 她 | 美国人 | 方式 | . |

“是的；我喜欢她美国人那种轻松自在的精神。

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [mædəmwə'zel] ? "

| Have | you | known | her | long | , | Mademoiselle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已知 | 她 | 长的 | , | 小姐 | ? | " |

小姐，您认识她很久了吗?

" [noʊ] ; [wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][æt; ət][em] . - . "

| " | No | ; | we | met | her | for | the | first | time | some | weeks | ago | at | M | . | Savarin's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我们 | 遇见 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一些 | 周 | 前 | 在 | M | . | - | . | " |

“不，我们几周前在萨瓦林先生家第一次见到她。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['eləkwənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? "

| " | Was | she | very | eloquent | on | the | rights | of | women | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 非常 | 雄辩 | 在 | 这 | 权利 | 的 | 女性 | ? | " |

她是否对妇女权利问题发表过精彩的演讲?

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ? "

| you | have | heard | her | on | that | subject | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 她 | 在 | 那 | 主题 | ? | " |

你听过她对这个问题的看法吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn]['eni] ['ʌðər] ,

| " | I | have | rarely | heard | her | on | any | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 很少 | 听到 | 她 | 在 | 任何 | 其他 | , |

我很少在其他场合听到她的声音，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ˈpærɪs] ;

| though | she | is | the | best | and | perhaps | the | cleverest | friend | I | have | at | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 这 | 最好的 | 和 | 也许 | 这 | 最聪明的 | 朋友 | 我 | 有 | 在 | 巴黎 | ; |

虽然她是我巴黎最好的朋友，或许也是最聪明的朋友；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | that | may | be | my | fault | , | for | I | like | to | start | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 是 | 我的 | 过错 | , | 为了 | 我 | 喜欢 | 到 | 开始 | 它 | . |

但这可能是我的错，因为我喜欢先开始。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]

| It | is | a | relief | to | the | languid | small | - | talk | of | society | to | listen | to | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 这 | 慵懒的 | 小的 | - | 讲话 | 的 | 社会 | 到 | 听 | 到 | 任何 | 一 |

[ˈθɜːrəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [əˈpɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi] . "

| thoroughly | in | earnest | upon | turning | the | world | topsy | - | turvy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 在 | 认真 | 之上 | 转弯 | 这 | 世界 | 颠倒 | - | 颠簸 | . | " |

在当今社会，人们闲聊乏味无趣，而认真倾听任何人讲述世界天翻地覆的变化，则是一种解脱。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrli] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]

| " | Do | you | suppose | poor | Mrs | . | Morley | would | seek | to | do | that | if | she | had | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 贫穷的 | 太太 | . | 莫利 | 会 | 寻找 | 到 | 做 | 那 | 如果 | 她 | 有 | 她 |

[raɪts] ?

| rights | ? |
|---|---|
| 权利 | ? |

“你认为如果可怜的莫利太太拥有她的权利，她会去这样做吗？”

" [æskt] [ˌɪˈzɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] .

| " | asked | Isaura | , | with | her | musical | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 伊莎拉 | , | 和 | 她 | 音乐 | 笑 | . |

“伊莎乌拉笑着问道。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [ʃer] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] . "

| " | Not | a | doubt | of | it | ; | but | perhaps | you | share | her | opinions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 它 | ; | 但 | 也许 | 你 | 分享 | 她 | 意见 | . | " |

“毫无疑问；但或许你也认同她的观点。”

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] — "

| " | I | scarcely | know | what | her | opinions | are | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 她 | 意见 | 是 | , | 但 | — | " |

“我几乎不知道她的想法是什么，但是——”

" [jes] ? — [bʌt; bət] — "

| " | Yes | ? | — | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | — | 但 | — | " |

“是吗？——但是——”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ə; eɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] ,

| " | There | is | a | — | what | shall | I | call | it | ? | — | a | persuasion | , | a | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | — | 什么 | 将 | 我 | 称呼 | 它 | ? | — | 一个 | 劝说 | , | 一个 | 情绪 | , |

“有一种——我该怎么称呼它呢？——一种信念，一种情感，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ˈprɑːbəbli] [sprɪŋ] , [ðæt] [aɪ][duː] [ʃer] . "

| out | of | which | the | opinions | probably | spring | , | that | I | do | share | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 意见 | 大概 | 春天 | , | 那 | 我 | 做 | 分享 | . | " |

我所认同的观点可能就源于此。

" [ɪnˈdiːd] ? [ə; eɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

| " | Indeed | ? | a | persuasion | , | a | sentiment | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | 一个 | 劝说 | , | 一个 | 情绪 | , | 为了 | 实例 | , |

“真的吗？例如，一种说服力、一种情感，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [voʊts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtəz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm]

| that | a | woman | should | have | votes | in | the | choice | of | legislators | , | and | , | I | presume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女士 | 应该 | 有 | 投票 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 立法者 | , | 和 | , | 我 | 怙 |

,

,

,

女性应该在立法者选举中拥有投票权，而且，我想，

[ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ? "

| in | the | task | of | legislation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任务 | 的 | 立法 | ? | " |

在立法任务中?

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| " | No | , | that | is | not | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 是 | 不是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

不，我不是那个意思。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [wɪtʃ] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [aɪ]

| Still | , | that | is | an | opinion | , | right | or | wrong | , | which | grows | out | of | the | sentiment | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那 | 是 | 一个 | 观点 | , | 正确的 | 或者 | 错误的 | , | 哪个 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 情绪 | 我 |

[spiːk] [ʌv; əv] . "

| speak | of | . | " |
|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | . | " |

然而，这只是一种观点，无论对错，它都源于我所说的这种情感。

" [preɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] . "

| " | Pray | explain | the | sentiment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 解释 | 这 | 情绪 | . | " |

请解释一下这种情绪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ;

| " | It | is | always | so | difficult | to | define | a | sentiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 总是 | 所以 | 难的 | 到 | 定义 | 一个 | 情绪 | ; |

“要定义一种情感总是那么困难；

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

| but | does | it | not | strike | you | that | in | proportion | as | the | tendency | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 它 | 不是 | 罢工 | 你 | 那 | 在 | 部分 | 作为 | 这 | 趋势 | 的 | 现代的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [reɪz] ['wɪmɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| civilization | has | been | to | raise | women | more | and | more | to | an | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 有 | 到过 | 到 | 增加 | 女性 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 一个 | 知识分子 |

[i'kwɑːlətɪ] [wɪð; wɪθ] [men] ,

| equality | with | men | , |
|---|---|---|---|
| 平等 | 和 | 男人 | , |

但是，难道你没有注意到，随着现代文明的发展趋势是不断提升女性在智力上与男性平等的地位，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [æn; ən] [ʌn'iːzɪ] ['sentɪmənt] ,

| in | proportion | as | they | read | and | study | and | think | , | an | uneasy | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 他们 | 读 | 和 | 学习 | 和 | 思考 | , | 一个 | 不安 | 情绪 | , |

[pər'hæps] ['kwerələs] , [pər'hæps] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| perhaps | querulous | , | perhaps | unreasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 抱怨的 | , | 也许 | 不合理 | , |

随着他们阅读、学习和思考的深入，一种不安的情绪逐渐滋生，这种情绪或许是抱怨，或许是不合理的。

[grəuz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði]

| grows | up | within | their | minds | that | the | conventions | of | the | world | are | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 之内 | 他们的 | 思想 | 那 | 这 | 惯例 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 反对 | 这 |

[kəm'pliːt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ðʌs] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðʌs]

| complete | development | of | the | faculties | thus | aroused | and | the | ambition | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 发展 | 的 | 这 | 学院 | 因此 | 被唤醒 | 和 | 这 | 志向 | 因此 |

['ænɪmeɪtɪd] ;

| animated | ; |
|---|---|
| 动画 | ; |

他们心中逐渐形成一种观念：世俗的习俗阻碍了由此激发出的才能和抱负的充分发展；

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['saɪləntli] , [ə'genst] [ðə; ði] ['nəʊʃnz]

| that | they | cannot | but | rebel | , | though | it | may | be | silently | , | against | the | notions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 不能 | 但 | 反叛 | , | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 默默 | , | 反对 | 这 | 概念 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][eɪdʒ] ,

| of | the | former | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 以前的 | 年龄 | , |

他们必然会反抗，即便这种反抗可能是默默进行的，反抗旧时代的观念。

[wen] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðʌs] ['edʒukeɪtɪd] ,

| when | women | were | not | thus | educated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 女性 | 是 | 不是 | 因此 | 受过教育 | , |

在女性没有接受过这种教育的年代，

['nəʊʃnz] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [stiːl] [θruː] [laɪf] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ;

| notions | that | the | aim | of | the | sex | should | be | to | steal | through | life | unremarked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 性别 | 应该 | 是 | 到 | 偷 | 通过 | 生活 | 未加评论 | ; |

认为性行为的目的应该是悄无声息地度过一生；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ;

| that | it | is | a | reproach | to | be | talked | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 责备 | 到 | 是 | 谈话 | 的 | ; |

这是一件令人羞愧的事情；

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][plænts][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [ðə; ði][fræŋk]

| that | women | are | plants | to | be | kept | in | a | hothouse | and | forbidden | the | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女性 | 是 | 植物 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 一个 | 温室 | 和 | 禁止 | 这 | 坦率 |

['lɪbərti] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

| liberty | of | growth | in | the | natural | air | and | sunshine | of | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 的 | 生长 | 在 | 这 | 自然的 | 空气 | 和 | 阳光 | 的 | 天堂 | ? |

难道女性是植物，应该被养在温室里，被禁止在自然的空气和阳光下自由生长吗?

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ;

| This | , | at | least | , | is | a | sentiment | which | has | sprung | up | within | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 一个 | 情绪 | 哪个 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 我 | ; |

至少，这是我自己产生的一种感受；

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]

| and | I | imagine | that | it | is | the | sentiment | which | has | given | birth | to | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想象 | 那 | 它 | 是 | 这 | 情绪 | 哪个 | 有 | 给定 | 出生 | 到 | 许多 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɔːr] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [siːm] [əb'sɜːrd] ,

| the | opinions | or | doctrines | that | seem | absurd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意见 | 或者 | 教义 | 那 | 似乎 | 荒诞 | , |

我认为正是这种情绪催生了许多看似荒谬的观点或理论。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ɑːr; ər][soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

| and | very | likely | are | so | , | to | the | general | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 可能 | 是 | 所以 | , | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

对普通大众而言，很可能确实如此。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] ;

| I | don't | pretend | even | to | have | considered | those | doctrines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 甚至 | 到 | 有 | 经过考虑的 | 那些 | 教义 | ; |

我甚至不敢说我考虑过这些理论；

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['remədiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd]

| I | don't | pretend | to | say | what | may | be | the | remedies | for | the | restlessness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 到 | 说 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 补救措施 | 为了 | 这 | 躁动不安 | 和 |

[ ʌn'iːzinis ] [aɪ] [fiːl] .

| uneasiness | I | feel | . |
|---|---|---|---|
| 不安 | 我 | 感觉 | . |

我不敢妄言该如何缓解我内心的躁动不安。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['remədiz] ; [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

| I | doubt | if | on | this | earth | there | be | any | remedies | ; | all | I | know | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 在 | 这 | 地球 | 那里 | 是 | 任何 | 补救措施 | ; | 全部 | 我 | 知道 | 是 | , |

我怀疑这世上是否还有补救办法；我只知道，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

| that | I | feel | restless | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 不安 | 和 | 不安 | . |

我感到焦躁不安。

" ['greɪəm] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nɑːt]

| " | Graham | gazed | on | her | countenance | as | she | spoke | with | an | astonishment | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 凝视 | 在 | 她 | 面容 | 作为 | 她 | 辐 | 和 | 一个 | 惊讶 | 不是 |

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| unmingled | with | tenderness | and | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未混合的 | 和 | 压痛 | 和 | 同情 | , |

“格雷厄姆凝视着她说话时的表情，惊讶中夹杂着温柔和同情。”

[ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [soʊ]['hɑːrdi] ,

| astonishment | at | the | contrast | between | a | vein | of | reflection | so | hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 这 | 对比 | 之间 | 一个 | 静脉 | 的 | 反射 | 所以 | 耐寒的 | , |

如此坚韧的反射脉络与此形成鲜明对比，令人惊叹。

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['mæskjəlɪn] ,

| expressed | in | a | style | of | language | that | seemed | to | him | so | masculine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 一个 | 风格 | 的 | 语言 | 那 | 似乎 | 到 | 他 | 所以 | 男性 | , |

用一种在他看来非常男性化的语言风格表达出来的，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['velvɪt] ['driːmi] [aɪz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] ,

| and | the | soft | velvet | dreamy | eyes | , | the | gentle | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 天鹅绒 | 梦幻般的 | 眼睛 | , | 这 | 温和的 | 音调 | , |

还有那双如天鹅绒般柔软梦幻的眼睛，以及温柔的眼神，

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [hjuːz] ['rendərd] ['jʌŋgər] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] ['diːpənd]

| and | delicate | purity | of | hues | rendered | younger | still | by | the | blush | that | deepened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 纯度 | 的 | 色调 | 渲染 | 年轻 | 仍然 | 经过 | 这 | 脸红 | 那 | 加深 |

[ðer; ðər] [bluːm] .

| their | bloom | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 盛开 | . |

娇嫩纯净的色调，因红晕的加深而更显年轻。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [gruːp]

| At | this | moment | they | had | entered | the | refreshment | - | room | ; | but | a | dense | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他们 | 有 | 进入 | 这 | 清爽 | - | 房间 | ; | 但 | 一个 | 稠密 | 团体 |

['biːɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| being | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

这时他们已经进入了茶点室；但桌子周围挤满了人，

[ænd; ənd][bəuθ][pər'hæps] [ fə'getiŋ ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] [hæd; həd]

| and | both | perhaps | forgetting | the | object | for | which | Mrs | . | Morley | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 也许 | 遗忘 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 太太 | . | 莫利 | 有 |

[ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| introduced | them | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他们 | 到 | 每个 | 其他 | , |

他们或许都忘记了莫利太太介绍他们认识的初衷。

[ðeɪ] [hæd; həd] - ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:təmən] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [waɪl] [ˌɪ'zɔ:rə]

| they | had | mechancially | seated | themselves | on | an | ottoman | in | a | recess | while | Isaura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | - | 坐着 | 他们自己 | 在 | 一个 | 奥斯曼 | 在 | 一个 | 凹陷处 | 尽管 | 伊莎拉 |

[wʌz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] .

| was | yet | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 请讲 | . |

伊莎乌拉还在说话的时候，他们就机械地在壁龛里的矮凳上坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] ['greɪəm] [ðæt] [sʌtʃ]

| It | must | seem | as | strange | to | the | reader | as | it | did | to | Graham | that | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 似乎 | 作为 | 奇怪的 | 到 | 这 | 读者 | 作为 | 它 | 做过 | 到 | 格雷厄姆 | 那 | 这样的 |

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns]

| a | speech | should | have | been | spoken | by | so | young | a | girl | to | an | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演讲 | 应该 | 有 | 到过 | 说 | 经过 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 女孩 | 到 | 一个 | 熟人 |

[soʊ] [nu:] ;

| so | new | ; |
|---|---|---|
| 所以 | 新的 | ; |

对于读者来说，这番话一定和格雷厄姆一样感到奇怪，一个如此年轻的女孩竟然会对一个刚认识不久的人说出这样一番话；

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ˌɪ'zɔ:rə] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] ['prez(ə)ns] .

| but | in | truth | Isaura | was | very | little | conscious | of | Graham's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 真相 | 伊莎拉 | 曾是 | 非常 | 小的 | 有意识的 | 的 | 格雷厄姆的 | 在场 | . |

但事实上，伊莎乌拉几乎没有意识到格雷厄姆的存在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] [θɔ:ts]

| She | had | got | on | a | subject | that | perplexed | and | tormented | her | solitary | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 得到 | 在 | 一个 | 主题 | 那 | 困惑 | 和 | 饱受折磨 | 她 | 孤 | 想法 |

;

;

;

她陷入了一个令她独自思绪困惑和痛苦的话题；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

| she | was | but | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 但 | 思维 | 大声 | . |

她只是在自言自语。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['greɪəm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

| " | I | believe | , | " | said | Graham | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | " | 说 | 格雷厄姆 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“我相信，”格雷厄姆停顿了一下后说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [jʊr; jər] ['sentɪmənt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:]['mɪsɪz] . ['mɔ:rliz] [ə'pɪnjənz] ;

| " | that | I | comprehend | your | sentiment | much | better | than | I | do | Mrs | . | Morley's | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 理解 | 你的 | 情绪 | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 太太 | . | 莫利 | 意见 | ; |

“我比莫利太太更能理解你的感受；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][wʌn][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| but | permit | me | one | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 我 | 一 | 观察 | . |

但请允许我提出一点意见。

[juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

| You | say | truly | that | the | course | of | modern | civilization | has | more | or | less | affected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 真的 | 那 | 这 | 课程 | 的 | 现代的 | 文明 | 有 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 做作的 | 这 |

['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['lev(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]

| relative | position | of | woman | cultivated | beyond | that | level | on | which | she | was | formerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 位置 | 的 | 女士 | 栽培 | 超过 | 那 | 等级 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 以前 |

[kən'tentɪd] [tuː; tə][stænd] ,

| contented | to | stand | , |
|---|---|---|---|
| 满足 | 到 | 站立 | , |

你说的没错，现代文明的进程或多或少地影响了女性的相对地位，使她们超越了以往安于现状的水平。

— [ðə; ði] ['nɪrər] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]

| — | the | nearer | perhaps | to | the | heart | of | man | because | not | lifting | her | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 更近 | 也许 | 到 | 这 | 心 | 的 | 男人 | 因为 | 不是 | 举重 | 她 | 头 | 到 |

[hɪz; ɪz] [haɪt] ,

| his | height | , |
|---|---|---|
| 他的 | 高度 | , |

——或许正是因为她没有抬头与他平视，所以才更接近男人的心。

— [ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [ ʌn'iːzinis ] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ,

| — | and | hence | a | sense | of | restlessness | , | uneasiness | ; | but | do | you | suppose | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 因此 | 一个 | 感觉 | 的 | 躁动不安 | , | 不安 | ; | 但 | 做 | 你 | 认为 | 那 | , |

——因此会产生一种躁动不安的感觉；但你认为，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəmz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | this | whirl | and | dance | of | the | atoms | which | compose | the | rolling | ball | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 旋转 | 和 | 舞蹈 | 的 | 这 | 原子 | 哪个 | 撰写 | 这 | 滚动 | 球 | 的 | 这 |

['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

| civilized | world | , |
|---|---|---|
| 文明 | 世界 | , |

在构成文明世界这颗滚动球体的原子们的旋转和舞蹈中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ?

| it | is | only | women | that | are | made | restless | and | uneasy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 女性 | 那 | 是 | 制成 | 不安 | 和 | 不安 | ? |

只有女性才会感到焦躁不安吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mæsɪz] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Do | you | not | see | amid | the | masses | congregated | in | the | wealthiest | cities | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | 之中 | 这 | 群众 | 聚集 | 在 | 这 | 最富有的 | 城市 | 的 | 这 | 世界 | , |

难道你没有看到，在世界上最富裕的城市里，聚集着如此多的人群吗?

[raɪðɪŋz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

| writhings | and | struggles | against | the | received | order | of | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 和 | 斗争 | 反对 | 这 | 已收到 | 命令 | 的 | 事物 | ? |

对既定秩序的挣扎和反抗?

[ɪn] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['truːθflnəs] ,

| In | this | sentiment | of | discontent | there | is | a | certain | truthfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情绪 | 的 | 不满 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 真实性 | , |

这种不满情绪中蕴含着一定的真理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

| because | it | is | an | element | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 一个 | 元素 | 的 | 人类 | 自然 | , |

因为这是人性的一部分，

[ænd; ənd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [jet] [ˌʌn'sɑːlvd] ;

| and | how | best | to | deal | with | it | is | a | problem | yet | unsolved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 最好的 | 到 | 交易 | 和 | 它 | 是 | 一个 | 问题 | 然而 | 未解之谜 | ; |

如何最好地应对这个问题，目前仍未得到解决；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [ðə; ði]

| but | in | the | opinions | and | doctrines | to | which | , | among | the | masses | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 意见 | 和 | 教义 | 到 | 哪个 | , | 之中 | 这 | 群众 | , | 这 |

['sentɪmənt] ['gɪvz] [bɜ:rθ] ,

| sentiment | gives | birth | , |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 给予 | 出生 | , |

但在群众中，这种情绪所滋生的观点和学说中，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [di'tekts] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ru:ɪn] ,

| the | wisdom | of | the | wisest | detects | only | the | certainty | of | a | common | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 的 | 这 | 最明智的 | 检测 | 仅有的 | 这 | 肯定 | 的 | 一个 | 常见的 | 废墟 | , |

即使是最睿智的人，也只能预见到一场普遍的毁灭。

['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['edɪfɪs] ,

| offering | for | reconstruction | the | same | building | - | materials | as | the | former | edifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 重建 | 这 | 相同的 | 建筑 | - | 材料 | 作为 | 这 | 以前的 | 大厦 | , |

重建时将使用与原建筑相同的建筑材料。

— [mə'tɪriəlz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [di'feist] .

| — | materials | not | likely | to | be | improved | because | they | may | be | defaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 材料 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 改进 | 因为 | 他们 | 可能 | 是 | 污损 | . |

—材料不太可能得到改进，因为它们可能会被损坏。

[ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌltʃər] [prɪ'veɪlz] ,

| Ascend | from | the | working | classes | to | all | others | in | which | civilized | culture | prevails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 这 | 在职的 | 课程 | 到 | 全部 | 其他的 | 在 | 哪个 | 文明 | 文化 | 占上风 | , |

从工人阶级向上攀升到所有文明文化盛行的其他阶级，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [seɪm] ['restləs] ['fi:lɪŋ] ,

| and | you | will | find | that | same | restless | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 相同的 | 不安 | 感觉 | , |

你也会发现自己有同样的躁动不安的感觉。

— [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'traɪd] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][ baːz ] [bɪ'twi:n] ['waɪdər] [speɪs] [ænd; ənd]

| — | the | fluttering | of | untried | wings | against | the | bars | between | wider | space | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 飘动 | 的 | 未经尝试 | 翅膀 | 反对 | 这 | 酒吧 | 之间 | 更广泛 | 空间 | 和 |

[ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] .

| their | longings | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 渴望 | . |

——未经尝试的翅膀扑扇着，跨越广阔空间与渴望之间的屏障。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][poʊl][ɔ:l][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] , — [pər'hæps][ɪn] ['jʊrəp] ,

| Could | you | poll | all | the | educated | ambitious | young | men | in | England | , | — | perhaps | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 轮询 | 全部 | 这 | 受过教育 | 雄心勃勃 | 年轻的 | 男人 | 在 | 英格兰 | , | — | 也许 | 在 | 欧洲 | , |

您能否对英国乃至整个欧洲所有受过良好教育、雄心勃勃的年轻人进行调查?

— [æt; ət] [li:st] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| — | at | least | half | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | 一半 | 的 | 他们 | , |

——至少其中一半人，

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

| divided | between | a | reverence | for | the | past | and | a | curiosity | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 之间 | 一个 | 尊敬 | 为了 | 这 | 过去的 | 和 | 一个 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 |

['fju:tʃər] , [wʊd] [saɪ] ,

| future | , | would | sigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | , | 会 | 叹 | , |

既敬畏过去，又好奇未来，这种矛盾的情绪会让人叹息。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][bɔ:rn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tu:] [leɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tu:] [su:n] ! -

| ' | I | am | born | a | century | too | late | or | a | century | too | soon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 出生 | 一个 | 世纪 | 也 | 晚的 | 或者 | 一个 | 世纪 | 也 | 很快 | ! | - |

“我生得太晚了，或者生得太早了！”

" [ˌɪ'zɔːrə] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

| " | Isaura | listened | to | this | answer | with | a | profound | and | absorbing | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 听着 | 到 | 这 | 回答 | 和 | 一个 | 深刻的 | 和 | 吸收 | 兴趣 | . |

伊莎乌拉全神贯注地听着这个回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] [tɔːkt] [ðʌs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə]

| It | was | the | first | time | that | a | clever | young | man | talked | thus | sympathetically | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 一个 | 聪明的 | 年轻的 | 男人 | 谈话 | 因此 | 同情地 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这是她第一次见到一位聪明的年轻人如此充满同情心地与她交谈。

[ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| a | clever | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 年轻的 | 女孩 | . |

一个聪明的年轻女孩。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

| Then | , | rising | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 上升 | , | 他 | 说 | , |

然后，他站起身来说：

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['mɑːðre][ænd; ənd]['ʌvər; ɑːr] [ə'merɪkən] [frendz] [ɑːr; ər] [dɑːtɪŋ] ['æŋgri] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː]

| " | I | see | your | Madre | and | our | American | friends | are | darting | angry | looks | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你的 | 母亲 | 和 | 我们的 | 美国人 | 朋友们 | 是 | 飞镖 | 生气的 | 看起来 | 在 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

“我看到你的母亲和我们的美国朋友们正怒气冲冲地瞪着我。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| They | have | made | room | for | us | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 房间 | 为了 | 我们 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他们为我们留出了餐桌上的位置，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| and | are | wondering | why | I | should | keep | you | thus | from | the | good | things | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 好奇 | 为什么 | 我 | 应该 | 保持 | 你 | 因此 | 从 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l] [laɪf] .

| little | life | . |
|---|---|---|
| 小的 | 生活 | . |

你是不是在想，我为什么要这样阻止你享受短暂人生中的美好事物呢?

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [er] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , — [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,

| One | word | more | ere | we | join | them | , | — | consult | your | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单词 | 更多的 | 埃雷 | 我们 | 加入 | 他们 | , | — | 咨询 | 你的 | 自己的 | 头脑 | , |

在我们加入他们之前，再补充一句——倾听你内心的声音。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['weðər] [jʊr; jər] [ ʌn'iːzinis ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ɑːr; ər] [kɔːzd] ['soʊlli] [baɪ]

| and | consider | whether | your | uneasiness | and | unrest | are | caused | solely | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 无论 | 你的 | 不安 | 和 | 动荡 | 是 | 导致 | 仅 | 经过 |

[kən'venʃən(ə)l] ['ʃæklz] [ɑːn][jʊr; jər][seks] .

| conventional | shackles | on | your | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 镣铐 | 在 | 你的 | 性别 | . |

并思考你的不安和焦虑是否仅仅是由性别所受到的传统束缚引起的。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['iːkwəli] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['aʊərz] , — ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [siːk]

| Are | they | not | equally | common | to | the | youth | of | ours | , | — | common | to | all | who | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 同样地 | 常见的 | 到 | 这 | 青年 | 的 | 我们的 | , | — | 常见的 | 到 | 全部 | WHO | 寻找 |

[ɪn][ɑːrt] ,

| in | art | , |
|---|---|---|
| 在 | 艺术 | , |

难道它们不同样适用于我们的年轻人吗？——不同样适用于所有在艺术中寻求发展的人吗?

[ɪn] ['letərz] , [neɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmiːə] [fiːld] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ,

| in | letters | , | nay | , | in | the | stormier | field | of | active | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信件 | , | 不 | , | 在 | 这 | 风暴 | 场地 | 的 | 积极的 | 生活 | , |

在书信中，不，更确切地说，是在风云变幻的现实生活中。

[tuː; tə][klæsp][æz; əz][ə; eɪ] [riˈæləti] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [jet] [siːn] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ?

| to | clasp | as | a | reality | some | image | yet | seen | but | as | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 搭扣 | 作为 | 一个 | 现实 | 一些 | 图像 | 然而 | 已见 | 但 | 作为 | 一个 | 梦 | ? |

将某个尚未见过却如同梦境般的景象视为现实?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| No | further | conversation | in | the | way | of | sustained | dialogue | took | place | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 对话 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 持续 | 对话 | 采取 | 地方 | 那 | 晚上 |

[bɪ'twiːn] ['greɪəm] [ænd; ənd] [ɹ'zɔːrə] .

| between | Graham | and | Isaura | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 格雷厄姆 | 和 | 伊莎拉 | . |

当晚，格雷厄姆和伊莎乌拉之间没有进行任何持续的对话。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ sɑːvɑː'ræŋ ] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɹ'zɔːrə] [wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

| The | Americans | and | the | Savarins | clustered | round | Isaura | when | they | quitted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 和 | 这 | 萨瓦林人 | 聚类 | 圆形的 | 伊莎拉 | 什么时候 | 他们 | 辞职 | 这 |

[rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

| refreshment | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 清爽 | - | 房间 | . |

美国人和萨瓦林人离开茶点室时，都围在伊萨乌拉身边。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

| The | party | was | breaking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 曾是 | 打破 | 向上 | . |

聚会即将结束。

[veɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] [tuː; tə] [ɹ'zɔːrə] , [bʌt; bət][em] . [ sɑːvɑː'ræŋ ][hæd; həd]

| Vane | would | have | offered | his | arm | again | to | Isaura | , | but | M | . | Savarin | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶片 | 会 | 有 | 提供 | 他的 | 手臂 | 再次 | 到 | 伊莎拉 | , | 但 | M | . | 沙瓦林 | 有 |

[fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

| forestalled | him | . |
|---|---|---|
| 阻止 | 他 | . |

范恩本想再次向伊莎乌拉伸出援手，但萨瓦林先生抢先一步阻止了他。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd]

| The | American | was | despatched | by | his | wife | to | see | for | the | carriage | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 曾是 | 已派送 | 经过 | 他的 | 妻子 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 运输 | ; | 和 |

['mɪsɪz] . ['mɔrli] [sed] ,

| Mrs | . | Morley | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | 说 | , |

这位美国人是受妻子委派去看马车的；莫利太太说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['spraɪtlɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

| with | her | wonted | sprightly | tone | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惯常 | 轻快的 | 语气 | 的 | 命令 | , |

她用惯常轻快活泼的语气下达命令，

" [naʊ] , ['mɪstər] . [veɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Now | , | Mr | . | Vane | , | you | have | no | option | but | to | take | care | of | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | . | 叶片 | , | 你 | 有 | 不 | 选项 | 但 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | 到 | 这 |

[ʃɔːl] - [ruːm] .

| shawl | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 披肩 | - | 房间 | . |

“现在，范恩先生，你别无选择，只能把我送到披肩室去。”

" ['mædəm] [ sɑːvɑː'ræŋ ][ænd; ənd][siːn'jɔːrə] [və'nɒstə] [hæd; həd] [iːtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər][ ˌkævə'liəs ] ,

| " | Madame | Savarin | and | Signora | Venosta | had | each | found | their | cavaliers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 沙瓦林 | 和 | 女士 | 静脉 | 有 | 每个 | 成立 | 他们的 | 骑士 | , |

“萨瓦兰夫人和韦诺斯塔夫人各自找到了她们的骑士，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtli] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

| the | Italian | still | retaining | hold | of | the | portly | connoisseur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 仍然 | 保留 | 抓住 | 的 | 这 | 肥胖的 | 行家 | , |

意大利人仍然保留着对体态丰腴的鉴赏家的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] [diː] [briːz] .

| and | the | Frenchwoman | accepting | the | safeguard | of | the | Vicomte | de | Breze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法国女人 | 接受 | 这 | 保障 | 的 | 这 | 子爵 | 德 | 微风 | . |

而那位法国女子接受了布雷兹子爵的庇护。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

| As | they | descended | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 下降 | 这 | 楼梯 | , |

他们走下楼梯时，

['mɪsɪz] . ['mɔrli] [æskt] ['greɪəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Morley | asked | Graham | what | he | thought | of | the | young | lady | to | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | 问 | 格雷厄姆 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 到 | 谁 | 她 |

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .

| had | presented | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 呈现 | 他 | . |

莫利太太问格雷厄姆，他对她介绍给他的那位年轻女士有何看法。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['ænsər] ['greɪəm] .

| " | I | think | she | is | charming | , | " | answered | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 是 | 迷人 | , | " | 回答 | 格雷厄姆 | . |

“我觉得她很有魅力，”格雷厄姆回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][juː; jʊ]

| " | Of | course | ; | that | is | the | stereotyped | answer | to | all | such | questions | , | especially | by | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ; | 那 | 是 | 这 | 刻板印象 | 回答 | 到 | 全部 | 这样的 | 问题 | , | 尤其 | 经过 | 你 |

['ɪŋglɪʃmən] .

| Englishmen | . |
|---|---|
| 英国人 | . |

“当然；这是对所有这类问题的刻板回答，尤其是你们英国人。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr][ɪn] ['praɪvət] , ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [p'lætɪtjuːdz] . "

| In | public | or | in | private | , | England | is | the | mouthpiece | of | platitudes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | 或者 | 在 | 私人的 | , | 英格兰 | 是 | 这 | 喉舌 | 的 | 老生常谈 | . | " |

无论公开场合还是私下场合，英国都充斥着陈词滥调。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | It | is | natural | for | an | American | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 自然的 | 为了 | 一个 | 美国人 | 到 | 思考 | 所以 | . |

“美国人这么想是很自然的。”

['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['juːzɪz]['boʊldər] [ɪk'spreʃənz] [ðæn; ðən][ɪts]

| Every | child | that | has | just | learned | to | speak | uses | bolder | expressions | than | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 孩子 | 那 | 有 | 只是 | 学习 | 到 | 说话 | 用途 | 更大胆 | 表达式 | 比 | 它是 |

['grænd'mɑːmə] ;

| grandmamma | ; |
|---|---|
| 奶奶 | ; |

每个刚学会说话的孩子都比他的祖母说话更大胆；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [freɪz] [æn; ən]

| but | I | am | rather | at | a | loss | to | know | by | what | novelty | of | phrase | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 知道 | 经过 | 什么 | 新奇 | 的 | 短语 | 一个 |

[ə'merɪkən] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] . "

| American | would | have | answered | your | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 会 | 有 | 回答 | 你的 | 问题 | . | " |

但我实在想不明白，一个美国人会用什么新颖的措辞来回答你的问题。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌɪ'zɔːrə] - [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] ,

| " | An | American | would | have | discovered | that | Isaura | Cicogna | had | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美国人 | 会 | 有 | 发现 | 那 | 伊莎拉 | - | 有 | 一个 | 灵魂 | , |

“一个美国人就会发现伊莎乌拉·西科尼亚是有灵魂的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | his | answer | would | have | confessed | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 回答 | 会 | 有 | 坦白 | 它 | . | " |

他的回答会承认这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] [mɔːr] ['stɑːlɪd][ðæn; ðən]

| " | It | strikes | me | that | he | would | then | have | uttered | a | platitude | more | stolid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 他 | 会 | 然后 | 有 | 说出 | 一个 | 老生常谈 | 更多的 | 沉稳 | 比 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

“我觉得他当时说的话会比我的更加平淡乏味。”

['evri] ['krɪstʃən] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .

| Every | Christian | knows | that | the | dullest | human | being | has | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 基督教 | 知道 | 那 | 这 | 最无聊的 | 人类 | 存在 | 有 | 一个 | 灵魂 | . |

每个基督徒都知道，即使是最迟钝的人也有灵魂。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , [aɪ][grænt] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] [dɪd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]

| But | , | to | speak | frankly | , | I | grant | that | my | answer | did | not | do | justice | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 说话 | 坦率地说 | , | 我 | 授予 | 那 | 我的 | 回答 | 做过 | 不是 | 做 | 正义 | 到 | 这 |

[ˌsiːnjə'riːnə] ,

| Signorina | , |
|---|---|
| 西尼奥里纳 | , |

但坦白地说，我承认我的回答没有充分体现出这位女士的风范。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

| nor | to | the | impression | she | makes | on | me | ; | and | putting | aside | the | charm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 这 | 印象 | 她 | 制作 | 在 | 我 | ; | 和 | 推杆 | 旁边 | 这 | 魅力 | 的 |

[ðə; ði] [feɪs] ,

| the | face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

也不在意她给我的印象；撇开她容貌的魅力不谈，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] ['stɔrz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| there | is | a | charm | in | a | mind | that | seems | to | have | gathered | stores | of | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 魅力 | 在 | 一个 | 头脑 | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 聚集 | 商店 | 的 | 反射 |

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]

| which | I | should | scarcely | have | expected | to | find | in | a | young | lady | brought | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 应该 | 几乎 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 带来 | 向上 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] . "

| be | a | professional | singer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 专业的 | 歌手 | . | " |

一位年轻女士从小接受专业歌唱训练，却拥有如此丰富的思考力，这着实令人着迷。

" [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ['predʒədɪs] [tuː; tə] ['plætɪtuːd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [proʊ'zeɪɪk][tuː; tə] - [naɪt] ;

| " | You | add | prejudice | to | platitude | , | and | are | horribly | prosaic | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 添加 | 偏见 | 到 | 老生常谈 | , | 和 | 是 | 糟糕透了 | 平淡无奇 | 到 | - | 夜晚 | ; |

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] - [ruːm] .

| but | here | we | are | in | the | shawl | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 披肩 | - | 房间 | . |

“你今晚在陈词滥调中掺杂了偏见，显得极其平庸；但我们现在却身处披肩室。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [juː; jʊ] .

| I | must | take | another | opportunity | of | attacking | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 其他 | 机会 | 的 | 攻击 | 你 | . |

我必须再找个机会攻击你。

[preɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tə'mɑːroʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]

| Pray | dine | with | us | tomorrow | ; | you | will | meet | our | Minister | and | a | few | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 用餐 | 和 | 我们 | 明天 | ; | 你 | 将要 | 见面 | 我们的 | 部长 | 和 | 一个 | 很少 | 其他 |

['plez(ə)nt] [frendz] . "

| pleasant | friends | . | " |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 朋友们 | . | " |

请明天来和我们一起用餐；您将会见到我们的部长和其他几位友好的朋友。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] , - " ['ænsər] [veɪn] ; " [bʌt; bət][aɪ]

| " | I | suppose | I | must | not | say | , | ' | I | shall | be | charmed | , | ' | " | answered | Vane | ; | " | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 不是 | 说 | , | - | 我 | 将 | 是 | 迷住了 | , | - | " | 回答 | 叶片 | ; | " | 但 | 我 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

| shall | be | . | " |
|---|---|---|---|
| 将 | 是 | . | " |

“我想我不能说‘我会着迷’，”范恩回答说；“但我会的。”

" [bɔːn] [djuː] !

| " | Bon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|
| " | 邦 | 上帝 | ! |

“Bon Dieu！”

[ðæt] ['hɔːrɪd] [fæt][mæn][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [siːn'jɔːrə] [və'nɒstə] , — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊk] ,

| that | horrid | fat | man | has | deserted | Signora | Venosta | , | — | looking | for | his | own | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕的 | 胖的 | 男人 | 有 | 荒凉的 | 女士 | 静脉 | , | — | 寻找 | 为了 | 他的 | 自己的 | 披风 | , |

[aɪ] [der] [seɪ] ;

| I | dare | say | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | ; |

那个可怕的胖子抛弃了维诺斯塔夫人，——我敢说，他是在找自己的斗篷；

['selfɪʃ] ['mɑːnstər] !

| selfish | monster | ! |
|---|---|---|
| 自私 | 怪物 | ! |

自私的怪物！

[goʊ][ænd; ənd][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] !

| Go | and | hand | her | to | her | carriage | ; | quick | , | it | is | announced | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 手 | 她 | 到 | 她 | 运输 | ; | 快的 | , | 它 | 是 | 宣布 | ! |

快去把她送到马车上，有人喊道！

" ['greɪəm] , [ðʌs] ['ɔːrdərd] , ['heɪsnd] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['maʊntɪbæŋk] .

| " | Graham | , | thus | ordered | , | hastened | to | offer | his | arm | to | the | she | - | mountebank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | , | 因此 | 订购 | , | 加快 | 到 | 提供 | 他的 | 手臂 | 到 | 这 | 她 | - | 骗子 | . |

“格雷厄姆奉命赶紧向那位女骗子伸出手臂。”

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Somehow | she | had | acquired | dignity | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 有 | 获得 | 尊严 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

不知为何，她在他眼中赢得了尊严。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət]

| and | he | did | not | feel | the | least | ashamed | of | being | in | contact | with | the | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 至少 | 羞愧 | 的 | 存在 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 猩红 |

['dʒækɪt] .

| jacket | . |
|---|---|
| 夹克 | . |

他丝毫没有因为接触那件猩红色外套而感到羞耻。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['græpəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .

| The | Signora | grappled | to | him | with | a | confiding | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 缠斗 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 倾诉 | 熟悉 | . |

夫人用一种亲切熟悉的语气向他倾诉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

| " | I | am | afraid | , | " | she | said | in | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 她 | 说 | 在 | 意大利语 | , |

“我害怕，”她用意大利语说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] [koʊ'ʃɛr] ,

| as | they | passed | along | the | spacious | hall | to | the | porte | cochere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 | 宽敞 | 大厅 | 到 | 这 | 门 | 车棚 | , |

他们沿着宽敞的大厅走向车库门廊时，

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| — | " | I | am | afraid | that | I | did | not | make | a | good | effect | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 | 好的 | 影响 | 到 | - | 夜晚 | . |

“恐怕我今晚的表现并不理想。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ; [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | was | nervous | ; | did | not | you | perceive | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 紧张的 | ; | 做过 | 不是 | 你 | 感知 | 它 | ? | " |

我当时很紧张，你没看出来吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ di'simjuleitə ] .

| " | No | , | indeed | ; | you | enchanted | us | all | ; | " | replied | the | dissimulator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ; | 你 | 迷人的 | 我们 | 全部 | ; | " | 回复 | 这 | 伪装者 | . |

“不，的确如此；你迷惑了我们所有人；”伪装者回答道。

" [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !

| " | How | amiable | you | are | to | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可亲 | 你 | 是 | 到 | 说 | 所以 | ! |

“您真和蔼可亲！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

| You | must | think | that | I | sought | for | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | 那 | 我 | 寻求 | 为了 | 一个 | 赞扬 | . |

你一定以为我是在寻求赞美。

[soʊ][aɪ][dɪd] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

| So | I | did | ; | you | gave | me | more | than | I | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做过 | ; | 你 | 给予 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 应得的 | . |

所以我照做了；你给我的远超我应得的。

[waɪn] [ɪz][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][oʊld] [men] , [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] ;

| **Wine** | **is** | **the** | **milk** | **of** | **old** | **men** | **,** | **and** | **praise** | **of** | **old** | **women** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 是 | 这 | 牛奶 | 的 | 老的 | 男人 | , | 和 | 称赞 | 的 | 老的 | 女性 | ; |

酒是老人的乳汁，是老妇人的赞美；

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][mæn] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ,

| **but** | **an** | **old** | **man** | **may** | **be** | **killed** | **by** | **too** | **much** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 老的 | 男人 | 可能 | 是 | 被杀 | 经过 | 也 | 很多 | 葡萄酒 | , |

但老人饮酒过量可能会致命。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz][ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] .

| **and** | **an** | **old** | **woman** | **lives** | **all** | **the** | **longer** | **for** | **too** | **much** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 女士 | 生活 | 全部 | 这 | 更长 | 为了 | 也 | 很多 | 称赞 | . |

一位老妇人如果得到过多的赞美，反而会活得更久。

['bwoʊnə] ['nɑːt] .

| **Buona** | **notte** | **.** |
|---|---|---|
| 布奥纳 | 诺特 | . |

晚安。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] , - [ɪ'nʌf] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪ'zɔːrə] ['fɑːloʊd] ,

| **"** | **Here** | **she** | **sprang** | **,** | **lithesomely** | **enough** | **,** | **into** | **the** | **carriage** | **,** | **and** | **Isaura** | **followed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 弹簧 | , | - | 足够的 | , | 进入 | 这 | 运输 | , | 和 | 伊莎拉 | 随后 | , |

['eskɔːtid] [baɪ][em] . [ sɑːvɑː'ræŋ ] .

| **escorted** | **by** | **M** | **.** | **Savarin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 护送 | 经过 | M | . | 沙瓦林 | . |

“她轻盈地跳进马车，伊莎乌拉跟在后面，由萨瓦林先生陪同。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ,

| **As** | **the** | **two** | **men** | **returned** | **towards** | **the** | **shawl** | **-** | **room** | **,** | **the** | **Frenchman** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 男人 | 返回 | 向 | 这 | 披肩 | - | 房间 | , | 这 | 法国人 | 说 | , |

两人返回披肩室时，法国人说道：

" ['mædəm] [ sɑːvɑː'ræŋ ][ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| **"** | **Madame** | **Savarin** | **and** | **I** | **complain** | **that** | **you** | **have** | **not** | **let** | **us** | **see** | **so** | **much** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 沙瓦林 | 和 | 我 | 抱怨 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 让 | 我们 | 看 | 所以 | 很多 | 的 |

[juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] .

| **you** | **as** | **we** | **ought** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 作为 | 我们 | 应该 | . |

“萨瓦兰夫人和我抱怨说，您没有让我们多见见您。”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] [sɔːt] ['æftər] ;

| **No** | **doubt** | **you** | **are** | **greatly** | **sought** | **after** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你 | 是 | 非常 | 寻求 | 后 | ; |

毫无疑问，你非常受人追捧；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [suːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| **but** | **are** | **you** | **free** | **to** | **take** | **your** | **soup** | **with** | **us** | **the** | **day** | **after** | **to** | **-** | **morrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 自由的 | 到 | 拿 | 你的 | 汤 | 和 | 我们 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | ? |

但您后天可以把汤带过来吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] [rʌːdɪshaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [mɔːr] ['laɪvli] [ɪf] [les]

| **You** | **will** | **meet** | **the** | **Count** | **von** | **Rudesheim** | **,** | **and** | **a** | **few** | **others** | **more** | **lively** | **if** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 见面 | 这 | 数数 | 冯 | 鲁德斯海姆 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他的 | 更多的 | 热闹 | 如果较少的 |

[waɪz] . "

| **wise** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 明智的 | . | " |

你会遇到吕德斯海姆伯爵，以及其他一些虽然不如他睿智但更活泼的人。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] .

| **"** | **The** | **day** | **after** | **to** | **-** | **morrow** | **I** | **will** | **mark** | **with** | **a** | **white** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 标记 | 和 | 一个 | 白色的 | 石头 | . |

“后天我将用一块白石头做标记。”

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em] .

| To | dine | with | M | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 用餐 | 和 | M | . |

与 M. 共进晚餐

[ sɑːvɑːˈræŋ ] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈkʌvɪts] [dɪˈstɪŋkʃn] . "

| Savarin | is | an | event | to | a | man | who | covets | distinction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙瓦林 | 是 | 一个 | 事件 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 觊觎 | 区别 | . | " |

对于一个渴望出人头地的人来说，萨瓦林是一件大事。

" [sʌtʃ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ˈrekənsaɪl] [æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

| " | Such | compliments | reconcile | an | author | to | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 赞美 | 调和 | 一个 | 作者 | 到 | 他的 | 贸易 | . |

“这样的赞美能让作者对自己的职业感到满意。”

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [best] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

| You | deserve | the | best | return | I | can | make | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应得 | 这 | 最好的 | 返回 | 我 | 能 | 制作 | 你 | . |

你值得我为你带来最好的回报。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [lɑː] [bel] [ˌɪˈzɔːrə] .

| You | will | meet | la | belle | Isaura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 见面 | 拉 | 美女 | 伊莎拉 | . |

你会遇见美丽的伊莎乌拉。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ ˈʃæpərɔn ] .

| I | have | just | engaged | her | and | her | chaperon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 已订婚的 | 她 | 和 | 她 | 监护人 | . |

我刚刚和她以及她的陪同人员订婚了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [truː] [ˈdʒiːniəs] ;

| She | is | a | girl | of | true | genius | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 女孩 | 的 | 真的 | 天才 | ; |

她是一位真正的天才少女；

[ænd; ənd] [ˈdʒiːniəs] [ɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [vərˈtuː] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [eɪdʒ] ,

| and | genius | is | like | those | objects | of | virtu | which | belong | to | a | former | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天才 | 是 | 喜欢 | 那些 | 对象 | 的 | 美德 | 哪个 | 属于 | 到 | 一个 | 以前的 | 年龄 | , |

而天才就像那些属于过去时代的德行之物。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [skers] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpreʃəs] .

| and | become | every | day | more | scarce | and | more | precious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 每一个 | 天 | 更多的 | 稀少 | 和 | 更多的 | 宝贵的 | . |

并且每一天都变得更加稀缺、更加珍贵。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔrli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhʌriŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] .

| " | Here | they | encountered | Colonel | Morley | and | his | wife | hurrying | to | their | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 遭遇 | 上校 | 莫利 | 和 | 他的 | 妻子 | 匆忙 | 到 | 他们的 | 运输 | . |

“他们在这里遇到了莫利上校和他的妻子，他们正匆匆走向他们的马车。”

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stɑːpt] [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] , [sɜːr] ,

| The | American | stopped | Vane | , | and | whispered | , | " | I | am | glad | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 停止 | 叶片 | , | 和 | 低声说道 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | , | 先生 | , |

美国人拦住范恩，低声说：“我很高兴，先生。”

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| to | hear | from | my | wife | that | you | dine | with | us | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 从 | 我的 | 妻子 | 那 | 你 | 用餐 | 和 | 我们 | 到 | - | 明天 | . |

听到我妻子说你明天要和我们一起吃饭，我感到非常高兴。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [mædəmwəˈzel] - , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkiŋkl]

| Sir | , | you | will | meet | Mademoiselle | Cicogna | , | and | I | am | not | without | a | kinkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 将要 | 见面 | 小姐 | - | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 没有 | 一个 | 扭结 |

先生，您将会见到西科尼亚小姐，而我并非没有怪癖。

[ ['noʊʃ(ə)n] ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [enˈθuːzd] . "

| [ | notion | ] | that | you | will | be | enthused | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 概念 | ] | 那 | 你 | 将要 | 是 | 热情洋溢 | . | " |

你会感到热情高涨的想法。

" [ðɪs] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][feɪˈtæləti] ,

| " | This | seems | like | a | fatality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 死亡 | , |

这看起来像是一起致命事故，

" [səˈliləkwaizd] [veɪn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

| " | soliloquized | Vane | as | he | walked | through | the | deserted | streets | towards | his | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 独白 | 叶片 | 作为 | 他 | 步行 | 通过 | 这 | 荒凉的 | 街道 | 向 | 他的 | 住宿 | . |

“范恩一边走在空荡荡的街道上，朝他的住处走去，一边自言自语道。”

" [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| " | I | strove | to | banish | that | haunting | face | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 努力 | 到 | 放逐 | 那 | 令人难忘 | 脸 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

我努力将那张挥之不去的脸从我的脑海中抹去。

[aɪ][hæd; həd][hæf] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mɜːrmər] [sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] .

| I | had | half | forgotten | it | , | and | now | — | " | Here | his | murmur | sank | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 被遗忘的 | 它 | , | 和 | 现在 | — | " | 这里 | 他的 | 低语 | 沉没 | 进入 | 沉默 | . |

我几乎都忘了这件事，而现在——”他的低语戛然而止，归于沉寂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈlibəritɪŋ] [ɪn] ['veri] [kənˈflɪktɪd] [θɔːt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə]

| He | was | deliberating | in | very | conflicted | thought | whether | or | not | he | should | write | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深思熟虑 | 在 | 非常 | 矛盾 | 想法 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 应该 | 写 | 到 |

[rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪnviˈteiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] .

| refuse | the | two | invitations | he | had | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 这 | 二 | 邀请函 | 他 | 有 | 公认 | . |

他内心十分纠结，不知是否应该写信拒绝他已经接受的两份邀请。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

| " | he | said | at | last | , | as | he | reached | the | door | of | his | lodging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 他 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 住宿 | , |

“他终于走到住处门口时说道：”

" [ɪz][maɪ] ['riːz(ə)n] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ?

| " | is | my | reason | so | weak | that | it | should | be | influenced | by | a | mere | superstition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 原因 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 影响 | 经过 | 一个 | 仅仅 | 迷信 | ? |

“难道我的理性如此薄弱，以至于会被区区迷信所左右吗？”

['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [maɪˈself] [tuː] [lɔːŋ] ,

| Surely | I | know | myself | too | well | , | and | have | tried | myself | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 知道 | 我 | 也 | 出色地 | , | 和 | 有 | 尝试 | 我 | 也 | 长的 | , |

我当然太了解自己了，也对自己要求太高了。

[tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| to | fear | that | I | should | be | untrue | to | the | duty | and | ends | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 害怕 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 不属实 | 到 | 这 | 责任 | 和 | 结束 | 的 | 我的 | 生活 | , |

害怕自己会辜负自己的职责和人生目标，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| even | if | I | found | my | heart | in | danger | of | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 成立 | 我的 | 心 | 在 | 危险 | 的 | 痛苦 | . |

即使我发现我的心脏正面临痛苦的危险。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [feɪts] [duː] [siːm] [tuː; tə] [mɑːk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɔlvz] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

| " | Certainly | the | Fates | do | seem | to | mock | our | resolves | to | keep | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 这 | 命运 | 做 | 似乎 | 到 | 嘲笑 | 我们的 | 解决 | 到 | 保持 | 我们的 | 脚 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] ,

| from | their | ambush | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 伏击 | , |

“命运似乎在嘲笑我们决心避开他们的伏击，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [snер] !

| and | our | hearts | from | their | snare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 从 | 他们的 | 圈套 | ! |

并将我们的心从他们的陷阱中解救出来！

[haʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌlərd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl]

| How | our | lives | may | be | coloured | by | that | which | seems | to | us | the | most | trivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们的 | 生活 | 可能 | 是 | 有色 | 经过 | 那 | 哪个 | 似乎 | 到 | 我们 | 这 | 最多 | 琐碎的 |

['æksɪdənt] ,

| accident | , |
|---|---|
| 事故 | , |

看似最微不足道的意外，却可能对我们的生活产生深远的影响。

[ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] !

| the | merest | chance | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 机会 | ! |

哪怕只有一丝机会！

[sə'poʊz] [ðæt] [ə'leɪn] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] [ˌriː'juːniən][æt; ət][em] .

| Suppose | that | Alain | de | Rochebriant | had | been | invited | to | that | reunion | at | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 阿兰 | 德 | - | 有 | 到过 | 受邀 | 到 | 那 | 团圆 | 在 | M | . |
| - | , | | | | | | | | | | | | |

| Louvier's | , |
|---|---|
| - | , |

假设阿兰·德·罗什布里安受邀参加了卢维耶先生的那次聚会，

[ænd; ənd] ['greɪəm] [veɪn] [hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz]

| and | Graham | Vane | had | accepted | some | other | invitation | and | passed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格雷厄姆 | 叶片 | 有 | 公认 | 一些 | 其他 | 邀请 | 和 | 通过了 | 他的 |

['iːvnɪŋ] ['elsˌwer] ,

| evening | elsewhere | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 别处 | , |

而格雷厄姆·范恩则接受了其他邀请，在别处度过了当晚的时光。

[ə'leɪn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] — [wʌt] [ðen] [maɪt] [hæv; həv]

| Alain | would | probably | have | been | presented | to | Isaura | — | what | then | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | 伊莎拉 | — | 什么 | 然后 | 可能 | 有 |

['hæpənd] ?

| happened | ? |
|---|---|
| 发生 | ? |

阿兰很可能会被引荐给伊莎乌拉——那么接下来会发生什么呢?

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

| The | impression | Isaura | had | already | made | upon | the | young | Frenchman | was | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 伊莎拉 | 有 | 已经 | 制成 | 之上 | 这 | 年轻的 | 法国人 | 曾是 | 不是 | 所以 |

[diːp] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [ə'pɑːn] ['greɪəm] ;

| deep | as | that | made | upon | Graham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 作为 | 那 | 制成 | 之上 | 格雷厄姆 | ; |

伊莎乌拉给这位年轻的法国人留下的印象，远不如给格雷厄姆留下的印象那么深刻;

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'lænz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [kə'menst] [ðæt] [deɪ] ,

| but | then | , | Alain's | resolution | to | efface | it | was | but | commenced | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 阿兰的 | 解决 | 到 | 抹去 | 它 | 曾是 | 但 | 开始 | 那 | 天 | , |

但是，阿兰抹去这段记忆的决心才刚刚开始于那天。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [kənˈfɜːrmd] .

| and | by | no | means | yet | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 方法 | 然而 | 确认的 | . |

目前尚未得到证实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈklevər] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ðæt]

| And | if | he | had | been | the | first | clever | young | man | to | talk | earnestly | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 聪明的 | 年轻的 | 男人 | 到 | 讲话 | 切实 | 到 | 那 |

[ˈklevər] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| clever | young | girl | , |
|---|---|---|---|
| 聪明的 | 年轻的 | 女孩 | , |

如果他是第一个认真地和那位聪明的年轻女孩交谈的聪明年轻人，

[huː] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?

| who | can | guess | what | impression | he | might | have | made | upon | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 猜测 | 什么 | 印象 | 他 | 可能 | 有 | 制成 | 之上 | 她 | ? |

谁能猜到他会给她留下怎样的印象呢?

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [sens] [ðæn; ðən]

| His | conversation | might | have | had | less | philosophy | and | strong | sense | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 可能 | 有 | 有 | 较少的 | 哲学 | 和 | 强的 | 感觉 | 比 |

['greɪəmz, 'græmz] ,

| Graham's | , |
|---|---|
| 格雷厄姆的 | , |

他的谈话或许不如葛培理的谈话那样充满哲学思辨和深刻见解。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['roʊmæns] .

| but | more | of | poetic | sentiment | and | fascinating | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 的 | 诗意的 | 情绪 | 和 | 迷人 | 浪漫 | . |

但更多的是诗意的情感和迷人的浪漫。

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]

| the | history | of | events | that | do | not | come | to | pass | is | not | in | the | chronicle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 活动 | 那 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 经过 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 编年史 | 的 |

[ðə; ði] [feɪts] .

| the | Fates | . |
|---|---|---|
| 这 | 命运 | . |

那些最终没有发生的事件，其历史不会被记录在命运的编年史中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神